1975 Tod

1.1	**Word**	1	. (	Daniel	)
	Morphemes	1		Daniel	
	Lex. Entries	numeral		Daniel	
	Lex. Gloss	num		name.of.person	
	Lex. Gram. Info.	digit		nprop	

kabia			kaha:i'i
ka-	b-	ia	kaha:i'i
ka-$_1$	bu-	ia$_1$	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

ekùna'ayo			uaba'ao		
e-	kùna'a	-yo	u-	ab-	a'ao
e-$_1$	kùda'a	-o	u-$_2$	aba-	a'ao
DIR	tell	NOM.patient	OBL	MOTION	die
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)

kaha:i'i	ekapu		mo'o
kaha:i'i	e-	kãpu	mo'o
kaha:i'i	e-$_2$	kãpu	mo'o
one	DIR.SG	clan.leader.male	RELPRO
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kapadi		eudu	
k-	apadi	e-	udu
ki-$_3$	apadi	e-$_1$	udu
FOC	be/become	DIR	head
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uiji			; kaba'ao		
u-	ici		ka-	b-	a'ao
u-$_2$	ici$_2$		ka-$_1$	bu-	a'ao
OBL	word/sound		3SUBJ	INF	die
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edi'obu

e-	di-	'obu
e-$_1$	di-	'obu
DIR	PASS	do/build
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

uidapuho .

u-	it-	apuho
u-$_2$	ita-	apuho
OBL	NOM.property	sick
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)

Free Eng 1. There is a tale of the death of a clan-leader who was a spokesperson; he died of a disease.

Ind 1. Ada kisah tentang kematian seorang kepala suku (pemimpin klan) yang menjadi juru bicara; ia meninggal karena suatu penyakit.

Ger 1. Es gibt eine Erzählung von dem Tode eines Sippenvorstehers, der ein Wortführer war; er starb an einer Krankheit.

1.2

Word	e'anaha			
Morphemes	e-	'aṇa		=ha
Lex. Entries	e-$_1$	'ana		=ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

kabudohoixa

ka-	bu-	dohoi		=ha
ka-$_1$	bu-	dohoi		=ha
3SUBJ	INF	hear		EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		adv

ka'anonia kaha:i'i

ka-	'ãno	=nia	kaha:i'i
ka-$_4$	'ãno	=dia	kaha:i'i
DIR.PL	friend	3SG.POSS	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	num

eka'udara hii kia .

e-	ka'udara	hii	kia
e-$_1$	ka'udara	hii$_2$	kia$_1$
DIR	village	and/with	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	pro

Free Eng That his friends hear, who are his fellow-villagers.

Ind Itulah yang didengar teman-temannya, yang merupakan sesama penduduk desa.

Ger Das hören seine Freunde, die seine Dorfgenossen waren.

1.3 **Word** dabaha:eha ,

Morphemes	da-	b-	aha:E	=ha
Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	aha:E	=ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dapaduduha

da-	pa-	dudu	=ha
da-$_1$	pa-$_1$	dudu	=ha
3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

iubadia .

i-	uba	=dia
i-$_1$	uba	=dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They go and congregate in his house.

Ind Mereka pergi dan berkumpul di rumahnya.

Ger Sie gehen und versammeln sich in seinem Hause.

1.4 **Word** kabu'uaha

Morphemes	ka-	bu-	'ua	=ha
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie kadahao

no'o:i'ie	ka-	dahao
no'o:i'ie	ka-$_4$	dahao
in.this.way	DIR.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ukabake ka'ao

u-	kabakE	k-	a'ao
u-$_1$	kabakE	ki-$_3$	a'ao
OBL.SG	unfortunate.person	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana : " he abùha ,

e-	'aṇa	hE	abùha
e-$_1$	'ana	hE	abùha
DIR	DEM.MEDIAL	and/well	finished/alone
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v2 (Class2) 3

me		hoo	ba'ao	
me		hoo	b-	a'ao
bE		hoo_2	bu-	a'ao
because/the.reason.why conn		AUX.perf v.aux	INF v:(VPrefopt)	die v1 (Class1)

kahao		'o:ika	.
^0-	kahao	'o:ika	
$e-_2$	kahao	$'ika_1$	
DIR.SG Nhum:DirHumArt	aunt/uncle/relative Nhum (HumanIII)	1INCL.PL.PRO pro	

Free Eng There/then the nephews of the deceased wretch speak: "Alright, it is ended, for our uncle has died."

Ind Di sana/ kemudian keponakan dari almarhum yang malang itu berkata: "Baiklah, sudah berakhir, karena paman kita telah meninggal."

Ger Da sprechen die Neffen des verstorbenen Unglücklichen: "Wohlan, es ist zu Ende, denn unser Onkel ist gestorben.

1.5

Word	ke	'e:ika'a	
Morphemes	kE	'e:ika'a	
Lex. Entries	kE	$'ika_1$	
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO	
Lex. Gram. Info.	conn	pro	

kipanaua				no'oni	!"
ki-	pa-	nau	-a	no'oni	
$ki-_3$	$pa-_1$	nau	$-a_1$	no'oni	
FOC v:FOC/(FOCopt)	RECIP Vlex>Vlex	speak v1 (Class1)	FUT/VOL v:(MODALopt)	now adv	

Free Eng And now we will speak!"

Ind Dan sekarang kita akan bicara! "

Ger Und nun werden wir reden!"

1.6

Word	§	kabedoha			
Morphemes		ka-	b-	Edo	=ha
Lex. Entries		$ka-_1$	bu-	Edo	=ha
Lex. Gloss		3SUBJ	INF	cry/weep	EMPH
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kadahaodia						,
ka-		dahao			=dia	
ka-$_4$		dahao			=dia	
DIR.PL		nephew/niece/grandchild/relative.in.law			3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)			pro	

dabu'ua				no'o:i'ie		
da-	bu-	'ua		no'o:i'ie		
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$		no'o:i'ie		
3PL.SUBJ	INF	speak		in.this.way		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v2 (Class2) 3		

eedo		: "	hoo	ba'ao		
e-	Edo		hoo	b-	a'ao	
e-$_1$	Edo		hoo$_2$	bu-	a'ao	
DIR	cry/weep		AUX.perf	INF	die	
v:VNomArt	v1 (Class1)		v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

kahao		'o:ika	.
^0-	kahao	'o:ika	
e-$_2$	kahao	'ika$_1$	
DIR	aunt/uncle/relative	1INCL.PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng His nephews weep; they lament him as follows: "Our uncle has died.

Ind Keponakannya menangis; mereka meratapinya: "Paman kita telah meninggal.

Ger Seine Neffen weinen; sie beklagen ihn folgendermassen: "Unser Onkel ist gestorben.

1.7	**Word**	nakuano	na'ani
	Morphemes	nakuano	na'ani
	Lex. Entries	nakuano	na'ani
	Lex. Gloss	when.future?	later
	Lex. Gram. Info.	adv	adv

kabedaba			
ka-	b-	edaba	
ka-$_1$	bu-	edaba	
3SUBJ	INF	stop	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ekidai'iu			
e-	kitai		='iu
e-$_1$	kitai		='Vu
DIR	entrails/belly/thoughts		1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

kakita'a		kahao		'o:ua
k-	akita'a	^0-	kahao	'o:ua
ki-$_3$	akita'a	e-$_2$	kahao	'ua$_2$
FOC	remember	DIR.SG	aunt/uncle/relative	1SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

hoo	keora'a		i'ioo'o:u		?
hoo	kEo	=da'a	i'ioo	-'V:u	
hoo$_2$	kEo	=da'a	i'iõo	-'Vu	
AUX.perf	NEG	PREDICATE	PREP	1SG.OBJ	
v.aux	v2 (Class2) 3	adv	prep	prep:(PObj)	

Free Eng When will (may=) our memory of our uncle disappear, who no (longer) is with (me=) us?

Ind Kapan (mungkinkah=) ingatan kita tentang paman kita hilang, yang tidak (lagi) bersama (ku=) kita?

Ger Wann wird (meine =) unsere Erinnerung an unseren Onkel verschwinden, der nicht (mehr) bei (mir =) uns ist?

1.8

Word	kamoho		'o:ua
Morphemes	ka-	moho	'o:ua
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	'ua$_2$
Lex. Gloss	3SUBJ	different	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro

keaba'a		eheda		
kEa	=ba'a	e-	hEda	
kEo	=ba'a	e-$_1$	hEda	
NEG	INTENSIVE	DIR	meat/flesh	
v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ukidai		
u-	kitai	
u-$_2$	kitai	
OBL	entrails/belly/thoughts	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

'uabaiya			.
'u-	aba-	iya	
'u-$_2$	aba-	ia$_1$	
1SUBJ	MOTION	exist/stay	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng And I, (the meat of my innards = thoughts is not present, i.e.) who I do not think of anything else, I (will) remain.

Ind Dan aku, (yang merupakan daging jeroanku = pikiran tidak termasuk, yaitu) yang aku

tidak pikirkan hal lain apapun, aku (akan) tetap tinggal.

Ger Und ich, (nicht ist das Fleisch meiner Eingeweide = Gedanken vorhanden, d.h.) der ich an nichts anderes denke, ich bleibe.

1.9	**Word**	kamoho	
	Morphemes	ka-	moho
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho
	Lex. Gloss	3SUBJ	different
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

kahao		'o:ua
^0-	kahao	'o:ua
e-$_2$	kahao	'ua$_2$
DIR.SG	aunt/uncle/relative	1SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kipaka'a:ua'a

ki-	pa-	kã'a:u	-a'a
ki-$_3$	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

enahapi

e-	n-	ahãpi
e-$_1$	di-	ahãpi
DIR	PASS	want
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ka'anonia			kidera .
ka-	'ãno	=nia	kitera
ka-$_4$	'ãno	=dia	kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

Free Eng My uncle knew the will of all of his friends.

Ind Pamanku mengetahui keinginan semua temannya.

Ger Mein Onkel kannte den Willen aller seiner Freunde.

1.10	**Word**	ae'ixa			kia
	Morphemes	a=	e-	'iha	kia
	Lex. Entries	a=	e-$_1$	'iaha	kia$_1$
	Lex. Gloss	SUBORD	DIR	what?	3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro

ki'ua		aidohoi		
ki + 'V-	'ua	a =	i-	dohoi
ki-$_3$	'ua$_1$	a =	i-$_2$	dohoi
FOC	speak	SUBORD	3SUBJ	hear
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ka'anonia			kidera	.
ka-	'ãno	= nia	kitera	
ka-$_4$	'ãno	= dia	kitera	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN	

Free Eng His friends listened to everything which he said.

Ind Teman-temannya mendengarkan semua yang ia katakan.

Ger Auf alles, was er sagte, hörten seine Freunde.

1.11

Word	dabai		
Morphemes	da-	b-	ai
Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	ai$_1$
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

dabapùa			kia	,
d-	aba-	pùa	kia	
da-$_1$	aba-	pùa$_1$	kia$_1$	
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

napanau			hii	kia	.
na-	pa-	nau	hii	kia	
da-$_1$	pa-$_1$	nau	hii$_2$	kia$_1$	
3PL.SUBJ	RECIP	speak	and/with	3SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro	

Free Eng They sought him out and spoke with him.

Ind Mereka mendatanginya dan berbicara dengannya.

Ger Sie suchten ihn auf und sprachen mit ihm.

1.12

Word	kapù'aka	
Morphemes	ka-	pù'aka
Lex. Entries	ka-$_1$	pù'aka
Lex. Gloss	3SUBJ	satisfied
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekidai

e-	kitai
e-$_1$	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'anonia

ka-	'ãno	=nia
ka-$_4$	'ãno	=dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

adadohoi

a=	da-	dohoi
a=	da-$_1$	dohoi
SUBORD	3PL.SUBJ	hear
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

edi'uadia .

e-	di-	'ua	=dia
e-$_1$	di-	'ua$_1$	=dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng His friends were content when they heard his words.

Ind Teman-temannya merasa puas ketika mendengar kata-katanya.

Ger Seine Freunde waren zufrieden, wenn sie seine Worte hörten.

1.13

Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eaba'ao

e-	ab+p-	pã'a	-o
e-$_1$	aH-	pã'a	-o
DIR	ANTIPASS.aH	warm.something	NOM.patient
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

ubaha:u kahao

u-	baha:u	^0-	kahao
u-$_2$	baha:u	u-$_1$	kahao
OBL	heart/thought	OBL.SG	aunt/uncle/relative
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

'o:ua	i'ioo	ka'anonia			kidera
'o:ua	i'ioo	ka-	'ãno	=nia	kitera
$'ua_2$	i'iõo	$ka-_4$	'ãno	=dia	kitera
1SG.PRO	PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	all
pro	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

.

Free Eng So was the compassion/empathy of my uncle with all his friends.

Ind Begitulah belas kasih pamanku kepada semua temannya.

Ger Derart war das Mitgefühl meines Onkels mit allen seinen Freunden.

1.14

Word	ke	'ua
Morphemes	kE	'ua
Lex. Entries	kE	$'ua_2$
Lex. Gloss	but/then/and	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

ei'ie		keaba'a	
e-	i'iE	kEa	=ba'a
$e-_1$	i'iE	kEo	=ba'a
DIR	DEM.PROX	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv

eheda		ukidai	
e-	hEda	u-	kitai
$e-_1$	hEda	$u-_2$	kitai
DIR	meat/flesh	OBL	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uinahapi			na'ani	."
u-	in-	ahãpi	na'ani	
$u-_2$	ita-	ahãpi	na'ani	
OBL	NOM.property	want	later	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)	adv	

Free Eng But I do not ponder wanting to have friends."

Ind Tapi aku tidak berpikir ingin punya teman. "

Ger Aber ich mache mir keine Gedanken, Freunde haben zu wollen."

1.15

Word	§	kano'oaha		eedo	
Morphemes		ka-	no'oaha	e-	Edo
Lex. Entries		$ka-_1$	no'oaha	$e-_1$	Edo
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	DIR	cry/weep
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

karahaodia			kidera
ka-	dahao	=dia	kitera
ka-$_4$	dahao	=dia	kitera
OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	BareN

i'ioonia .

i'ioõ	-dia
i'iõo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng So all of his nephews (wept for, i.e.) lamented him.

Ind Jadi semua keponakannya (menangis, yaitu) meratapinya.

Ger So (weinten, d.h.) wehklagten alle seine Neffen um ihn.

2.1					
	Word	2	. kano'oahamaha		
	Morphemes	2	ka-	no'oaha	=mãhã
	Lex. Entries	numeral	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã
	Lex. Gloss	num	3SUBJ	in.that.way	also
	Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

karahaodia			hii
ka-	dahao	=dia	hii
ka-$_4$	dahao	=dia	hii$_2$
DIR.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

kakohopionia

ka-	kõhopio	=nia
ka-$_4$	kõhopio	=dia
DIR.PL	grandchild	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kaha:uda .

ka-	ha:uda
ka-$_4$	huda
DIR.PL	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng 2. And so also do his nieces and granddaughters.

Ind 2. Begitu juga dengan para keponakan dan cucu perempuannya.

Ger 2. Und so tun auch seine Nichten und Enkelinnen.

2.2	**Word**	namuna'a		
	Morphemes	na-	bu-	na'a
	Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	na'a
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'edako					,
e-		'edako			
e-$_1$		'edako			
DIR		pounder/pestle			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

dabukoko			emena:uhua	
da-	buk-	koko	e-	mena:uhua
ki-$_2$	bu-	koko$_3$	e-$_1$	mena:uhua
3PL.SUBJ	INF	beat/pound	DIR	board
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

karooda'a			
ka-	doo	=da'a	
ka-$_1$	do	=da'a	
3SUBJ	similar	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

kinanaiñaha			euba	
ki-	nanaiña	=ha	e-	uba
ki-$_3$	nanaiña	=ha	e-$_1$	uba
FOC	damaged/destroyed	EMPH	DIR	house
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahao		ki	.
^0-	kahao	ki	
u-$_1$	kahao	ki	
OBL.SG	aunt/uncle/relative	3PL.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng They take pestles (and) pound the (floor)boards, (so that) they almost destroy their uncle's house.

Ind Mereka mengambil alu (dan) menumbuk (lantai) papan, (sehingga) mereka hampir menghancurkan rumah paman mereka.

Ger Sie nehmen Stössel (und) schlagen die (Fussboden)bretter, (so dass) sie das Haus ihres Onkels beinahe zerstören.

2.3	Word	ki	ki'obu	
	Morphemes	ki	ki + 'V-	'obu
	Lex. Entries	ki	ki-$_3$	'obu
	Lex. Gloss	3PL.PRO	FOC	do/build
	Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

dabu'ua			no'o:i'ie
da-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$	no'o:i'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

epa:edoi				: "	he
e-	pa:-	Edo	-i		hE
e-$_1$	pa-$_1$	Edo	-i		hE
DIR	ANTIPASS.pa	cry/weep	APPL.loc/source		and/well
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		conn

abùha	,	be	hoo	ba'ao	
abùha		bE	hoo	b-	a'ao
abùha		bE	hoo$_2$	bu-	a'ao
finished/alone		because/the.reason.why	AUX.perf	INF	die
v2 (Class2) 3		conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kahao		'o:ika'a	hii
^0-	kahao	'o:ika'a	hii
e-$_2$	kahao	'ika'a	hii$_2$
DIR.SG	aunt/uncle/relative	1INCL.GrPL.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

upuka'a			!
^0-	ũpu	= ka'a	
e-$_2$	ũpu	= ka'a	
DIR.SG	grandparent	1INCL.GrPL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng They lament him with the following words: "Well, it is over; for our uncle and grandfather has died!

Ind Mereka meratapinya dengan kata-kata berikut: "Baiklah, sudah berakhir, karena paman dan kakek kita telah meninggal!

Ger Sie beklagen ihn mit folgenden Worten: "Nun, es ist vorbei; denn unser Onkel und Grossvater ist gestorben!

2.4	**Word**	ke	'eːika'a	keaba'a	
	Morphemes	kE	'eːika'a	kEa	=ba'a
	Lex. Entries	kE	'ika$_1$	kEo	=ba'a
	Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO	NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	conn	pro	v2 (Class2) 3	adv

ekehoa		i'ioo
e-	kẽhoa	i'ioo
e-$_1$	kẽhoa	i'iõo
DIR	meaning/reason/use	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep

ka'anoka'a			;	ke
ka-	'ãno	=ka'a		kE
ka-$_4$	'ãno	=ka'a		kE
OBL.PL	friend	1INCL.GrPL.POSS		but/then/and
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn

hai	ki	kakidoreaha			?
hãi	ki	ka-	kitorEa	-ha	
hãi	ki	ka-$_1$	kitorEa	-a$_1$	
who?	3PL.PRO	3SUBJ	follow	FUT/VOL	
interrog	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng But we are meaningless for our friends; for who will they look at?

Ind Tapi kita tidak berarti bagi teman kita; karena siapa yang akan mereka lihat?

Ger Aber wir sind für unsere Freunde bedeutungslos; denn wen werden sie anschauen?

2.5	**Word**	dabai		
	Morphemes	da-	b-	ai
	Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	ai$_1$
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	come
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

daba'aːua		
d-	aba-	'aːua
da-$_1$	aba-	'ua$_1$
3PL.SUBJ	MOTION	speak
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'a'ano		
e-	a'a+'Vglott-	'ãno
e-$_1$	a'a-	'ãno
DIR	have.or.be.characterized.by	friend
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanIII)

i'iooka'a .

i'ioo	-ka'a
i'iõo	-ka'a
PREP	1INCL.GrPL.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng They come and speak of friendship with us.

Ind Mereka datang dan berbicara tentang persahabatan dengan kita.

Ger Sie kommen und reden von Freundschaft mit uns.

2.6

Word	'ika'a
Morphemes	'ika'a
Lex. Entries	'ika'a
Lex. Gloss	1INCL.GrPL.PRO
Lex. Gram. Info.	pro

kaha:udanapona'a , keo

ka-	ha:uda	=napona'a	kEo
ka-$_4$	huda	=nãpõnã'ã	kEo
DIR.PL	female	only/without.clear.reason	NEG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	v2 (Class2) 3

enipaka'a:ua'a .

e-	ni-	pa-	kã'a:u	-a'a
e-$_1$	di-	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
DIR	PASS	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

Free Eng (But) we are just women, (who) have no knowledge.

Ind (Tapi) kita hanya wanita, (yang) tidak memiliki pengetahuan.

Ger (Aber) wir sind nur Frauen, (die) keine Kenntnisse haben.

2.7

Word	kino'oaha		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha	e-$_1$	ia$_1$
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uaki'odoka'a no'oni

u-	a+CV-	ki'o	-do	=ka'a	no'oni
u-$_2$	a-$_2$	ki'o$_2$	-o	=ka'a	no'oni
OBL	NOM.gerund	strict	NOM.patient	1INCL.GrPL.POSS	now
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	adv

be	hoo	bedaba	
bE	hoo	b-	edaba
bE	hoo_2	bu-	edaba
because/the.reason.why conn	AUX.perf v.aux	INF v:(VPrefopt)	stop v1 (Class1)

kahao		'o:ika'a
^0-	kahao	'o:ika'a
$e-_2$	kahao	'ika'a
DIR.SG Nhum:DirHumArt	aunt/uncle/relative Nhum (HumanIII)	1INCL.GrPL.PRO pro

kipahapue			'e:ika'a	hii
ki-	pa-	hapuE	'e:ika'a	hii
$ki-_3$	$pa-_1$	hapuE	$'ika_1$	hii_2
FOC v:FOC/(FOCopt)	RECIP Vlex>Vlex	gather v2 (Class2)	1INCL.PL.PRO pro	and/with conn

komo		'o:ika'a	hii
k-	õmo	'o:ika'a	hii
$ki-_3$	õmo	'ika'a	hii_2
FOC v:FOC/(FOCopt)	wait.for/look.after/guard v1 (Class1)	1INCL.GrPL.PRO pro	and/with conn

kapakuna'a			
k-	a-	pa-	kũna'a
$ki-_3$	$a-_1$	$pa-_1$	kũna'a
FOC v:FOC/(FOCopt)	MOTION v:(PROG)	ANTIPASS.pa Vlex>Vlex	teach/show v1 (Class1)

ekideika'a			.
e-	kidei	=ka'a	
$e-_1$	kitai	=ka'a	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	entrails/belly/thoughts subs	1INCL.GrPL.POSS pro	

Free Eng So now we are little, because our uncle has disappeared, who called us together, protected us and taught us.

Ind Jadi kita sekarang sedikit, karena paman telah meninggal, yang memanggil kita bersama-sama, melindungi dan mengajari kita.

Ger So sind wir jetzt gering, weil unser Onkel verschwunden ist, der uns zusammenrief, uns behütete und uns unterwies.

2.8

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eaki'odoka'a					no'oni
e-	a+CV-	ki'o	-do	=ka'a	no'oni
$e\text{-}_1$	$a\text{-}_2$	$ki'o_2$	-o	=ka'a	no'oni
DIR	NOM.gerund	strict	NOM.patient	1INCL.GrPL.POSS	now
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	adv

."

Free Eng Hence we are now scorned."

Ind Itulah sebabnya kita sekarang dihina. "

Ger Deshalb sind wir jetzt verachtet."

2.9

Word	§	kano'oaha		eedo	
Morphemes		ka-	no'oaha	e-	Edo
Lex. Entries		$ka\text{-}_1$	no'oaha	$e\text{-}_1$	Edo
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way	DIR	cry/weep
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

kaha:uda		kidera
ka-	ha:uda	kitera
$ka\text{-}_4$	huda	kitera
OBL.PL	female	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	BareN

e'ana	
e-	'anạ
$e\text{-}_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

karadahaoa	
ka-	dadahaoa
$ka\text{-}_4$	dadahaoa
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

ukapu		ka'ao	
u-	kãpu	k-	a'ao
u-$_1$	kãpu	ki-$_3$	a'ao
OBL.SG	clan.leader.male	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So the women lament, the nieces of the deceased clan-leader.

Ind Jadi para wanita ini berkeluh kesah, yang merupakan keponakan dari pemimpin klan yang sudah meninggal.

Ger So wehklagen die Frauen, die Nichten des verstorbenen Sippenvorstehers.

3.1

Word	3	. (	Juda	)
Morphemes	3		Juda	
Lex. Entries	numeral		Juda	
Lex. Gloss	num		name.of.person	
Lex. Gram. Info.	digit		nprop	

ke'anaha			
ke=	'aṇa	=ha	
kE=	'ana	=ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

eakumii				
e-	a+CV-	kũmii		
e-$_1$	a-$_2$	kũmii		
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)		
upanauna				ki
u-	pa-	nau	=na	ki
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=da	ki
OBL	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro

kanapu	e'ana		: "
kanapu	e-	'aṇa	
kãpu	e-$_1$	'ana	
DIR.PL.clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

be		no'oni	'ika
bE		no'oni	'ika
bE		no'oni	'ika$_1$
because/the.reason.why		now	1INCL.PL.PRO
conn		adv	pro

kina'a:ùa		
ki-	na'a	-:ùa
ki-$_3$	na'a	-a$_1$
FOC	bring/take	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

emena:uhuaka		
e-	mena:uhua	=ka
e-$_1$	mena:uhua	=ka
DIR	board	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'a'a	
e-	'a'a
e-$_2$	'a'a
DIR.SG	older.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)

umena:uhuaka			mo'o
u-	mena:uhua	=ka	mo'o
u-$_2$	mena:uhua	=ka	mo'o
OBL	board	1INCL.PL.POSS	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	relpro

euba		kituhei		
e-	uba	ki-	d-	ũhei
e-$_1$	uba	ki-$_3$	di-	ũhei
DIR	house	FOC	PASS	smear/polish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

e'ana	.
e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 3. And then begins the speech of the clan-leader: "And now we will fetch our boards, our oldest flanks, which are the 'polished house' (euba kituhei).

Ind 3. Dan kemudian pemimpin klan/ kepala suku mulai berbicara: "Dan sekarang kita akan mengambil papan kita, sisi tertua kita, yang merupakan 'rumah yang dipoles' (euba kituhei).

Ger 3. Und dann beginnt die Rede des Sippenvorstehers: "Und jetzt werden wir unsere Bretter, unsere ältesten Flanken holen, die das 'polierte Haus' (euba kituhei) sind.

3.2	Word	no'oni	'ika
	Morphemes	no'oni	'ika
	Lex. Entries	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	adv	pro

kipeea			yaha:e	
ki-	pEE	-a	y-	aha:E
ki-$_3$	pEE	-a$_1$	i-$_2$	aha:E
FOC	give	FUT/VOL	3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

hii	da'akahaoa		'a:ika	,
hii	^0-	da'akahaoa	'a:ika	
hii$_2$	e-$_2$	da'akahaoa	'ika$_1$	
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	1INCL.PL.PRO	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

be	kia	ekapu		
bE	kia	e-	kãpu	
bE	kia$_1$	e-$_2$	kãpu	
because/the.reason.why	3SG.PRO	DIR.SG	clan.leader.male	
conn	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

i'iooka	.
i'ioo	-ka
i'iõo	-ka
PREP	1INCL.PL.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng Now we will give them away with our deceased uncle, because he was clan-leader among us.

Ind Sekarang kita akan memberikannya kepada paman kami yang telah meninggal, karena ia adalah pemimpin klan keluarga kita.

Ger Nun werden wir sie mit unserem verstorbenen Onkel hingeben, weil er Sippenvorsteher bei uns war.

3.3	Word	ke'ana	
	Morphemes	ke=	'aṇa
	Lex. Entries	kE=	'ana
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	conn	dem

ekioheania

e-	kĩohea	=nia	
e-$_1$	kẽhoa	=dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kapananau					no'oni ,
ka-	pa-	partial.redup.CVCV-		nau	no'oni
ka-$_3$	pa-$_1$	partial.redup-		nau	no'oni
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	PROG/HABITUAL		speak	now
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex		v1 (Class1)	adv

be	'e:ika	
bE	'e:ika	
bE	'ika$_1$	
because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO	
conn	pro	

kipurua

ki-	pudu	-a	
ki-$_3$	pudu$_1$	-a$_1$	
FOC	beat/kill	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

eubaka

e-	uba	=ka	
e-$_1$	uba	=ka	
DIR	house	1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

e'ana			hii
e-	'aṇa		hii
e-$_1$	'ana		hii$_2$
DIR	DEM.MEDIAL		and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

kahao		'o:ika	;
^0-	kahao	'o:ika	
e-$_2$	kahao	'ika$_1$	
DIR.SG	aunt/uncle/relative	1INCL.PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

be	kia	hodùhùda	i'iooka	
bE	kia	hodùhùda	i'ioo	-ka
bE	kia$_1$	hodùhùda	i'iõo	-ka
because/the.reason.why conn	3SG.PRO pro	afterwards/finished adv	PREP prep	1INCL.PL.OBJ prep:(PObj)

ehoku		ukapu	
e-	hoku	u-	kãpu
e-$_1$	hoku	u-$_1$	kãpu
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	top/end/stump/pile subs	OBL.SG Nhum:OblHumArt	clan.leader.male Nhum (HumanI)

i'iooka		."
i'ioo	-ka	
i'iõo	-ka	
PREP prep	1INCL.PL.OBJ prep:(PObj)	

Free Eng That is the meaning of this, that we are now speaking; for we will (kill, i.e.) use up that our house with our uncle; for he was the role-model of a clan-leader for us.

Ind Itulah arti dari ini, yang sekarang kita bicarakan; karena kita akan (membunuh, yaitu) menggunakan rumah kita dengan paman kita; karena ia adalah seorang pemimpin klan teladan bagi kita.

Ger Das ist die Bedeutung davon, dass wir jetzt am Reden sind; denn wir werden jenes unser Haus mit unserem Onkel (töten, d.h.) aufbrauchen; denn er war das Vorbild eines Sippenvorstehers für uns."

3.4

Word	§	ke'anaha		
Morphemes		ke=	'ana̱	=ha
Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabu'uaha				
ka-	bu-	'ua	=ha	
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	speak v1 (Class1)	EMPH adv	

ka'anonia			mo'o
ka-	'ãno	=nia	mo'o
ka-$_4$	'ãno	=dia	mo'o
DIR.PL Nhum:DirHumArt	friend Nhum (HumanIII)	3SG.POSS pro	RELPRO relpro

kipananau					hii
ki-	pa-	partial.redup.CVCV-		nau	hii
ki-$_3$	pa-$_1$	partial.redup-		nau	hii$_2$
FOC v:FOC/(FOCopt)	RECIP Vlex>Vlex	PROG/HABITUAL Vlex>Vlex		speak v1 (Class1)	and/with conn

kia	: "	ke	e'iahape		
kia		kE	e-	'iaha	=pe
kia$_1$		kE	e-$_1$	'iaha	=pE
3SG.PRO pro		but/then/and conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	what? interrog	QUES/FOC adv

e'uaha:oka				i'ioo
e-	'ua	-ha:o	=ka	i'ioo
e-$_1$	'ua$_1$	-o	=ka	i'iõo
DIR v:VNomArt	speak v1 (Class1)	NOM.patient v:(NOMsuff)	1INCL.PL.POSS pro	PREP prep

uicibu			
u-	ici	=bu	
u-$_2$	ici$_2$	=bu	
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	word/sound subs	2SG.POSS pro	

e'ana		'o'o	hoo
e-	'aṇa	'o'o	hoo
e-$_1$	'ana	'o'o	hoo$_2$
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	2SG.PRO pro	AUX.perf v.aux

mukoona'a			?
muk-	kõo	=na'a	
bu-	kõo	=da'a	
INF v:(VPrefopt)	try/arrange v1 (Class1)	PREDICATE adv	

Free Eng And then his friends, who had conversed with him, say: "But what shall we say to this your speech, which you gave?

Ind Dan kemudian teman-temannya yang berbicara dengannya berkata: "Tapi apa yang harus kami katakan tentang kata-kata yang engkau ucapkan ini?

Ger Und dann sagen seine Freunde, die sich mit ihm unterhalten: "Aber was sollen wir zu dieser deiner Rede sagen, die du gehalten hast?

3.5	**Word**	'obu'ua			no'oaha	,
	Morphemes	'o-	bu-	'ua	no'oaha	
	Lex. Entries	'o-$_2$	bu-	'ua$_1$	no'oaha	
	Lex. Gloss	2SUBJ	INF	speak	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

ke	no'oni	'ai	kixoo	
kE	no'oni	'ai	ki-	hoo
kE	no'oni	'ai	ki-$_3$	hoo$_2$
but/then/and	now	1EXCL.PL.PRO	FOC	AUX.perf
conn	adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v.aux

ba:i'io'oida'a

b-	a:i'io'oi	=da'a
bu-	ayo'oi	=da'a
INF	follow/obey	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eicibu

e-	ici	=bu
e-$_1$	ici$_2$	=bu
DIR	word/sound	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana ."

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng You have spoken so, and now we (will) obey your words."

Ind Engkau telah berbicara seperti itu, dan sekarang kami (akan) menuruti kata-katamu. "

Ger Du hast so gesprochen, und nun gehorchen wir deinen Worten."

3.6	**Word**	§	ke'anaha			
	Morphemes		ke=	'anạ	=ha	
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha	
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv	

aixoo ba:i'io'oi

a=	i-	hoo	b-	a:i'io'oi
a=	i-$_2$	hoo$_2$	bu-	ayo'oi
SUBORD	3SUBJ	AUX.perf	INF	follow/obey
conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ka'anonia

ka-	'ãno	=nia
ka-$_4$	'ãno	=dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

eicidia

e-	ici	=dia
e-$_1$	ici$_2$	=dia
DIR	word/sound	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana , ke'anaha

e-	'aṇa	ke=	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana	kE=	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv

kimuna'aha

ki-	mu-	na'a	=ha
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emena:uhua e'ana ,

e-	mena:uhua	e-	'aṇa	
e-$_1$	mena:uhua	e-$_1$	'ana	
DIR	board	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dibuhekudixa .

di-	bu-	hekudi	=ha
ki-$_2$	bu-	hekudi	=ha
3PL.SUBJ	INF	fell.something	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng And then, after his friends follow his words, they fetch boards (and) cut them straight.

Ind Dan kemudian, setelah teman-temannya menuruti kata-katanya, mereka pun mengambil papan (dan) memotongnya.

Ger Und dann, nachdem seine Freunde seinen Worten folgen, holen sie die Bretter (und) schneiden sie gerade.

3.7

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kipakuhoia'aha

ki-	pa-	kuhoi	-i+a'a	=ha
ki-$_2$	pa-$_1$	kuhoi	-a'a$_1$	=ha
3PL.SUBJ	CAUS	continue	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	adv

e'ana			hoo
e-		'aṇa	hoo
e-$_1$		'ana	hoo$_2$
DIR		DEM.MEDIAL	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v.aux

manunu			emena:uhua	
ma-	nunu		e-	mena:uhua
ba-	nunu$_3$		e-$_1$	mena:uhua
MOTION.INF	suffice		DIR	board
v:MOTION.INF	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then they continue with this (until) the boards suffice.

Ind Kemudian mereka melanjutkannya (sampai) papan-papan itu mencukupi.

Ger Alsdann fahren sie damit fort (bis) die Bretter ausreichen.

3.8

Word	ke'ana		
Morphemes	ke=	'aṇa	
Lex. Entries	kE=	'ana	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	

emena:uhua		hoo	maniù		
e-	mena:uhua	hoo	m-	a-	niù
e-$_1$	mena:uhua	hoo$_2$	bu-	a-$_3$	niù
DIR	board	AUX.perf	INF	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

euabai	.
e-	uabai
e-$_1$	uabai
DIR	container/coffin
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And the boards are (then) called 'coffin' (euabai).

Ind Dan papan itu (kemudian) disebut 'peti mati' (euabai).

Ger Und die Bretter heissen (dann) 'Sarg' (euabai).

4.1	**Word**	4	.	ka	e'ana	
	Morphemes	4		ka	e-	'aṇa
	Lex. Entries	numeral		ka	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	num		and	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hodùhùda	ehabadi'o			
hodùhùda	e-	h-	ab + p-	padi'o
hodùhùda	e-$_1$	a-$_2$	aH-	padi'o
afterwards/finished	DIR	NOM.gerund	ANTIPASS.aH	do/make
adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

i'ioo	uuabai	
i'ioo	u-	uabai
i'iõo	u-$_2$	uabai
PREP	OBL	container/coffin
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		,	ke'anaha		
e-	'aṇa		ke=	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana		kE=	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem	adv

kimuna'aha				yaha:e	
ki-	mu-	na'a	=ha	y-	aha:E
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha	i-$_2$	aha:E
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ixoo		uuba		.
i-	hoo	u-	uba	
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	uba	
LOC	place.inside	OBL	house	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng 4. And after the making of the coffin is ended, they then bring it into the house.

Ind 4. Dan setelah pembuatan peti mati tersebut selesai, mereka kemudian membawanya ke dalam rumah.

Ger 4. Und nachdem das Anfertigen des Sarges beendet ist, bringen sie ihn dann ins Haus.

4.2	**Word**	ke
	Morphemes	kE
	Lex. Entries	kE
	Lex. Gloss	but/then/and
	Lex. Gram. Info.	conn

e'anaha

e-	'ana	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakumiinia

e-	a+CV-	kũmii	=nia
e-$_1$	a-$_2$	kũmii	=dia
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

kibupeeha kia .

ki-	bu-	pEE	=ha	kia
ki-$_2$	bu-	pEE	=ha	kia$_1$
3PL.SUBJ	INF	give	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

Free Eng Thereafter one begins to equip him (i.e. the deceased(-person)).

Ind Setelah itu seseorang mulai mendandaninya (yaitu: jenazah/ orang yang meninggal).

Ger Darauf beginnt man, ihn (d.h. den Toten) auszustatten.

4.3	**Word**	ya'adobu		
	Morphemes	y-	a'a-	dobu
	Lex. Entries	i-$_2$	a'a-	dobu
	Lex. Gloss	3SUBJ	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs

i'ioo udobudia mo'o

i'ioo	u-	dobu	=dia	mo'o
i'iõo	u-$_2$	dobu	=dia	mo'o
PREP	OBL	thing/gift/adornment	3SG.POSS	RELPRO
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	relpro

kia

kia

kia$_{1}$

3SG.PRO

pro

kadodobuda'a

k-	a-	partial.redup.aCVCV-	dobu
ki-$_{3}$	a-$_{3}$	partial.redup-	dobu
FOC	typical.of	PROG/HABITUAL	thing/gift/adornment
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Vlex>Vlex	subs

=da'a

=da'a

PREDICATE

adv

.

Free Eng He is decorated with (his things, i.e.) his decoration(s) which he (habitually) used.

Ind Ia dihias dengan (barang-barang miliknya, yaitu) perhiasan yang (biasa) ia gunakan.

Ger Er wird mit (seinen Sachen, d.h.) seinem Schmuck geschmückt, den er zu benutzen pflegte.

4.4

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana̱
Lex. Entries	e-$_{1}$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edobudia hemo'o

e-	dobu	=dia	hẽmo'o
e-$_{1}$	dobu	=dia	hẽmo'o
DIR	thing/gift/adornment	3SG.POSS	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	relpro

kaniù ekarixa

k-	a-	niù	e-	kadiha
ki-$_{3}$	a-$_{3}$	niù	e-$_{1}$	kadiha
FOC	typical.of	name	DIR	ear(lobe)
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'aa upoo .

e-	'aa	u-	poo
e-$_{1}$	'aa	u-$_{2}$	poo
DIR	bone/frame	OBL	coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng That his decoration(s) it is, which is called 'ear, and specifically bone (i.e. bowl) of the coco(nut)' (ekarix'a e'aa upoo).

Ind Itu adalah perhiasannya, yang disebut 'telinga, yakni tulang (yaitu mangkuk) dari kelapa (ekarix'a e'aa upoo).

Ger Jener sein Schmuck ist es, der 'Ohr und zwar Knochen (d.h.Schale) der Kokos(nuss)' (ekarix'a e'aa upoo) heisst.

4.5	**Word**	kini'e'enei		
	Morphemes	ki-	ni-	'ẽ'enei
	Lex. Entries	ki-$_3$	di-	'ẽ'enei
	Lex. Gloss	FOC	PASS	cut.open
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

ekarixa		e'ana		.
e-	kadiha	e-	'aṇa	
e-$_1$	kadiha	e-$_1$	'ana	
DIR	ear(lobe)	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng (For) the earlobes are pierced.

Ind (Karena) cuping telinga ditindik.

Ger (Denn) die Ohrläppchen sind durchbohrt.

4.6	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'aṇa
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kidipee			i'ioonia		hii
ki-	di-	pEE	i'ioõ	-dia	hii
ki-$_3$	di-	pEE	i'iõo	-dia	hii$_2$
FOC	PASS	give	PREP	3SG.OBJ	and/with
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	conn

e'odokodia			hii
e-	'odoko	=dia	hii
e-$_1$	'odoko	=dia	hii$_2$
DIR	'odoko.shell	3SG.POSS	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

eaka'aːinia				hemo'o
e-		akã'aːi	=nia	hẽmo'o
e-$_1$		akã'aːi	=dia	hẽmo'o
DIR		headband	3SG.POSS	RELPRO.SG
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	relpro

kaniù			epurudui	
k-	a-	niù	e-	pududui
ki-$_3$	a-$_3$	niù	e-$_1$	pududui
FOC	typical.of	name	DIR	hair.of.body/feather
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukoyo		hemo'o	
u-	koyo	hẽmo'o	
u-$_2$	koyo	hẽmo'o	
OBL	pig	RELPRO.SG	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	

kidikuaiya'a					i'ioo
ki-	di-	kuai	-i + ya'a		i'ioo
ki-$_3$	di-	kuai	-a'a$_1$		i'iõo
FOC	PASS	decorate	APPL.goal/inst		PREP
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)		prep

ui'o			uki'adobu	
u-	i'o		u-	ki'adobu
u-$_2$	i'o		u-$_2$	ki'adobu
OBL	buttocks/stern/end		OBL	chicken
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hii	ei'o		
hii	e-	i'o	
hii$_2$	e-$_1$	i'o	
and/with	DIR	buttocks/stern/end	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

uki'ui		hii	
u-	ki'ui	hii	
u-$_2$	kiu'i	hii$_2$	
OBL	kiu'i.bird	and/with	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	

ei'o		u'ahai		.
e-	i'o	u-	'ahai	
e-$_1$	i'o	u-$_2$	ahai	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	buttocks/stern/end subs	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	green.parrot subs	

Free Eng That is given to him together with his necklace (e'odoko) and his headband (eaka'ai), which is called 'pigs-hair' (epurudui ukoyo), which is made of tail(feathers) of the chicken, tail(feathers) of the honeybird and tail(feathers) of the parrot.

Ind Yang diberikan kepadanya bersamaan dengan kalung (e'odoko) dan ikat kepalanya (eaka'ai) adalah, yang disebut 'bulu-babi' (epurudui ukoyo), yang terbuat dari (bulu) ekor ayam, (bulu) ekor burung madu dan (bulu) ekor burung nuri.

Ger Der wird ihm (mit)gegeben zusammen mit seiner Halskette (e'odoko) und seinem Stirnband (eaka'ai), das 'Schweinehaar' (epurudui ukoyo) heisst, das aus Schwanz(federn) des Huhnes, Schwanz(federn) des Honigvogels und Schwanz(federn) des Papageis angefertigt ist.

4.7

Word	kadùhùda	
Morphemes	ka-	dùhùda
Lex. Entries	ka-$_1$	dùhùda
Lex. Gloss	3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

e'ana		, ke'anaha		
e-	'aṇa	ke=	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana	kE=	'ana	=ha
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv

kapakuaha				kia
ka-	pa-	kua	=ha	kia
ka-$_1$	pa-$_1$	kua	=ha	kia$_1$
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	CAUS Vlex>Vlex	enter v1 (Class1)	EMPH adv	3SG.PRO pro

ixoo	
i-	hoo
i-$_1$	hoo$_1$
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	place.inside BareN

uuabaidia		
u-	uabai	=dia
u-$_2$	uabai	=dia
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	container/coffin subs	3SG.POSS pro

e'ana					.
e-		'aṇa			
e-$_1$		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng After that is finished they lay him in the coffin.

Ind Setelah selesai, mereka membaringkannya di peti mati.

Ger Nachdem das beendet ist, legen sie ihn in den Sarg.

5.1	**Word**	5	.	ke'anaha		
	Morphemes	5		ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kahii				kumiixa	
ka-	hii			kũmii	=ha
ka-$_1$	hii$_1$			kũmii	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v1&2 (Class1&2)	adv

epanau			kanapu	
e-	pa-	nau	kanapu	
e-$_1$	pa-$_1$	nau	kãpu	
DIR	RECIP	speak	OBL.PL.clan.leader.male	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	

e'ana			.
e-		'aṇa	
e-$_1$		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng 5. Then the speaking of the clan-leaders begins again.

Ind 5. Kemudian pemimpin klan mulai berbicara lagi.

Ger 5. Dann beginnt wieder das Reden der Sippenvorsteher.

5.2	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'aṇa
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epanauna

e-	pa-	nau	=na
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

eninunuhui

e-	ni-	nunu	-hVi
e-$_1$	di-	nunu$_1$	-i
DIR	PASS	search	APPL.loc/source
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ukapu mo'o

u-	kãpu	mo'o
u-$_1$	kãpu	mo'o
OBL.SG	clan.leader.male	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kipapari'o

ki-	partial.redup.CVCV-	padi'o
ki-$_3$	partial.redup-	padi'o
FOC	PROG/HABITUAL	do/make
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

eici e'ana :

e-	ici	e-	'anạ
e-$_1$	ici$_2$	e-$_1$	'ana
DIR	word/sound	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" no'oni 'ika kina'aːùa

no'oni	'ika	ki-	na'a	-ːùa
no'oni	'ika$_1$	ki-$_3$	na'a	-a$_1$
now	1INCL.PL.PRO	FOC	bring/take	FUT/VOL
adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

kia yahaːe ixokai

kia	y-	ahaːE	i-	hõkai
kia$_1$	i-$_2$	ahaːE	i-$_1$	hõkai
3SG.PRO	3SUBJ	go/walk	LOC	foot.of.tree/buttocks
pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uu'aka			umahau
u-	ũ'a	=ka	ũmahau
u-$_2$	ũ'a	=ka	ũmahau
OBL	food	1INCL.PL.POSS	do.not.know/or
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

aixokai		
a=	i-	hõkai
a=	i-$_1$	hõkai
SUBORD	LOC	foot.of.tree/buttocks
conn	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

upooka			
u-	poo	=ka	
u-$_2$	poo	=ka	
OBL	coconut.(tree)	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

iyu'uu		
iy-	ũ'uu	
i-$_1$	ũ'u	
LOC	middle/neck/stem	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

uka'udaraka			?"
u-	ka'udara	=ka	
u-$_2$	ka'udara	=ka	
OBL	village	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng The speech consists in the question of the clan-leader, who (habitually) gives the speech: "Will we now take him to the foot/root of our food (i.e. coconut-palms in the plantation) or to the lower end of the foot/root of our coconut-palms in the middle of our village?"

Ind Pembicaraannya berisi pertanyaan pemimpin klan, yang (biasanya) memberikan sambutan: "Akankah kita sekarang membawanya ke kaki/ akar makanan kita (yaitu pohon kelapa di perkebunan) atau ke ujung bawah kaki/ akar pohon kelapa di tengah-tengah desa kita?"

Ger Die Rede besteht in der Frage des Sippenvorstehers, der die Rede zu halten pflegt: "Werden wir ihn jetzt nach dem Fuss unserer Nahrung (d.s. Kokospalmen in der Pflanzung) oder nach dem unteren Ende des Fusses unserer Kokospalmen inmitten unseres Dorfes bringen?"

5.3	Word	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'aną	=ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kipakuaha				kia
ki-	pa-	kua	=ha	kia
ki-$_2$	pa-$_1$	kua	=ha	kia$_1$
3PL.SUBJ	CAUS	enter	EMPH	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	pro

ixoo	
i-	hoo
i-$_1$	hoo$_1$
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uuabaidia			;
u-	uabai	=dia	
u-$_2$	uabai	=dia	
OBL	container/coffin	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

ke'anaha		
ke=	'aną	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kibu'uaha				: "	yara'a
ki-	bu-	'ua	=ha		yara'a
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$	=ha		yara'a
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH		NEG.IMP/OPT
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		prt

kua	yapixo	
kua	ya-	piho
kEo	i-$_2$	piho
NEG	3SUBJ	wrong
v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

epaha'uohoru

e-	p-	aha + '-	'uoho	= du
e-$_1$	pa-$_1$	aH-	'uoho	= du
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	lie/sleep	2PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

i'ioonia		e'ana		!
i'ioõ	-dia	e-	'anạ	
i'iõo	-dia	e-$_1$	'ana	
PREP	3SG.OBJ	DIR	DEM.MEDIAL	
prep	prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then they put him in his coffin, and then they say: "Do not (dare) to lay him in (mistakenly, i.e.) in the wrong way!

Ind Kemudian mereka memasukkannya ke dalam peti matinya, dan kemudian mereka berkata: "Jangan (berani) untuk membaringkannya (secara keliru, yaitu) dengan cara yang salah!

Ger Alsdann tun sie ihn in seinen Sarg, und dann sagen sie: "Legt ihn ja nicht (irrtümlich, d.h.) falsch hin!

5.4	**Word**	keaba'a		ikeo	
	Morphemes	kEa	= ba'a	i-	kEo
	Lex. Entries	kEo	= ba'a	i-$_2$	kEo
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

kia	ki'uohoho:iya				
kia	ki + 'V-	'uoho	-hV:i	-ya	
kia$_1$	ki-$_3$	'uoho	-i	-a$_1$	
3SG.PRO	FOC	lie/sleep	APPL.loc/source	FUT/VOL	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)	

e'epenia				
e-	'ẽpe	= nia		
e-$_1$	'ẽpe	= dia		
DIR	left.side	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

e'ana			!"
e-	'anạ		
e-$_1$	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng In any case he must lie on his left (side)!"

Ind Bagaimanapun ia harus berbaring miring di (sisi) kiri!"

Ger Auf jeden Fall muss er auf seiner Linken ruhen!"

5.5	**Word**	§	kixoo	
	Morphemes		ki-	hoo
	Lex. Entries		ki-$_2$	hoo$_2$
	Lex. Gloss		3PL.SUBJ	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v.aux

ba:i'io'oida'a			e'ana	
b-	a:i'io'oi	=da'a	e-	'aną
bu-	ayo'oi	=da'a	e-$_1$	'ana
INF	follow/obey	PREDICATE	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

.

Free Eng They follow that.

Ind Mereka pun mengikuti itu.

Ger Sie befolgen das.

5.6	**Word**	ke'anaha			hodùhùda
	Morphemes	ke=	'aną	=ha	hodùhùda
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	hodùhùda
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	afterwards/finished
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	adv

e'ana		,	ke'anaha		
e-	'aną		ke=	'aną	=ha
e-$_1$	'ana		kE=	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem	adv

kipabokia'aha					
ki-	pa-	b-	oki	-a'a	=ha
ki-$_2$	pa-$_1$	bu-	oki	-a'a$_1$	=ha
3PL.SUBJ	CAUS	INF	pull.out	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

euabai		e'ana	
e-	uabai	e-	'aną
e-$_1$	uabai	e-$_1$	'ana
DIR	container/coffin	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

i'ioo	ukixii	.
i'ioo	u-	kĩhii
i'iõo	u-$_2$	kĩhii
PREP	OBL	rattan
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Then, after that is ended, they permeate the coffin with rattan.

Ind Kemudian, setelah selesai, mereka menjalin peti mati dengan rotan.

Ger Dann, nachdem das beendet ist, durchziehen sie den Sarg mit Rotan.

5.7

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamuhekuha

ka-	mu-	hẽku	=ha	
ka-$_1$	bu-	hẽku	=ha	
3SUBJ	INF	sit	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

epanauna , ki

e-	pa-	nau	=na	ki
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da	ki
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro

kipahadohia'aːũa

ki-	p-	ah-	ado	-hi
ki-$_3$	pa-$_1$	aH-	ado	-i
FOC	CAUS	ANTIPASS.aH	feel	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

-i + a'a	-ːũa
-a'a$_1$	-a$_1$
APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)

kieamaha

e-	ki + e-	amaha
e-$_1$	ki-$_1$	amaha$_1$
DIR	3SG.POSS	grave
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

ukabake	.
u-	kabakE
u-$_1$	kabakE
OBL.SG	unfortunate.person
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng And thereafter they arrange their speeches. They will deliberate over the grave of the deceased.

Ind Dan setelah itu mereka berbincang-bincang. Mereka akan berunding di atas kuburan almarhum.

Ger Und darauf legen sie ihre Reden zurecht. Sie werden über das Grab des Toten beratschlagen.

6.1	**Word**	6	.	ke'anaha		
	Morphemes	6		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabiaha				ekaka	
ka-	b-	ia	=ha	e-	kaka
ka-$_1$	bu-	ia$_1$	=ha	e-$_1$	kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaha:i'i	ki'ua		no'o:i'ie	: "	no'oni
kaha:i'i	ki+'V-	'ua	no'o:i'ie		no'oni
kaha:i'i	ki-$_3$	'ua$_1$	no'o:i'ie		no'oni
one	FOC	speak	in.this.way		now
num	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		adv

'ua	kinunuhui			i'iooniu	
'ua	ki-	nunu	-hVi	i'iõo	-diu
'ua$_2$	ki-$_3$	nunu$_1$	-i	i'iõo	-diu
1SG.PRO	FOC	search	APPL.loc/source	PREP	2PL.OBJ
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep	prep:(PObj)

:	kinono	ekitaidu			no'oni	,
	kinono	e-	kitai	=du	no'oni	
	kinono	e-$_1$	kitai	=du	no'oni	
	how?	DIR	entrails/belly/thoughts	2PL.POSS	now	
	v.aux	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv	

be	'ua	ki'ua		'oo
bE	'ua	ki + 'V-	'ua	'oo
bE	'ua$_2$	ki-$_3$	'ua$_1$	'oo
because/the.reason.why	1SG.PRO	FOC	speak	IRREALIS
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn

'o:ika	kina'a:ùa			kia
'o:ika	ki-	na'a	-:ùa	kia
'ika$_1$	ki-$_3$	na'a	-a$_1$	kia$_1$
1INCL.PL.PRO	FOC	bring/take	FUT/VOL	3SG.PRO
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro

yaha:e		ixokai	
y-	aha:E	i-	hõkai
i-$_2$	aha:E	i-$_1$	hõkai
3SUBJ	go/walk	LOC	foot.of.tree/buttocks
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uu'aka			?"
u-	ũ'a	= ka	
u-$_2$	ũ'a	= ka	
OBL	food	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng 6. And then a person speaks: "Now I ask you: How do you now think, because I said we would take him to the foot/root of our (food=) coconut-palms?"

Ind 6. Dan kemudian seseorang berkata: "Sekarang aku bertanya pada kalian: bagaimana menurut kalian sekarang, karena aku berkata kita akan membawanya ke kaki/akar pohon kelapa (makanan=) kita?"

Ger 6. Und dann spricht ein Mensch: "Nun frage ich euch: Wie denkt ihr nun, weil ich sagte, wir wurden ihn nach dem Fuss unserer (Nahrung =) Kokospalmen bringen?"

6.2	**Word**	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'aṇạ	= ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	= ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha				no'o:i'ie	hemo'o
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie	hẽmo'o
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	= ha	no'o:i'ie	hẽmo'o
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	RELPRO.SG
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	relpro

edadahaoa

e-	dadahaoa
e_{-2}	dadahaoa
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

ukabake		e'ana	:
u-	kabakE	e-	'aṇa
u_{-1}	kabakE	e_{-1}	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

"	keoma'a		ino'oaha	
	kEo	=ma'a	i-	no'oaha
	kEo	=ba'a	i_{-2}	no'oaha
	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	in.that.way
	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eahapia

e-	ahãpi	-a
e_{-1}	ahãpi	$-a_2$
DIR	want	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukitai'iu				'ua
u-	kitai	='iu		'ua
u_{-2}	kitai	='Vu		$'ua_2$
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS		1SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		pro

ekabakedu			;	kuaba'a	
e-	kabakE	=du		kua	=ba'a
e_{-2}	kabakE	=du		kEo	=ba'a
DIR.SG	unfortunate.person	2PL.POSS		NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		v2 (Class2) 3	adv

imimiina'a

i-	partial.redup.CVCV-	mii	=na'a
i_{-2}	partial.redup-	mii	=da'a
3SUBJ	PROG/HABITUAL	far	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

eda'akahaoa		'a:ika
e-	da'akahaoa	'a:ika
e-$_2$	da'akahaoa	'ika$_1$
DIR.SG Nhum:DirHumArt	one.who.is.or.has.deceased.uncle Nhum (HumanI&III)	1INCL.PL.PRO pro

i'ioo'o:u .

i'ioo	-'V:u
i'iõo	-'Vu
PREP prep	1SG.OBJ prep:(PObj)

Free Eng There/then a nephew of the deceased says: "(So=) That I, your griever, do not want. Our deceased uncle (shall) not be far away from me.

Ind Di sana/ kemudian seorang keponakan dari almarhum berkata: "(Jadi =) aku, yang sedang berduka, tidak mau. Paman kita (semestinya) tidak jauh dariku.

Ger Da sagt ein Neffe des Verstorbenen: "(So =) Das will ich, euer Trauernder, nicht. Unser verstorbener Onkel (soll) nicht weit entfernt von mir sein.

6.3

Word	ke	edi'ua		
Morphemes	kE	e-	di-	'ua
Lex. Entries	kE	e-$_1$	di-	'ua$_1$
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	PASS	speak
Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukitai'iu				,	kia
u-	kitai	='iu			kia
u-$_2$	kitai	='Vu			kia$_1$
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	entrails/belly/thoughts subs	1SG.POSS pro			3SG.PRO pro

ku'eheaba'a			
k-	u'ehe	-a	=ba'a
ki-$_3$	u'ehe	-a$_1$	=ba'a
FOC v:FOC/(FOCopt)	sleep/rest v1 (Class1)	FUT/VOL v:(MODALopt)	INTENSIVE adv

ika'udara'a:u			mo'o	'ua
i-	ka'udara	='a:u	mo'o	'ua
i-$_1$	ka'udara	='Vu	mo'o	'ua$_2$
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	village subs	1SG.POSS pro	RELPRO relpro	1SG.PRO pro

kixii				
ki-	hii			
ki-$_3$	hii$_1$			
FOC	AUX.repeated.action.or.situation			
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)			

bupukai			hii	kia	.
bu-	puka	-i	hii	kia	
bu-	puka	-i	hii$_2$	kia$_1$	
INF	open/release	APPL.loc/source	and/with	3SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	conn	pro	

Free Eng But I think to myself, that he will rest on my clearing, which I still cleared with him.

Ind Tetapi aku berpikir, bahwa beliau akan beristirahat di tanahku, yang masih aku bersihkan bersamanya.

Ger Aber ich denke mir, dass er auf meiner Rodung ruhen wird, die ich noch zusammen mit ihm rodete.

6.4

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana̱
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapù'aka	
ka-	pù'aka
ka-$_1$	pù'aka
3SUBJ	satisfied
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekitai'iu				
e-	kitai	='iu		
e-$_1$	kitai	='Vu		
DIR	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

ai'iobu			kia	no'oaha	."
a=	i-	'iobu	kia	no'oaha	
a=	i-$_2$	'obu	kia$_1$	no'oaha	
SUBORD	3SUBJ	do/build	3SG.PRO	in.that.way	
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro	v2 (Class2) 3	

Free Eng Then I (will) be content, if one so proceeds with him."

Ind Maka aku (akan) lega, jika seseorang terus bersamanya. "

Ger Dann bin ich zufrieden, wenn man so mit ihm verfährt."

6.5	**Word**	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha				no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ka'anonia			i'ioo
ka-	'ãno	=nia	i'ioo
ka-$_4$	'ãno	=dia	i'iõo
DIR.PL	friend	3SG.POSS	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep

uicidia		
u-	ici	=dia
u-$_2$	ici$_2$	=dia
OBL	word/sound	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana	:	"	ke
e-	'anạ		kE
e-$_1$	'ana		kE
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

e'iahape		
e-	'iaha	=pe
e-$_1$	'iaha	=pE
DIR	what?	QUES/FOC
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv

e'uaha:oka				i'ioo
e-	'ua	-ha:o	=ka	i'ioo
e-$_1$	'ua$_1$	-o	=ka	i'iõo
DIR	speak	NOM.patient	1INCL.PL.POSS	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	prep

uici

u-	ici
u-$_2$	ici$_2$
OBL	word/sound
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

dadahaoa		kia
^0-	dadahaoa	kia
u-$_1$	dadahaoa	kia$_1$
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

hoo	mahapina'a			kuaba'a	
hoo	m-	ahãpi	=na'a	kua	=ba'a
hoo$_2$	bu-	ahãpi	=da'a	kEo	=ba'a
AUX.perf	INF	want	PREDICATE	NEG	INTENSIVE
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	adv

iiya		mii
i-	iya	mii
i-$_2$	ia$_1$	mii
3SUBJ	exist/stay	far
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)

eda'akahaoa		kia
e-	da'akahaoa	kia
e-$_2$	da'akahaoa	kia$_1$
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

i'ioonia ?" §

i'ioõ	-dia
i'iõo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng There/then his friends answered his words as follows: "What shall we say to his nephew's words, who wants that his deceased uncle should not remain far from him?"

Ind Di sana/ kemudian teman-temannya menjawab perkataannya sebagai berikut: "Jadi apa yang akan kita bilang pada perkataan keponakannya, siapa saja yang ingin agar pamannya yang sudah meninggal tidak berada jauh darinya?"

Ger Da beantworten seine Freunde seine Worte folgendermassen: "Was sollen wir zu den Worten seines Neffen sagen, der will, dass sein verstorbener Onkel nicht weit entfernt von ihm bleiben soll?"

7.1	**Word**	7	.	ka
	Morphemes	7		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha		
e-	'aną	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii		kumiina'a	
ka-	hii	kũmii	=na'a
ka-$_1$	hii$_1$	kũmii	=da'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

eeheku			upanau		
e-	V-CV-	hẽku	u-	pa-	nau
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	u-$_2$	pa-$_1$	nau
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kanapu	e'ana		hii	
kanapu	e-	'aną	hii	
kãpu	e-$_1$	'ana	hii$_2$	
OBL.PL.clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	and/with	
Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	

dadahaoa		hii
^0-	dadahaoa	hii
e-$_2$	dadahaoa	hii$_2$
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	conn

ena'aha:ia	
e-	na'aha:ia
e-$_2$	na'ahia
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ukabake		e'ana	
u-	kabakE	e-	'aṇa
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 7. Thereafter they again begin to prepare the speech of the clan-leaders to the nephews and younger siblings of the deceased.

Ind 7. Setelah itu mereka mulai lagi mempersiapkan sambutan para pemimpin klan kepada keponakan dan adik-adik almarhum.

Ger 7. Darauf beginnen sie wieder, die Rede der Sippenvorsteher an die Neffen und jüngeren Geschwister des Verstorbenen vorzubereiten.

7.2	**Word**	e'ana		kia
	Morphemes	e-	'aṇa	kia
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	kia$_1$
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipaku'a			epanau		
ki-	pa-	kũ'a	e-	pa-	nau
ki-$_3$	pa-$_1$	kũ'ua	e-$_1$	pa-$_1$	nau
FOC	CAUS	begin	DIR	RECIP	speak
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

mo'o	kino'oːi'ie	
mo'o	ki-	no'oːi'ie
mo'o	ki-$_3$	no'oːi'ie
RELPRO	FOC	in.this.way
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku		
e-	V-CV-	hẽku
e-$_1$	a-$_2$	hẽku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

u'akokona			
u'-	a + CV-	koko	= na
u-$_2$	a-$_2$	koko$_1$	= da'a
OBL	NOM.gerund	limited/confined	PREDICATE
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	adv

upanaunia				hii				
u-	pa-	nau	=nia	hii				
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=dia	hii$_2$				
OBL	RECIP	speak	3SG.POSS	and/with				
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	conn				

ka'anonia				:	"	no'oni	'ua	
ka-	'ãno		=nia			no'oni	'ua	
ka-$_4$	'ãno		=dia			no'oni	'ua$_2$	
DIR.PL	friend		3SG.POSS			now	1SG.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro			adv	pro	

kikùda'aːùa			i'iooniu		,	
ki-	kùda'a	-ːùa	i'iõo	-diu		
ki-$_3$	kùda'a	-a$_1$	i'iõo	-diu		
FOC	tell	FUT/VOL	PREP	2PL.OBJ		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)		

be	kikia		
bE	ki-	kia	
bE	ki-$_3$	ia$_1$	
because/the.reason.why	FOC	exist/stay	
conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

edi'o'obu					
e-	di-	partial.redup.CVCV-	'obu		
e-$_1$	di-	partial.redup-	'obu		
DIR	PASS	PROG/HABITUAL	do/build		
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		

ukitai'iu				i'ioo
u-	kitai		='iu	i'ioo
u-$_2$	kitai		='Vu	i'iõo
OBL	entrails/belly/thoughts		1SG.POSS	PREP
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		pro	prep

udipahapuedia						
u-	di-	p-	aha-	pue		=dia
u-$_2$	di-	pa-$_1$	aH-	pue		=dia
OBL	PASS	CAUS	ANTIPASS.aH	collect/gather		3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		pro

e'ana						.
e-		'anạ				
e-$_1$		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

Free Eng Then he begins the speech, which he directs at his friends as follows: "Now I will speak to you, because my thoughts constantly concern themselves with his (collection=) estate.

Ind Kemudian ia memulai sambutannya, yang ia tujukan kepada teman-temannya yaitu: "Sekarang aku akan berbicara kepada kalian, karena pikiranku terus-menerus berpusat pada mereka dengan harta (koleksi =) miliknya.

Ger Dann beginnt er die Rede, die er folgendermassen an seine Freunde richtet: "Jetzt werde ich zu euch reden, weil sich meine Gedanken fortwahrend mit seinem (Gesammelten =) Nachlass beschäftigen.

7.3	**Word**	no'oni	'ua
	Morphemes	no'oni	'ua
	Lex. Entries	no'oni	'ua$_2$
	Lex. Gloss	now	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	adv	pro

kikùda'a:ùa				i'iooniu	.
ki-	kùda'a	-:ùa		i'iõo	-diu
ki-$_3$	kùda'a	-a$_1$		i'iõo	-diu
FOC	tell	FUT/VOL		PREP	2PL.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		prep	prep:(PObj)

Free Eng Now I will speak to you.

Ind Sekarang aku akan berbicara dengan kalian.

Ger Nun werde ich zu euch sprechen.

7.4	**Word**	udohoita'a			no'oni
	Morphemes	u-	dohoi	=da'a	no'oni
	Lex. Entries	u-$_3$	dohoi	=da'a	no'oni
	Lex. Gloss	2SUBJ	hear	PREDICATE	now
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	adv

ape			aipùhai			!
a=	=pe		a=	i-	pùhai	
a=	=pE		a=	i-$_2$	pùhai	
SUBORD	QUES/FOC		SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	
conn	adv		conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

Free Eng Hear now, whether it is possible!

Ind Dengarkan sekarang, apakah ini mungkin!

Ger Hört jetzt zu, ob es möglich ist!

7.5	Word	be	kikia	
	Morphemes	bE	ki-	kia
	Lex. Entries	bE	ki-$_3$	ia$_1$
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kaha:i'i	eka'a:i'iodia		.
kaha:i'i	e-	ka'a:i'io	=dia
kaha:i'i	e-$_1$	ka'a:i'io	=dia
one	DIR	spear	3SG.POSS
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng For he possessed a spear.

Ind Karena ia memiliki sebuah tombak.

Ger Denn er besass einen Speer.

7.6	Word	e'ana	
	Morphemes	e-	'anạ
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edi'ua		
e-	di-	'ua
e-$_1$	di-	'ua$_1$
DIR	PASS	speak
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukitai'iu			'ika'a
u-	kitai	='iu	'ika'a
u-$_2$	kitai	='Vu	'ika'a
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	1INCL.GrPL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro

kipeea			yaha:e	
ki-	pEE	-a	y-	aha:E
ki-$_3$	pEE	-a$_1$	i-$_2$	aha:E
FOC	give	FUT/VOL	3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

hii	kia	yapadi		
hii	kia	y-	apadi	
hii$_2$	kia$_1$	i-$_2$	apadi	
and/with	3SG.PRO	3SUBJ	be/become	
conn	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

eapù'aka			
e-	a + CV-	pù'aka	
e-$_1$	a-$_2$	pù'aka	
DIR	NOM.gerund	satisfied	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	

ukiteika'a				i'ioo
u-	kidei		= ka'a	i'ioo
u-$_2$	kitai		= ka'a	i'iõo
OBL	entrails/belly/thoughts		1INCL.GrPL.POSS	PREP
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		pro	prep

uda'akahaoa		'a:ika	."
u-	da'akahaoa	'a:ika	
u-$_1$	da'akahaoa	'ika$_1$	
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	1INCL.PL.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng Which, (so) I think to myself, we will give to him (to take with him) so that we are reassured concerning our deceased uncle."

Ind Jadi, aku pikir-pikir, kita akan berikan kepadanya (untuk dibawa bersamanya) sehingga kita diyakinkan kembali tentang almarhum paman kita. "

Ger Den, (so) denke ich mir, werden wir ihm mitgeben, damit wir über unseren verstorbenen Onkel beruhigt sind."

7.7	**Word**	§	ke'anaha		
	Morphemes		ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabu'uaha				
ka-	bu-	'ua	=ha	
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	
3SUBJ	INF	speak	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anonia			: "	ke	he
ka-	'ãno	=nia		kE	hE
ka-$_4$	'ãno	=dia		kE	hE
DIR.PL	friend	3SG.POSS		but/then/and	and/well
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn	conn

e'iahape			
e-	'iaha	=pe	
e-$_1$	'iaha	=pE	
DIR	what?	QUES/FOC	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	

e'uaha:oka				i'ioo
e-	'ua	-ha:o	=ka	i'ioo
e-$_1$	'ua$_1$	-o	=ka	i'iõo
DIR	speak	NOM.patient	1INCL.PL.POSS	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	prep

uicibu			
u-	ici	=bu	
u-$_2$	ici$_2$	=bu	
OBL	word/sound	2SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

e'ana		?
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng There/then his friends say: "What shall we say to your words?

Ind Di sana/ kemudian teman-temannya berkata: "Apa yang harus kami katakan atas kata-katamu?

Ger Da sagen seine Freunde: "Was sollen wir zu deinen Worten sagen?

7.8					
	Word	he	no'oni	'aida'a	
	Morphemes	hE	no'oni	'ai	=da'a
	Lex. Entries	hE	no'oni	'ai	=da'a
	Lex. Gloss	and/well	now	1EXCL.PL.PRO	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro	adv

ka:i'io'oiya			
k-	a:i'io'oi	-ya	
ki-$_3$	ayo'oi	-a$_1$	
FOC	follow/obey	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

eicibu									
e-			ici		=bu				
e-$_1$			ici$_2$		=bu				
DIR			word/sound		2SG.POSS				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs		pro				
e'ana				;	me			no'oni	
e-			'ana		me			no'oni	
e-$_1$			'ana		bE			no'oni	
DIR			DEM.MEDIAL		because/the.reason.why			now	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem		conn			adv	
enixoo				mainonomaha					
e-	ni-	hoo		m-	ạịnono	=maha			
e-$_1$	di-	hoo$_2$		bu-	a:inono	=mãhã			
DIR	PASS	AUX.perf		INF	feel	also			
v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv			
ukiteika							'ika		
u-		kidei			=ka		'ika		
u-$_2$		kitai			=ka		'ika$_1$		
OBL		entrails/belly/thoughts			1INCL.PL.POSS		1INCL.PL.PRO		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			pro		pro		
no'oni	kiki'odùa	be			'e:ika				
no'oni	***	bE			'e:ika				
no'oni	***	bE			'ika$_1$				
now	***	because/the.reason.why			1INCL.PL.PRO				
adv	***	conn			pro				
kahabaiya									.
ka-	haba	-i	-ya						
ka-$_3$	haba	-i	-a$_1$						
1INCL.PL.SUBJ	rest/stop	APPL.loc/source	FUT/VOL						
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)						

Free Eng Well then, now we will obey your words; for now we sense that we now mourn for we will remain behind.

Ind Baiklah, sekarang kami akan menuruti kata-katamu; untuk saat ini kami merasa bahwa kami sekarang berduka karena kami akan tetap tinggal.

Ger Nun denn, jetzt werden wir deinen Worten gehorchen; denn jetzt spüren wir, dass wir nun trauern, weil wir zurückbleiben werden.

7.9

Word	keaba'a		
Morphemes	kEa	=ba'a	
Lex. Entries	kEo	=ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

enipaka'a:ua'a

e-	ni-	pa-	kã'a:u	-a'a
e-$_1$	di-	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
DIR	PASS	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

umahau	keaba'a		hii
ũmahau	kEa	=ba'a	hii
ũmahau	kEo	=ba'a	hii$_1$
do.not.know/or	NEG	INTENSIVE	AUX.repeated.action.or.situation
conn	v2 (Class2) 3	adv	v.aux (Class1&2)

mahapi		na'ani	
m-	ahãpi	na'ani	
bu-	ahãpi	na'ani	
INF	want	later	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anoka				i'iooka	;
ka-	'ãno	=ka	i'ioo	-ka	
ka-$_4$	'ãno	=ka	i'iõo	-ka	
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS	PREP	1INCL.PL.OBJ	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep	prep:(PObj)	

me	ixoo		
me	i-	hoo	
bE	i-$_2$	hoo$_2$	
because/the.reason.why	3SUBJ	AUX.perf	
conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux	

mukoona'a				kia
muk-	kõo	=na'a		kia
bu-	kõo	=da'a		kia$_1$
INF	try/arrange	PREDICATE		3SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		pro

eda'akahaoa		'a:ika
e-	da'akahaoa	'a:ika
$e\text{-}_2$	da'akahaoa	$'ika_1$
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	1INCL.PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

eahapia		
e-	ahãpi	-a
$e\text{-}_1$	ahãpi	$\text{-}a_2$
DIR	want	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ka'anoka			.
ka-	'ãno	=ka	
$ka\text{-}_4$	'ãno	=ka	
OBL.PL	friend	1INCL.PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng It is not known whether our friends still want us later; for our deceased uncle has tested the will of our friends.

Ind Tidak diketahui apakah teman kita masih menginginkan kita nanti; karena almarhum paman kita telah menguji keinginan teman-teman kita.

Ger Es ist nicht bekannt, ob unsere Freunde uns nachher noch wollen; denn unser verstorbener Onkel hat den Willen unserer Freunde auf die Probe gestellt.

7.10				
	Word	ke	no'oahama'a	
	Morphemes	kE	no'oaha	=ma'a
	Lex. Entries	kE	no'oaha	=ba'a
	Lex. Gloss	but/then/and	in.that.way	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

kapaku'aba'a			enooakinia
ka-	paku'a	=ba'a	***
$ka\text{-}_3$	paku'ua	=ba'a	***
1INCL.PL.SUBJ	throw	INTENSIVE	***
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	***

yapadi		eadùhùda		
y-	apadi	e-	a+CV-	dùhùda
$i\text{-}_2$	apadi	$e\text{-}_1$	$a\text{-}_2$	dùhùda
3SUBJ	be/become	DIR	NOM.gerund	finish
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ukiteika		
u-	kidei	=ka
u-$_2$	kitai	=ka
OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

i'ioonia	!"	§	
i'ioõ	-dia		
i'iõo	-dia		
PREP	3SG.OBJ		
prep	prep:(PObj)		

Free Eng And so let us put away his object (of daily use), which is our last thought of him!"

Ind Jadi mari kita singkirkan benda (yang digunakannya sehari-hari), yang merupakan pikiran terakhir kita tentangnya! "

Ger Und so lasst uns seinen Gebrauchsgegenstand fort tun, der unser letzter Gedanke an ihn ist!"

8.1						
	Word	8	.	ke'anaha		
	Morphemes	8		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kadùhùdaha			e'ana		
ka-	dùhùda	=ha	e-	'anạ	
ka-$_1$	dùhùda	=ha	e-$_1$	'ana	
3SUBJ	finish	EMPH	DIR	DEM.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha		
ke=	'anạ	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kabu'uaha				: "	he	no'oni
ka-	bu-	'ua	=ha		hE	no'oni
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha		hE	no'oni
3SUBJ	INF	speak	EMPH		and/well	now
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		conn	adv

hodùhùda	epanauka			!
hodùhùda	e-	pa-	nau	=ka
hodùhùda	e-$_1$	pa-$_1$	nau	=ka
afterwards/finished	DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS
adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng 8. Thereafter he says: "Alright, now our speaking is ended!

Ind 8. Setelah itu ia berkata: "Baiklah, sekarang pembicaraan kita sudah selesai!

Ger 8. Danach sagt er: "Wohlan, jetzt ist unser Reden beendet!

8.2					
	Word	ke	ei'ieha		
	Morphemes	kE	e-	i'iE	=ha
	Lex. Entries	kE	e-$_1$	i'iE	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.PROX	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakumii

e-	a+CV-	kũmii
e-$_1$	a-$_2$	kũmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uahii

u-	a+CV-	hii
u-$_2$	a-$_2$	hii$_1$
OBL	NOM.gerund	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v:(GERUND)	v.aux (Class1&2)

noiña'aːùka			no'oni	,	be
noi	-i+ña'a	=ːùka	no'oni		bE
ĩnoi	-a'a$_1$	=ka	no'oni		bE
dig	APPL.goal/inst	1INCL.PL.POSS	now		because/the.reason.why
v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	adv		conn

hodùhùda	epanauka			!
hodùhùda	e-	pa-	nau	=ka
hodùhùda	e-$_1$	pa-$_1$	nau	=ka
afterwards/finished	DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS
adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng And now we begin with our digging, because we have finished speaking!

Ind Dan sekarang kita mulai dengan penggalian kita, karena kita telah selesai berbicara!

Ger Und nun beginnen wir mit unserem Graben, weil wir ausgeredet haben!

8.3	**Word**	be	baiya	
	Morphemes	bE	ba-	iya
	Lex. Entries	bE	ba-	ia_1
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	MOTION.INF	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ka'anoka		
ka-	'ãno	=ka
$ka-_4$	'ãno	=ka
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

dabaduo		
d-	aba-	duo
$da-_1$	aba-	duo
3PL.SUBJ	MOTION	weary
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

upa:omo			i'iooka	
u-	pa:-	õmo	i'ioo	-ka
$u-_2$	$pa-_1$	õmo	i'iõo	-ka
OBL	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	PREP	1INCL.PL.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng For our friends (will) stay, they are tired due to the waiting with us.

Ind Karena teman-teman kita (akan) tinggal, mereka lelah karena menunggu bersama kita.

Ger Denn unsere Freunde bleiben, sie sind müde durch das Warten bei uns.

8.4	**Word**	me	na'ani	padohahaiya
	Morphemes	me	na'ani	***
	Lex. Entries	bE	na'ani	***
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	later	***
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	***

ekaha'o		na'ani	,	ke'ana	
e-	kaha'o	na'ani		ke=	'aną
$e-_1$	kaha'o	na'ani		kE=	'ana
DIR	day	later		but/then/and	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv		conn	dem

kamukopoha			
ka-	muk-	kõpo	=ha
$ka-_3$	bu-	kõpo	=ha
1INCL.PL.SUBJ	INF	bury	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eda'akahaoa		'a:ika !"
e-	da'akahaoa	'a:ika
e-$_2$	da'akahaoa	'ika$_1$
DIR.SG Nhum:DirHumArt	one.who.is.or.has.deceased.uncle Nhum (HumanI&III)	1INCL.PL.PRO pro

Free Eng Later, when the sun is high, let us bury our deceased uncle!"

Ind Nanti, saat matahari sudah meninggi, mari kita kubur almarhum paman kita! "

Ger Nachher, wenn die Sonne hoch steht, lasst uns unseren verstorbenen Onkel begraben!"

8.5	**Word**	§	ke'anaha			hodùhùda
	Morphemes		ke=	'anạ	=ha	hodùhùda
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha	hodùhùda
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	afterwards/finished
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv	adv

eaha:inoiña'a ,

e-	ahã:+NV-	ĩnoi	-i+ña'a
e-$_1$	aH-	ĩnoi	-a'a$_1$
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	dig v1 (Class1)	APPL.goal/inst v:(ApplGoal)

ke'anaha

ke=	'anạ	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv

libukodeha

di-	buk-	korE	=ha
ki-$_2$	bu-	korE	=ha
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	carry.on.shoulder v1 (Class1)	EMPH adv

ekabake e'ana

e-	kabakE	e-	'anạ
e-$_2$	kabakE	e-$_1$	'ana
DIR.SG Nhum:DirHumArt	unfortunate.person Nhum (HumanI)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

yaha:e yamahania .

y-	aha:E	y-	amaha	=nia
i-$_2$	aha:E	i-$_1$	amaha$_1$	=dia
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	go/walk v1 (Class1)	LOC n:LocArt/(ArtOpt)	grave subs	3SG.POSS pro

Free Eng After the digging is then finished, they then carry the deceased to his grave.

Ind Setelah penggalian selesai, mereka kemudian membawa almarhum ke kuburannya.

Ger Nachdem das Graben dann beendet ist, tragen sie den Toten dann nach seinem Grabe.

8.6

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ		=ha
Lex. Entries	kE=	'ana		=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem		adv

kimuna'aha					
ki-	mu-	na'a	=ha		
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha		
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		
eka'aːi'iodia				mo'o	kahaːi'i
e-	ka'aːi'io	=dia		mo'o	kahaːi'i
e-$_1$	ka'aːi'io	=dia		mo'o	kahaːi'i
DIR	spear	3SG.POSS		RELPRO	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		relpro	num
ne'eni	ki				
nE'Eni	ki				
nE'Eni	ki				
earlier/aforementioned	3PL.PRO				
adv	pro				
kipanaua'a					
ki-	pa-	nau	-a'a		
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a'a$_1$		
FOC	RECIP	speak	APPL.goal/inst		
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)		
e'ana			,	ki	
e-	'anạ			ki	
e-$_1$	'ana			ki	
DIR	DEM.MEDIAL			3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			pro	
kiparakua'ada'a					
ki-	pa-	rakua	-'a	=da'a	
ki-$_3$	pa-$_1$	rakua	-a'a$_1$	=da'a	
FOC	CAUS	coincide/together	APPL.goal/inst	PREDICATE	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2) 3	v:(ApplGoal)	adv	

mukopo		hii	kia	.
muk-	kõpo	hii	kia	
bu-	kõpo	hii_2	kia_1	
INF	bury	and/with	3SG.PRO	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	pro	

Free Eng They take his mentioned spear, of which they spoke, and bury it together with him.

Ind Mereka mengambil tombaknya yang disebutkan, yang mereka bicarakan, dan menguburnya bersamanya.

Ger Sie nehmen seinen genannten Speer, von dem sie sprachen, und begraben ihn zusammen mit ihm.

8.7

Word	ka	no'oni	hoo	abùha	ki
Morphemes	ka	no'oni	hoo	abùha	ki
Lex. Entries	ka	no'oni	hoo_2	abùha	ki
Lex. Gloss	and	now	AUX.perf	finished/alone	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	v.aux	v2 (Class2) 3	pro

kixoo		kumopo		
ki-	hoo	kum-	kõpo	
$ki-_3$	hoo_2	bu-	kõpo	
FOC	AUX.perf	INF	bury	
v:FOC/(FOCopt)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ekabake		e'ana		,
e-	kabakE	e-	'anạ	
$e-_2$	kabakE	$e-_1$	'ana	
DIR.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha			
ke=	'anạ	=ha	
kE=	'ana	=ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

kibu'uaha				no'oːi'ie	:	"	he
ki-	bu-	'ua	=ha	no'oːi'ie			hE
$ki-_2$	bu-	$'ua_1$	=ha	no'oːi'ie			hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			conn

no'oni

no'oni

no'oni

now
adv

kaminùka'aha

k-	am + p-	pinùka	-'a	= ha
ka-$_3$	aH-	pinùka	-a'a$_3$	= ha
1INCL.PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	put.in.order/prepare v1&2 (Class1&2)	1INCL.GrPl.SUBJ v:(VAgrSuff)	EMPH adv

i'ioo	uhabaruaka'a	(=	upitakuhua)!"
i'ioo	***		***
i'iõo	***		***
PREP	***		***
prep	***		***

Free Eng And now, after they have buried the deceased, they say: "Alright, now let us collect our rubbish!"

Ind Dan sekarang, setelah mereka menguburkan almarhum, mereka berkata: "Baiklah, sekarang mari kita kumpulkan sampah kita!"

Ger Und nun, nachdem sie den Toten bestattet haben, sagen sie: "Wohlan, jetzt lasst unsere Abfälle einsammeln!"

8.8

Word	§	ke'anaha		
Morphemes		ke=	'anạ	= ha
Lex. Entries		kE=	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kakumiixa

ka-	kụmii	= ha
ka-$_1$	kũmii	= ha
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	begin/grow.up v1&2 (Class1&2)	EMPH adv

eaminùka'a:ùna

e-	am + p-	pinùka	-'a	= :ùna
e-$_1$	aH-	pinùka	-a'a$_1$	= da
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	put.in.order/prepare v1&2 (Class1&2)	APPL.goal/inst v:(ApplGoal)	3PL.POSS pro

i'ioo	upitakuhara	e'ana	.
i'ioo	***	e-	'aṇa
i'iõo	***	e-$_1$	'ana
PREP	***	DIR	DEM.MEDIAL
prep	***	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then begins the collecting of the rubbish.

Ind Dan kemudian dimulailah pengumpulan sampah.

Ger Und dann beginnt das Einsammeln der Abfälle.

8.9

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamoho		epunu	
ka-	moho	e-	pũdu
ka-$_1$	moho	e-$_1$	pudu$_2$
3SUBJ	different	DIR	leaf/sheet
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upoo		mo'o	ki
u-	poo	mo'o	ki
u-$_2$	poo	mo'o	ki
OBL	coconut.(tree)	RELPRO	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	pro

kikùadi			ne'eni
ki-	kùa	-di	nE'Eni
ki-$_3$	kùa$_1$	-i	nE'Eni
FOC	accompany	APPL.loc/source	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

e'ana		ki
e-	'aṇa	ki
e-$_1$	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kina'a		,
ki-	na'a	
ki-$_3$	na'a	
FOC	bring/take	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

nipa'aːenu

ni-	p-	a'a + 'Vdiphth-	'ẽnu
ki-$_2$	pa-$_1$	a'a-	'ẽnu
3PL.SUBJ	CAUS	completely.or.carefully	stand.up
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'akaruba		ukabake	
i-	'akaruba	u-	kabakE
i-$_1$	akaruba	u-$_1$	kabakE
LOC	door.of.house	OBL.SG	unfortunate.person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

mo'o	ka'ao		
mo'o	k-	a'ao	
mo'o	ki-$_3$	a'ao	
RELPRO	FOC	die	
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana		ya'abuha	
e-	'anạ	y-	a'abuha
e-$_1$	'ana	i-$_1$	a'aːubaha
DIR	DEM.MEDIAL	LOC	death.house
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukabake		mo'o	ka'ao	
u-	kabakE	mo'o	k-	a'ao
u-$_1$	kabakE	mo'o	ki-$_3$	a'ao
OBL.SG	unfortunate.person	RELPRO	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana		.
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They take the coconut-palm-leaves which they cut off earlier and stand them up by the door of the deceased by his house-of-dying.

Ind Mereka mengambil daun kelapa yang mereka potong sebelumnya dan menempatkannya di dekat pintu rumah almarhum dekat tempat kematiannya.

Ger Sie nehmen die Kokospalmen-Blätter, die sie vorhin abschlugen, und stellen sie an der Tür des Verstorbenen an seinem Sterbehause auf.

8.10

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kixii

ki-	hii
ki-$_3$	hii$_1$
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)

muna'ana'a			epunu		
mu-	na'a	=na'a	e-		pũdu
bu-	na'a	=da'a	e-$_1$		pudu$_2$
INF	bring/take	PREDICATE	DIR		leaf/sheet
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

upoo		e'ana		.
u-	poo	e-	'anạ	
u-$_2$	poo	e-$_1$	'ana	
OBL	coconut.(tree)	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then they again fetch coconut-palm-leaves,

Ind Kemudian mereka mengambil kembali daun kelapa dan menggunakannya untuk membuat tembok bagi janda itu;

Ger Dann holen sie wieder Kokospalmen-Blätter,

8.11

Word	kibapadia'a				
Morphemes	ki-	b-	apadi	-i+a'a	
Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	apadi	-a'a$_1$	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	be/become	APPL.goal/inst	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

euku'u

e-	NonNV+CNonNV-	kũ'u
e-$_1$	V--	kũ'u
DIR	NOM.instrument	cover/close
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

ukita:u'uo

u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			; be	ki
e-	'anạ		bE	ki
e-$_1$	'ana		bE	ki
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

ka:i'ia'a:ùa		
k-	a:i'ia'a	-:ùa
ki-$_3$	a'ia'a	-a$_1$
FOC	bring.down	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

ekita:u'uo	
e-	kita:u'uo
e-$_2$	kita:u'uo
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		,	ki
e-	'anạ		ki
e-$_1$	'ana		ki
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kipa:ekea			
ki-	pa:-	EkE	-a
ki-$_3$	pa-$_1$	EkE	-a$_1$
FOC	CAUS	bathe	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

i'akarubadia		
i-	'akaruba	=dia
i-$_1$	akaruba	=dia
LOC	door.of.house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

ua'a:ubahadia			.
u-	a'a:ubaha	=dia	
u-$_2$	a'a:ubaha	=dia	
OBL	death.house	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng they make a wall out of them for the widow; for they will take her down (and) bathe her by the door of his house-of-dying.

Ind karena mereka akan menurunkannya (dan) memandikannya di depan pintu rumah tempat ia meninggal.

Ger sie fertigen daraus eine Wand für die Witwe an; denn sie werden sie hinunterbringen (und) sie an der Tür seines Sterbehauses baden.

8.12

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kadùhùda		e'ana		,
ka-	dùhùda	e-	'anạ	
ka-$_1$	dùhùda	e-$_1$	'ana	
3SUBJ	finish	DIR	DEM.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha			
ke=	'anạ	=ha	
kE=	'ana	=ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

kibukuaha				daha:e	
ki-	buk-	kua	=ha	d-	aha:E
ki-$_2$	bu-	kua	=ha	da-$_1$	aha:E
3PL.SUBJ	INF	enter	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ixoo		uuba		
i-	hoo	u-	uba	
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	uba	
LOC	place.inside	OBL	house	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

ukabake		e'ana		,
u-	kabakE	e-	'anạ	
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dipa:edoixa					ki
di-	pa:-	Edo	-i	=ha	ki
ki-$_2$	pa-$_1$	Edo	-i	=ha	ki
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	cry/weep	APPL.loc/source	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	pro

kitera	,	be	ki
kitera		bE	ki
kitera		bE	ki
all		because/the.reason.why	3PL.PRO
BareN		conn	pro

ka:i'ia'a:ùa

k-	a:i'ia'a	-:ùa
ki-$_3$	a'ia'a	-a$_1$
FOC	bring.down	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

ekita:u'uo

e-	kita:u'uo
e-$_2$	kita:u'uo
DIR	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		,	dapakito		
e-	'anạ		da-	pa-	kito
e-$_1$	'ana		da-$_1$	pa-$_1$	kitù
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.SUBJ	CAUS	submerged
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'akarubahadia .

i-	'akaruba	=ha	=dia
i-$_1$	akaruba	=ha	=dia
LOC	door.of.house	EMPH	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv	pro

Free Eng After that is finished, they then step into the house of the deceased and they all lament because they will take the widow of the deceased down (and) bathe her by the door.

Ind Setelah selesai, mereka kemudian masuk ke rumah almarhum dan mereka semua berkabung karena mereka akan membawa janda almarhum ke bawah (dan) memandikannya di dekat pintu.

Ger Nachdem das beendet ist, treten sie dann in das Haus des Verstorbenen ein, und sie alle wehklagen, weil sie die Witwe des Verstorbenen hinunterbringen werden (und) sie an ihrer Tür baden.

9.1					
	Word	9	. ke'anaha		
	Morphemes	9	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	numeral	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kamoho		kaha:i'i
ka-	moho	kaha:i'i
ka-$_1$	moho	kaha:i'i
3SUBJ	different	one
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	num

ena'aha:ia	
e-	na'aha:ia
e-$_2$	na'ahia
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ukabake		mo'o	ka'ao	
u-	kabakE	mo'o	k-	a'ao
u-$_1$	kabakE	mo'o	ki-$_3$	a'ao
OBL.SG	unfortunate.person	RELPRO	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana	
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamuna'aha			
ka-	mu-	na'a	=ha
ka-$_1$	bu-	na'a	=ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epaici			kaha:i'i	.
e-	pa-	ici	kaha:i'i	
e-$_1$	pa-$_2$	ici$_1$	kaha:i'i	
DIR	NOM.instrument.habitual	strike	one	
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	num	

Free Eng 9. And then a younger brother of the deceased takes a slasher.

Ind 9. Dan kemudian seorang adik laki-laki dari almarhum mengambil pisau.

Ger 9. Und dann nimmt ein jüngerer Bruder des Verstorbenen ein Haumesser.

9.2	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamuna'aha				kahaːi'i
ka-	mu-	na'a	=ha	kahaːi'i
ka-$_1$	bu-	na'a	=ha	kahaːi'i
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

eaka'aːi		(=	e'odi	
e-	akã'aːi		e-	'odi
e-$_1$	akã'aːi		e-$_1$	o'ori
DIR	headband		DIR	headband
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahaːi'i	emani		mo'o
kahaːi'i	e-	mani	mo'o
kahaːi'i	e-$_2$	mani	mo'o
one	DIR.SG	male	RELPRO
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

epùnanami		e'ana		.
e-	pùnanami	e-	'anạ	
e-$_2$	pùnanami	e-$_1$	'ana	
DIR.SG	young.man	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then a young man grasps a headband.

Ind Kemudian seorang pria muda memegang ikat kepala.

Ger Darauf ergreift ein junger Mann ein Stirnband.

9.3 **Word** me'ana

Morphemes me'ana

Lex. Entries me'ana

Lex. Gloss because

Lex. Gram. Info. conn

ekioheania			
e-	kĩohea		=nia
e-$_1$	kẽhoa		=dia
DIR	meaning/reason/use		3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

kabu'obu			no'oaha	,
ka-	bu-	'obu	no'oaha	
ka-$_1$	bu-	'obu	no'oaha	
3SUBJ	INF	do/build	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

me'anana'a		na'ani
me'ana	=na'a	na'ani
me'ana	=da'a	na'ani
because	PREDICATE	later
conn	adv	adv

ehiio					
e-	hii		-o		
e-$_1$	hii$_1$		-o		
DIR	AUX.repeated.action.or.situation		NOM.patient		
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)		v:(NOMsuff)		
muhekuna'a			upanau		
mu-	hẽku	=na'a	u-	pa-	nau
bu-	hẽku	=da'a	u-$_2$	pa-$_1$	nau
INF	sit	PREDICATE	OBL	RECIP	speak
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

una'aha:ia		hii
u-	na'aha:ia	hii
u-$_1$	na'ahia	hii$_2$
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	conn

karadahaoa		; §
ka-	dadahaoa	
ka-$_4$	dadahaoa	
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	

Free Eng For the meaning of this, that he does this, is because the younger siblings and the nephews will later again speak (with each other),

Ind Maksudnya ini, bahwa ia melakukan ini, karena adik-adik dan keponakan nanti akan berbicara lagi (satu sama lain),

Ger Denn die Bedeutung davon, dass er das tut, ist, weil die jüngeren Geschwister und die Neffen nachher wieder (miteinander) sprechen werden;

9.4			
	Word	be	ki
	Morphemes	bE	ki
	Lex. Entries	bE	ki
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	pro

kipeea			na'ani
ki-	pEE	-a	na'ani
ki-$_3$	pEE	-a$_1$	na'ani
FOC	give	FUT/VOL	later
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

eda'akahaoa			ki	i'ioo
e-	da'akahaoa		ki	i'ioo
e-$_2$	da'akahaoa		ki	i'iõo
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle		3PL.PRO	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	prep

hemo'o	edi'u'ua			
hẽmo'o	e-	di-	partial.redup.CVCV-	'ua
hẽmo'o	e-$_1$	di-	partial.redup-	'ua$_1$
RELPRO.SG	DIR	PASS	PROG/HABITUAL	speak
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukiteita				:
u-	kidei	=da		
u-$_2$	kitai	=da		
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		

epùnanami		e'ana	
e-	pùnanami	e-	'anạ
e-$_2$	pùnanami	e-$_1$	'ana
DIR.SG	young.man	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kiana'a		na'ani	kakaopia	
kia	=na'a	na'ani	ka-	kaopia
kia$_1$	=da'a	na'ani	ka-$_1$	kaopia
3SG.PRO	PREDICATE	later	3SUBJ	marry
pro	adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekita:u'uo	
e-	kita:u'uo
e-$_2$	kita:u'uo
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng for they will later convey their thoughts to their widowed aunt, (namely that) this young man (, who must be descended from the clan of the deceased,) will marry the widow.

Ind karena mereka nanti akan menyampaikan pemikirannya kepada bibi mereka yang telah janda, (yaitu) pemuda ini (, yang harus keturunan dari klan almarhum,) akan menikah dengan janda tersebut.

Ger denn sie werden ihrer verwitweten Tante nachher ihre Gedanken übermitteln, (nämlich, dass) dieser junge Mann (, der aus der Sippe des Verstorbenen stammen muss,) die Witwe heiraten wird.

9.5

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aṇa
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e-	kĩohea	= nia	
e-$_1$	kẽhoa	= dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kimuna'a			eaka'aːi	
ki-	mu-	na'a	e-	akã'aːi
ki-$_2$	bu-	na'a	e-$_1$	akã'aːi
3PL.SUBJ	INF	bring/take	DIR	headband
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upùnanami		e'ana	
u-	pùnanami	e-	'aṇa
u-$_1$	pùnanami	e-$_1$	'ana
OBL.SG	young.man	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

napahaːeku			iuru	
na-	pa-	hãːeku	i-	udu
da-$_1$	pa-$_1$	hẽku	i-$_1$	udu
3PL.SUBJ	CAUS	sit	LOC	head
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukita:u'uo

u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the meaning of this, (that) they take the headband of the young man and put it onto the widow's head.

Ind Artinya begini, (bahwa) mereka mengambil ikat kepala pemuda itu dan memasangnya di kepala janda itu.

Ger Das ist die Bedeutung davon, (dass) sie das Stirnband des jungen Mannes nehmen und es der Witwe aufs Haupt setzen.

9.6

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kibùhùkaha

ki-	bù	hùka	=ha
ki-$_2$	***	hùka	=ha
3PL.SUBJ	***	cut/rip	EMPH
v:(VAgrPrfx)	***	v1 (Class1)	adv

epurudui

e-	pududui
e-$_1$	pududui
DIR	hair.of.body/feather
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uududia

u-	udu	=dia
u-$_2$	udu	=dia
OBL	head	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ukita:u'uo					
u-	kita:u'uo				
u-$_1$	kita:u'uo				
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period				
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)				

e'ana				,	me
e-	'aṇa				me
e-$_1$	'ana				bE
DIR	DEM.MEDIAL				because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				conn

kino'oaha		eeheku		
ki-	no'oaha	e-	V-CV-	hẽku
ki-$_3$	no'oaha	e-$_1$	a-$_2$	hẽku
FOC	in.that.way	DIR	NOM.gerund	sit
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uababaha:e			
u-	ab-	partial.redup.abaCV-	aha:E
u-$_2$	aba-	partial.redup-	aha:E
OBL	MOTION	PROG/HABITUAL	go/walk
v:VNomArt	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ua'ahaoadia				.
u-	a-	'ahaoa	=dia	
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa	=dia	
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng Then they cut off the widow's hair, because that was the ordinary custom.

Ind Kemudian mereka memotong rambut janda itu, karena memang itulah adat kebiasaannya.

Ger Dann schneiden sie die Kopfhaare der Witwe ab, weil das die übliche Sitte war.

9.7					
	Word	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kadùhùdaha			e'ana	
ka-	dùhùda	=ha	e-	'aṇa
ka-$_1$	dùhùda	=ha	e-$_1$	'ana
3SUBJ	finish	EMPH	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kixii							
ki-		hii					
ki-$_3$		hii$_1$					
FOC		AUX.repeated.action.or.situation					
v:FOC/(FOCopt)		v.aux (Class1&2)					

muna'aha				kia	yaha:e		
mu-	na'a	=ha		kia	y-	aha:E	
bu-	na'a	=ha		kia$_1$	i-$_2$	aha:E	
INF	bring/take	EMPH		3SG.PRO	3SUBJ	go/walk	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

ixoo			uubadia				.
i-	hoo		u-		uba	=dia	
i-$_1$	hoo$_1$		u-$_2$		uba	=dia	
LOC	place.inside		OBL		house	3SG.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	

Free Eng Thereafter they bring her into her house again.

Ind Kemudian mereka membawanya kembali ke rumahnya.

Ger Danach bringen sie sie wieder in ihr Haus.

10.1	**Word**	10	.	ke'anaha		
	Morphemes	10		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kahii					kumiixa		
ka-	hii				kũmii	=ha	
ka-$_1$	hii$_1$				kũmii	=ha	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation				begin/grow.up	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)				v1&2 (Class1&2)	adv	

epanauna					,	ki	
e-	pa-	nau	=na			ki	
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da			ki	
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS			3PL.PRO	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro			pro	

kipanaua'a:ùa					:	"
ki-	pa-	nau	-a'a	-:ùa		
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a'a$_1$	-a$_1$		
FOC	RECIP	speak	APPL.goal/inst	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)		

hai	i'iooka'a		'ika'a	mo'o
hãi	i'ioo	-ka'a	'ika'a	mo'o
hãi	i'iõo	-ka'a	'ika'a	mo'o
who?	PREP	1INCL.GrPL.OBJ	1INCL.GrPL.PRO	RELPRO
interrog	prep	prep:(PObj)	pro	relpro

karadahaoa

ka-	dadahaoa
ka-$_4$	dadahaoa
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

ei'ie			hii
e-		i'iE	hii
e-$_1$		i'iE	hii$_2$
DIR		DEM.PROX	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn

kana'aha:ia

ka-	na'aha:ia
ka-$_4$	na'ahia
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ei'ie			no'oni	'ika'a
e-		i'iE	no'oni	'ika'a
e-$_1$		i'iE	no'oni	'ika'a
DIR		DEM.PROX	now	1INCL.GrPL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv	pro

kipanaua				ahai
ki-	pa-	nau	-a	ahãi
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a$_1$	ahãi
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL	whoever
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	interrog

kikita:u'uoho:iya	eda'akahaoa	
***	e-	da'akahaoa
***	e-$_2$	da'akahaoa
***	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle
***	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

'a:ika'a !"

'a:ika'a

'ika'a

1INCL.GrPL.PRO

pro

Free Eng 10. Then their speaking begins again; they will discuss it: "We will now speak about who of us, who we are these nephews and younger siblings, who will care for our widowed aunt!"

Ind 10. Kemudian pembicaraan mereka dimulai lagi; mereka akan membahasnya: "Sekarang kita akan berbicara tentang siapa di antara kita, siapa diantara kita ini baik keponakan maupun adik-adik, yang akan merawat bibi kita yang sudah janda!"

Ger 10. Dann beginnt wieder ihr Reden; sie werden es besprechen: "Wir werden jetzt darüber sprechen, wer von uns, die wir diese Neffen und jüngeren Geschwister sind, wer für unsere verwitwete Tante sorgen wird!"

10.2	**Word**	§	kadùhùda	
	Morphemes		ka-	dùhùda
	Lex. Entries		ka-$_1$	dùhùda
	Lex. Gloss		3SUBJ	finish
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

e'ana			ke'anaha		
e-	'anạ		ke=	'anạ	=ha
e-$_1$	'ana		kE=	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem	adv

epado'a'adia						hii
e-	p-	ado	-o+'a'a	=dia		hii
e-$_1$	pa-$_1$	ado	-a'a$_1$	=dia		hii$_2$
DIR	CAUS	feel	APPL.goal/inst	3SG.POSS		and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	pro		conn

ka'anonia			umahau	
ka-	'ãno	=nia	ũmahau	
ka-$_4$	'ãno	=dia	ũmahau	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	do.not.know/or	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn	

akapa'a:ixi			kia	
a=	ka-	pa'a:ihi	kia	
a=	ka-$_4$	pa'a:ihi	kia$_1$	
SUBORD	DIR.PL	same.clan.member	3SG.PRO	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

e'ana					.
e-	'aṇa				
e-$_1$	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng Thereafter she takes her leave from her friends or clan-members.

Ind Kemudian ia (si bibi) mengucapkan selamat tinggal kepada teman atau anggota klan/ keluarganya.

Ger Darauf verabschiedet sie sich von ihren Freunden oder Sippenverbandsangehörigen.

10.3	**Word**	kabu'ua			no'o:i'ie	: "
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	
	Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	no'o:i'ie	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

no'oni	'ika'a		hodùhùda					
no'oni	'ika'a		hodùhùda					
no'oni	'ika'a		hodùhùda					
now	1INCL.GrPL.PRO		afterwards/finished					
adv	pro		adv					

uade'o				,	ke	no'oni		
u-	ad+k-		kE'o		kE	no'oni		
u-$_2$	aH-		kE'o$_2$		kE	no'oni		
OBL	ANTIPASS.aH		bury/sink		but/then/and	now		
v:VNomArt	Vlex>Vlex		v1 (Class1)		conn	adv		

'oua'ana'a				iubaru				
'ou-	a'a	=na'a		i-	uba	=du		
u-$_3$	aa	=da'a		i-$_1$	uba	=du		
2SUBJ	go	PREDICATE		LOC	house	2PL.POSS		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv		n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

uabaiya'a					no'oaha	.		
u-	aba-	iya	-'a		no'oaha			
u-$_3$	aba-	ia$_1$	-a'a$_4$		no'oaha			
2SUBJ	MOTION	exist/stay	2PL.SUBJ		in.that.way			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)		v2 (Class2) 3			

Free Eng They say: "Now we are finished with the burying, and now go to your houses (and) remain so!

Ind Mereka berkata: "Sekarang kita sudah menyelesaikan penguburan, dan sekarang masuklah ke rumahmu (dan) jangan kemana-mana!

Ger Sie sagen: "Nun sind wir fertig mit dem Begraben, und jetzt geht in euere Hauser

(und) verbleibt so!

10.4	**Word**	'u'ahopa'ape			
	Morphemes	'u'-	ahopa	-'a	=pe
	Lex. Entries	'u-$_2$	ahopa	-a'a$_1$	=pE
	Lex. Gloss	1SUBJ	care.for	APPL.goal/inst	QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

anio	ehapù'adia			na'ani
anio	e-	hapù'a	=dia	na'ani
anio	e-$_1$	hapù'a	=dia	na'ani
RELPRO.which/that	DIR	time/meeting	3SG.POSS	later
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

.

Free Eng I (will) think about which is the (moment in) time.

Ind Aku (akan) memikirkan yang mana (momen tepat) waktu.

Ger Ich denke darüber nach, welches der Zeitpunkt ist.

10.5	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

'uhii			bukùda'a	
'u-	hii		buk-	kùda'a
'u-$_2$	hii$_1$		bu-	kùda'a
1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	tell
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'iooniu		;	kahii		
i'iõo	-diu		ka-	hii	
i'iõo	-diu		ka-$_1$	hii$_1$	
PREP	2PL.OBJ		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
prep	prep:(PObj)		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

e'anaha			'oo
e-	'anạ	=ha	'oo
e-$_1$	'ana	=ha	'oo
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	IRREALIS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	conn

| | | |

Ger Dann berichte ich euch wieder, ob dann etwa wieder die von mir festgesetzte Zeit kommen wird, zu der wir wieder bei uns hier zusammenkommen!"

10.6	**Word**	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'aną	=ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

hodùhùda	e'ana		kitera	,	ka
hodùhùda	e-	'aną	kitera		ka
hodùhùda	e-$_1$	'ana	kitera		ka
afterwards/finished	DIR	DEM.MEDIAL	all		and
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	BareN		conn

e'anaha		
e-	'aną	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eehekuna				
e-	V-CV-	hẽku	=na	ki
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	=da	ki
DIR	NOM.gerund	sit	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	pro

karadahaoa	
ka-	dadahaoa
ka-$_4$	dadahaoa
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

ukabake		e'ana	
u-	kabakE	e-	'aną
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hii	kana'aha:iania		
hii	ka-	na'aha:ia	=nia
hii$_2$	ka-$_4$	na'ahia	=dia
and/with	DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling	3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

,	be	ki	
	bE	ki	
	bE	ki	
	because/the.reason.why	3PL.PRO	
	conn	pro	

kipanaua				i'ioo
ki-	pa-	nau	-a	i'ioo
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a$_1$	i'iõo
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

ueheku		
u-	V-CV-	hẽku
u-$_2$	a-$_2$	hẽku
OBL	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uaha'une'eːi			na'ani	mo'o	ki
u-	aha + '-	'une'eːi	na'ani	mo'o	ki
u-$_2$	aH-	'une'eːi	na'ani	mo'o	ki
OBL	ANTIPASS.aH	shave/cut.hair	later	RELPRO	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	relpro	pro

kikùda'aːùa			i'ioo	
ki-	kùda'a	-ːùa	i'ioo	
ki-$_3$	kùda'a	-a$_1$	i'iõo	
FOC	tell	FUT/VOL	PREP	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	

ka'anona			mo'o	hoo
ka-	'ãno	= na	mo'o	hoo
ka-$_4$	'ãno	= da	mo'o	hoo$_2$
OBL.PL	friend	3PL.POSS	RELPRO	AUX.perf
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro	v.aux

pado'a'a			hii	ki	
p-	ado	-o + 'a'a	hii	ki	
pa-$_1$	ado	-a'a$_1$	hii$_2$	ki	
RECIP	feel	APPL.goal/inst	and/with	3PL.PRO	
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	conn	pro	

ne'eni .

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng And after all that is ended, the nephews of the deceased and his younger siblings then sit down because they will talk about the decreeing of the shearing of which they will report to their friends who earlier took their leave from them.

Ind Dan setelah semua itu berakhir, keponakan almarhum dan adik-adiknya kemudian duduk karena mereka akan membicarakan tentang keputusan proses pencukuran rambut yang akan mereka laporkan kepada teman-teman mereka yang sebelumnya meninggalkan mereka.

Ger Und nachdem alles das beendet ist, setzen sich dann die Neffen des Verstorbenen und seine jüngeren Geschwister, weil sie über das Anordnen des Scherens reden werden, von dem sie ihren Freunden berichten werden, die sich vorhin von ihnen verabschiedeten.

11.1	**Word**	11	.	ke'anaha		
	Morphemes	11		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kakumiiixa

ka-	kũmii	-i	=ha
ka-$_1$	kũmii	-i	=ha
3SUBJ	begin/grow.up	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplLocTot)	adv

epanauna ,

e-	pa-	nau	=na
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

kino'oːi'ie eeheku

ki-	no'oːi'ie	e-	V-CV-	hẽku
ki-$_3$	no'oːi'ie	e-$_1$	a-$_2$	hẽku
FOC	in.this.way	DIR	NOM.gerund	sit
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

upanauna : " no'oni 'ika

u-	pa-	nau	=na	no'oni	'ika
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=da	no'oni	'ika$_1$
OBL	RECIP	speak	3PL.POSS	now	1INCL.PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	pro

kipanunuhuiya

ki-	pa-	nunu	-hVi	-ya
ki-$_3$	pa-$_1$	nunu$_1$	-i	-a$_1$
FOC	CAUS	search	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

i'ioo	ukiteika			no'oni
i'ioo	u-	kidei	=ka	no'oni
i'iõo	u-$_2$	kitai	=ka	no'oni
PREP	OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS	now
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	adv

be	'ika	hoo
bE	'ika	hoo
bE	'ika$_1$	hoo$_2$
because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO	AUX.perf
conn	pro	v.aux

pakumiia

pa-	kụmii	-a
pa-$_1$	kũmii	-a$_1$
CAUS	begin/grow.up	FUT/VOL
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(MODALopt)

'ikea'ahaoa

u-	'ik+u-	a-	'ahaoa
u-$_2$	'ik-	a-$_2$	aha:oa
OBL	1INCL.PL.POSS	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ixoo

i-	hoo
i-$_1$	hoo$_1$
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apudixoka ."

u'-	a+CV-	pudiho	=ka
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	=ka
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

Free Eng 11. Then they begin with their speeches as follows: "Now we will have to deliberate, becauase we are about to begin with our customs with our prohibitions.

Ind 11. Kemudian mereka mulai dengan kata-kata sebagai berikut: "Sekarang kita harus mempertimbangkan, karena kita akan memulai dengan adat kebiasaan sesuai dengan larangan kita.

Ger 11. Dann beginnen sie folgendermassen mit ihren Reden: "Jetzt werden wir uns Gedanken machen müssen, weil wir im Begriff stehen, mit unseren Bräuchen bei unseren Verboten zu beginnen."

11.2	**Word**	§	ke'anaha		
	Morphemes		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kamohoha			ekapu		kaha:i'i
ka-	moho	=ha	e-	kãpu	kaha:i'i
ka-$_1$	moho	=ha	e-$_2$	kãpu	kaha:i'i
3SUBJ	different	EMPH	DIR.SG	clan.leader.male	one
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

kabu'uaha				no'o:i'ie	: "	he
ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie		hE
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie		hE
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way		and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3		conn

no'oaha	!
no'oaha	
no'oaha	
in.that.way	
v2 (Class2) 3	

Free Eng Thereafter a clan-leader says: "Alright, so be it!

Ind Setelah itu seorang pemimpin klan berkata: "Baiklah, biarlah!

Ger Darauf sagt ein Sippenvorsteher: "Wohlan, so sei es!

11.3	**Word**	ke	no'oni	kinono
	Morphemes	kE	no'oni	kinono
	Lex. Entries	kE	no'oni	kinono
	Lex. Gloss	but/then/and	now	how?
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	v.aux

e'uaha:oka			
e-	'ua	-ha:o	=ka
e-$_1$	'ua$_1$	-o	=ka
DIR	speak	NOM.patient	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

uici			be	'e:ika
u-		ici	bE	'e:ika
$u\text{-}_2$		ici_2	bE	$'ika_1$
OBL		word/sound	because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	conn	pro

no'oni	hoo	a:i'iama'a	
no'oni	hoo	a:i'ĩa	=ma'a
no'oni	hoo_2	ã:ĩ'io	=ba'a
now	AUX.perf	large	INTENSIVE
adv	v.aux	v2 (Class2)	adv

eaki'odoka .

e-	a+CV-	ki'o	-do	=ka
$e\text{-}_1$	$a\text{-}_2$	$ki'o_2$	-o	=ka
DIR	NOM.gerund	strict	NOM.patient	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng But what shall we say now, because our grief is now great.

Ind Tapi apa yang harus kita katakan sekarang, karena kesedihan kita sekarang luar biasa.

Ger Aber was sollen wir jetzt sagen, weil unsere Trauer nun gross ist.

11.4

Word	kano'oahamaha			
Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã	
Lex. Entries	$ka\text{-}_1$	no'oaha	=mãhã	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

ea'io'oiyo

e-	a'io'oi	-yo
$e\text{-}_1$	ayo'oi	-o
DIR	follow/obey	NOM.patient
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukiteika

u-		kidei	=ka
$u\text{-}_2$		kitai	=ka
OBL		entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro

upanau no'oni .

u-	pa-	nau	no'oni
$u\text{-}_2$	$pa\text{-}_1$	nau	no'oni
OBL	RECIP	speak	now
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

Free Eng Our thoughts while speaking must (also) accord with this.

Ind Pikiran dan perkataan kita harus (juga) sesuai dengan ini.

Ger Dem müssen jetzt auch unsere Gedanken beim Sprechen Rechnung tragen.

11.5	**Word**	ke	edi'ua		
	Morphemes	kE	e-	di-	'ua
	Lex. Entries	kE	$e\text{-}_1$	di-	$'ua_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	PASS	speak
	Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukitai'iu			'ua
u-	kitai	='iu	'ua
$u\text{-}_2$	kitai	='Vu	$'ua_2$
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	1SG.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro

upunu			'ika'a
^0-	ũpu	=nu	'ika'a
$e\text{-}_2$	ũpu	=du	'ika'a
DIR.SG	grandparent	2PL.POSS	1INCL.GrPL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	pro

ka'ia'aːùa			eudu	
k-	a'ia'a	-ːùa	e-	udu
$ka\text{-}_3$	a'ia'a	$-a_1$	$e\text{-}_1$	udu
1INCL.PL.SUBJ	bring.down	FUT/VOL	DIR	head
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukarixaka			.
u-	kadiha	=ka	
$u\text{-}_2$	kadiha	=ka	
OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng But I, your grandfather, think, that we (will) take down the 'head of our ears' (eudu ukarix'a).

Ind Tetapi aku, sebagai kakek kalian, berpikir bahwa kita (akan) menurunkan 'kepala telinga kita' (eudu ukarix'a).

Ger Aber ich, euer Grossvater, denke mir, dass wir den 'Kopf unserer Ohren' (eudu ukarix'a) herabholen.

11.6	**Word**	kapabe'e:u		
	Morphemes	ka-	p-	abE'E:u
	Lex. Entries	ka-$_3$	pa-$_1$	abE'E:u
	Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	CAUS	stand.up
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ika'a:udadaka !

i-	ka'a:udara	=ka
i-$_1$	ka'udara	=ka
LOC	village	1INCL.PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Let us set it up in our village!

Ind Mari kita taruh di desa kita!

Ger Lasst uns ihn in unserem Dorf aufstellen!

11.7	**Word**	he	kino'oaha		
	Morphemes	hE	ki-		no'oaha
	Lex. Entries	hE	ki-$_3$		no'oaha
	Lex. Gloss	and/well	FOC		in.that.way
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)		v2 (Class2) 3

'ikeakumii

e-	'ik + e-	a + CV-	kũmii
e-$_1$	'ik-	a-$_2$	kũmii
DIR	1INCL.PL.POSS	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

upanau !

u-	pa-	nau
u-$_2$	pa-$_1$	nau
OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng Alright, with that our deliberation begins!

Ind Baiklah, dengan itu pertemuan kita dimulai!

Ger Wohlan, damit beginnt unsere Besprechung!

11.8	**Word**	kaba'u'ua		
	Morphemes	ka-	b-	a'u'ua
	Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	a'u'ua
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epadohoi

e-	pa-	dohoi
e-$_1$	pa-$_1$	dohoi
DIR	ANTIPASS.pa	hear
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakabakeka , be

ka-	kabakE	=ka	bE
ka-$_4$	kabakE	=ka	bE
OBL.PL	unfortunate.person	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

'e:ika kaburua

'e:ika	k-	ab+p-	pudu	-a
'ika$_1$	ki-$_3$	aH-	pudu$_1$	-a$_1$
1INCL.PL.PRO	FOC	ANTIPASS.aH	beat/kill	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

i'ioo uuru

i'ioo	u-	udu
i'iõo	u-$_2$	udu
PREP	OBL	head
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukarixaka ; be

u-	kadiha	=ka	bE
u-$_2$	kadiha	=ka	bE
OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

nohai kixiia

nohai	ki-	hii	-a
hãi	ki-$_3$	hii$_1$	-a$_1$
who?	FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
interrog	v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

bupapaka'a:ua'a

bu-	partial.redup.CVCV-	pa-	kã'a:u		-a'a
bu-	partial.redup-	pa-$_1$	kã'a:u		-a'a$_1$
INF	PROG/HABITUAL	CAUS	know		APPL.goal/inst
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2	(Class1&2)	v:(ApplGoal)

eudu		ukarixaka		
e-	udu	u-	kadiha	=ka
e-$_1$	udu	u-$_2$	kadiha	=ka
DIR	head	OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ei'ie		?
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Our sufferers will gladly hear it, because we will destroy the 'head of our ears'; for who will still know this 'head of the ears' well?

Ind Kita yang berduka akan senang mendengarnya, karena kita akan menghancurkan 'kepala telinga kita'; karena siapa yang masih tahu 'kepala telinga' ini dengan baik?

Ger Unsere Leidtragenden werden es gerne hören, weil wir den 'Kopf unserer Ohren' vernichten werden; denn wer wird diesen 'Kopf der Ohren' noch gut kennen?

11.9

Word	ke	no'oaha
Morphemes	kE	no'oaha
Lex. Entries	kE	no'oaha
Lex. Gloss	but/then/and	in.that.way
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

eakumii					
e-	a+CV-	kũmii			
e-$_1$	a-$_2$	kũmii			
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up			
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)			
upanauka				no'oni	.
u-	pa-	nau	=ka	no'oni	
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=ka	no'oni	
OBL	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	now	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	

Free Eng So our speaking now begins.

Ind Jadi pembicaraan kita sekarang dimulai.

Ger So beginnt jetzt unser Reden.

11.10	**Word**	ke	no'oni	'ika
	Morphemes	kE	no'oni	'ika
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kikùda'aːùa			i'ioo
ki-	kùda'a	-ːùa	i'ioo
ki-$_3$	kùda'a	-a$_1$	i'iõo
FOC	tell	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

kakabakeka		
ka-	kabakE	=ka
ka-$_4$	kabakE	=ka
OBL.PL	unfortunate.person	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

dadohoi		ekiohea	
da-	dohoi	e-	kĩohea
da-$_1$	dohoi	e-$_1$	kẽhoa
3PL.SUBJ	hear	DIR	meaning/reason/use
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'aːika	ki'obua		
'aːika	ki+'V-	'obu	-a
'ika$_1$	ki-$_3$	'obu	-a$_1$
1INCL.PL.PRO	FOC	do/build	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

upahaneku			
u-	p-	ahan+he-	hẽku
u-$_2$	pa-$_1$	aH-	hẽku
OBL	CAUS	ANTIPASS.aH	sit
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uahaːune'eːika			."
u-	ahaː+V-	une'eːi	=ka
u-$_2$	aH-	'une'eːi	=ka
OBL	ANTIPASS.aH	shave/cut.hair	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng And now we will report to our sufferers, (so that) they hear the meaning of this, (that) we will set about carrying out our shearing (of the widow).

Ind Dan sekarang kita akan melaporkan kepada keluarga kita yang berduka, (sehingga) mereka mendengar artinya ini, (bahwa) kita akan mulai melakukan proses pencukuran rambut (janda) kita.

Ger Und nun werden wir unseren Leidtragenden berichten, (damit) sie die Bedeutung davon hören, (dass) wir uns an das Ausführen unseres Scherens (scil. der Witwe) machen werden."

11.11

Word	§	ke'anaha		
Morphemes		ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabukùda'aha yaha:e

ka-	buk-	kùda'a	=ha	y-	aha:E
ka-$_1$	bu-	kùda'a	=ha	i-$_2$	aha:E
3SUBJ	INF	tell	EMPH	3SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ioo kakabakeda

i'ioo	ka-	kabakE	=da
i'iõo	ka-$_4$	kabakE	=da
PREP	OBL.PL	unfortunate.person	3PL.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thereupon he tells it to the sufferers.

Ind Setelah itu ia menceritakannya kepada para kerabatnya yang berduka.

Ger Darauf erzählt er es den Leidtragenden.

11.12

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kamuhekuha

ka-	mu-	hẽku	=ha
ka-$_1$	bu-	hẽku	=ha
3SUBJ	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epanauna			
e-	pa-	nau	=na
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana		be	hoo
e-	'aṇa	bE	hoo
e-$_1$	'ana	bE	hoo$_2$
DIR	DEM.MEDIAL	because/the.reason.why	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v.aux

kumii	epanau		
kṵmii	e-	pa-	nau
kũmii	e-$_1$	pa-$_1$	nau
begin/grow.up	DIR	RECIP	speak
v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kakabakeda		
ka-	kabakE	=da
ka-$_4$	kabakE	=da
OBL.PL	unfortunate.person	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They arrange their speech because their sufferers begin to speak.

Ind Mereka mengatur tutur kata karena yang berduka mulai berbicara.

Ger Sie legen ihre Rede zurecht, weil ihre Leidtragenden zu reden beginnen.

11.13	**Word**	kibu'uaha				
	Morphemes	ki-	bu-	'ua		=ha
	Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	'ua$_1$		=ha
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak		EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		adv

no'o:i'ie	: "	e'iahape			
no'o:i'ie		e-	'iaha	=pe	
no'o:i'ie		e-$_1$	'iaha	=pE	
in.this.way		DIR	what?	QUES/FOC	
v2 (Class2) 3		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	

e'uaha:oka				i'ioo
e-	'ua	-ha:o	=ka	i'ioo
e-$_1$	'ua$_1$	-o	=ka	i'iõo
DIR	speak	NOM.patient	1INCL.PL.POSS	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	prep

uici		
u-	ici	
u-$_2$	ici$_2$	
OBL	word/sound	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

kakabakeka			
ka-	kabakE	=ka	
ka-$_4$	kabakE	=ka	
OBL.PL	unfortunate.person	1INCL.PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

adahoo			ma:inono		hoo
a=	da-	hoo	m-	a:inono	hoo
a=	da-$_1$	hoo$_2$	bu-	a:inono	hoo$_2$
SUBORD	3PL.SUBJ	AUX.perf	INF	feel	AUX.perf
conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v.aux

badeda		
ba-	deda	
ba-	deda	
MOTION.INF	soft/weak	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	

ekiteita				, ke
e-	kidei	=da		kE
e-$_1$	kitai	=da		kE
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS		but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		conn

hii	'iahape		'ika
hii	'iaha	=pe	'ika
hii$_2$	'iaha	=pE	'ika$_1$
and/with	what?	QUES/FOC	1INCL.PL.PRO
conn	interrog	adv	pro

ei'ie	!
e-	i'iE
e-$_1$	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They speak as follows. "What shall we say to the words of the sufferers, if they already sense that they are uncertain, quite apart from us here!

Ind Mereka berbicara sebagai berikut. “Apa yang akan kita jawab terhadap perkataan yang berduka, jika mereka sudah merasakan bahwa mereka ragu/ tidak pasti, jauh dari kita di sini!

Ger Sie sprechen folgendermassen: "Was sollen wir zu den Worten unserer Leidtragenden sagen, wenn sie schon spüren, dass sie unschlüssig sind, geschweige denn wir hier!

11.14					
	Word	he	no'oahamahana'a		
	Morphemes	hE	no'oaha	=maha	=na'a
	Lex. Entries	hE	no'oaha	=mãhã	=da'a
	Lex. Gloss	and/well	in.that.way	also	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	adv

ekiteika			no'oni .
e-	kidei	=ka	no'oni
e-$_1$	kitai	=ka	no'oni
DIR	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS	now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	adv

Free Eng So we now also think.

Ind Jadi sekarang kita juga berpikir.

Ger So denken wir jetzt auch.

11.15		
	Word	'ika
	Morphemes	'ika
	Lex. Entries	'ika$_1$
	Lex. Gloss	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	pro

kaha:eada'a			
k-	aha:E	-a	=da'a
ki-$_3$	aha:E	-a$_1$	=da'a
FOC	go/walk	FUT/VOL	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

badohoi		eokoka	
ba-	dohoi	e-	okoka
ba-	dohoi	e-$_1$	okoka
MOTION.INF	hear	DIR	floorboards
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uamaka'a:ua'a:ùka				
u-	a-	pa-	kã'a:u	-a'a
u-$_2$	a-$_2$	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
OBL	NOM.gerund	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
=:ùka				
=ka				
1INCL.PL.POSS				
pro				

.

Free Eng We will go in order to listen to our brought-here wisdom.

Ind Kita akan pergi untuk mendengarkan pengetahuan yang kita bawa ke sini.

Ger Wir werden gehen, um auf unser hergebrachtes Wissen zu hören.

11.16

Word	ke	no'oni	'ika
Morphemes	kE	no'oni	'ika
Lex. Entries	kE	no'oni	'ika$_1$
Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kina'a:ùa			yaha:e	
ki-	na'a	-:ùa	y-	aha:E
ki-$_3$	na'a	-a$_1$	i-$_2$	aha:E
FOC	bring/take	FUT/VOL	3SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eudu		ukarixaka		
e-	udu	u-	kadiha	=ka
e-$_1$	udu	u-$_2$	kadiha	=ka
DIR	head	OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ei'ie		kapanopaiña'a			
e-	i'iE	ka-	pa-	nopai	ña'a
e-$_1$	i'iE	ka-$_1$	pa-$_1$	nopai	***
DIR	DEM.PROX	3SUBJ	CAUS	go.together	***
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	***

hii	eudu		ukadixa	
hii	e-	udu	u-	kadiha
hii$_2$	e-$_1$	udu	u-$_2$	kadiha
and/with	DIR	head	OBL	ear(lobe)
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o	edixoo			bu'ua	
mo'o	e-	di-	hoo	bu-	'ua
mo'o	e-$_1$	di-	hoo$_2$	bu-	'ua$_1$
RELPRO	DIR	PASS	AUX.perf	INF	speak
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kakabakeka .

ka-	kabakE	=ka
ka-$_4$	kabakE	=ka
DIR.PL	unfortunate.person	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng And now we will take this 'head of our ears' away simultaneously with the 'head of our ears' which our sufferers mentioned, so that we are content.

Ind Dan sekarang kita akan menyingkirkan 'kepala telinga kita' ini bersamaan dengan 'kepala telinga kita' yang disebutkan oleh yang berduka, supaya kita merasa lega.

Ger Und nun werden wir diesen 'Kopf unserer Ohren' gleichzeitig mit dem 'Kopf unserer Ohren', den unsere Leidtragenden erwähnt haben, fortbringen, damit wir zufrieden sind.

11.17

Word	ipanakoo	
Morphemes	i-	panakoo
Lex. Entries	i-$_2$	panakoo
Lex. Gloss	3SUBJ	enough/suitable/matching
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekiteika				paku'a
e-	kidei		=ka	paku'a
e-$_1$	kitai		=ka	paku'ua
DIR	entrails/belly/thoughts		1INCL.PL.POSS	throw
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	v2 (Class2)

eudu		ukadixaka			
e-	udu	u-		kadiha	=ka
e-$_1$	udu	u-$_2$		kadiha	=ka
DIR	head	OBL		ear(lobe)	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro

e'ana		itùhùda	
e-	'anạ	i-	dùhùda
e-$_1$	'ana	i-$_2$	dùhùda
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	finish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

hii	eda'akahaoa		'a:ika	!
hii	e-	da'akahaoa	'a:ika	
hii$_2$	e-$_2$	da'akahaoa	'ika$_1$	
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	1INCL.PL.PRO	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng Throw this 'head of our ears' away, (so that it) finds an end with our deceased uncle!

Ind Buanglah 'kepala telinga kita' ini, (sehingga) menemukan suatu akhir bersama almarhum paman kita!

Ger Wirf diesen 'Kopf unserer Ohren' fort, (damit er) mit unserem verstorbenen Onkel ein Ende findet!

11.18			
	Word	be	nohai
	Morphemes	bE	nohai
	Lex. Entries	bE	hãi
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	who?
	Lex. Gram. Info.	conn	interrog

kixiia				
ki-	hii		-a	
ki-$_3$	hii$_1$		-a$_1$	
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)		v:(MODALopt)	

bupakaka'a:ua'a					
bu-	pa-	partial.redup-	kã'a:u	-a'a	
bu-	pa-$_1$	partial.redup-	kã'a:u	-a'a$_1$	
INF	CAUS	PROG/HABITUAL	know	APPL.goal/inst	
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	

i'iooka		e'ana		?" §
i'ioo	-ka	e-	'anạ	
i'iõo	-ka	e-$_1$	'ana	
PREP	1INCL.PL.OBJ	DIR	DEM.MEDIAL	
prep	prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For who of us still knows (something of it)?"

Ind Karena siapa di antara kita yang masih tahu (sesuatu tentang itu)? "

Ger Denn wer von uns weiss noch (etwas davon)?"

12.1	**Word**	12	.	ka
	Morphemes	12		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aną	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakumiixa

ka-	kụmii	=ha
ka-$_1$	kũmii	=ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eparududia

e-	pa-	dudu	=dia
e-$_1$	pa-$_1$	dudu	=dia
DIR	RECIP	gather	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

e'ana			mo'o	hoo
e-		'aną	mo'o	hoo
e-$_1$		'ana	mo'o	hoo$_2$
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro	v.aux

maniù eaha:u'une'e:i .

m-	a-	niù	e-	aha:+V-	u'une'e:i
bu-	a-$_3$	niù	e-$_1$	aH-	'une'e:i
INF	typical.of	name	DIR	ANTIPASS.aH	shave/cut.hair
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng 12. And then the congregation which is called the 'shearing' (eahau'une'ei) begins.

Ind 12. Dan kemudian pertemuan yang disebut 'upacara pencukuran' (eahau'une'ei) dimulai.

Ger 12. Und dann beginnt die Zusammenkunft, die das 'Scheren' (eahau'une'ei) heisst.

12.2	**Word**	he'anaha		
	Morphemes	he=	'aną	=ha
	Lex. Entries	hE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kakumiixa				
ka-	kụmii		=ha	
ka-$_1$	kũmii		=ha	
3SUBJ	begin/grow.up		EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)		adv	
edi'obuda				
e-	di-	'obu	=da	
e-$_1$	di-	'obu	=da	
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	
e'ana				.
e-	'anạ			
e-$_1$	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng They begin with their doing.

Ind Mereka mulai melakukannya.

Ger Sie beginnen mit ihrem Tun.

12.3	**Word**	e'anaha				
	Morphemes	e-	'anạ	=ha		
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	=ha		
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH		
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv		

kibeicixa					i'ioo
ki-	b-	E-	ici	=ha	i'ioo
ki-$_2$	bu-	a-$_3$	ici$_2$	=ha	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	typical.of	word/sound	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv	prep

uudu		ukadixada			
u-	udu	u-	kadiha	=da	
u-$_2$	udu	u-$_2$	kadiha	=da	
OBL	head	OBL	ear(lobe)	3PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	
e'ana					.
e-	'anạ				
e-$_1$	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng They speak about the 'head of their/her ears'.

Ind Mereka berbicara tentang 'kepala telinganya/ telinga mereka'.

Ger Sie reden über den 'Kopf ihrer Ohren'.

12.4

Word	kamohoha			
Morphemes	ka-	moho	=ha	
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	=ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

kapa'a:ixi		ki	mo'o
ka-	pa'a:ihi	ki	mo'o
ka-$_4$	pa'a:ihi	ki	mo'o
DIR.PL	same.clan.member	3PL.PRO	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	relpro

kahae	
k-	ahaE
ki-$_3$	aha:E
FOC	go/walk
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

iparudua			
i-	pa-	dudu	-a
i-$_1$	pa-$_1$	dudu	-a$_2$
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

e'ana	
e-	'ana
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabadodohoi			
d-	aba-	partial.redup.CVCV-	dohoi
da-$_1$	aba-	partial.redup-	dohoi
3PL.SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	hear
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

eabudu		
e-	ab+p-	pudu
e-$_1$	aH-	pudu$_1$
DIR	ANTIPASS.aH	beat/kill
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kapa'a:ixi		ki	i'ioo
ka-	pa'a:ihi	ki	i'ioo
ka-$_4$	pa'a:ihi	ki	i'iõo
OBL.PL	same.clan.member	3PL.PRO	PREP
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	prep

uudu		ukadixada			,
u-	udu	u-		kadiha	=da
u-$_2$	udu	u-$_2$		kadiha	=da
OBL	head	OBL		ear(lobe)	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro

kamohoha			kaha:i'i	ekapu	
ka-	moho	=ha	kaha:i'i	e-	kãpu
ka-$_1$	moho	=ha	kaha:i'i	e-$_2$	kãpu
3SUBJ	different	EMPH	one	DIR.SG	clan.leader.male
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kude	i'ioo	kapa'a:ixi		ki	.
kudE	i'ioo	ka-	pa'a:ihi	ki	
kudE	i'iõo	ka-$_4$	pa'a:ihi	ki	
originate	PREP	OBL.PL	same.clan.member	3PL.PRO	
v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng And their clan-members who went to the place-of-congregation hear of the destruction of the 'head of her/their ears' through their clan-members, and (i.e. among them) also a clan-leader of their clan-members.

Ind Dan anggota klan mereka yang pergi ke tempat pertemuan itu, mendengar tentang penghancuran 'kepala telinganya/telinga mereka' melalui anggota klan mereka, dan (yaitu ada di antara mereka) juga seorang pemimpin klan dari anggota klan mereka.

Ger Und ihre Sippenverhandsangehörigen, die nach dem Versammlungsort gingen, hören vom Vernichten des 'Kopfes ihrer Ohren' durch ihre Sippenverbandsangehörigen, und (d.h. darunter) auch ein Sippenvorsteher von ihren Sippenverbandsangehörigen.

12.5				
	Word	me	ekapu	
	Morphemes	me	e-	kãpu
	Lex. Entries	bE	e-$_2$	kãpu
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	DIR.SG	clan.leader.male
	Lex. Gram. Info.	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipaka'aːua'a				kitera
ki-	pa-	kã'aːu	-a'a	kitera
ki-$_3$	pa-$_1$	kã'aːu	-a'a$_1$	kitera
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst	all
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	BareN

eeheku			
e-	V-CV-	hẽku	
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	
DIR	NOM.gerund	sit	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

ua'ahoada			
u-	a-	'ahoa	=da
u-$_2$	a-$_2$	ahaːoa	=da
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

e'ana		.
e-	'aną	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For he knows all of their clan-decrees.

Ind Karena ia tahu semua keputusan klan mereka.

Ger Denn er kennt alle ihre Sitten-Anordnungen.

12.6

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aną
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania			
e-	kĩohea		=nia
e-$_1$	kẽhoa		=dia
DIR	meaning/reason/use		3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

kabaici			
ka-	b-	a-	ici
ka-$_1$	bu-	a-$_3$	ici$_2$
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs

ekapu			e'ana		,
e-	kãpu		e-	'aṇa	
e-$_2$	kãpu		e-$_1$	'ana	
DIR.SG	clan.leader.male		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

be	kia	hoo	budohoi	
bE	kia	hoo	bu-	dohoi
bE	kia$_1$	hoo$_2$	bu-	dohoi
because/the.reason.why	3SG.PRO	AUX.perf	INF	hear
conn	pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ne'eni	eici		
nE'Eni	e-	ici	
nE'Eni	e-$_1$	ici$_2$	
earlier/aforementioned	DIR	word/sound	
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

udadahaoa	
u-	dadahaoa
u-$_1$	dadahaoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

ukabake		e'ana		,
u-	kabakE	e-	'aṇa	
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ka	keaba'a		ya'u'ua		
ka	kEa	=ba'a	y-	a'u'ua	
ka	kEo	=ba'a	i-$_2$	a'u'ua	
and	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful	
conn	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

ekitaidia			,
e-	kitai	=dia	
e-$_1$	kitai	=dia	
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

be	itohoi		
bE	i-	dohoi	
bE	i-$_2$	dohoi	
because/the.reason.why conn	3SUBJ v:(VAgrPrfx)	hear v1 (Class1)	

eici		
e-	ici	
e-$_1$	ici$_2$	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	word/sound subs	

udadahaoa		
u-	dadahaoa	
u-$_1$	dadahaoa	
OBL.SG Nhum:OblHumArt	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild Nhum (HumanI&III)	

e'ana		ki'ua	
e-	'aṇa	ki + 'V-	'ua
e-$_1$	'ana	ki-$_3$	'ua$_1$
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	FOC v:FOC/(FOCopt)	speak v1 (Class1)

kia	kipaku'aha			
kia	ki-	paku'a	-ha	
kia$_1$	ki-$_3$	paku'ua	-a$_1$	
3SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCopt)	throw v2 (Class2)	FUT/VOL v:(MODALopt)	

eudu		ukarixadia			.
e-	udu	u-	kadiha	= dia	
e-$_1$	udu	u-$_2$	kadiha	= dia	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	head subs	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	ear(lobe) subs	3SG.POSS pro	

Free Eng That is the reason for this, that this clan-leader speaks because he earlier heard the words of the nephew of the deceased. And he is not satisfied because he heard the words of the nephew who said he would throw away his 'head of the ears'.

Ind Itulah alasannya, mengapa pemimpin klan ini berbicara karena ia sebelumnya mendengar perkataan keponakan almarhum. Dan ia tidak puas karena ia mendengar kata-kata keponakannya yang mengatakan ia akan membuang 'kepala telinga'-nya.

Ger Das ist der Grund dafür, dass dieser Sippenvorsteher spricht, weil er vorhin die Worte des Neffen des Verstorbenen hörte. Und er ist nicht zufrieden, weil er die Worte des Neffen hörte, der sagte, er werde seinen 'Kopf der Ohren' fortwerfen.

12.7

Word	kabu'uaha				
Morphemes	ka-	bu-	'ua	=ha	
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

no'o:i'ie	ekapu		
no'o:i'ie	e-	kãpu	
no'o:i'ie	e-$_2$	kãpu	
in.this.way	DIR.SG	clan.leader.male	
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana		eaha'ado		
e-	'anạ	e-	aha-	'ado
e-$_1$	'ana	e-$_1$	aH-	'ado
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	ANTIPASS.aH	answer
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioo	uici		
i'ioo	u-	ici	
i'iõo	u-$_2$	ici$_2$	
PREP	OBL	word/sound	
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

udadahaoa		
u-	dadahaoa	
u-$_1$	dadahaoa	
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	

e'ana		no'oni	: "	kuinana'a	
e-	'anạ	no'oni		kuina	=na'a
e-$_1$	'ana	no'oni		kuina	=da'a
DIR	DEM.MEDIAL	now		trust/true	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv		v2 (Class2)	adv

'o'o	ki'ua		, ke	no'oni	'ua	
'o'o	ki+'V-	'ua	kE	no'oni	'ua	
'o'o	ki-$_3$	'ua$_1$	kE	no'oni	'ua$_2$	
2SG.PRO	FOC	speak	but/then/and	now	1SG.PRO	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	adv	pro	

kikia		pa'a:ixi	
ki-	kia	^0-	pa'a:ihi
ki-$_3$	ia$_1$	e-$_2$	pa'a:ihi
FOC	exist/stay	DIR.SG	same.clan.member
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

'o'o !

'o'o

'o'o

2SG.PRO

pro

Free Eng The clan-leader now responds as follows to the words of his nephew: "It is right, what you said, but now I your clan-member am there!

Ind Pemimpin klan sekarang menanggapi kata-kata keponakannya sebagai berikut: "Benar, apa yang engkau katakan, tetapi sekarang aku, anggota klanmu, ada di sana!

Ger Der Sippenvorsteher erwidert jetzt folgendermassen auf die Worte des Neffen: "Es ist richtig, was du gesagt hast, aber nun bin ich, dein Sippenverbandsangehöriger, da!

12.8

Word	ke	'uada'a		
Morphemes	kE	'ua	=da'a	
Lex. Entries	kE	'ua$_2$	=da'a	
Lex. Gloss	but/then/and	1SG.PRO	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv	

kina'a:ùa			euru	
ki-	na'a	-:ùa	e-	udu
ki-$_3$	na'a	-a$_1$	e-$_1$	udu
FOC	bring/take	FUT/VOL	DIR	head
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukarixaka			
u-	kadiha	=ka	
u-$_2$	kadiha	=ka	
OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

ei'ie		.
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng I will take this our 'head of the ears'.

Ind Aku akan mengambil ini dari 'kepala telinga' kita.

Ger Ich werde diesen unseren 'Kopf der Ohren' nehmen.

12.9 **Word** me

Morphemes me

Lex. Entries bE

Lex. Gloss because/the.reason.why

Lex. Gram. Info. conn

ekioheania

e-	kĩohea	=nia
e-$_1$	kẽhoa	=dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'ubu'ua			no'oaha	i'iooniu	
'u-	bu-	'ua	no'oaha	i'iõo	-diu
'u-$_2$	bu-	'ua$_1$	no'oaha	i'iõo	-diu
1SUBJ	INF	speak	in.that.way	PREP	2PL.OBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep	prep:(PObj)

adiu	mo'o	hoo	ki'odo	
adiu	mo'o	hoo	ki+'V-	'odo
adiu	mo'o	hoo$_2$	ki-$_3$	'odo
2PL.PRO	RELPRO	AUX.perf	FOC	sharp/mark.by.nicking
pro	relpro	v.aux	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ei'ie			kuinana'a		adiu
e-		i'iE	kuina	=na'a	adiu
e-$_1$		i'iE	kuina	=da'a	adiu
DIR		DEM.PROX	trust/true	PREDICATE	2PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2)	adv	pro

hoo	ma:inono		kino'oaha		.
hoo	m-	a:inono	ki-	no'oaha	
hoo$_2$	bu-	a:inono	ki-$_3$	no'oaha	
AUX.perf	INF	feel	FOC	in.that.way	
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng For the reason for this that I so speak to you who you mourn, is, that it is right that you feel so.

Ind Karena alasan inilah aku berbicara kepadamu yang berduka, adalah, karena memang tepat bagimu untuk merasa demikian.

Ger Denn der Grund dafür, dass ich so zu euch, die ihr trauert, spreche, ist, dass es (zwar) richtig ist, dass ihr so fühlt.

12.10	Word	ke	'ua
	Morphemes	kE	'ua
	Lex. Entries	kE	'ua$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	pro

pa'a:ixi		adiu	keaba'a	
^0-	pa'a:ihi	adiu	kEa	=ba'a
e-$_2$	pa'a:ihi	adiu	kEo	=ba'a
DIR.SG	same.clan.member	2PL.PRO	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	v2 (Class2) 3	adv

yahapi	
y-	ahãpi
i-$_2$	ahãpi
3SUBJ	want
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekitai'iu			'ika
e-	kitai	='iu	'ika
e-$_1$	kitai	='Vu	'ika$_1$
DIR	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	1INCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kipakahadeea			eudu	
ki-	pakahadEE	-a	e-	udu
ki-$_3$	pakahadEE	-a$_1$	e-$_1$	udu
FOC	kill	FUT/VOL	DIR	head
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukadixaka		
u-	kadiha	=ka
u-$_2$	kadiha	=ka
OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

ei'ie	.
e-	i'iE
e-$_1$	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng But I, your clan-member, do not want that we will destroy this our 'head of the ears';

Ind Akan tetapi aku, anggota klanmu, tidak ingin kita menghancurkan 'kepala telinga' kita ini;

Ger Aber ich, euer Sippenverbandsangehöriger, will nicht, dass wir diesen unseren 'Kopf

der Ohren' vernichten werden;

12.11

Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ei'iena'a

e-	i'iE	=na'a
e-$_1$	i'iE	=da'a
DIR	DEM.PROX	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

e'akaha:i'i

e'-	a-	kaha:i'i
e-$_1$	a-$_2$	kaha:i'i
DIR	NOM.gerund	one
v:VNomArt	v:(GERUND)	num

ukitaika

u-	kitai	=ka	
u-$_2$	kitai	=ka	
OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

ixoo uiyaka

i-	hoo	u-	iya	=ka
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	ia$_1$	=ka
LOC	place.inside	OBL	exist/stay	1INCL.PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ano'oni akepù'a

a=	no'oni	a=	kEpù'a
a=	no'oni	a=	kEpo'a
SUBORD	now	SUBORD	enter/fall.inside
conn	adv	conn	v2 (Class2)

eda'akahaoa adiu .

e-	da'akahaoa	adiu
e-$_2$	da'akahaoa	adiu
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	2PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng for we are agreed about our behaviour, if your deceased uncle now (supposedly) entered.

Ind karena kita sepakat tentang perbuatan kita, jika almarhum paman (seharusnya) datang

sekarang.

Ger denn wir sind uns über unser Verhalten einig, wenn jetzt etwa euer verstorbener Onkel einträte.

12.12	**Word**	ke	no'oni	'ua
	Morphemes	kE	no'oni	'ua
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ua$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

pa'a:ixi		aliu
^0-	pa'a:ihi	adiu
e-$_2$	pa'a:ihi	adiu
DIR.SG	same.clan.member	2PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

'ukùkùùma'anapona'a

'u-	partial.redup.CVCV-	kẽù	=ma'a
'u-$_2$	partial.redup-	kõo	=ba'a
1SUBJ	PROG/HABITUAL	try/arrange	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

=napona'a

=nãpõnã'ã
only/without.clear.reason
adv

muna'a		eudu	
mu-	na'a	e-	udu
bu-	na'a	e-$_1$	udu
INF	bring/take	DIR	head
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukarixaka			be
u-	kadiha	=ka	bE
u-$_2$	kadiha	=ka	bE
OBL	ear(lobe)	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

biape			'ua
b-	ia	=pe	'ua
bu-	ia$_1$	=pE	'ua$_2$
INF	exist/stay	QUES/FOC	1SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

pa'a:ixi		aliu .
^0-	pa'a:ihi	adiu
e-$_2$	pa'a:ihi	adiu
DIR.SG	same.clan.member	2PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng But I, your clan-member now only try to take our 'head of the ears', because I, your clan-member, am present.

Ind Tapi aku, anggota klan-mu sekarang hanya mencoba mengambil 'kepala telinga' kita, karena aku, anggota klan-mu, hadir.

Ger Aber jetzt versuche ich, euer Sippenverbandsangehöriger, nur, unseren 'Kopf der Ohren' (an mich) zu nehmen, weil ich, euer Sippenverbandsangehöriger, anwesend bin.

12.13

Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ea'akeho

e-	a'a-	kẽho
e-$_1$	a'a-	kẽho
DIR	completely.or.carefully	stingy
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukitai'iu				i'ioo
u-	kitai		='iu	i'ioo
u-$_2$	kitai		='Vu	i'iõo
OBL	entrails/belly/thoughts		1SG.POSS	PREP
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		pro	prep

uudu		ukadixaka				,
u-	udu	u-		kadiha	=ka	
u-$_2$	udu	u-$_2$		kadiha	=ka	
OBL	head	OBL		ear(lobe)	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	

be	'u'ua		'o'o
bE	'u-	'ua	'o'o
bE	'u-$_2$	'ua$_1$	'o'o
because/the.reason.why	1SUBJ	speak	2SG.PRO
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro

kipaku'aha		.
ki-	paku'a	-ha
ki-$_3$	paku'ua	-a$_1$
FOC	throw	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

Free Eng So I have decided concerning our 'head of the ears', because you (singular) would actually throw it away.

Ind Jadi aku telah memutuskan tentang 'kepala telinga' kita, karena engkau benar-benar akan membuangnya.

Ger So habe ich mich hinsichtlich unseres 'Kopfes der Ohren' entschieden, weil du ihn tatsächlich fortwerfen würdest.

12.14

Word	ka	keaba'a	
Morphemes	ka	kEa	=ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	=ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua	
y-	a'u'ua
i-$_2$	a'u'ua
3SUBJ	good/healthy/beautiful
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekitai'iu			
e-	kitai	='iu	
e-$_1$	kitai	='Vu	
DIR	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kitohoi		eicidu			
ki-	dohoi	e-	ici	=du	
ki-$_3$	dohoi	e-$_1$	ici$_2$	=du	
FOC	hear	DIR	word/sound	2PL.POSS	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kino'oaha		!"
ki-	no'oaha	
ki-$_3$	no'oaha	
FOC	in.that.way	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng And (then) I, who heard your (plural) so natured words, would not be content!"

Ind Dan (kemudian) aku, yang mendengar kata-kata jujur kalian, tidak akan puas! "

Ger Und (dann) wäre ich, der euere derartigen Worte hörte, nicht zufrieden!"

12.15	**Word**	§	ke'anaha		
	Morphemes		ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kamuna'aha				eudu	
ka-	mu-	na'a	=ha	e-	udu
ka-$_1$	bu-	na'a	=ha	e-$_1$	udu
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH	DIR	head
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukarixa		e'ana		i'ioo
u-	kadiha	e-	'aną	i'ioo
u-$_2$	kadiha	e-$_1$	'ana	i'iõo
OBL	ear(lobe)	DIR	DEM.MEDIAL	PREP
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep

kapa'a:ixi		kia	.
ka-	pa'a:ihi	kia	
ka-$_4$	pa'a:ihi	kia$_1$	
OBL.PL	same.clan.member	3SG.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

Free Eng And then he fetches the 'head of the ears' for his clan-member.

Ind Dan kemudian ia mengambil 'kepala telinga' untuk anggota klannya.

Ger Und dann holt er den 'Kopf der Ohren' für seinen Sippenverbandsangehörigen.

13.1	**Word**	13	.	ka
	Morphemes	13		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha			
e-	'aną	=ha	
e-$_1$	'ana	=ha	
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kahii		kumiixa		
ka-	hii	kũmii	=ha	
ka-$_1$	hii$_1$	kũmii	=ha	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv	

eicidia				kino'o:i'ie	
e-	ici	=dia		ki-	no'o:i'ie
e-$_1$	ici$_2$	=dia		ki-$_3$	no'o:i'ie
DIR	word/sound	3SG.POSS		FOC	in.this.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

: "	he	ape		ano'oaha		
	hE	a=	=pe	a=	no'oaha	
	hE	a=	=pE	a=	no'oaha	
	and/well	SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way	
	conn	conn	adv	conn	v2 (Class2) 3	

ekiteibu			,	ke
e-	kidei	=bu		kE
e-$_1$	kitai	=bu		kE
DIR	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS		but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		conn

e'iahape			'ai
e-	'iaha	=pe	'ai
e-$_1$	'iaha	=pE	'ai
DIR	what?	QUES/FOC	1EXCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	pro

kixiia			
ki-	hii		-a
ki-$_3$	hii$_1$		-a$_1$
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)		v:(MODALopt)

bu'ua		i'ioo	
bu-	'ua	i'ioo	
bu-	'ua$_1$	i'iõo	
INF	speak	PREP	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	

uicibu			
u-	ici	=bu	
u-$_2$	ici$_2$	=bu	
OBL	word/sound	2SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

e'ana		?
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 13. Thereupon he again begins to speak: "Alright, if you so think, what shall we say/ add to your words?

Ind 13. Setelah itu ia pun mulai berbicara lagi: "Baiklah, jika engkau berpikir demikian, apa yang harus kita katakan/ tambahkan pada perkataanmu ini?

Ger 13. Darauf beginnt er wieder, zu sprechen: "Wohlan, wenn du so denkst, was sollen wir noch zu diesen deinen Worten sagen?

13.2	**Word**	ke	no'oni	ape	
	Morphemes	kE	no'oni	a=	=pe
	Lex. Entries	kE	no'oni	a=	=pE
	Lex. Gloss	but/then/and	now	SUBORD	QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	conn	adv

ano'oaha		
a=	no'oaha	
a=	no'oaha	
SUBORD	in.that.way	
conn	v2 (Class2) 3	

ekiteibu			ke
e-	kidei	=bu	kE
e-$_1$	kitai	=bu	kE
DIR	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

'eːika	no'oni	panakooma'a		
'eːika	no'oni	panakoo	=ma'a	
'ika$_1$	no'oni	panakoo	=ba'a	
1INCL.PL.PRO	now	enough/suitable/matching	INTENSIVE	
pro	adv	v2 (Class2)	adv	

ekiteika				no'oni ,
e-	kidei	=ka		no'oni
e-$_1$	kitai	=ka		no'oni
DIR	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS		now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		adv

be	'e:ika
bE	'e:ika
bE	'ika$_1$
because/the.reason.why conn	1INCL.PL.PRO pro

kipahekua

ki-	pa-	hẽku	-a
ki-$_3$	pa-$_1$	hẽku	-a$_1$
FOC v:FOC/(FOCopt)	CAUS Vlex>Vlex	sit v1 (Class1)	FUT/VOL v:(MODALopt)

'ikea'ahaoa

u-	'ik + u-	a-	'ahaoa
u-$_2$	'ik-	a-$_2$	aha:oa
OBL v:VNomArt	1INCL.PL.POSS v:(PossPrefixV)	NOM.gerund v:(GERUND)	prohibit/custom v1 (Class1)

u'apudixo .

u'-	a + CV-	pudiho
u-$_2$	a-$_2$	pudiho
OBL v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	do.mourning.prohibitions v2 (Class2)

Free Eng If you so think, we our now agreed; for we will declare our prohibition-customs (i.e. the ordinary customs during the prohibition-time).

Ind Jika engkau berpikir demikian, kita setuju sekarang; karena kita akan memberlakukan adat kebiasaan larangan kita (yaitu adat yang biasa berlaku selama waktu larangan).

Ger Wenn du so denkst, Sind wir uns nun einig; denn wir werden unsere Verbots-Bräuche (d.h. die üblichen Bräuche während der Verbotszeit) erlassen.

13.3				
	Word	ke	no'oni	'ua
	Morphemes	kE	no'oni	'ua
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ua$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

ki'ua		i'ioomu		'ika
ki + 'V-	'ua	i'iõo	-bu	'ika
ki-$_3$	'ua$_1$	i'iõo	-bu	'ika$_1$
FOC v:FOC/(FOCopt)	speak v1 (Class1)	PREP prep	2SG.OBJ prep:(PObj)	1INCL.PL.PRO pro

kipadi'ùa

ki-	padi'o	-o + ùa
ki-$_3$	padi'o	-a$_1$
FOC	do/make	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

'ike'ana'a:i .

u-	'ik + u-	'ana'a:i
u-$_2$	'ik-	'ana:i'ia
OBL	1INCL.PL.POSS	prohibition.pole
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	subs

Free Eng Now I say to you that we will make our prohibition-poles (these are two crossed poles on the top of which a coconut is stuck).

Ind Sekarang aku mengatakan kepadamu bahwa kita akan membuat tiang-larangan kita (ini adalah dua tiang bersilangan yang di atasnya ditancapkan kelapa).

Ger Nun sage ich dir, dass wir unsere Verbotspfähle (das sind zwei gekreuzte Pfähle, auf deren Spitze eine Kokosnuss gesteckt wird) anfertigen werden.

13.4

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'akaha:i'i

e'-	a-	kaha:i'i	
e-$_1$	a-$_2$	kaha:i'i	
DIR	NOM.gerund	one	
v:VNomArt	v:(GERUND)	num	

ukiteika

u-	kidei	=ka
u-$_2$	kitai	=ka
OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

kapadi'o kino'oaha

ka-	padi'o	ki-	no'oaha
ka-$_1$	padi'o	ki-$_3$	no'oaha
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

'ikea'ahaoa

u-	'ik + u-	a-	'ahaoa
u_{-2}	'ik-	a_{-2}	aha:oa
OBL	1INCL.PL.POSS	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ixoo

i-	hoo
i_{-1}	hoo_1
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apudixùka

u'-	a + CV-	pudihù	= ka
u_{-2}	a_{-2}	pudiho	= ka
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

ei'ie .

e-	i'iE
e_{-1}	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng We are agreed about this, that we (will) carry out our customs so (within this our prohibition, i.e.) within this our prohibition-area.

Ind Kita sepakat tentang hal ini, bahwa kita (akan) menjalankan adat kita, jadi (dalam larangan kita, yaitu) di dalam wilayah larangan kita ini.

Ger Wir sind uns darüber einig, dass wir unsere Bräuche (innerhalb dieses unseres Verbotes, d.i.) innerhalb dieses unseres Verbotsgebietes so durchführen;

13.5	**Word**	be	yara'a	kua
	Morphemes	bE	yara'a	kua
	Lex. Entries	bE	yara'a	kEo
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT	NEG
	Lex. Gram. Info.	conn	prt	v2 (Class2) 3

iiya		ekaka		mo'o
i-	iya	e-	kaka	mo'o
i_{-2}	ia_1	e_{-1}	kaka	mo'o
3SUBJ	exist/stay	DIR	person	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

kimimixi					
ki-	partial.redup.CVCV-	mihi			
ki-$_3$	partial.redup-	mihi			
FOC	PROG/HABITUAL	hate			
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)			

ebaha:u		i'iooka		na'ani	.
e-	baha:u	i'ioo	-ka	na'ani	
e-$_1$	baha:u	i'iõo	-ka	na'ani	
DIR	heart/thought	PREP	1INCL.PL.OBJ	later	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)	adv	

Free Eng for there shall be nobody who later scorns us.

Ind karena seharusnya tidak ada orang yang kemudian merendahkan kita,

Ger denn es soll niemanden geben, der uns nachher verachtet,

13.6

Word	keaba'a		ikeo	
Morphemes	kEa	=ba'a	i-	kEo
Lex. Entries	kEo	=ba'a	i-$_2$	kEo
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

ekaka		e'ana		
e-	kaka	e-	'ana	
e-$_1$	kaka	e-$_1$	'ana	
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kia	kaiyada'a			
kia	k-	ai	-ya	=da'a
kia$_1$	ki-$_3$	ai$_1$	-a$_1$	=da'a
3SG.PRO	FOC	come	FUT/VOL	PREDICATE
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

yabahe'ehe:i				
y-	ab-	ahe'e	-he:i	
i-$_2$	aba-	ahe'e	-i	
3SUBJ	MOTION	do.maliciously	APPL.loc/source	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	

ehoo		
e-	hoo	
e-$_1$	hoo$_1$	
DIR	place.inside	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	BareN	

u'apudixùka			.
u'-	a + CV-	pudihù	= ka
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	= ka
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

Free Eng (and who) surely would come so that he transgresses our prohibitions.

Ind (dan siapa) yang pasti akan datang, maka ia melanggar larangan kita.

Ger (und der) sicherlich kommen würde, damit er unsere Verbote übertritt.

13.7	**Word**	kino'oaha			
	Morphemes	ki-	no'oaha		
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha		
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way		
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		

epanauka				no'oni	."
e-	pa-	nau	= ka	no'oni	
e-$_1$	pa-$_1$	nau	= ka	no'oni	
DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	now	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	

Free Eng So we now say."

Ind Jadi kita katakan sekarang. "

Ger So sagen wir jetzt."

13.8	**Word**	§	ke'anaha		
	Morphemes		ke =	'anạ	= ha
	Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabu'uaha				no'o:i'ie	
ka-	bu-	'ua	= ha	no'o:i'ie	
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	= ha	no'o:i'ie	
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	

ekapu		e'ana		:
e-	kãpu	e-	'anạ	
e-$_2$	kãpu	e-$_1$	'ana	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

"	ke	e'iahape			'ua
	kE	e-	'iaha	=pe	'ua
	kE	e-$_1$	'iaha	=pE	'ua$_2$
	but/then/and	DIR	what?	QUES/FOC	1SG.PRO
	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	pro

kixiia		
ki-	hii	-a
ki-$_3$	hii$_1$	-a$_1$
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)

bu'ua		i'ioo
bu-	'ua	i'ioo
bu-	'ua$_1$	i'iõo
INF	speak	PREP
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

uicika		
u-	ici	=ka
u-$_2$	ici$_2$	=ka
OBL	word/sound	1INCL.PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

e'ana		?
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then the clan-leader speaks: "What shall I say/add to these our words?"

Ind Kemudian pemimpin klan berbicara: "Apa yang harus aku katakan/ tambahkan pada perkataan kita ini?"

Ger Dann spricht der Sippenvorsteher: "Was soll ich noch zu diesen unseren Worten sagen?

13.9				
	Word	ke	no'oaha	!
	Morphemes	kE	no'oaha	
	Lex. Entries	kE	no'oaha	
	Lex. Gloss	but/then/and	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng It be so!

Ind Jadilah begitu!

Ger Es sei so!

13.10	Word	no'oni	'ika
	Morphemes	no'oni	'ika
	Lex. Entries	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	adv	pro

kipadi'ùa		
ki-	padi'o	-o + ùa
ki-$_3$	padi'o	-a$_1$
FOC	do/make	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)

e'ana		'a:ika
e-	'anạ	'a:ika
e-$_1$	'ana	'ika$_1$
DIR	DEM.MEDIAL	1INCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

e'ana		."
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Now we will make that (the prohibition-poles)."

Ind Sekarang kita akan membuatnya (tiang larangan). "

Ger Jetzt werden wir das (nl. die Verbotspfähle) herstellen."

13.11	Word	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kibaha:eha			,
ki-	b-	aha:E	=ha
ki-$_2$	bu-	aha:E	=ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dabeipu			ekuo	
d-	abE-	ipu	e-	kuo
da-$_1$	aba-	ipu	e-$_1$	kuo
3PL.SUBJ	MOTION	chop	DIR	tree/pole
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'arua	ekuka					,
'adua	e-		kũka			
'adua	e-$_1$		kũka			
two	DIR		trunk.of.tree/backbone/back			
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			

dibukitaha'aha					
di-	buk-	kitaha	-'a	=ha	
ki-$_2$	bu-	kitaha	-a'a$_1$	=ha	
3PL.SUBJ	INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	

ipana'aoa		udopora			
i-	pana'aoa	u-	dopo	=da	
i-$_1$	pana'aoa	u-$_2$	dopo	=da	
LOC	border	OBL	ground/earth	3PL.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Thereupon they go and fell two trees, they stick them into the border of their area.

Ind Kemudian mereka pergi dan menebang dua pohon, mereka menancapkannya di perbatasan daerah mereka.

Ger Darauf gehen sie und fällen zwei Bäume, sie stecken sie in die Grenze ihres Gebietes.

13.12	**Word**	kimuna'aha				
	Morphemes	ki-	mu-	na'a	=ha	
	Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	na'a	=ha	
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ehua		upoo			kahaːi'i
e-	hũa	u-	poo		kahaːi'i
e-$_1$	hũa	u-$_2$	poo		kahaːi'i
DIR	fruit	OBL	coconut.(tree)		one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		num

epua		,
e-	pua	
e-$_1$	pua$_2$	
DIR	piece.of.fruit	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kibe'oha			
ki-	b-	E'o	=ha
ki-$_2$	bu-	E'o	=ha
3PL.SUBJ	INF	put	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ipuha		u'ana'a:i	
i-	pũha	u-	'ana'a:i
i-$_1$	pũha$_1$	u-$_2$	'ana:i'ia
LOC	top/head/gable	OBL	prohibition.pole
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They fetch a coconut and lay it on the tip of the prohibition-poles.

Ind Mereka mengambil kelapa dan meletakkannya di atas tiang larangan.

Ger Sie holen eine Kokosnuss und legen sie auf die Spitze der Verbotspfähle.

13.13	**Word**	ekioheania		
	Morphemes	e-	kĩohea	=nia
	Lex. Entries	e-$_1$	kẽhoa	=dia
	Lex. Gloss	DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kibu'obu			no'oaha	be
ki-	bu-	'obu	no'oaha	bE
ki-$_2$	bu-	'obu	no'oaha	bE
3PL.SUBJ	INF	do/build	in.that.way	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	conn

yara'a	kua	iiya	
yara'a	kua	i-	iya
yara'a	kEo	i-$_2$	ia$_1$
NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	exist/stay
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekaka		mo'o	kaha:e	
e-	kaka	mo'o	k-	aha:E
e-$_1$	kaka	mo'o	ki-$_3$	aha:E
DIR	person	RELPRO	FOC	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

dabahe'ehe꞉i

d-	ab-	ahe'e	-hV꞉i
da-$_1$	aba-	ahe'e	-i
3PL.SUBJ	MOTION	do.maliciously	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

e'apudixùda

e'-	a + CV-	pudihù	= da
e-$_1$	a-$_2$	pudiho	= da
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

e'ana .

e-	'ana
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng The meaning (of this, that) they so do, is, (so that) there aren't any people who transgress their prohibitions.

Ind Arti (dari hal ini, yaitu) mereka melakukannya, adalah, (agar) tidak ada orang yang melanggar larangan mereka.

Ger Die Bedeutung (davon, dass) sie so tun, ist, (damit) es keine Leute gibt, die ihre Verbote übertreten.

13.14

Word	ki	kixoo	
Morphemes	ki	ki-	hoo
Lex. Entries	ki	ki-$_3$	hoo$_2$
Lex. Gloss	3PL.PRO	FOC	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v.aux

pakaha꞉i'i		eicita			hii
pa-	kaha꞉i'i	e-	ici	= da	hii
pa-$_1$	kaha꞉i'i	e-$_1$	ici$_2$	= da	hii$_2$
CAUS	one	DIR	word/sound	3PL.POSS	and/with
num:CAUS	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

ekiteita

e-	kidei	= da
e-$_1$	kitai	= da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana			ki
e-		'aṇa	ki
e-$_1$		'ana	ki
DIR		DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	pro

kipanopaha:i			
ki-	pa-	nopa	-hV:i
ki-$_3$	pa-$_1$	nopai	-i
FOC	RECIP	go.together	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

e'ana			.
e-		'aṇa	
e-$_1$		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng They, who are fellow-villagers, have come to agree in their words and thoughts.

Ind Mereka, yang merupakan sesama penduduk desa, telah mencapai kesepakatan dalam kata-kata maupun pikiran mereka.

Ger Sie, die Dorfgenossen sind, haben sich in ihren Worten und Gedanken geeinigt.

14.1	**Word**	14	.	ke'anaha		
	Morphemes	14		ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kadùhùdaha				e'ana		
ka-	dùhùda		=ha	e-		'aṇa
ka-$_1$	dùhùda		=ha	e-$_1$		'ana
3SUBJ	finish		EMPH	DIR		DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1&2	(Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

,	kabu'uaha				no'o:i'ie		mo'o
	ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie		mo'o
	ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie		mo'o
	3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way		RELPRO
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)	3	relpro

ekapu		ne'eni	: "	he
e-	kãpu	nE'Eni		hE
e-$_2$	kãpu	nE'Eni		hE
DIR.SG	clan.leader.male	earlier/aforementioned		and/well
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv		conn

ape		ano'oaha		ke	no'oni
a=	=pe	a=	no'oaha	kE	no'oni
a=	=pE	a=	no'oaha	kE	no'oni
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way	but/then/and	now
conn	adv	conn	v2 (Class2) 3	conn	adv

eeheku

e-	V-CV-	hẽku
$e\text{-}_1$	$a\text{-}_2$	hẽku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

u'apurixùka !

u'-	a+CV-	pudihù	=ka
$u\text{-}_2$	$a\text{-}_2$	pudiho	=ka
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

Free Eng 14. After that is finished, the clan-leader from before speaks: "Now, if it is so, then we declare our prohibitions!

Ind 14. Setelah selesai, pemimpin klan sebelumnya pun berkata: “Sekarang, kalau sudah demikian, maka kita nyatakan larangan kita ini!

Ger 14. Nachdem das beendet ist, spricht der Sippenvorsteher von vorhin: "Nun, wenn es so ist, dann erlassen wir unsere Verbote!

14.2

Word	no'oni	'o'o
Morphemes	no'oni	'o'o
Lex. Entries	no'oni	'o'o
Lex. Gloss	now	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	adv	pro

kipaha:eku

ki-	pa-	hã:eku
$ki\text{-}_3$	$pa\text{-}_1$	hẽku
FOC	CAUS	sit
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'ikeapurixo !

e-	'ik+e-	a+CV-	pudiho
$e\text{-}_1$	'ik-	$a\text{-}_2$	pudiho
DIR	1INCL.PL.POSS	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v:(GERUND)	v2 (Class2)

Free Eng Now you (singular) declare our prohibitions!

Ind Sekarang engkau menyatakan larangan kita!

Ger Nun ordnest du unsere Verbote an!

14.3	**Word**	ke	'o'oda'a	
	Morphemes	kE	'o'o	=da'a
	Lex. Entries	kE	'o'o	=da'a
	Lex. Gloss	but/then/and	2SG.PRO	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv

ka'adaùkedaha					i'ioo
k-	a'a-		daùkeda	=ha	i'ioo
ki-$_3$	a'a-		daùkeda	=ha	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by		mourning.clothes	EMPH	PREP
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1		subs	adv	prep

ukiko'o:u'ua			hii
u-	kiko'õ:u'ua		hii
u-$_2$	kiko'õ:u'ua		hii$_2$
OBL	pointed.cap.of.kitohe.leaves		and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		conn

epudu		u'ito		,
e-	pudu	u-	'ito	
e-$_1$	pudu$_2$	u-$_2$	'ito	
DIR	leaf/sheet	OBL	banana	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

kamoho		'ua
ka-	moho	'ua
ka-$_1$	moho	'ua$_2$
3SUBJ	different	1SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro

'uaba'adakueda			
'u-	ab+p-	p-	a'a-
'u-$_2$	aH-	pa-$_1$	a'a-
1SUBJ	ANTIPASS.aH	CAUS	have.or.be.characterized.by
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	CN>v1

dakueda
daùkeda
mourning.clothes
subs

i'ioo	ukikapa'a	.
i'ioo	u-	kikapa'a
i'iõo	u-$_2$	kikapa'a
PREP	OBL	headband.of.kitohe.leaves
prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng You (will) wear the mourning-headdress (ekiko'ou'ua) and banana-leaves as mourning-dress (edaIkeda = edakueda), and I (will) wear the ekikapa'a as mourning-dress.

Ind Engkau (akan) mengenakan hiasan kepala duka (ekiko'ou'ua) dan daun pisang sebagai pakaian duka (edaIkeda = edakueda), dan aku (akan) memakai ekikapa'a sebagai pakaian duka.

Ger Du trägst als Trauerkleidung (edaIkeda = edakueda) die Trauerkopfbedeckung (ekiko'ou'ua) und Bananen Blätter, und ich trage als Trauerkleidung das ekikapa'a.

14.4	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku					
e-	V-CV-	hẽku			
e-$_1$	a-$_2$	hẽku			
DIR	NOM.gerund	sit			
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)			

upanauka				no'oni	." §
u-	pa-	nau	=ka	no'oni	
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=ka	no'oni	
OBL	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	now	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	

Free Eng So now runs our decree."

Ind Jadi sekarang jalankanlah keputusan kita. "

Ger So lautet jetzt unsere Anordnung."

15.1	**Word**	15	.	ka
	Morphemes	15		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha			
e-	'aṇa	=ha	
e-$_1$	'ana	=ha	
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kahii			kumiixa	
ka-	hii		kũmii	=ha
ka-$_1$	hii$_1$		kũmii	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v1&2 (Class1&2)	adv

ixoo		ukitai	
i-	hoo	u-	kitai
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	kitai
LOC	place.inside	OBL	entrails/belly/thoughts
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

udadahaoa	
u-	dadahaoa
u-$_1$	dadahaoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

e'ana		mo'o
e-	'aṇa	mo'o
e-$_1$	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

ka'adadu			;
k-	a'a-	dadu	
ki-$_3$	a'a-	dadu	
FOC	have.or.be.characterized.by	husband	
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)	

yaha:e		yabaiya		
y-	aha:E	y-	aba-	iya
i-$_2$	aha:E	i-$_2$	aba-	ia$_1$
3SUBJ	go/walk	3SUBJ	MOTION	exist/stay
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ika'udara		dadudia		
i-	ka'udara	^0-	dadu	=dia
i-$_1$	ka'udara	u-$_1$	dadu	=dia
LOC	village	OBL.SG	husband	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

.

Free Eng 15. And then the married niece (of the deceased) begins to think; she sets out on her way and arrives in the village of her husband.

Ind 15. Dan kemudian keponakan (dari almarhum) yang sudah menikah mulai berpikir; ia

berangkat dan tiba di desa suaminya.

Ger 15. Und dann beginnt die verheiratete Nichte (des Verstorbenen), sich Gedanken zu machen; sie macht sich auf den Weg und kommt im Dorf ihres Mannes an.

15.2

Word	be		ehuda	
Morphemes	bE		e-	huda
Lex. Entries	bE		e-$_2$	huda
Lex. Gloss	because/the.reason.why		DIR.SG	female
Lex. Gram. Info.	conn		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			kia
e-	'aṇa		kia
e-$_1$	'ana		kia$_1$
DIR	DEM.MEDIAL		3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kararu			ekaka	
k-	a-	dadu	e-	kaka
ka-$_1$	a-$_3$	dadu	e-$_1$	kaka
3SUBJ	typical.of	husband	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mo'o
mo'o
mo'o
RELPRO
relpro

kamaka'a:ua'a				
k-	am + p-	pa-	ka'ã:u	-a'a
ki-$_3$	aH-	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
FOC	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For this woman is married to a man who knows that.

Ind Karena wanita ini menikah dengan pria yang mengetahui hal itu.

Ger Denn diese Frau ist mit einem Manne verheiratet, der das weiss.

15.3

Word	e'ana		
Morphemes	e-	'aną	
Lex. Entries	e-$_1$	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekioheania

e-	kĩohea	=nia	
e-$_1$	kẽhoa	=dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kapadi'o kaha:i'i epanau

ka-	padi'o	kaha:i'i	e-	pa-	nau
ka-$_1$	padi'o	kaha:i'i	e-$_1$	pa-$_1$	nau
3SUBJ	do/make	one	DIR	RECIP	speak
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	num	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hii ka'anonia mo'o

hii	ka-	'ãno	=nia	mo'o
hii$_2$	ka-$_4$	'ãno	=dia	mo'o
and/with	DIR.PL	friend	3SG.POSS	RELPRO
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kahana:i'ia hii kia .

ka-	h-	ana:i'ia	hii	kia
ka-$_2$	ha-	ana:i'ia	hii$_2$	kia$_1$
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	and/with	3SG.PRO
n:(Num)	n:CLASS	subs	conn	pro

Free Eng That is the reason for this, that he has a conversation with his friends who belong to his village-community.

Ind Itulah sebabnya, ia bercakap-cakap dengan teman-temannya yang tergabung dalam komunitas desanya.

Ger Das ist der Grund dafür, dass er ein Gespräch mit seinen Freunden führt, die zu seinem Dorfverband gehören.

15.4

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'aną	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kakumiixa				
ka-	kụmii		=ha	
ka-$_1$	kũmii		=ha	
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	begin/grow.up v1&2 (Class1&2)		EMPH adv	
eahùadidia				i'ioo
e-	a+CV-	hùadi	=dia	i'ioo
e-$_1$	a-$_2$	hùadi	=dia	i'iõo
DIR v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	sweep v2 (Class2)	3SG.POSS pro	PREP prep

u'a:iyo		umahau	
u-	'a:iyo	ũmahau	
u-$_2$	'a:iyo	ũmahau	
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	fish subs	do.not.know/or conn	

aekoyo			.
a=	e-	koyo	
a=	e-$_1$	koyo	
SUBORD conn	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	pig subs	

Free Eng Then begins his search for fish or pigs.

Ind Kemudian pencarian ikan atau babi dimulai.

Ger Alsdann beginnt seine Suche nach Fischen oder Schweinen.

15.5	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kama'iu'aha				i'ioo	
k-	ama'i-	ũ'a	=ha	i'ioo	
ka-$_1$	aba'i-	ũ'a	=ha	i'iõo	
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	go.out.after subs>v1	food subs	EMPH adv	PREP prep	
upiadia				:	e'ito
u-	pia	=dia		e-	'ito
u-$_2$	pia	=dia		e-$_1$	'ito
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	garden subs	3SG.POSS pro		DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	banana subs

hii	e'udopo			hii
hii	e-	'udopo		hii
hii$_2$	e-$_1$	'udopo		hii$_2$
and/with	DIR	taro/keladi		and/with
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		conn

ebaba		;	ke'anaha		
e-	baba		ke=	'anạ	=ha
e-$_1$	baba		kE=	'ana	=ha
DIR	taro/telas		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		conn	dem	adv

epahabùhadia					i'ioo
e-	p-	aha-	bùha	=dia	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	aH-	bùha	=dia	i'iõo
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	cook/roast	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	prep

uu'a		e'ana		.
u-	ũ'a	e-	'anạ	
u-$_2$	ũ'a	e-$_1$	'ana	
OBL	food	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And she looks for food in her plantation: bananas, taro-roots and batatas; then she cooks the food.

Ind Dan ia mencari makanan di perkebunannya: pisang, (umbi) keladi dan ubi jalar; lalu ia memasak makanannya.

Ger Und sie sucht Nahrung in ihrer Pflanzung: Bananen, Taro(knollen) und Bataten; dann kocht sie die Nahrung.

15.6

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kibukoleka'aha				
ki-	buk-	korE	-ka'a	=ha
ki-$_2$	bu-	korE	-a'a$_1$	=ha
3PL.SUBJ	INF	carry.on.shoulder	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

eu'a		e'ana			kitera
e-	ũ'a	e-	'aṇa		kitera
e-$_1$	ũ'a	e-$_1$	'ana		kitera
DIR	food	DIR	DEM.MEDIAL		all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		BareN

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Thereafter they shoulder all the food.

Ind Setelah itu, mereka memikul semua makanan.

Ger Darauf schultern sie all die Nahrung.

15.7

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kapadi'oha			edixo		
ka-	padi'o	=ha	e-		diho
ka-$_1$	padi'o	=ha	e-$_1$		diho$_2$
3SUBJ	do/make	EMPH	DIR		shoot.of.plant
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

u'ito		mo'o	
u-	'ito	mo'o	
u-$_2$	'ito	mo'o	
OBL	banana	RELPRO	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	

kidi'uma'a'a				
ki-	di-	'ũma'a	-'a	
ki-$_3$	di-	'ũma'a	-a'a$_1$	
FOC	PASS	gather/fold	APPL.goal/inst	
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

e'ana		,	kia
e-	'aṇa		kia
e-$_1$	'ana		kia$_1$
DIR	DEM.MEDIAL		3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kipa'uoho			yapaua	
ki-	pa-	'uoho	ya-	paua
ki-$_3$	pa-$_1$	'uoho	i-$_1$	põha$_1$
FOC	CAUS	lie/sleep	LOC	top/head/gable
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uu'a		e'ana		.
u-	ũ'a	e-	'aṇa	
u-$_2$	ũ'a	e-$_1$	'ana	
OBL	food	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng She makes ruffled banana-leaf-sheaths and lays them on the food.

Ind Ia mengambil daun pisang secara acak dan meletakkannya di atas makanan.

Ger Sie stellt geraffte Bananenblattscheiden her und legt sie auf die Nahrung.

15.8

Word	me'ana
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekioheania			
e-	kĩohea	=nia	
e-$_1$	kẽhoa	=dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kapadi'o		kino'oaha		,	me'ana
ka-	padi'o	ki-	no'oaha		me'ana
ka-$_1$	padi'o	ki-$_3$	no'oaha		me'ana
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way		because
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		conn

eu'a		kaniù		
e-	ũ'a	k-	a-	niù
e-$_1$	ũ'a	ki-$_3$	a-$_3$	niù
DIR	food	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

epakuali				i'ioo
e-	pa-	kua	-di	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	kua	-i	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	enter	APPL.loc/source	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep

ukita:u'uo

u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana .

e-		'aṇa
e-$_1$		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng For the meaning of this, that one so acts, is because this food is called the 'voluntary gift' (epakuali i'ioo ukitau'uo) to the widow.

Ind Makna dari hal ini, kenapa bertindak demikian, karena makanan ini disebut 'pemberian sukarela' (epakuali i'ioo ukitau'uo) kepada janda.

Ger Denn die Bedeutung davon, dass man so tut, ist, weil diese Nahrung die 'freiwillige Gabe' (epakuali i'ioo ukitajl'uo)) an die Witwe genannt wird.

16.1	**Word**	16	.	ka
	Morphemes	16		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aṇa	=ha	
e-$_1$	'ana	=ha	
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kipuakaha ki mo'o

ki-	puaka	=ha	ki	mo'o	
ki-$_2$	puaka	=ha	ki	mo'o	
3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.PRO	RELPRO	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	pro	relpro	

kahana:i'ia

ka-	h-	ana:i'ia
ka-$_2$	ha-	ana:i'ia
one	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

e'ana							,
e-			'anạ				
e-$_1$			'ana				
DIR			DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem				

namakokona			ia'a:ubaha		
n-	aba-	kõkona	i-	a'a:ubaha	
da-$_1$	aba-	kõkona	i-$_1$	a'a:ubaha	
3PL.SUBJ	MOTION	come.out	LOC	death.house	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

ukabake			ka'ao		
u-	kabakE		k-	a'ao	
u-$_1$	kabakE		ki-$_3$	a'ao	
OBL.SG	unfortunate.person		FOC	die	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana							.
e-			'anạ				
e-$_1$			'ana				
DIR			DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem				

Free Eng 16. Thereafter they, who belong to a village-community, set out and come out by the house-of-dying of the deceased.

Ind 16. Setelah itu mereka, yang merupakan bagian dari komunitas desa, berangkat dan keluar dari rumah duka.

Ger 16. Darauf brechen sie, die einem Dorfverband angehören, auf und kommen beim Sterbehaus des Verstorbenen heraus.

16.2	**Word**	ke	eu'a		mo'o
	Morphemes	kE	e-	ũ'a	mo'o
	Lex. Entries	kE	e-$_1$	ũ'a	mo'o
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	food	RELPRO
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ki	kina'a			yaha:e			
ki	ki-	na'a		y-	aha:E		
ki	ki-$_3$	na'a		i-$_2$	aha:E		
3PL.PRO	FOC	bring/take		3SUBJ	go/walk		
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		

e'ana			kahaːi'i
e-		'anạ	kahaːi'i
e-$_1$		'ana	kahaːi'i
DIR		DEM.MEDIAL	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	num

etaka	
e-	taka
e-$_2$	taka
DIR	man
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ekodekaha				
e-	korE	=ka	=ha	
e-$_1$	korE	=ka	=ha	
DIR	carry.on.shoulder	1INCL.PL.POSS	EMPH	
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv	

uu'a		e'ana		.
u-	ũ'a	e-	'anạ	
u-$_2$	ũ'a	e-$_1$	'ana	
OBL	food	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And the food, which they bring there, consists in twenty shoulder-loads of food.

Ind Serta makanan, yang mereka bawa ke sana, terdiri dari dua puluh beban bahu.

Ger Und die Nahrung, die sie hinbringen, beträgt zwanzig Schulterlasten der Nahrung.

16.3

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamoho		ne'eni	
ka-	moho	nE'Eni	
ka-$_1$	moho	nE'Eni	
3SUBJ	different	earlier/aforementioned	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

edixo		u'ito	
e-	diho	u-	'ito
e-$_1$	diho$_2$	u-$_2$	'ito
DIR	shoot.of.plant	OBL	banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			mo'o	ki
e-		'aṇa	mo'o	ki
e-$_1$		'ana	mo'o	ki
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro	pro

kipa'uoho			yapaua	
ki-	pa-	'uoho	ya-	paua
ki-$_3$	pa-$_1$	'uoho	i-$_1$	põha$_1$
FOC	CAUS	lie/sleep	LOC	top/head/gable
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uno'oho	
u-	no'oho
u-$_2$	no'oho
OBL	carry.on.shoulder.with.carrying.stick
v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana		,
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

e'ana		ki
e-	'aṇa	ki
e-$_1$	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kina'a		,	dibe'o		
ki-	na'a		di-	b-	E'o
ki-$_3$	na'a		ki-$_2$	bu-	E'o
FOC	bring/take		3PL.SUBJ	INF	put
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'akaruba		ua'a:ubaha		
i-	'akaruba	u-	a'a:ubaha	
i-$_1$	akaruba	u-$_2$	a'a:ubaha	
LOC	door.of.house	OBL	death.house	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

e'ana	.
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they take the banana-leaf-sheaths, which they laid on the loads, and lay them (down) by the door of the house-of-dying.

Ind Kemudian mereka mengambil pelepah daun pisang, yang mereka taruh di atas beban tersebut, dan meletakkannya (di bawah) di dekat pintu rumah duka.

Ger Dann nehmen sie die Bananenblattscheiden, die sie auf die Lasten legten, und legen sie an die Tür des Sterbehauses.

16.4	**Word**	kamohoha			ki	mo'o
	Morphemes	ka-	moho	=ha	ki	mo'o
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	=ha	ki	mo'o
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH	3PL.PRO	RELPRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	pro	relpro

kaha:e		e'ana	
k-	aha:E	e-	'aṇa
ki-$_3$	aha:E	e-$_1$	'ana
FOC	go/walk	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kibedoha				ki	kitera
ki-	b-	Edo	=ha	ki	kitera
ki-$_2$	bu-	Edo	=ha	ki	kitera
3PL.SUBJ	INF	cry/weep	EMPH	3PL.PRO	all
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	BareN

e'ana		,	be	ki
e-	'aṇa		bE	ki
e-$_1$	'ana		bE	ki
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

kamakokona			i'ioo
k-	ama-	kõkona	i'ioo
ki-$_3$	aba-	kõkona	i'iõo
FOC	MOTION	come.out	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1&2 (Class1&2)	prep

ukita:u'uo	
u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And all who went weep, because they appear by the widow.

Ind Dan semua yang pergi menangis, karena dilihat oleh janda itu.

Ger Und alle, die gingen, weinen, weil sie bei der Witwe erscheinen.

16.5

Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

e'ana		
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekioheania			
e-	kĩohea	=nia	
e-$_1$	kẽhoa	=dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kibedo			ki	kitera	,
ki-	b-	Edo	ki	kitera	
ki-$_2$	bu-	Edo	ki	kitera	
3PL.SUBJ	INF	cry/weep	3PL.PRO	all	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	BareN	

be	ki	kabakita'a		
bE	ki	k-	ab-	akita'a
bE	ki	ki-$_3$	aba-	akita'a
because/the.reason.why	3PL.PRO	FOC	MOTION	remember
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)

eiya		ukabake	
e-	iya	u-	kabakE
e-$_1$	ia$_1$	u-$_1$	kabakE
DIR	exist/stay	OBL.SG	unfortunate.person
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		mo'o
e-	'ana	mo'o
e-$_1$	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kitoo		uiyadia			mo'o
ki-	doo	u-	iya	=dia	mo'o
ki-$_3$	do	u-$_2$	ia$_1$	=dia	mo'o
FOC	similar	OBL	exist/stay	3SG.POSS	RELPRO
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	relpro

eùdahadia				.
e-	ùda	-ha	=dia	
e-$_1$	ùda	-a$_2$	=dia	
DIR	live/stay	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

Free Eng For that is the meaning (of this, that) they all weep, because they remember the presence of the deceased as he was present during his lifetime.

Ind Karena itulah makna (dari hal ini, bahwa) mereka semua menangis, karena mereka mengingat kehadiran almarhum sebagaimana ia hadir semasa hidupnya.

Ger Denn das ist die Bedeutung (davon, dass) sie alle weinen, weil sie sich der Anwesenheit des Verstorbenen erinnern wie er zu seinen Lebzeiten gegenwärtig war.

16.6

Word	kiba'ia'aha			
Morphemes	ki-	b-	a'ia'a	=ha
Lex. Entries	ki-$_2$	bu-	a'ia'a	=ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	bring.down	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekita:u'uo	
e-	kita:u'uo
e-$_2$	kita:u'uo
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		, dapaːeke		
e-	'aną	da-	paː-	EkE
e-$_1$	'ana	da-$_1$	pa-$_1$	EkE
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.SUBJ	CAUS	bathe
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

.

Free Eng They bring the widow down and bathe her.

Ind Mereka menurunkan janda itu dan memandikannya.

Ger Sie bringen die Witwe hinab und baden sie.

16.7

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aną	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kadùhùda		e'ana		,
ka-	dùhùda	e-	'aną	
ka-$_1$	dùhùda	e-$_1$	'ana	
3SUBJ	finish	DIR	DEM.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kamoho		eu'a		ne'eni
ka-	moho	e-	ũ'a	nE'Eni
ka-$_1$	moho	e-$_1$	ũ'a	nE'Eni
3SUBJ	different	DIR	food	earlier/aforementioned
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

mo'o	ki	kina'a		
mo'o	ki	ki-	na'a	
mo'o	ki	ki-$_3$	na'a	
RELPRO	3PL.PRO	FOC	bring/take	
relpro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

yahaːe		idita		
y-	ahaːE	i-	tita	
i-$_2$	ahaːE	i-$_1$	tita	
3SUBJ	go/walk	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

kamu'enuha				hoo
ka-	mu-	'ẽnu	=ha	hoo
ka-$_1$	bu-	'ẽnu	=ha	hoo$_1$
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	BareN

edadahaoa		hii
e-	dadahaoa	hii
e-$_2$	dadahaoa	hii$_2$
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	conn

kana'ahaːia	
ka-	na'ahaːia
ka-$_4$	na'ahia
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ukabake		e'ana		,
u-	kabakE	e-	'aną	
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dibukodeha				
di-	buk-	korE	=ha	
ki-$_2$	bu-	korE	=ha	
3PL.SUBJ	INF	carry.on.shoulder	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

eu'a		e'ana		,
e-	ũ'a	e-	'aną	
e-$_1$	ũ'a	e-$_1$	'ana	
DIR	food	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dapadudu'ui				paraːu'uo
da-	pa-	dudu	-'Vi	paraːu'uo
da-$_1$	pa-$_1$	dudu	-i	pa'aːu'uo
3PL.SUBJ	RECIP	gather	APPL.loc/source	carefully
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

ixoo		uuba		.
i-	hoo	u-	uba	
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	uba	
LOC	place.inside	OBL	house	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng Thereafter the food, which they brought there, (and which) stands by the nephews and the younger siblings, is shouldered, (and) they carefully collect it on the inside of the house.

Ind Setelah itu makanan, yang mereka bawa ke sana, (serta yang) disimpan oleh keponakan dan adik-adiknya, dipikul, (dan) mereka dengan hati-hati mengumpulkannya di bagian dalam rumah.

Ger Danach wird die Nahrung, die sie dorthin brachten, (und die) bei den Neffen und den jüngeren Geschwistern steht, auf die Schulter genommen, (und) sie sammeln sie sorgfältig im Innern des Hauses.

16.8	**Word**	ke'anaha			ki
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha	ki
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	ki
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	pro

kahii				kumiixa	
ka-	hii			kũmii	=ha
ka-$_1$	hii$_1$			kũmii	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v1&2 (Class1&2)	adv

epanauna				ki
e-	pa-	nau	=na	ki
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da	ki
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro

karadahaoa		hii
ka-	dadahaoa	hii
ka-$_4$	dadahaoa	hii$_2$
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	conn

kana'aha:ia	
ka-	na'aha:ia
ka-$_4$	na'ahia
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana						,
e-		'ana̱				
e-$_1$		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

kibu'uaha					no'o:i'ie	: §
ki-	bu-	'ua	=ha		no'o:i'ie	
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$	=ha		no'o:i'ie	
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH		in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v2 (Class2) 3	

Free Eng And then the speaking of the nephews and the younger siblings begins again; they say:

Ind Dan kemudian keponakan dan adik-adiknya mulai berbicara lagi; mereka berkata:

Ger Und dann beginnt wieder das Reden der Neffen und der jüngeren Geschwister; sie sagen:

16.9	**Word**	"	he	no'oni	'ika'a
	Morphemes		hE	no'oni	'ika'a
	Lex. Entries		hE	no'oni	'ika'a
	Lex. Gloss		and/well	now	1INCL.GrPL.PRO
	Lex. Gram. Info.		conn	adv	pro

keaba'a			ikeo			'ika'a
kEa	=ba'a		i-	kEo		'ika'a
kEo	=ba'a		i-$_2$	kEo		'ika'a
NEG	INTENSIVE		3SUBJ	NEG		1INCL.GrPL.PRO
v2 (Class2) 3	adv		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3		pro

kipahabùhaha					
ki-	p-	aha-	bùha	=ha	
ki-$_3$	pa-$_1$	aH-	bùha	=ha	
FOC	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	cook/roast	EMPH	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	

uu'a		
u-	ũ'a	
u-$_2$	ũ'a	
OBL	food	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

kiimehe						
u-		kii + u-		mEhE		
u-$_2$		kii-		mEhE		
OBL		3PL.POSS		food/provisions		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		n:(PossPrefixN)		subs		
ka'anoka					mo'o	
ka-	'ãno		= ka		mo'o	
ka-$_4$	'ãno		= ka		mo'o	
OBL.PL	friend		1INCL.PL.POSS		RELPRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro		relpro	
kai		pakuadi				i'ioo
k-	ai	pa-	kua	-di		i'ioo
ki-$_3$	ai$_1$	pa-$_1$	kua	-i		i'iõo
FOC	come	CAUS	enter	APPL.loc/source		PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		prep
uda'akahaoa				'a:ika	hii	
u-	da'akahaoa			'a:ika	hii	
u-$_1$	da'akahaoa			'ika$_1$	hii$_2$	
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle			1INCL.PL.PRO	and/with	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)			pro	conn	
eda'ahaka'a						."
e-	da'aha			= ka'a		
e-$_2$	da'aha			= ka'a		
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling			1INCL.GrPL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			pro		

Free Eng "Alright, now we will in any case cook food as nourishment for our friends, who have come to offer food to our nephews and our older siblings."

Ind "Baiklah, sekarang kita akan memasak makanan sebagai makanan untuk teman-teman kita, yang datang untuk menawarkan makanan kepada keponakan kita dan kakak kita."

Ger "Wohlan, jetzt werden wir auf jeden Fall Nahrung als Speise für unsere Freunde kochen, die gekommen sind, um unseren Neffen und unseren älteren Geschwistern Nahrung anzubieten."

16.10	**Word**	§	ke'anaha			hoo
	Morphemes		ke=	'ana	=ha	hoo
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha	hoo$_2$
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv	v.aux

bùha	eu'a	
bùha	e-	ũ'a
bùha	e-$_1$	ũ'a
cook/roast	DIR	food
v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		,
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kimuna'aha				,
ki-	mu-	na'a	=ha	
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha	
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

dapadudu'ui			
da-	pa-	dudu	-'Vi
da-$_1$	pa-$_1$	dudu	-i
3PL.SUBJ	RECIP	gather	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

iko'orixi			ixoo	
i-	ko'odihi		i-	hoo
i-$_1$	ko'odihi		i-$_1$	hoo$_1$
LOC	(put.on.)eating.mat		LOC	place.inside
v:VNomArt	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uka'udara			e'ana	.
u-	ka'udara		e-	'aṇa
u-$_2$	ka'udara		e-$_1$	'ana
OBL	village		DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And after the food is done, they take and collect it on (leaf)mats (on the inside of the village, i.e.) in the village-centre.

Ind Dan setelah selesai makan, mereka mengambil dan mengumpulkannya di atas alas (daun) (di bagian dalam desa, yaitu) di pusat/ alun-alun desa.

Ger Und nachdem die Nahrung gar ist, nehmen und sammeln sie sie auf (Blatt)unterlagen (im Innern des Dorfes, d.h.) auf dem Dorfplatz.

16.11

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kibu'uaha				no'o:i'ie	i'ioo
ki-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie	i'ioo
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	prep

ka'anona				mo'o
ka-	'ãno		=na	mo'o
ka-$_4$	'ãno		=da	mo'o
OBL.PL	friend		3PL.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum	(HumanIII)	pro	relpro

kai		ne'eni	:	"
k-	ai	nE'Eni		
ki-$_3$	ai$_1$	nE'Eni		
FOC	come	earlier/aforementioned		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv		

ade'e		adiu	,
arE'E	-^0	adiu	
ai$_1$	-^0	adiu	
come.IMP	IMP.2SG.SUBJ	2PL.PRO	
v1 (Class1)	v:VSuffImp	pro	

uamaha:ekua'a				
u-	ama-	hã:eku	-a'a	
u-$_3$	aba-	hẽku	-a'a$_4$	
2SUBJ	MOTION	sit	2PL.SUBJ	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	

ite'e			para:u'ua	,
i-	tE'E		para:u'ua	
i-$_1$	tE'E		pa'a:u'uo	
LOC	PRON.PROX		carefully	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		adv	

'omunooa'a			
'o-	mu-	noo	-a'a
'o-$_2$	bu-	noo	-a'a$_4$
2SUBJ	INF	eat	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

emehenu		
e-	mEhE	=nu
e-$_1$	mEhE	=du
DIR	food/provisions	2PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ei'ie		!
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then they speak to their friends, who came earlier, as follows: "Come here, sit down here properly, and eat your food!

Ind Kemudian mereka berbicara dengan teman-teman mereka, yang datang lebih awal, sebagai berikut: "Kemarilah, duduklah dengan baik di sini, dan makanlah makananmu!

Ger Dann sprechen sie folgendermassen zu ihren Freunden, die vorhin kamen: "Kommt her, setzt euch hier ordentlich, und esst euere Nahrung!

16.12

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

ahoo		dùhùda	adiu	na'ani
a=	hoo	dùhùda	adiu	na'ani
a=	hoo$_2$	dùhùda	adiu	na'ani
SUBORD	AUX.perf	finish	2PL.PRO	later
conn	v.aux	v1&2 (Class1&2)	pro	adv

uonoo			,	ke'anaha		
u-	õ+No-	noo		ke=	'anạ	=ha
u-$_2$	a-$_2$	noo		kE=	'ana	=ha
OBL	NOM.gerund	eat		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		conn	dem	adv

kapakeneha						,
ka-	pa-	kẽne	=ha			
ka-$_3$	pa-$_1$	kẽne$_2$	=ha			
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	take.leave	EMPH			
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv			
uaha:ea'a			iubadu			!"
u-	aha:E	-a'a	i-	uba	=du	
u-$_3$	aha:E	-a'a$_4$	i-$_1$	uba	=du	
2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ	LOC	house	2PL.POSS	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

§

Free Eng And then, after you are finished with eating, then let us take our leave, and go into your houses!"

Ind Dan kemudian, setelah engkau selesai makan, mari kita berangkat, dan pergi ke rumahmu! "

Ger Und dann, nachdem ihr mit dem Essen fertig seid, dann lasst uns uns verabschieden, und geht in euere Hauser!"

17.1	**Word**	17	.	ka
	Morphemes	17		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha						
e-		'aṇa	=ha			
e-$_1$		'ana	=ha			
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv			
kabiaha				ekaka		
ka-	b-	ia	=ha	e-	kaka	
ka-$_1$	bu-	ia$_1$	=ha	e-$_1$	kaka	
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	DIR	person	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kaha:i'i	emani		kude
kaha:i'i	e-	mani	kudE
kaha:i'i	e-$_2$	mani	kudE
one	DIR.SG	male	originate
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v1 (Class1)

ika'udara		moho	.
i-	ka'udara	moho	
i-$_1$	ka'udara	moho	
LOC	village	different	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	

Free Eng 17. And then a man from a different village is present.

Ind 17. Dan kemudian seorang pria dari desa lain datang.

Ger 17. Und dann ist ein Mann aus einem anderen Dorf vorhanden.

17.2

Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka-$_1$	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'aṇa
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kikia		ixoo	
ki-	kia	i-	hoo
ki-$_3$	ia$_1$	i-$_1$	hoo$_1$
FOC	exist/stay	LOC	place.inside
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uka'udara		mo'o
u-	ka'udara	mo'o
u-$_2$	ka'udara	mo'o
OBL	village	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

epupudixùa		
e-	partial.redup.CVCV-	pudiho
e-$_1$	partial.redup-	pudiho
DIR	PROG/HABITUAL	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

-o + ùa

-a$_2$
NOM.circumstance/location
v:(NOMsuff)

ukaka		e'ana		.
u-	kaka	e-	'aṇa	
u-$_2$	kaka	e-$_1$	'ana	
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And the woman lives in the village, which is prohibition-area of those people.

Ind Dan wanita itu tinggal di desa, yang merupakan kawasan-terlarang bagi orang-orang itu.

Ger Und die Frau wohnt in dem Dorf, welches das Verbotsgebiet jener Leute ist.

17.3	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaha:eha			
ka-	b-	aha:E	=ha
ka-$_1$	bu-	aha:E	=ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emani		e'ana	
e-	mani	e-	'aṇa
e-$_2$	mani	e-$_1$	'ana
DIR.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yabakua			ika'udara	
y-	aba-	kua	i-	ka'udara
i-$_2$	aba-	kua	i-$_1$	ka'udara
3SUBJ	MOTION	enter	LOC	village
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana			kako'a'a:ixa		,
e-	'aṇa		ka-	ko'a'a:iha	
e-$_1$	'ana		ka-$_1$	ko'a:iha	
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	night	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	

yabapùa			ehuda	
y-	aba-	pùa	e-	huda
i-$_2$	aba-	pùa$_1$	e-$_2$	huda
3SUBJ	MOTION	see/look.for	DIR.SG	female
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

mo'o	kikia		ika'udara	
mo'o	ki-	kia	i-	ka'udara
mo'o	ki-$_3$	ia$_1$	i-$_1$	ka'udara
RELPRO	FOC	exist/stay	LOC	village
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ipudixùa		
i-	pudihù	-a
i-$_1$	pudiho	-a$_2$
LOC	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

ukaka		e'ana		.
u-	kaka	e-	'anạ	
u-$_2$	kaka	e-$_1$	'ana	
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng The man goes and enters the village, so that he (may) visit the woman, who lives in the village in the prohibition-area of those people.

Ind Pria itu pergi dan masuk ke desa untuk mengunjungi wanita yang tinggal di desa dalam kawasan-terlarang bagi orang tersebut.

Ger Der Mann geht und betritt das Dorf, damit er die Frau besucht, die in dem Dorf im Verbotsgebiet jener Leute wohnt.

17.4

Word	kamoho		ekaka	
Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	e-$_1$	kaka
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaha:i'i	e'ana		kipùa	
kaha:i'i	e-	'anạ	ki-	pùa
kaha:i'i	e-$_1$	'ana	ki-$_3$	pùa$_1$
one	DIR	DEM.MEDIAL	FOC	see/look.for
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kia	ki	ku'uoho	
kia	ki	kV + 'V-	'uoho
kia$_1$	ki	ki-$_3$	'uoho
3SG.PRO	3PL.PRO	FOC	lie/sleep
pro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ixoo		uuba		
i-	hoo	u-	uba	
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	uba	
LOC	place.inside	OBL	house	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

uhuda		e'ana		;
u-	huda	e-	'aṇa	
u-$_1$	huda	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha			
ke=	'aṇa	=ha	
kE=	'ana	=ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

kakubeixa				ki	.
ka-	kub-	kEi	=ha	ki	
ka-$_1$	bu-	kEi	=ha	ki	
3SUBJ	INF	capture/grasp	EMPH	3PL.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro	

Free Eng And this one man sees them (i.e. them both), while they sleep in the house of the woman; then one catches them.

Ind Dan pria yang satu ini melihat mereka (yaitu mereka berdua), saat mereka tidur di rumah wanita; lalu salah seorang menangkap mereka.

Ger Und dieser eine Mann sieht sie (d.h. die beiden), als sie im Hause der Frau schlafen; dann ertappt man sie.

17.5

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabupuaha				mo'o
ka-	bu-	pua	=ha	mo'o
ka-$_1$	bu-	pua$_1$	=ha	mo'o
3SUBJ	INF	run	EMPH	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	relpro

emani			e'ana		
e-	mani		e-		'aṇa
e-$_2$	mani		e-$_1$		'ana
DIR.SG	male		DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum	(HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

be	kia	kahaho		.
bE	kia	k-	ahãho	
bE	kia$_1$	ki-$_3$	ahãho	
because/the.reason.why	3SG.PRO	FOC	fearful	
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

Free Eng The man runs away because he is afraid.

Ind Pria itu melarikan diri karena ia takut.

Ger Der Mann läuft fort, weil er Angst hat.

17.6

Word	e'ana		
Morphemes	e-	'aṇa	
Lex. Entries	e-$_1$	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kabupua			iñaana'a			
ka-	bu-	pua	iñ-	aa		=na'a
ka-$_1$	bu-	pua$_1$	i-$_2$	aa		=da'a
3SUBJ	INF	run	3SUBJ	go		PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1	(Class1)	adv

iubadia			.
i-	uba	=dia	
i-$_1$	uba	=dia	
LOC	house	3SG.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng Hence he flees to his place-of-living into his house.

Ind Itu sebabnya ia lari ke tempat tinggalnya, masuk ke dalam rumahnya.

Ger Deshalb flieht er nach seinem Wohnort in sein Haus.

17.7

Word	kamohoha			
Morphemes	ka-	moho	=ha	
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	=ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

ekaka		ne'eni		mo'o
e-	kaka	nE'Eni		mo'o
e-$_1$	kaka	nE'Eni		mo'o
DIR	person	earlier/aforementioned		RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv		relpro

kabakai			ki	
k-	aba-	kai	ki	
ki-$_3$	aba-	kEi	ki	
FOC	MOTION	capture/grasp	3PL.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro	

kapaha:uaha				i'ioo	
ka-	pa-	ha:ua	=ha	i'ioo	
ka-$_1$	pa-$_1$	ha:ua	=ha	i'iõo	
3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH	PREP	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	prep	

uhuda			e'ana		;
u-	huda		e-	'aṇa	
u-$_1$	huda		e-$_1$	'ana	
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kabu'uaha				no'o:i'ie	:	"
ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie		
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie		
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3		

meo	ino'oaha		'o'o	?
mEo	i-	no'oaha	'o'o	
mEo	i-$_2$	no'oaha	'o'o	
why?/do.what?	3SUBJ	in.that.way	2SG.PRO	
adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro	

Free Eng And the person who caught them is angry at the woman (and) he says: "Why did you do that?

Ind Dan orang yang menangkap mereka marah pada wanita itu (dan) ia berkata: "Mengapa engkau melakukan itu?

Ger Und der Mensch, der sie ertappte, ist zornig über die Frau, (und) er sagt: "Weshalb hast du das getan?

17.8

Word	keo
Morphemes	kEo
Lex. Entries	kEo
Lex. Gloss	NEG
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

upaka'a:ua'a				'ika'a
u-	pa-	ka'ã:u	-a'a	'ika'a
u-$_3$	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$	'ika'a
2SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst	1INCL.GrPL.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro

kipupudixo			
ki-	partial.redup.CVCV-	pudiho	
ki-$_3$	partial.redup-	pudiho	
FOC	PROG/HABITUAL	do.mourning.prohibitions	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	

'opadi'o		kino'oaha		?"
'o-	padi'o	ki-	no'oaha	
'o-$_2$	padi'o	ki-$_3$	no'oaha	
2SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng Do you not know that we have forbidden that you do that?"

Ind Tidakkah engkau tahu bahwa kita telah melarangmu melakukan itu? "

Ger Weisst du nicht, dass wir verboten haben, dass du das tust?"

17.9

Word	§	ke'anaha		
Morphemes		ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kabudohoixa			
ka-	bu-	dohoi	=ha
ka-$_1$	bu-	dohoi	=ha
3SUBJ	INF	hear	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekita:u'uo	
e-	kita:u'uo
e-$_2$	kita:u'uo
DIR.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then the widow hears this.

Ind Kemudian janda itu mendengarnya.

Ger Dann hört die Witwe das.

17.10	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ka'aoha

ka'ão	=ha
ka'ão	=ha
horrified/baffled	EMPH
v2 (Class2)	adv

ekitaidia ,

e-	kitai	=dia
e-$_1$	kitai	=dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

be	itohoi	
bE	i-	dohoi
bE	i-$_2$	dohoi
because/the.reason.why	3SUBJ	hear
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'aṇa
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipa'e'ei

ki-	pa-	'E'Ei
ki-$_3$	pa-$_1$	'E'Ei
FOC	RECIP	copulate
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

idada'u'ùadia

i-	partial.redup.CVCV-	da'u'o	-o＋ùa
i-$_1$	partial.redup-	da'u'o	-a$_2$
LOC v:VNomArt	PROG/HABITUAL Vlex>Vlex	enclose/imprison v1 (Class1)	NOM.circumstance/location v:(NOMsuff)
＝dia			
＝dia			
3SG.POSS pro			

.

Free Eng And she is sad because she hears that that woman at that place, where one locked her up, had sexual intercourse.

Ind Dan ia sedih karena ia mendengar bahwa wanita di tempat itu, di mana seseorang mengurungnya, melakukan hubungan seksual.

Ger Und sie ist traurig, weil sie hört, dass jene Frau an dem Ort, wo man sie einschloss, sexuellen Verkehr hatte.

17.11

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke＝	'anạ	＝ha
Lex. Entries	kE＝	'ana	＝ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapa:edoixa ,

ka-	pa:-	Edo	-i	＝ha
ka-$_1$	pa-$_1$	Edo	-i	＝ha
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	ANTIPASS.pa Vlex>Vlex	cry/weep v1 (Class1)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)	EMPH adv

kamuna'aha

ka-	mu-	na'a	＝ha
ka-$_1$	bu-	na'a	＝ha
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	bring/take v1 (Class1)	EMPH adv

e'edako ,

e-	'edako
e-$_1$	'edako
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	pounder/pestle subs

kakubokoha				euba	
ka-	kub-	koko	=ha	e-	uba
ka-$_1$	bu-	koko$_3$	=ha	e-$_1$	uba
3SUBJ	INF	beat/pound	EMPH	DIR	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

, panee		kinanaiñaha		
pa-	nee	ki-	nanaiña	=ha
pa-$_1$	nee	ki-$_3$	nanaiña	=ha
RECIP	close/near	FOC	damaged/destroyed	EMPH
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv

euba	.
e-	uba
e-$_1$	uba
DIR	house
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Hence she cries, she takes a pestle and beats the house (with it); she almost destroys the house.

Ind Itu sebabnya ia menangis, ia mengambil alu dan memukul rumah (dengan alu itu); ia hampir menghancurkan rumah.

Ger Deshalb weint sie, sie nimmt einen Stössel und schlägt das Haus (damit); beinahe zerstört sie das Haus.

17.12

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edi'obudia				be
e-	di-	'obu	=dia	bE
e-$_1$	di-	'obu	=dia	bE
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	because/the.reason.why
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	conn

keaba'a		ya'u'ua	
kEa	=ba'a	y-	a'u'ua
kEo	=ba'a	i-$_2$	a'u'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekitaidia			i'ioo
e-	kitai	=dia	i'ioo
e-$_1$	kitai	=dia	i'iõo
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep

uhuda		e'ana	
u-	huda	e-	'aną
u-$_1$	huda	e-$_1$	'ana
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipa'e'ei		
ki-	pa-	'E'Ei
ki-$_3$	pa-$_1$	'E'Ei
FOC	RECIP	copulate
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

idada'u'ùadia				
i-	partial.redup.CVCV-	da'u'o	-o+ùa	=dia
i-$_1$	partial.redup-	da'u'o	-a$_2$	=dia
LOC	PROG/HABITUAL	enclose/imprison	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

.

Free Eng She does that, because she does not think well of the woman who had sexual intercourse in the place, where one locked her up.

Ind Ia melakukan itu, karena ia tidak menganggap baik wanita yang melakukan hubungan seksual di tempat, di mana seseorang mengurungnya.

Ger Sie tut das, weil sie nicht gut über die Frau denkt, die an dem Ort, wo man sie einschloss, sexuellen Verkehr hatte.

18.1	**Word**	18	.	ke'anaha		
	Morphemes	18		ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kamohoha

ka-	moho	=ha
ka-$_1$	moho	=ha
3SUBJ	different	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

edadahaoa

e-	dadahaoa
e-$_2$	dadahaoa
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

ukabake e'ana

u-	kabakE	e-	'anạ
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapaha:uaha ,

ka-	pa-	ha:ua	=ha		
ka-$_1$	pa-$_1$	ha:ua	=ha		
3SUBJ	RECIP	angry/warm	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv		
ke'anaha			eeheku		
ke=	'anạ	=ha	e-	V-CV-	hẽku
kE=	'ana	=ha	e-$_1$	a-$_2$	hẽku
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	DIR	NOM.gerund	sit
conn	dem	adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

upanaunia : " meo

u-	pa-	nau	=nia		mEo
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=dia		mEo
OBL	RECIP	speak	3SG.POSS		why?/do.what?
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		adv
ino'oaha		ekitai			
i-	no'oaha	e-		kitai	
i-$_2$	no'oaha	e-$_1$		kitai	
3SUBJ	in.that.way	DIR		entrails/belly/thoughts	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

ka'ibika				i'iooka	,
k-	a'ibi	=ka		i'ioo	-ka
ka-$_4$	a'ibi	=ka		i'iõo	-ka
OBL.PL	enemy/opponent	1INCL.PL.POSS		PREP	1INCL.PL.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		prep	prep:(PObj)

yakeaba'a			
ya-	kEa	=ba'a	
i-$_2$	kEo	=ba'a	
3SUBJ	NEG	INTENSIVE	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

kii'inahaho			
u-	kii+u-	'in-	ahãho
u-$_2$	kii-	ita-	ahãho
OBL	3PL.POSS	NOM.property	fearful
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	n:(PossPrefixN)	v>subs	v1 (Class1)

upakinùneika			,
u-	pakinùnei	=ka	
u-$_2$	pakinùnei	=ka	
OBL	mourning.area	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

kabai			
ka-	b-	ai	
ka-$_1$	bu-	ai$_1$	
3SUBJ	INF	come	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

yapakua				
y-	a-	pa-	kua	
i-$_2$	a-$_1$	pa-$_1$	kua	
3SUBJ	MOTION	CAUS	enter	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

epa'e'ei				ixoo	
e-	pa-	'E'Ei		i-	hoo
e-$_1$	pa-$_1$	'E'Ei		i-$_1$	hoo$_1$
DIR	RECIP	copulate		LOC	place.inside
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

upudixùaka

u-	pudiho	-o + ùa	=ka
u-$_2$	pudiho	-a$_2$	=ka
OBL	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

ei'ie ?

e-	i'iE
e-$_1$	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 18. Hence the nephew of the deceased is also angry, and he says: "Why do our enemies so think of us, that they do not show any deference within our mourning-area, (so that) he came and brought sexual intercourse into this our prohibition-area?

Ind 18. Oleh karena itu keponakan almarhum juga marah, dan dia berkata: "Mengapa musuh kita begitu dengan kita, sehingga mereka tidak menunjukkan rasa hormat di dalam wilayah berkabung kita, (sehingga) ia datang dan berhubungan seksual di dalam wilayah larangan kita?

Ger 18. Deshalb ist (auch) der Neffe des Verstorbenen zornig, und er sagt: "Weshalb denken unsere Feinde so über uns, dass sie keine Ehrerbietung innerhalb unseres Trauergebietes zeigen, (so dass) er kam und sexuellen Verkehr in dieses unser Verbotsgebiet trug?

18.2				
	Word	ke	no'oni	'ika
	Morphemes	kE	no'oni	'ika
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kinunuhuiya

ki-	nunu	-hVi	-ya
ki-$_3$	nunu$_1$	-i	-a$_1$
FOC	search	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

yaha:e i'ioo

y-	aha:E	i'ioo
i-$_2$	aha:E	i'iõo
3SUBJ	go/walk	PREP
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep

ka'ibika

k-	a'ibi	=ka
ka-$_4$	a'ibi	=ka
OBL.PL	enemy/opponent	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana		akinono	
e-	'ana̱	a=	kinono
e-$_1$	'ana	a=	kinono
DIR	DEM.MEDIAL	SUBORD	how?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v.aux

edi'uadia			,	be
e-	di-	'ua	=dia	bE
e-$_1$	di-	'ua$_1$	=dia	bE
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	because/the.reason.why
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	conn

kia	hoo	bai	
kia	hoo	b-	ai
kia$_1$	hoo$_2$	bu-	ai$_1$
3SG.PRO	AUX.perf	INF	come
pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yabahe'ehe꞉i

y-	ab-	ahe'e	-he꞉i
i-$_2$	aba-	ahe'e	-i
3SUBJ	MOTION	do.maliciously	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ixoo

i-	hoo
i-$_1$	hoo$_1$
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apudixüaka

u'-	a+CV-	pudiho	-o+üa
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	-a$_2$
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

=ka

=ka

1INCL.PL.POSS

pro

.

Free Eng But now we will ask our enemy, (how=) what he says to this, beause he came and permitted himself a transgression within our prohibition-area.

Ind Tapi sekarang kita akan bertanya kepada musuh kita, (bagaimana =) apa yang ia katakan tentang ini, karena ia datang dan membiarkan dirinya melanggar di dalam wilayah larangan kita.

Ger Aber jetzt werden wir unseren Feind fragen, (wie =) was er dazu sagt, weil er kam und sich einen Verstoss innerhalb unseres Verbotsgebietes erlaubte.

18.3	**Word**	ke	no'oni	'ika
	Morphemes	kE	no'oni	'ika
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kipaku'a'a:ùa				'arua
ki-	pa-	ku'a'a	-:ùa	'adua
ki-$_3$	pa-$_1$	ku'a'a	-a$_1$	'adua
FOC	CAUS	instruct/suggest	FUT/VOL	two
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	num

kaho'amaka		
kaho'-	ama	=ka
ka-$_4$	ama	=ka
DIR.PL	father	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

daha:e		badohoi		akinono	
d-	aha:E	ba-	dohoi	a=	kinono
da-$_1$	aha:E	ba-	dohoi	a=	kinono
3PL.SUBJ	go/walk	MOTION.INF	hear	SUBORD	how?
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	conn	v.aux

ekitai	
e-	kitai
e-$_1$	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

abibika			, be
^0-	abibi	=ka	bE
u-$_1$	a'ibi	=ka	bE
OBL.SG	enemy/opponent	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

pùhai	kia	pakua	
pùhai	kia	pa-	kua
pùhai	kia$_1$	pa-$_1$	kua
be.able.to/must	3SG.PRO	CAUS	enter
v1 (Class1)	pro	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

epa'e'ei			ixoo		
e-	pa-	'E'Ei	i-	hoo	
e-$_1$	pa-$_1$	'E'Ei	i-$_1$	hoo$_1$	
DIR	RECIP	copulate	LOC	place.inside	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	

upakinùnaika				,	ape	
u-	pakinùnai	=ka		a=	=pe	
u-$_2$	pakinùnei	=ka		a=	=pE	
OBL	mourning.area	1INCL.PL.POSS		SUBORD	QUES/FOC	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		conn	adv	

akia		kahapi		'ika	
a=	kia	k-	ahãpi	'ika	
a=	kia$_1$	ki-$_3$	ahãpi	'ika$_1$	
SUBORD	3SG.PRO	FOC	want	1INCL.PL.PRO	
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro	

ka'aka'a:i'iùa					hii
k-	a'a-	ka'a:i'io	-o+ùa		hii
ka-$_3$	a'a-	ka'a:i'io	-a$_1$		hii$_2$
1INCL.PL.SUBJ	have.or.be.characterized.by	spear	FUT/VOL		and/with
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs	v:(MODALopt)		conn

kia	,	ape		akinono		
kia		a=	=pe	a=	kinono	
kia$_1$		a=	=pE	a=	kinono	
3SG.PRO		SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	how?	
pro		conn	adv	conn	v.aux	

edi'uadia				.
e-	di-	'ua	=dia	
e-$_1$	di-	'ua$_1$	=dia	
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng We will now instruct two of our elders, (so that) they go to hear how our enemy thinks, because he could bring sexual intercourse into our mourning(-area), whether he wants that we should make war with him, or how his words are.

Ind Kita sekarang akan menugaskan dua orang tetua kita, (sehingga) mereka pergi untuk mendengar bagaimana musuh kita ini berpikir, karena ia melakukan hubungan seksual di

dalam (wilayah) kedukaaan kita, apakah ia ingin kita berperang dengannya, atau bagaimana kata-katanya nanti.

Ger Wir werden nun zwei unserer Senioren beauftragen, (dass) sie gehen, um zu hören, wie unser Feind denkt, weil er sexuellen Verkehr in unser Trauer(gebiet) hineintragen konnte, ob er will, dass wir Krieg mit ihm Führen, oder wie seine Worte sind.

18.4	**Word**	e'ana		'ua
	Morphemes	e-	'aną	'ua
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	'ua$_2$
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kahapi		budohoi	
k-	ahãpi	bu-	dohoi
ki-$_3$	ahãpi	bu-	dohoi
FOC	want	INF	hear
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekitaidia			!" §
e-	kitai	=dia	
e-$_1$	kitai	=dia	
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng Hence I want to hear his thoughts!"

Ind Itu sebabnya aku ingin mendengar apa maksudnya!"

Ger Deshalb will ich seine Gedanken hören!"

19.1	**Word**	19	.	ke'anaha		
	Morphemes	19		ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kakumiixa			eaha:e	
ka-	kụmii	=ha	e-	aha:E
ka-$_1$	kũmii	=ha	e-$_1$	aha:E
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	DIR	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

homo'o	kakina'ama		'arua
hõmo'o	ka-	kina'ama	'adua
hõmo'o	ka-$_4$	kina'ama	'adua
RELPRO.PL	DIR.PL	elder/father	two
relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	num

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 19. And then the two elders begin to set out on their way.

Ind 19. Dan kemudian kedua tetua itu pun berangkat.

Ger 19. Und dann beginnen die beiden Senioren, sich auf den Weg zu machen.

19.2	**Word**	ki	kaha:ea		
	Morphemes	ki	k-	aha:E	-a
	Lex. Entries	ki	ki-$_3$	aha:E	-a$_1$
	Lex. Gloss	3PL.PRO	FOC	go/walk	FUT/VOL
	Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

manununhui

ma-	nunu	-hVi
ba-	nunu$_1$	-i
MOTION.INF	search	APPL.loc/source
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ekitai

e-	kitai
e-$_1$	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upùnanami e'ana

u-	pùnanami	e-	'aṇa
u-$_1$	pùnanami	e-$_1$	'ana
OBL.SG	young.man	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mo'o kaha:e yapa'e'ei

mo'o	k-	aha:E	ya-	pa-	'E'Ei
mo'o	ki-$_3$	aha:E	i-$_2$	pa-$_1$	'E'Ei
RELPRO	FOC	go/walk	3SUBJ	RECIP	copulate
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ixoo

i-	hoo
i-$_1$	hoo$_1$
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

upupudixùa		
u-	partial.redup.CVCV-	pudiho
$u\text{-}_2$	partial.redup-	pudiho
OBL v:VNomArt	PROG/HABITUAL Vlex>Vlex	do.mourning.prohibitions v2 (Class2)
-o + ùa		
$\text{-}a_2$ NOM.circumstance/location v:(NOMsuff)		

ukaka		e'ana		.
u-	kaka	e-	'aṇa	
$u\text{-}_2$	kaka	$e\text{-}_1$	'ana	
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	person subs	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	

Free Eng They will go to ask after the young man's view, who went to have sexual intercourse in the prohibition-area of those people.

Ind Mereka akan menanyakan pada pemuda itu, siapa yang melakukan hubungan seksual di wilayah yang terlarang bagi orang-orang itu.

Ger Sie werden gehen, um die Ansicht des jungen Mannes zu erfragen, der ging, um im Verbotsgebiet jener Leute sexuellen Verkehr zu haben.

19.3					
	Word	ke'anaha			
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha	
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kibaha:eha				homo'o	'arua
ki-	b-	aha:E	=ha	hõmo'o	'adua
$ki\text{-}_2$	bu-	aha:E	=ha	hõmo'o	'adua
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	go/walk v1 (Class1)	EMPH adv	RELPRO.PL relpro	two num

ne'eni	;	dabakù'aha				
nE'Eni		d-	ab-	akù'a		=ha
nE'Eni		$da\text{-}_1$	aba-	akù'a		=ha
earlier/aforementioned adv		3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	arrive/enter v1&2 (Class1&2)		EMPH adv

iuba		upùnanami	
i-	uba	u-	pùnanami
i-$_1$	uba	u-$_1$	pùnanami
LOC	house	OBL.SG	young.man
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana ,

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

namanunuhuixa

n-	ama-	nunu	-hVi	=ha
da-$_1$	aba-	nunu$_1$	-i	=ha
3PL.SUBJ	MOTION	search	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

i'ioonia .

i'ioõ	-dia
i'iõo	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng The mentioned two set out on their way; they enter into the house of the young man and they ask after him.

Ind Dua orang yang disebutkan tadi berangkat; mereka masuk ke dalam rumah pemuda itu dan mereka menanyakannya.

Ger Die genannten beiden machen sich auf den Weg; sie treten ins Haus des jungen Mannes, und sie fragen nach ihm.

19.4

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamohoha			ekapu		kaha:i'i
ka-	moho	=ha	e-	kãpu	kaha:i'i
ka-$_1$	moho	=ha	e-$_2$	kãpu	kaha:i'i
3SUBJ	different	EMPH	DIR.SG	clan.leader.male	one
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

kikia		ika'aːudara	
ki-	kia	i-	ka'aːudara
ki-$_3$	ia$_1$	i-$_1$	ka'udara
FOC	exist/stay	LOC	village
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana			mo'o	iñaha	
e-	'aną		mo'o	i-	ñaha
e-$_1$	'ana		mo'o	i-$_1$	iñaha
DIR	DEM.MEDIAL		RELPRO	LOC	place
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

upùnanami		e'ana		,
u-	pùnanami	e-	'aną	
u-$_1$	pùnanami	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	young.man	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

me'ana	ekapu		
me'ana	e-	kãpu	
me'ana	e-$_2$	kãpu	
because	DIR.SG	clan.leader.male	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

ka'adahao			
k-	a'a-	dahao	
ki-$_3$	a'a-	dahao	
FOC	have.or.be.characterized.by	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	

i'ioo	upùnanami		
i'ioo	u-	pùnanami	
i'iõo	u-$_1$	pùnanami	
PREP	OBL.SG	young.man	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana		,
e-	'aną	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kabu'ua			no'o:i'ie	: §
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	no'o:i'ie	
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

Free Eng And then a clan-leader who lives in that village by the place-of-living of the young man for this clan-leader has the young man for a nephew, speaks as follows:

Ind Dan kemudian seorang pemimpin klan yang tinggal di desa itu, dekat dengan tempat tinggal pemuda itu, karena pemimpin klan ini memiliki pemuda itu sebagai keponakannya, berbicara sebagai berikut:

Ger What shUnd dann spricht ein Sippenvorsteher, der in jenem Dorf am Wohnort des jungen Mannes wohnt denn dieser Sippenvorsteher hat den jungen Mann zum Neffen folgendermassen:

19.5	**Word**	"	e'iahape		
	Morphemes		e-	'iaha	=pe
	Lex. Entries		e-$_1$	'iaha	=pE
	Lex. Gloss		DIR	what?	QUES/FOC
	Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv

'ika		ki'uaha					
'ika		ki+'V-		'ua	-ha		
'ika$_1$		ki-$_3$		'ua$_1$	-a$_1$		
1INCL.PL.PRO		FOC		speak	FUT/VOL		
pro		v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)	v:(MODALopt)		
ape			ahoo			kuinana'a	
a=	=pe		a=	hoo		kuina	=na'a
a=	=pE		a=	hoo$_2$		kuina	=da'a
SUBORD	QUES/FOC		SUBORD	AUX.perf		trust/true	PREDICATE
conn	adv		conn	v.aux		v2 (Class2)	adv

edi'obudia				
e-	di-	'obu	=dia	
e-$_1$	di-	'obu	=dia	
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

uabakua			ika'a:udara	
u-	aba-	kua	i-	ka'a:udara
u-$_2$	aba-	kua	i-$_1$	ka'udara
OBL	MOTION	enter	LOC	village
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ipupudixùa		
i-	partial.redup.CVCV-	pudihù
i-$_1$	partial.redup-	pudiho
LOC	PROG/HABITUAL	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
-a		
-a$_2$		
NOM.circumstance/location		
v:(NOMsuff)		

e'ana		?
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng "What shall we say to this, if he actually trespassed into the village into the prohibition-area?

Ind "Apa yang akan kita katakan tentang ini, jika ia benar-benar masuk tanpa izin ke desa di dalam kawasan larangan?

Ger "Was sollen wir dazu sagen, wenn er tatsachlich in das Dorf ins Verbotsgebiet eingedrungen ist?

19.6	**Word**	ke	no'oni	keama'a	
	Morphemes	kE	no'oni	kEa	=ma'a
	Lex. Entries	kE	no'oni	kEo	=ba'a
	Lex. Gloss	but/then/and	now	NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	v2 (Class2) 3	adv

imoko		'ueici		
i-	moko	e-	'u + E-	ici
i-$_2$	moko	e-$_1$	'u-$_1$	ici$_2$
3SUBJ	numerous	DIR	1SG.POSS	word/sound
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

,	ke	no'oni	'ua
	kE	no'oni	'ua
	kE	no'oni	'ua$_2$
	but/then/and	now	1SG.PRO
	conn	adv	pro

kaha:ukùa				no'oni .
k-	aha:+V-	uko	-o+ùa	no'oni
ki-$_3$	aH-	uko	-a$_1$	no'oni
FOC	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	FUT/VOL	now
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

Free Eng I will not speak much now, but I will impose a punishment on him.

Ind Aku tidak akan banyak bicara sekarang, tetapi aku akan menjatuhkan hukuman padanya.

Ger Ich werde jetzt nicht viel reden, sondern ich werde ihm eine Strafe auferlegen.

19.7

Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka-$_1$	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eici			
e-	ici		
e-$_1$	ici$_2$		
DIR	word/sound		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

ka'ibi'iu			
k-	a'ibi	='iu	
ka-$_4$	a'ibi	='Vu	
OBL.PL	enemy/opponent	1SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

kino'oaha		keaba'a		
ki-	no'oaha	kEa	='a	
ki-$_3$	no'oaha	kEo	='a	
FOC	in.that.way	NEG	INTENSIVE	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v2 (Class2) 3	adv	

'u'ahapi		ba'io'oi	
'u'-	ahãpi	b-	a'io'oi
'u-$_2$	ahãpi	bu-	ayo'oi
1SUBJ	want	INF	follow/obey
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kino'oaha		,	be
ki-	no'oaha		bE
ki-$_3$	no'oaha		bE
FOC	in.that.way		because/the.reason.why
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		conn

keaba'a		'ua	keaba'a		
kEa	=ba'a	'ua	kEa	=ba'a	
kEo	=ba'a	'ua$_2$	kEo	=ba'a	
NEG	INTENSIVE	1SG.PRO	NEG	INTENSIVE	
v2 (Class2) 3	adv	pro	v2 (Class2) 3	adv	

'upaku'a'a:ùa'a				i'ioonia	
'u-	pa-	ku'a'a	-:ùa'a	i'ioõ	-dia
'u-$_2$	pa-$_1$	ku'a'a	-a'a$_1$	i'iõo	-dia
1SUBJ	ANTIPASS.pa	instruct/suggest	APPL.goal/inst	PREP	3SG.OBJ
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep	prep:(PObj)

.

Free Eng And (as far as) the so-natured words of my enemies (are concerned), I am not willing to follow them, because I did not instruct him (to do this).

Ind Dan (sejauh) kata-kata musuh ini (diperhatikan), aku tidak bersedia mengikutinya, karena aku tidak memerintahkan ia (untuk melakukan ini).

Ger Und (was) die derartigen Worte meiner Feinde (betrifft), so bin ich nicht willens, ihnen zu folgen, weil ich ihn nicht dazu beauftragt habe.

19.8

Word	me'ana	kia	kipari'o	
Morphemes	me'ana	kia	ki-	padi'o
Lex. Entries	me'ana	kia$_1$	ki-$_3$	padi'o
Lex. Gloss	because	3SG.PRO	FOC	do/make
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)

kia	kaha:i'ida'a		,
kia	kaha:i'i	=da'a	
kia$_1$	kaha:i'i	=da'a	
3SG.PRO	one	PREDICATE	
pro	num	adv	

eahapiania				
e-	ãhapi	-a	=nia	
e-$_1$	ahãpi	-a$_2$	=dia	
DIR	want	NOM.circumstance/location	3SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

e'ana		kabaha:e		
e-	'anạ	ka-	b-	aha:E
e-$_1$	'ana	ka-$_1$	bu-	aha:E
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yapa'e'ei

ya-	pa-	'E'Ei
i-$_2$	pa-$_1$	'E'Ei
3SUBJ	RECIP	copulate
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ipupudixùa

i-	partial.redup.CVCV-	pudihù
i-$_1$	partial.redup-	pudiho
LOC	PROG/HABITUAL	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

-a

-a$_2$
NOM.circumstance/location
v:(NOMsuff)

ka'abibidia

ka-	'abibi	=dia
ka-$_4$	a'ibi	=dia
OBL.PL	enemy/opponent	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For he did that alone; it was his intention to go there, so that he (may) have sexual intercourse in the prohibition-area of those his enemies.

Ind Karena ia melakukannya sendirian; itu adalah niatnya untuk pergi ke sana, sehingga ia (bisa) melakukan hubungan seksual di kawasan yang terlarang bagi musuh-musuhnya.

Ger Denn das hat er allein getan; es war seine Absicht, hinzugehen, damit er im Verbotsgebiet jener seiner Feinde sexuellen Verkehr habe.

19.9				
	Word	ke	no'oni	'ua
	Morphemes	kE	no'oni	'ua
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ua$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kaha:ukùa				,
k-	aha: + V-	uko	-o + ùa	
ki-$_3$	aH-	uko	-a$_1$	
FOC v:FOC/(FOCopt)	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	debt/fine/punish v1 (Class1)	FUT/VOL v:(MODALopt)	

kadùhùda		eici	
ka-	dùhùda	e-	ici
ka-$_1$	dùhùda	e-$_1$	ici$_2$
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	finish v1&2 (Class1&2)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	word/sound subs

ka'ibi'iu		
k-	a'ibi	='iu
ka-$_4$	a'ibi	='Vu
OBL.PL Nhum:OblHumArt	enemy/opponent Nhum (HumanIII)	1SG.POSS pro

e'ana		yara'a	kua
e-	'anạ	yara'a	kua
e-$_1$	'ana	yara'a	kEo
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	NEG.IMP/OPT prt	NEG v2 (Class2) 3

daba'a:ua			'ua
d-	aba-	'a:ua	'ua
da-$_1$	aba-	'ua$_1$	'ua$_2$
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	speak v1 (Class1)	1SG.PRO pro

kipaha:eku			hemo'o
ki-	pa-	hã:eku	hẽmo'o
ki-$_3$	pa-$_1$	hẽku	hẽmo'o
FOC v:FOC/(FOCopt)	CAUS Vlex>Vlex	sit v1 (Class1)	RELPRO.SG relpro

e'aubakù			kino'oaha	.
e'-	a-	ubakù	ki-	no'oaha
e-$_1$	a-$_2$	ubaki	ki-$_3$	no'oaha
DIR v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	ruin v2 (Class2)	FOC v:FOC/(FOCopt)	in.that.way v2 (Class2) 3

Free Eng But now, after my enemies have finished speaking, I will impose a punishment on him, so that they (may) not say that I blanket such insolence.

Ind Tetapi sekarang, setelah musuh-musuhku selesai berbicara, aku akan menjatuhkan hukuman kepadanya, sehingga mereka tidak (bisa) mengatakan bahwa aku menutupi penghinaan seperti itu.

Ger Aber jetzt, nachdem meine Feinde ausgeredet haben, werde ich ihm eine Strafe auferlegen, damit sie nicht sagen, ich unterdrücke eine derartige Frechheit.

19.10	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'aṇa
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eahapia		
e-	ahãpi	-a
e-$_1$	ahãpi	-a$_2$
DIR	want	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukitai		
u-	kitai	
u-$_2$	kitai	
OBL	entrails/belly/thoughts	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

'abibida			, kia
^0-	'abibi	=da	kia
u-$_1$	a'ibi	=da	kia$_1$
OBL.SG	enemy/opponent	3PL.POSS	3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

kaha:i'ida'a	.
kaha:i'i	=da'a
kaha:i'i	=da'a
one	PREDICATE
num	adv

Free Eng That was the will of their enemy (i.e. of the young man), of him alone.

Ind Jadi itu adalah keinginan musuh mereka (yaitu pemuda itu), dari dirinya sendiri.

Ger Das war der Wille ihres Feindes (d.h. des jungen Mannes), von ihm allein.

19.11	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'aṇa
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania					
e-		kĩohea		=nia	
e-$_1$		kẽhoa		=dia	
DIR		meaning/reason/use		3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro	
'upakuo'o			eici		,
'u-	pa-	kuo'o	e-	ici	
'u-$_2$	pa-$_1$	kuo'o	e-$_1$	ici$_2$	
1SUBJ	CAUS	short	DIR	word/sound	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
yara'a	kua	yabapadi			
yara'a	kua	y-	ab-	apadi	
yara'a	kEo	i-$_2$	aba-	apadi	
NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	MOTION	be/become	
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ki'oaha		i'ioo			
ki+'V-	'oaha	i'ioo			
ki-$_3$	'oaha	i'iõo			
FOC	bad/ugly	PREP			
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	prep			
ka'ibi'iu				!" §	
k-	a'ibi	='iu			
ka-$_4$	a'ibi	='Vu			
OBL.PL	enemy/opponent	1SG.POSS			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			

Free Eng That is the reason for this, that I am being brief, so that nothing evil should arise among my opponents!"

Ind Itulah alasannya, aku persingkat, sehingga tidak ada maksud buruk akan muncul di antara lawan-lawanku!" kaca).

Ger Das ist der Grund dafür, dass ich mich jetzt kurz fasse, damit bei meinen Gegnern nicht Böses entstehe!"

20.1						
	Word	20	.	ke'anaha		
	Morphemes	20		ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kapadudu'uixa

ka-	pa-	dudu	-'Vi	=ha
ka-$_1$	pa-$_1$	dudu	-i	=ha
3SUBJ	RECIP	gather	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

edobu		'aribekaka	.
e-	dobu	'aribekaka	
e-$_1$	dobu	'aribekaka	
DIR	thing/gift/adornment	one.hundred	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	

Free Eng 20. And then he collects one-hundred things (i.e. glass pearl chains).

Ind 20. Dan kemudian ia mengumpulkan seratus benda (yaitu untaian/rantai mutiara

Ger 20. Und dann sammelt er einhundert Dinge (d.h. Glasperlen schnüre) ein.

20.2

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aṇa
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

euko

e-	uko
e-$_1$	uko
DIR	debt/fine/punish
v:VNomArt	v1 (Class1)

u'apudixùa

u'-	a+CV-	pudiho	-o+ùa
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	-a$_2$
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

e'ana		edipee		
e-	'aṇa	e-	di-	pEE
e-$_1$	'ana	e-$_1$	di-	pEE
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	PASS	give
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

umani		mo'o	kaha:e	
u-	mani	mo'o	k-	aha:E
u-$_1$	mani	mo'o	ki-$_3$	aha:E
OBL.SG	male	RELPRO	FOC	go/walk
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

pe'e'ei		ixoo	
p-	E'E'Ei	i-	hoo
pa-$_1$	'E'Ei	i-$_1$	hoo$_1$
RECIP	copulate	LOC	place.inside
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apurixo		
u'-	a+CV-	pudiho
u-$_2$	a-$_2$	pudiho
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

e'ana	.
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the punishment for the prohibition-area, which the man gives, who went to have sexual intercourse within the prohibition-area.

Ind Itulah hukuman pada wilayah/ kawasan terlarang, yang diberikan kepada laki-laki, yang melakukan hubungan seksual di dalam wilayah larangan tersebut.

Ger Das ist die Strafe für das Verbotsgebiet, die der Mann gibt, der ging, um innerhalb des Verbotsgebietes sexuellen Verkehr zu haben.

20.3	**Word**	me'ana	edipadi'o		
	Morphemes	me'ana	e-	di-	padi'o
	Lex. Entries	me'ana	e-$_1$	di-	padi'o
	Lex. Gloss	because	DIR	PASS	do/make
	Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)

ukapu	
u-	kãpu
u-$_1$	kãpu
OBL.SG	clan.leader.male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ka'adahao		
k-	a'a-	dahao
ki-$_3$	a'a-	dahao
FOC	have.or.be.characterized.by	nephew/niece/grandchild/relative.in.law
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

i'ioo	umani						
i'ioo	u-	mani					
i'iõo	u-$_1$	mani					
PREP	OBL.SG	male					
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)					

e'ana					;	keaba'a			
e-		'ana̱				kEa		=ba'a	
e-$_1$		'ana				kEo		=ba'a	
DIR		DEM.MEDIAL				NEG		INTENSIVE	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				v2 (Class2) 3		adv	

yahapi		padi'o	eici		
y-	ahãpi	padi'o	e-		ici
i-$_2$	ahãpi	padi'o	e-$_1$		ici$_2$
3SUBJ	want	do/make	DIR		word/sound
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

'amuho	.
'amuho	
'amuho	
big	
v1 (Class1)	

Free Eng That is done by the clan-leader who has the man for a nephew. He does not want to make grand speeches.

Ind Itu dilakukan oleh pemimpin klan yang memiliki pria itu sebagai keponakan. Ia tidak ingin berbicara banyak.

Ger Das wird von dem Sippenvorsteher getan, der den Mann zum Neffen hat. Er will keine grossen Reden führen.

20.4

Word	ke'anana'a			
Morphemes	ke=	'ana	=na'a	
Lex. Entries	kE=	'ana	=da'a	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

eakuo'o			
e-	a+CV-	kuo'o	
e-$_1$	a-$_2$	kuo'o	
DIR	NOM.gerund	short	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

ukitaidia			,
u-	kitai	=dia	
u-$_2$	kitai	=dia	
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

keama'a		ñahapi	
kEa	=ma'a	ñ-	ahãpi
kEo	=ba'a	i-$_2$	ahãpi
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	want
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

uici		moko	.
u-	ici	moko	
u-$_2$	ici$_2$	moko	
OBL	word/sound	numerous	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v2 (Class2) 3	

Free Eng Therefore he is quickly decided and does not want many words.

Ind Oleh karena itu ia dengan cepat memutuskan dan tidak ingin banyak bicara.

Ger Deshalb ist er kurz entschlossen und will nicht viele Worte.

20.5

Word	kano'oahamaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã
Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ehuda		ne'eni	mo'o
e-	huda	nE'Eni	mo'o
e-$_2$	huda	nE'Eni	mo'o
DIR.SG	female	earlier/aforementioned	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	relpro

kipa'e'ei			hii	
ki-	pa-	'E'Ei	hii	
ki-$_3$	pa-$_1$	'E'Ei	hii$_2$	
FOC	RECIP	copulate	and/with	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	

emani		ne'eni	:
e-	mani	nE'Eni	
e-$_2$	mani	nE'Eni	
DIR.SG	male	earlier/aforementioned	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	

kapadudu'uibaha

ka-	pa-	dudu	-'Vi	=baha
ka-$_1$	pa-$_1$	dudu	-i	=mãhã
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	CAUS Vlex>Vlex	gather v2 (Class2)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)	also adv

edobudia 'aribe

e-	dobu	=dia	'alibE
e-$_1$	dobu	=dia	'adiba
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	thing/gift/adornment subs	3SG.POSS pro	five num

ekaka .

e-	kaka
e-$_1$	kaka
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	person subs

Free Eng And so also does the mentioned woman who interacted sexually with the man: she also collects one hundred things (i.e. glass pearl chains).

Ind Begitu juga wanita yang disebutkan tadi yang melakukan hubungan seksual dengan pria itu: ia juga mengumpulkan seratus benda (yaitu rantai mutiara kaca).

Ger Und so tut auch die genannte Frau, die mit dem Mann geschlechtlich verkehrte: Sie sammelt ebenfalls einhundert Dinge (d.h. Glasperlen schnüre).

20.6

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'anạ
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

euko

e-	uko
e-$_1$	uko
DIR v:VNomArt	debt/fine/punish v1 (Class1)

u'apudixùa

u'-	a+CV-	pudiho	-o+ùa
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	-a$_2$
OBL v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	do.mourning.prohibitions v2 (Class2)	NOM.circumstance/location v:(NOMsuff)

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They are the punishment for the prohibition-area.

Ind Itu adalah hukuman untuk kawasan terlarang.

Ger Die sind die Strafe für das Verbotsgebiet.

20.7

Word	kahii	
Morphemes	ka-	hii
Lex. Entries	ka-$_1$	hii$_1$
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape			moho
b-	ia	=pe	moho
bu-	ia$_1$	=pE	moho
INF	exist/stay	QUES/FOC	different
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)

ea'adobu			
e-	a'a-		dobu
e-$_1$	a'a-		dobu
DIR	have.or.be.characterized.by		thing/gift/adornment
v:VNomArt	CN>v1		subs

umani			ne'eni	mo'o
u-	mani		nE'Eni	mo'o
u-$_1$	mani		nE'Eni	mo'o
OBL.SG	male		earlier/aforementioned	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		adv	relpro

kipa'e'ei				hii
ki-	pa-	'E'Ei		hii
ki-$_3$	pa-$_1$	'E'Ei		hii$_2$
FOC	RECIP	copulate		and/with
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		conn

ehuda		ixoo	
e-	huda	i-	hoo
e-$_2$	huda	i-$_1$	hoo$_1$
DIR.SG	female	LOC	place.inside
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'apudixùa

u'-	a + CV-	pudiho	-o + ùa
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	-a$_2$
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And the mentioned man, who had intercourse with the woman in the prohibition-area, also owns other things.

Ind Dan pria tersebut, yang pernah melakukan hubungan seksual dengan wanita di kawasan terlarang, juga memiliki hal lainnya.

Ger Und der genannte Mann, der mit der Frau im Verbotsgebiet Geschlechtsverkehr hatte, besitzt noch andere Dinge.

20.8				
	Word	e'ana		kia
	Morphemes	e-	'anạ	kia
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	kia$_1$
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipee .

ki-	pEE
ki-$_3$	pEE
FOC	give
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng These he gives.

Ind Ini yang ia berikan.

Ger Die gibt er.

20.9				
	Word	edobudia		
	Morphemes	e-	dobu	=dia
	Lex. Entries	e-$_1$	dobu	=dia
	Lex. Gloss	DIR	thing/gift/adornment	3SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'adua	ekaka		i'ioo
'adua	e-	kaka	i'ioo
'adua	e-$_1$	kaka	i'iõo
two	DIR	person	PREP
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep

ukita:u'uo

u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		;
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

e'ana		eukodia		
e-	'aṇa	e-	uko	=dia
e-$_1$	'ana	e-$_1$	uko	=dia
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	debt/fine/punish	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

mo'o	kaniù		
mo'o	k-	a-	niù
mo'o	ki-$_3$	a-$_3$	niù
RELPRO	FOC	typical.of	name
relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

ea'a:opùhùa .

e-	a-	'a:opùhùa
e-$_1$	a-$_2$	a'opùhùa
DIR	NOM.gerund	personal.injury.compensation
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

Free Eng His things are forty (pieces) for the widow; they are his penance, which is called 'compensation-money' (ea'aopihaa).

Ind Barang-barangnya adalah empat puluh (bagian) untuk janda; ini adalah penebusan dosa, yang disebut 'uang-pengganti' (ea'aopihaa).

Ger Seine Dinge sind vierzig (Stück) für die Witwe; die sind seine Busse, die 'Schmerzensgeld' (ea'aopihaa) genannt wird.

20.10	**Word**	kano'oahamaha		
	Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã
	Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ehuda		e'ana	:
e-	huda	e-	'aṇa
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kia	kipeebaha		
kia	ki-	pEE	=baha
kia$_1$	ki-$_3$	pEE	=mãhã
3SG.PRO	FOC	give	also
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

edobudia			'arua
e-	dobu	=dia	'adua
e-$_1$	dobu	=dia	'adua
DIR	thing/gift/adornment	3SG.POSS	two
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	num

ekaka		i'ioo
e-	kaka	i'ioo
e-$_1$	kaka	i'iõo
DIR	person	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep

ukita:u'uo	
u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	.
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So the woman also does: She also gives the widow forty of her things.

Ind Jadi wanita itu juga melakukannya: ia juga memberi janda itu empat puluh bagian miliknya.

Ger So tut auch die Frau: Sie gibt der Witwe ebenfalls vierzig von ihren Dingen.

20.11

Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

ekioheania

e-		kĩohea	=nia
e-$_1$		kẽhoa	=dia
DIR		meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

udi'obuda

u-	di-	'obu	=da	
u-$_2$	di-	'obu	=da	
OBL	PASS	do/build	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

bahe'ehe꞉i

b-	ahe'e	-hV꞉i	
ba-	ahe'e	-i	
MOTION.INF	do.maliciously	APPL.loc/source	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	

ehoo

e-	hoo	
e-$_1$	hoo$_1$	
DIR	place.inside	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	BareN	

u'apudixùa

u'-	a+CV-	pudiho	-o+ùa	
u-$_2$	a-$_2$	pudiho	-a$_2$	
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	

e'ana .

e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So is the meaning of this, that they transgressed the inside of the prohibition-area.

Ind Jadi makna dari hal ini, karena mereka melanggar ke dalam kawasan terlarang.

Ger So ist die Bedeutung davon, dass sie das Innere des Verbotsgebietes überschritten.

20.12	**Word**	e'ana		
	Morphemes	e-		'aną
	Lex. Entries	e-$_1$		'ana
	Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

ekioheania

e-	kĩohea	=nia
e-$_1$	kẽhoa	=dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kakumii		kitera
ka-	kụmii	kitera
ka-$_1$	kũmii	kitera
3SUBJ	begin/grow.up	all
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	BareN

e'ana .

e-	'aną
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the reason for this, that all that begins.

Ind Itulah alasan mengapa semuanya dimulai.

Ger Das ist der Grund dafür, dass alles das beginnt.

21.1	**Word**	21	.	ke	'oo
	Morphemes	21		kE	'oo
	Lex. Entries	numeral		kE	'oo
	Lex. Gloss	num		but/then/and	IRREALIS
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	conn

aipii

a=	i-	pĩĩ
a=	i-$_2$	pĩĩ
SUBORD	3SUBJ	do.not.want/deny
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eaha:uko

e-	aha:+V-	uko
e-$_1$	aH-	uko
DIR	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana				,	ka:i'io'oi		
e-		'anạ			k-		a:i'io'oi
e-$_1$		'ana			ki-$_3$		ayo'oi
DIR		DEM.MEDIAL			FOC		follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)

mo'o	kidi'ua				i'ioonia	
mo'o	ki-	di-	'ua		i'ioõ	-dia
mo'o	ki-$_3$	di-	'ua$_1$		i'iõo	-dia
RELPRO	FOC	PASS	speak		PREP	3SG.OBJ
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)		prep	prep:(PObj)

ke	'oo	kikumii		
kE	'oo	ki-	kũmii	
kE	'oo	ki-$_3$	kũmii	
but/then/and	IRREALIS	FOC	begin/grow.up	
conn	conn	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	

ea'aka'a:i'io			.
e-	a'a-	ka'a:i'io	
e-$_1$	a'a-	ka'a:i'io	
DIR	have.or.be.characterized.by	spear	
v:VNomArt	CN>v1	subs	

Free Eng 21. But if he were not to (want, i.e.) accept the punishment and were not to follow what is said to him, then it would come to a fight.

Ind 21. Tetapi jika ia tidak (mau, yaitu) menerima hukuman dan tidak mengikuti apa yang dikatakan kepadanya, maka itu akan terjadi suatu pertarungan.

Ger 21. Aber wenn er die Strafe nicht (will, d.h.) akzeptieren und dem nicht folgen würde, was ihm gesagt wird, dann würde es zum Kampf kommen.

21.2

Word	akiaha			
Morphemes	a=	kia	=ha	
Lex. Entries	a=	kia$_1$	=ha	
Lex. Gloss	SUBORD	3SG.PRO	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv	

ka:i'io'oi		anio	
k-	a:i'io'oi	anio	
ki-$_3$	ayo'oi	anio	
FOC	follow/obey	RELPRO.which/that	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	relpro	

kidi'ua			i'ioonia	
ki-	di-	'ua	i'ioõ	-dia
ki-$_3$	di-	'ua$_1$	i'iõo	-dia
FOC	PASS	speak	PREP	3SG.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

e'ana		,	ka	keaba'a	
e-	'anạ		ka	kEa	=ba'a
e-$_1$	'ana		ka	kEo	=ba'a
DIR	DEM.MEDIAL		and	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	v2 (Class2) 3	adv

ikumii		ea'aka'a:i'io		
i-	kụmii	e-	a'a-	ka'a:i'io
i-$_2$	kũmii	e-$_1$	a'a-	ka'a:i'io
3SUBJ	begin/grow.up	DIR	have.or.be.characterized.by	spear
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt	CN>v1	subs

.

Free Eng (But) if he follows that, which one says to him, then it (will) not come to a fight.

Ind (Tetapi) jika ia mengikuti, yang dikatakan kepadanya, maka (tidak akan) terjadi pertarungan.

Ger (Aber) wenn er das befolgt, was man ihm sagt, dann kommt es nicht zum Kampf.

21.3

Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

kikiabaha			kaha:i'i
ki-	kia	=baha	kaha:i'i
ki-$_3$	ia$_1$	=mãhã	kaha:i'i
FOC	exist/stay	also	one
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	num

ekapu		ka'u'ua	
e-	kãpu	k-	a'u'ua
e-$_2$	kãpu	ki-$_3$	a'u'ua
DIR.SG	clan.leader.male	FOC	good/healthy/beautiful
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ekitaidia ,

e-	kitai	=dia
e-$_1$	kitai	=dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapaeooma'anapona'a

ka-	p-	a-	eõo	=ma'a
ka-$_1$	pa-$_1$	a-$_3$	eõo	=ba'a
3SUBJ	CAUS	typical.of	straight/sincere	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	NAdj	adv

=napona'a

=nãpõnã'ã

only/without.clear.reason

adv

ekitaidia .

e-	kitai	=dia
e-$_1$	kitai	=dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng For there is also a clan-leader, who is friendly and sincere.

Ind Karena ada juga pemimpin klan yang ramah dan tulus.

Ger Denn es gibt auch einen Sippenvorsteher, der freundlich und aufrichtig ist.

21.4

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aṇa
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e-	kĩohea	=nia
e-$_1$	kẽhoa	=dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabukanapona'a

k-	ab+p-	puka	=napona'a
ka-$_1$	aH-	puka	=nãpõnã'ã
3SUBJ	ANTIPASS.aH	open/release	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

edobu

e-	dobu	
e-$_1$	dobu	
DIR	thing/gift/adornment	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana		,	me
e-	'ana		me
e-$_1$	'ana		bE
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

kino'oaha		eeheku		
ki-	no'oaha	e-	V-CV-	hẽku
ki-$_3$	no'oaha	e-$_1$	a-$_2$	hẽku
FOC	in.that.way	DIR	NOM.gerund	sit
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoa			ukaka	
u-	a-	'ahaoa	u-	kaka
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa	u-$_2$	kaka
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o	aipadi'o			
mo'o	a=	i-	padi'o	
mo'o	a=	i-$_2$	padi'o	
RELPRO	SUBORD	3SUBJ	do/make	
relpro	conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

kino'oaha		ixoo		
ki-	no'oaha	i-	hoo	
ki-$_3$	no'oaha	i-$_1$	hoo$_1$	
FOC	in.that.way	LOC	place.inside	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	

udipauaha'a			
u-	di-	pauaha'a	
u-$_2$	di-	pauaha'a	
OBL	PASS	defend/forbid/fight	
v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)	

ka'anona			.
ka-	'ãno	=na	
ka-$_4$	'ãno	=da	
OBL.PL	friend	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng That is the reason for this, that he gives the things without further ado, because the custom of the people so decreed it, if one did that within the prohibition-area of one's friends.

Ind Itulah alasannya, bahwa ia memberikan barang-barang itu tanpa basa-basi lagi, karena kesepakatan adat istiadat masyarakat begitu adanya, jika seseorang melanggar wilayah larangan teman-temannya.

Ger Das ist der Grund dafür, dass er die Sachen ohne weiteres hergibt, weil die Sitte der Leute es so vorschrieb, wenn man das innerhalb des Verbotsgebietes seiner Freunde tat.

21.5	**Word**	me	kino'oaha	
	Morphemes	me	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	bE	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ea'ahaoadia				halee	.
e-	a-	'ahaoa	=dia	halEE	
e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	=dia	halEE	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3SG.POSS	in.earlier.times	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv	

Free Eng For so it was custom earlier (in the old days).

Ind Karena sudah menjadi adat kebiasaan sebelumnya (di masa lalu).

Ger Denn so war es früher Sitte.

22.1	**Word**	22	. (	Heno'	)
	Morphemes	22		Heno'	
	Lex. Entries	numeral		Heno'	
	Lex. Gloss	num		name.of.person	
	Lex. Gram. Info.	digit		nprop	

ke'anaha			eanopo			
ke=	'ana	=ha	e-	an+k-	kõpo	
kE=	'ana	=ha	e-$_1$	aH-	kõpo	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	DIR	ANTIPASS.aH	bury	
conn	dem	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

i'ioonia		yamahania		
i'ioõ	-dia	y-	amaha	=nia
i'iõo	-dia	i-$_1$	amaha$_1$	=dia
PREP	3SG.OBJ	LOC	grave	3SG.POSS
prep	prep:(PObj)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 22. And then his burial in his grave takes place.

Ind 22. Dan kemudian penguburannya dilaksanakan.

Ger 22. Und dann findet seine Bestattung in seinem Grabe statt.

22.2

Word	he
Morphemes	hE
Lex. Entries	hE
Lex. Gloss	and/well
Lex. Gram. Info.	conn

kinikopona'a				kia
ki-	ni-	kõpo	=na'a	kia
ki-$_3$	di-	kõpo	=da'a	kia$_1$
FOC	PASS	bury	PREDICATE	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	pro

ibaka	
i-	baka
i-$_1$	baka$_1$
LOC	eye/face/spring
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'akarubahadia			
u-	'akaruba	=ha	=dia
u-$_2$	akaruba	=ha	=dia
OBL	door.of.house	EMPH	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng He is buried in front of his door.

Ind Ia dimakamkan di depan pintunya.

Ger Er wird vor seiner Tür begraben.

22.3

Word	kamohoha			
Morphemes	ka-	moho	=ha	
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	=ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	

karadahaoadia

ka-	dadahaoa	=dia
ka-$_4$	dadahaoa	=dia
DIR	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dimu'enuha ,

di-	mu-	'ẽnu	=ha
ki-$_2$	bu-	'ẽnu	=ha
3PL.SUBJ	INF	stand.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dibahabadi'oha

di-	b-	ahab + p-	padi'o	=ha
ki-$_2$	bu-	aH-	padi'o	=ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	do/make	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

ukohea'a mo'o panee

u-	kohEa'a	mo'o	pa-	nee
u-$_2$	kohEa'a	mo'o	pa-$_1$	nee
OBL	hut	RELPRO	RECIP	close/near
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

yamaha e'ana .

y-	amaha	e-	'aṇa
i-$_1$	amaha$_1$	e-$_1$	'ana
LOC	grave	DIR	DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And his nephews rise and build a hut which stands close to the grave.

Ind Dan keponakannya berdiri dan membangun gubuk di dekat makam.

Ger Und seine Neffen erheben sich und bauen eine Hütte, die nahe bei dem Grabe steht.

22.4

Word	me
Morphemes	me
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

ekioheania

e-		kĩohea	=nia
e-$_1$		kẽhoa	=dia
DIR		meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

dipadi'o kino'oaha

di-	padi'o	ki-	no'oaha
ki-$_2$	padi'o	ki-$_3$	no'oaha
3PL.SUBJ	do/make	FOC	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

e'ana

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eparududuada

e-	pa-	partial.redup.CVCV-	dudu
e-$_1$	pa-$_1$	partial.redup-	dudu
DIR	RECIP	PROG/HABITUAL	gather
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
-a		=da	
-a$_2$		=da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	

icita mo'o

i-	cita	mo'o
i-$_1$	tita	mo'o
LOC	PRON.MEDIAL	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	relpro

namaha:uma-namaha:uma .

namaha:uma	-full.redup.suff.hyphen
pamaha:uma	-full.redup.suff
evening	ITERATIVE
adv	adv:(FullRedupAdv)

Free Eng For the meaning of this, that they do that, is, that their congregations happen there evening by evening.

Ind Karena maksud mereka melakukan ini adalah bahwa mereka mengadakan pertemuan di sana malam demi malam.

Ger Denn die Bedeutung davon, dass sie das tun, ist, dass dort Abend für Abend ihre Zusammenkünfte stattfinden.

22.5			
	Word	ki	no'oaha
	Morphemes	ki	no'oaha
	Lex. Entries	ki	no'oaha
	Lex. Gloss	3PL.PRO	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	pro	v2 (Class2) 3

eeheku

e-	V-CV-	hẽku		
$e\text{-}_1$	$a\text{-}_2$	hẽku		
DIR	NOM.gerund	sit		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		

uhabadi'ùda

u-	h-	ab + p-	padi'ù	= da
$u\text{-}_2$	$a\text{-}_2$	aH-	padi'o	= da
OBL	NOM.gerund	ANTIPASS.aH	do/make	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro

e'ana .

e-	'aṇa
$e\text{-}_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So they (habitually) did.

Ind Jadi mereka (biasa) melakukannya.

Ger So pflegten sie zu tun.

22.6		
	Word	he
	Morphemes	hE
	Lex. Entries	hE
	Lex. Gloss	and/well
	Lex. Gram. Info.	conn

dipahakixoha				
di-	p-	aha + k-	kiho	= ha
ki-$_2$	pa-$_1$	aH-	kiho$_1$	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	set.alight/burn/heat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

u'obi		icita		mo'o
u-	'obi	i-	cita	mo'o
u-$_2$	'obi	i-$_1$	tita	mo'o
OBL	fire	LOC	PRON.MEDIAL	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	relpro

ixoo		ukohea'a	
i-	hoo	u-	kohEa'a
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	kohEa'a
LOC	place.inside	OBL	hut
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		,	be
e-	'aṇa		bE
e-$_1$	'ana		bE
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

kino'oahana'a		
ki-	no'oaha	= na'a
ki-$_3$	no'oaha	= da'a
FOC	in.that.way	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoa			ukaka	.
e-	a-	'ahaoa	u-	kaka
e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	u-$_2$	kaka
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They light fires there on the inside of the hut, because that was the people's custom.

Ind Mereka menyalakan api di dalam gubuk, karena itulah adat kebiasaan orang-orang disana.

Ger Sie zünden dort im Innern der Hütte Feuer an, weil das Brauch der Leute war.

22.7	**Word**	aparudu			ki	,
	Morphemes	a=	pa-	dudu	ki	
	Lex. Entries	a=	pa-$_1$	dudu	ki	
	Lex. Gloss	SUBORD	RECIP	gather	3PL.PRO	
	Lex. Gram. Info.	conn	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	

kikiahada'a			
ki-	kia	=ha	=da'a
ki-$_3$	ia$_1$	=ha	=da'a
FOC	exist/stay	EMPH	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	adv

e'obi		i'ioona		.
e-	'obi	i'iõo	-da	
e-$_1$	'obi	i'iõo	-da$_1$	
DIR	fire	PREP	3PL.OBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)	

Free Eng When they congregated, there was fire present by them.

Ind Ketika mereka berkumpul, mereka membuat api.

Ger Wenn sie sich versammelten, war bei ihnen Feuer vorhanden.

22.8	**Word**	be	kino'o:i'ie	
	Morphemes	bE	ki-	no'o:i'ie
	Lex. Entries	bE	ki-$_3$	no'o:i'ie
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ekioheania			kaha:i'i	:
e-	kĩohea	=nia	kaha:i'i	
e-$_1$	kẽhoa	=dia	kaha:i'i	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	one	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	num	

e'ana		e'obi	
e-	'aną	e-	'obi
e-$_1$	'ana	e-$_1$	'obi
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	fire
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ki	kikixo		panee		
ki	ki-	kiho	pa-	nee	
ki	ki-$_3$	kiho$_1$	pa-$_1$	nee	
3PL.PRO	FOC	set.alight/burn/heat	RECIP	close/near	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	

yamaha		e'ana			ki
y-	amaha	e-	'aną		ki
i-$_1$	amaha$_1$	e-$_1$	'ana		ki
LOC	grave	DIR	DEM.MEDIAL		3PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

ki'ua		no'oːi'ie	:
ki + 'V-	'ua	no'oːi'ie	
ki-$_3$	'ua$_1$	no'oːi'ie	
FOC	speak	in.this.way	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

e'ana		e'obi	
e-	'anạ	e-	'obi
e-$_1$	'ana	e-$_1$	'obi
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	fire
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kapadia		
k-	apadi	-a
ki-$_3$	apadi	-a$_1$
FOC	be/become	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

epa'eːitahaːuda				
e-	pa'-	Eː-	ita-	haːuda
e-$_1$	pa-$_1$	a-$_3$	ita-	haːua
DIR	CAUS	typical.of	NOM.property	angry/warm
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	v>subs	v2 (Class2)

ubaka		
u-	baka	
u-$_2$	baka$_1$	
OBL	eye/face/spring	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

ukitai			mo'o
u-	kitai		mo'o
u-$_2$	kitai		mo'o
OBL	entrails/belly/thoughts		RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		relpro

ekaka		ka'ao		
e-	kaka	k-		a'ao
e-$_1$	kaka	ki-$_3$		a'ao
DIR	person	FOC		die
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng For a meaning of this is as follows: of the fire, which they light by the grave, they say as follows: This fire is called the 'medium-of-heat of the pit-of-the-stomach of the deceased' (epa'eitaha:uda ubaka ukitai mo'o ekaka ka'ao).

Ind Karena maknanya adalah sebagai berikut: tentang api, yang mereka nyalakan di dekat pekuburan, mereka berkata sebagai berikut: Api ini disebut 'media panas dari perut orang yang meninggal' (epa'eitaha: uda ubaka ukitai mo'o ekaka ka'ao).

Ger Denn folgendermassen ist eine Bedeutung davon: Von dem Feuer, das sie nahe bei dem Grabe anzünden, sagen sie folgendermassen: Dieses Feuer wird das 'Wärmemittel der Magengrube des Verstorbenen' (epa'eitaha:uda ubaka ukitai mo'o ekaka ka'ao) genannt.

22.9

Word	mahikuana'a	
Morphemes	mahikua	=na'a
Lex. Entries	mahikua	=da'a
Lex. Gloss	otherwise	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	adv	adv

kaba'a:itaha:ia'a

ka-	b-	a'a:-	itaha:ia	-'a
ka-$_1$	bu-	a'a-	'itaha:ùa	-a'a$_1$
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	bad.luck	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(ApplGoal)

i'ioona , mahikuana'a

i'iõo	-da	mahikua	=na'a
i'iõo	-da$_1$	mahikua	=da'a
PREP	3PL.OBJ	otherwise	PREDICATE
prep	prep:(PObj)	adv	adv

kaba'apùa'a'a

ka-	b-	a'a-	pùa	-'a'a
ka-$_1$	bu-	a'a-	pùa$_3$	-a'a$_1$
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	cold	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(ApplGoal)

ebaka

e-	baka
e-$_1$	baka$_1$
DIR	eye/face/spring
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukiteita			.
u-		kidei	=da
u-$_2$		kitai	=da
OBL		entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro

Free Eng Maybe they suffer from this, that the pits-of-their-stomachs are apparently cold.

Ind Mungkin mereka menderita ini, bahwa perut mereka terasa dingin.

Ger Vielleicht leiden sie dadurch, dass ihre Magengruben anscheinend kühl sind.

22.10	**Word**	kino'oaha			
	Morphemes	ki-	no'oaha		
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha		
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way		
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		

edi'ua			ukaka	
e-	di-	'ua	u-	kaka
e-$_1$	di-	'ua$_1$	u-$_2$	kaka
DIR	PASS	speak	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

halee	ei'ie		.
halEE	e-	i'iE	
halEE	e-$_1$	i'iE	
in.earlier.times	DIR	DEM.PROX	
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So these people once said.

Ind Begitulah yang pernah dikatakan orang-orang ini.

Ger So sagten diese Leute einst.

23.1	**Word**	23	.	kahii	
	Morphemes	23		ka-	hii
	Lex. Entries	numeral		ka-$_1$	hii$_1$
	Lex. Gloss	num		3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biaha			kaha:i'i
b-	ia	=ha	kaha:i'i
bu-	ia$_1$	=ha	kaha:i'i
INF	exist/stay	EMPH	one
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

ea'ahaoada			
e-	a-	'ahaoa	=da
e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	=da
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kino'o:i'ie		:	abia		
ki-	no'o:i'ie		a=	b-	ia
ki-$_3$	no'o:i'ie		a=	bu-	ia$_1$
FOC	in.this.way		SUBORD	INF	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eaba'ao			ki
e-	ab-	a'ao	ki
e-$_1$	aba-	a'ao	ki
DIR	MOTION	die	3PL.PRO
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro

kahaoa'a			
k-	ahaoa	-'a	
ki-$_3$	aha:oa	-a'a$_1$	
FOC	prohibit/custom	APPL.goal/inst	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

eici			'amuho
e-		ici	'amuho
e-$_1$		ici$_2$	'amuho
DIR		word/sound	big
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v1 (Class1)

ixoo		uka'udara		
i-	hoo	u-		ka'udara
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$		ka'udara
LOC	place.inside	OBL		village
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana		.
e-	'ana	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 23. They also had the following custom: when a case-of-death was present, they forbade loud speech in the village.

Ind 23. Mereka juga memiliki kebiasaan berikut: ketika ada kasus kematian, mereka melarang berbicara keras di desa.

Ger 23. Sie hatten noch folgende Sitte: Wenn ein Sterbefall vorlag, verboten sie lautes Reden im Dorf.

23.2	Word	hii	kaha:i'i	kino'o:i'ie	:
	Morphemes	hii	kaha:i'i	ki-	no'o:i'ie
	Lex. Entries	hii_2	kaha:i'i	$ki-_3$	no'o:i'ie
	Lex. Gloss	and/with	one	FOC	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	conn	num	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

kuaba'a		dapùa'a		
kua	=ba'a	da-	pùa	-'a
kEo	=ba'a	$da-_1$	$pùa_2$	$-a'a_1$
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	split	APPL.goal/inst
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

epoo		ixoo	
e-	poo	i-	hoo
$e-_1$	poo	$i-_1$	hoo_1
DIR	coconut.(tree)	LOC	place.inside
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uka'udara		e'ana		;
u-	ka'udara	e-	'aṇa	
$u-_2$	ka'udara	$e-_1$	'ana	
OBL	village	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

e'ahaoa		i'ioona	
e-	'ahaoa	i'iõo	-da
$e-_1$	aha:oa	i'iõo	$-da_1$
DIR	prohibit/custom	PREP	3PL.OBJ
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

kino'oaha	.
ki-	no'oaha
$ki-_3$	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng And (yet) another was present: they split no coconuts within the village; that was a prohibition for them.

Ind Dan satu hal yang (belum) disebut: mereka tidak membelah kelapa di dalam desa; itu adalah larangan bagi mereka.

Ger Und (noch) eines war vorhanden: Sie spalteten keine Kokosnüsse innerhalb des Dorfes; das war für sie ein Verbot.

23.3	**Word**	kino'oahana'a			kaha:i'i
	Morphemes	ki-	no'oaha	=na'a	kaha:i'i
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha	=da'a	kaha:i'i
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way	PREDICATE	one
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	adv	num

eki'adobu		emani	
e-	ki'adobu	e-	mani
e-$_1$	ki'adobu	e-$_2$	mani
DIR	chicken	DIR.SG	male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kauaba'a		
kau	-a	=ba'a
kau	-a$_1$	=ba'a
not.yet	FUT/VOL	INTENSIVE
v.aux (Class2) 3	v:(MODALopt)	adv

yeici			icita		,
y-	E-	ici	i-	cita	
i-$_2$	a-$_3$	ici$_2$	i-$_1$	tita	
3SUBJ	typical.of	word/sound	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

e'ahaoa		i'ioona		.
e-	'ahaoa	i'iõo	-da	
e-$_1$	aha:oa	i'iõo	-da$_1$	
DIR	prohibit/custom	PREP	3PL.OBJ	
v:VNomArt	v1 (Class1)	prep	prep:(POobj)	

Free Eng And so (also) no cockerel (was allowed to) crow there, it was a prohibition for them.

Ind Dan (juga) tidak ada ayam jantan (yang diperbolehkan) berkokok di sana, itu adalah larangan bagi mereka.

Ger Und so (durfte) dort (auch) kein Hahn krähen, es war für sie ein Verbot.

23.4	**Word**	ke	kino'o:i'ie	
	Morphemes	kE	ki-	no'o:i'ie
	Lex. Entries	kE	ki-$_3$	no'o:i'ie
	Lex. Gloss	but/then/and	FOC	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

edi'obuda				
e-	di-	'obu	=da	
e-$_1$	di-	'obu	=da	
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

abia			eki'adobu	
a=	b-	ia	e-	ki'adobu
a=	bu-	ia_1	$e-_1$	ki'adobu
SUBORD	INF	exist/stay	DIR	chicken
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

icita			:	ki	kaha:uiya	
i-	cita			ki	ka-	hã:uiya
$i-_1$	tita			ki	$ka-_1$	hũiya
LOC	PRON.MEDIAL			3PL.PRO	3SUBJ	transport
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

yaha:e		moho	,
y-	aha:E	moho	
$i-_2$	aha:E	moho	
3SUBJ	go/walk	different	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	

yabeiya			moho	iuba	
y-	abE-	iya	moho	i-	uba
$i-_2$	aba-	ia_1	moho	$i-_1$	uba
3SUBJ	MOTION	exist/stay	different	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukaka		kikononape		
u-	kaka	ki-	kõnona	=pe
$u-_2$	kaka	$ki-_3$	kõnona	=pE
OBL	person	FOC	far	QUES/FOC
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

ika'udara		e'ana		.
i-	ka'udara	e-	'aṇa	
$i-_1$	ka'udara	$e-_1$	'ana	
LOC	village	DIR	DEM.MEDIAL	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng But they did as follows when there was a cockerel there: They transported it elsewhere, it remained elsewhere in the house of people who are far away from the village.

Ind Tapi inilah yang mereka lakukan ketika ada ayam jantan di sana: Mereka memindahkannya ke tempat lain, tinggal di tempat lain di rumah orang yang jauh dari desa.

Ger Aber folgendermassen taten sie, wenn sich dort ein Hahn befand: Sie transportierten ihn anderswohin, er blieb anderswo im Haus von Leuten, die weit vom Dorf fort sind.

23.5

Word	kino'oaha		
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

epahaoa'a

e-	p-	ahaoa	-'a
e-$_1$	pa-$_1$	aha:oa	-a'a$_1$
DIR	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ukaka .

u-	kaka
u-$_2$	kaka
OBL	person
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So was the prohibition of the people.

Ind Begitulah larangannya.

Ger So war das Verbot der Leute.

23.6

Word	hii	kaha:i'i	:	
Morphemes	hii	kaha:i'i		
Lex. Entries	hii$_2$	kaha:i'i		
Lex. Gloss	and/with	one		
Lex. Gram. Info.	conn	num		

kauaba'a ipu'uda

kau	-a	=ba'a	i-	pu'uda
kau	-a$_1$	=ba'a	i-$_2$	pu'uda
not.yet	FUT/VOL	INTENSIVE	3SUBJ	fall
v.aux (Class2) 3	v:(MODALopt)	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eupuyo ukuo

e-	upuyo	u-	kuo
e-$_1$	upuyo	u-$_2$	kuo
DIR	blossom/flower	OBL	tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'u'ua

k-	a'u'ua
ki-$_3$	a'u'ua
FOC	good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

epùaha ,

e-	pùa	-ha
e-$_1$	pùa$_1$	-a$_2$
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kauaba'a			ipu'uda	
kau	-a	=ba'a	i-	pu'uda
kau	-a$_1$	=ba'a	i-$_2$	pu'uda
not.yet	FUT/VOL	INTENSIVE	3SUBJ	fall
v.aux (Class2) 3	v:(MODALopt)	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

itopo		hemo'o
i-	dopo	hẽmo'o
i-$_1$	dopo	hẽmo'o
LOC	ground/earth	RELPRO.SG
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	relpro

edahohoo					
e-	d-	a+CV-	hoho	-o	
e-$_1$	di-	a-$_2$	hoho$_1$	-o	
DIR	PASS	NOM.gerund	approach	NOM.patient	
v:VNomArt	v:(PASS)	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

e'ana:i'ia		mo'o	kixoo	
e-	'ana:i'ia	mo'o	ki-	hoo
e-$_1$	'ana:i'ia	mo'o	ki-$_3$	hoo$_2$
DIR	prohibition.pole	RELPRO	FOC	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v.aux

bukitaha'a		
buk-	kitaha	-'a
bu-	kitaha	-a'a$_1$
INF	inserted/stuck.into	APPL.goal/inst
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

icita .

i-	cita
i-$_1$	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And one (more thing): A tree-blossom which looks nice was not allowed to fall down; it was not allowed to fall on the ground which was demarcated by the prohibition-poles which they had stuck in there.

Ind Dan ada satu hal (lagi): Bunga pohon yang terlihat indah tidak dibiarkan jatuh; tidak boleh jatuh di tanah yang dibatasi oleh tiang-tiang larangan yang mereka tancapkan di

sana.

Ger Und eines (noch): Nicht durfte eine Baumblüte, die schön aussieht, hinabfallen; sie durfte nicht auf den Boden fallen, der durch die Verbotspfähle abgegrenzt war, die sie dort hineingesteckt hatten.

23.7	**Word**	ape		ahai
	Morphemes	a=	=pe	ahãi
	Lex. Entries	a=	=pE	ahãi
	Lex. Gloss	SUBORD	QUES/FOC	whoever
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	interrog

kabarapu			icita	
k-	aba-	dapu	i-	cita
ki-$_3$	aba-	dapu	i-$_1$	tita
FOC	MOTION	release/let.go	LOC	PRON.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

ehua		ukuo	
e-	hũa	u-	kuo
e-$_1$	hũa	u-$_2$	kuo
DIR	fruit	OBL	tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ka'u'ua	
k-	a'u'ua
ki-$_3$	a'u'ua
FOC	good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

epùaha			,	ke
e-	pùa	-ha		kE
e-$_1$	pùa$_1$	-a$_2$		kE
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location		but/then/and
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		conn

kapadiada'a			
k-	apadi	-a	=da'a
ka-$_1$	apadi	-a$_1$	=da'a
3SUBJ	be/become	FUT/VOL	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

ki'oaha		na'ani	.
ki+'V-	'oaha	na'ani	
ki-$_3$	'oaha	na'ani	
FOC	bad/ugly	later	
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	

Free Eng If anyone leaves nice looking tree-fruits behind there, then something evil will originate.

Ind Jika ada orang yang meninggalkan buah pohon yang tampak indah di sana, maka sesuatu yang jahat akan muncul.

Ger Wenn irgend jemand dort schön aussehende Baumfrüchte zurücklässt, dann wird Böses entstehen.

23.8	**Word**	me'anana'a	
	Morphemes	me'ana	=na'a
	Lex. Entries	me'ana	=da'a
	Lex. Gloss	because	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	adv

eehekuania

e-	V-CV-	hẽku	-a	=nia
$e\text{-}_1$	$a\text{-}_2$	hẽku	$\text{-}a_2$	=dia
DIR	NOM.gerund	sit	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

kabapadi eka'aːi'io .

ka-	b-	apadi	e-	ka'aːi'io
$ka\text{-}_1$	bu-	apadi	$e\text{-}_1$	ka'aːi'io
3SUBJ	INF	be/become	DIR	spear
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng For then war tends to originate.

Ind Karena perang cenderung akan terjadi.

Ger Denn dann pflegte Krieg zu entstehen.

23.9	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	$ki\text{-}_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

epahaoa'a

e-	p-	ahaoa	-'a
$e\text{-}_1$	$pa\text{-}_1$	ahaːoa	$\text{-}a'a_1$
DIR	CAUS	prohibit/custom	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ukaka		halee .
u-	kaka	halEE
u-$_2$	kaka	halEE
OBL	person	in.earlier.times
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

Free Eng So were once the prohibitions of the people.

Ind Begitulah larangan yang berlaku.

Ger So waren einst die Verbote der Menschen.

24.1	**Word**	24	. (	Daniel	)
	Morphemes	24		Daniel	
	Lex. Entries	numeral		Daniel	
	Lex. Gloss	num		name.of.person	
	Lex. Gram. Info.	digit		nprop	

eniù		ukapu	
e-	niù	u-	kãpu
e-$_1$	niù	u-$_1$	kãpu
DIR	name	OBL.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ka'ao		e'ana	
k-	a'ao	e-	'aṇa
ki-$_3$	a'ao	e-$_1$	'ana
FOC	die	DIR	DEM.MEDIAL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Bariorio .
Bariorio
Bariorio
name.of.person
nprop

Free Eng 24. The name of the deceased clan-leader was Bariorio.

Ind 24. Nama pemimpin klan yang meninggal adalah Bariorio.

Ger 24. Der Name des verstorbenen Sippenvorstehers war Bariorio.

24.2	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

aba'aoha

a=	b-	a'ao	=ha
a=	bu-	a'ao	=ha
SUBORD	INF	die	EMPH
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu e'ana ,

e-	kãpu	e-	'aṇa
e_{-2}	kãpu	e_{-1}	'ana
DIR	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kuaba'a ka'a:ua

kua	=ba'a	ka-	'a:ua
kEo	=ba'a	ka_{-3}	$'ua_1$
NEG	INTENSIVE	1INCL.PL.SUBJ	speak
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kariorio , be

k-	a-	rio	-full.redup.suff	bE
ka_{-1}	a_{-3}	rio	-full.redup.suff	bE
3SUBJ	typical.of	sharp	INTENSIVE	because/the.reason.why
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	NAdj	NAdj>NAdj	conn

kiparadahaki hii

ki-	pa-	radahaki	hii
ki_{-3}	pa_{-1}	radahaki	hii_2
FOC	RECIP	resemble	and/with
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

eniù ukapu

e-	niù	u-	kãpu
e_{-1}	niù	u_{-1}	kãpu
DIR	name	OBL.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana ka'ao .

e-	'aṇa	k-	a'ao
e_{-1}	'ana	ki_{-3}	a'ao
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	die
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng Therefore, when he dies, we do not say kariorio (spicy), because it is similar to the name of the deceased clan-leader.

Ind Oleh karena itu ketika meninggal kita tidak mengucapkan kariorio (pedas/tajam), karena sama dengan nama almarhum pemimpin klan.

Ger Deshalb sagen wir, wenn er stirbt, nicht kariorio (scharf), weil es dem Namen des gestorbenen Sippenvorstehers ähnelt.

24.3	**Word**	ke	abia		
	Morphemes	kE	a=	b-	ia
	Lex. Entries	kE	a=	bu-	ia_1
	Lex. Gloss	but/then/and	SUBORD	INF	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'ika	epanau			,
'ika	e-	pa-	nau	
$'ika_1$	$e-_1$	$pa-_1$	nau	
1INCL.PL.PRO	DIR	RECIP	speak	
pro	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

aka'a:ua			
a=	k-	a'a + 'Vdiphth-	'ua
a=	$ka-_3$	a'a-	$'ua_1$
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	completely.or.carefully	speak
conn	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kadùabi-dùabi				.
k-	a-	dùabi	-full.redup.suff.hyphen	
$ka-_1$	$a-_3$	dùabi	-full.redup.suff	
3SUBJ	typical.of	sharp/spicy	INTENSIVE	
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	NAdj	NAdj>NAdj	

Free Eng Rather, when we speak, then we say kadIabi-dIabi (spicy).

Ind Sebaliknya, ketika kita berbicara, maka kita mengucapkan kadIabi-dIabi (pedas/tajam).

Ger Sondern wenn wir sprechen, dann sagen wir kadIabi-dIabi (scharf).

24.4	**Word**	no'oaha
	Morphemes	no'oaha
	Lex. Entries	no'oaha
	Lex. Gloss	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

eaha'uaka			,
e-	aha + '-	'ua	=ka
$e-_1$	aH-	$'ua_1$	=ka
DIR	ANTIPASS.aH	speak	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

be	eaha:edia		
bE	e-	aha:E	=dia
bE	e-$_1$	aha:E	=dia
because/the.reason.why conn	DIR v:VNomArt	go/walk v1 (Class1)	3SG.POSS pro

kuaba'a		ka'a:ua	
kua	=ba'a	ka-	'a:ua
kEo	=ba'a	ka-$_3$	'ua$_1$
NEG v2 (Class2) 3	INTENSIVE adv	1INCL.PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	speak v1 (Class1)

kiparadahaki			hii
ki-	pa-	radahaki	hii
ki-$_3$	pa-$_1$	radahaki	hii$_2$
FOC v:FOC/(FOCopt)	RECIP Vlex>Vlex	resemble v1 (Class1)	and/with conn

eniù		ukabake	
e-	niù	u-	kabakE
e-$_1$	niù	u-$_1$	kabakE
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	name subs	OBL.SG Nhum:OblHumArt	unfortunate.person Nhum (HumanI)

e'ana		.
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	

Free Eng So we say because it was custom that we do not say anything which sounds like the name of the deceased.

Ind Jadi kita mengatakannya karena sudah menjadi adat kebiasaan bahwa kita tidak mengatakan apapun yang terdengar seperti halnya nama almarhum.

Ger So sagen wir, weil es Brauch war, dass wir nichts aussprechen, was an den Namen des Verstorbenen anklingt.

24.5

Word	be
Morphemes	bE
Lex. Entries	bE
Lex. Gloss	because/the.reason.why
Lex. Gram. Info.	conn

aidohoiya

a=	i-	dohoi	-ya
a=	$i-_2$	dohoi	$-a_1$
SUBORD	3SUBJ	hear	FUT/VOL
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

kana'aha:iania			hii
ka-	na'aha:ia	=nia	hii
$ka-_4$	na'ahia	=dia	hii_2
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling	3SG.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

kararahaoa		kia
ka-	dadahaoa	kia
$ka-_4$	dadahaoa	kia_1
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

kapa'a

ka-	pa'a
$ka-_1$	pa'a
3SUBJ	startled
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekideida .

e-	kidei	=da
$e-_1$	kitai	=da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng For if his younger siblings and his nephews were to hear it, they would be startled.

Ind Karena jika adik-adik dan keponakan-keponakannya mendengarnya, mereka akan terkejut.

Ger Denn wenn seine jüngeren Geschwister und seine Neffen es hören würden, erschrecken sie.

24.6

Word	ka	keaba'a	
Morphemes	ka	kEa	=ba'a
Lex. Entries	ka	kEo	=ba'a
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua

y-	a'u'ua
i-$_2$	a'u'ua
3SUBJ	good/healthy/beautiful
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekideida

e-	kidei	=da
e-$_1$	kitai	=da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

adadohoi kiparadahaki

a=	da-	dohoi	ki-	pa-	radahaki
a=	da-$_1$	dohoi	ki-$_3$	pa-$_1$	radahaki
SUBORD	3PL.SUBJ	hear	FOC	RECIP	resemble
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hii eniù

hii	e-	niù
hii$_2$	e-$_1$	niù
and/with	DIR	name
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udakahao'oa ki hii

u-	dakahao'oa	ki	hii
u-$_1$	da'akahaoa	ki	hii$_2$
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	3PL.PRO	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	conn

eda'ahaora .

e-	da'ahao	=da
e-$_2$	da'aha	=da
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng And they do not feel good when they hear that, because it is similar to the name of their deceased uncle and their deceased older sibling.

Ind Dan mereka merasa tidak nyaman mendengarnya, karena menyerupai nama almarhum paman dan kakak mereka yang sudah meninggal.

Ger Und sie fühlen sich nicht wohl, wenn sie das hören, was dem Namen ihres verstorbenen Onkels und ihres verstorbenen älteren Geschwisters ähnelt.

24.7	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ekehoania .

e-	kẽhoa	=nia
e-$_1$	kẽhoa	=dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng That is the meaning of this.

Ind Demikianlah arti tentang hal ini.

Ger Das ist die Bedeutung davon.

25.1	**Word**	25	. (	Juda	)
	Morphemes	25		Juda	
	Lex. Entries	numeral		Juda	
	Lex. Gloss	num		name.of.person	
	Lex. Gram. Info.	digit		nprop	

ke'anaha			hoo	panakoo
ke=	'anạ	=ha	hoo	panakoo
kE=	'ana	=ha	hoo$_2$	panakoo
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	AUX.perf	enough/suitable/matching
conn	dem	adv	v.aux	v2 (Class2)

eabuodo			uhapù'a	
e-	a+CV-	buodo	u-	hapù'a
e-$_1$	a-$_2$	buodo	u-$_2$	hapù'a
DIR	NOM.gerund	long	OBL	time/meeting
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

u'apudixùda				
u'-	a+CV-	pudihù		=da
u-$_2$	a-$_2$	pudiho		=da
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions		3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)		pro

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 25. And then the duration of their prohibitions suffices.

Ind 25. Dan kemudian jangka watu larangan mereka sudah mencukupi.

Ger 25. Und dann genügt die Dauer ihrer Verbote.

25.2	**Word**	hoo	panakoo	'akoru
	Morphemes	hoo	panakoo	'akodu
	Lex. Entries	hoo_2	panakoo	'akodu
	Lex. Gloss	AUX.perf	enough/suitable/matching	three
	Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	num

ekanùai ekine

e-	kanùai	e-	kĩnE	
e_{-1}	kanùa:i	e_{-1}	kĩnE	
DIR	moon	DIR	height	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

u'apudixùda

u'-	a + CV-	pudihù	= da	
u_{-2}	a_{-2}	pudiho	= da	
OBL	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro	

e'ana .

e-	'anạ
e_{-1}	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Already three months of the duration of their prohibitions are complete.

Ind Sudah selesai tiga bulan masa larangan mereka.

Ger Es sind bereits drei Monate Dauer ihrer Verbote voll.

25.3	**Word**	ke'anaha			hodùhùda
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha	hodùhùda
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	hodùhùda
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	afterwards/finished
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	adv

ekiteita ,

e-	kidei	= da	
e_{-1}	kitai	= da	
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

be	hoo	buodo
bE	hoo	buodo
bE	hoo_2	buodo
because/the.reason.why	AUX.perf	long
conn	v.aux	v2 (Class2)

e'apudixùda

e'-	a + CV-	pudihù	= da
$e-_1$	$a-_2$	pudiho	= da
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro

e'ana .

e-	'anạ
$e-_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then their (dreary) thoughts are ended, because their prohibitions already obtained for long.

Ind Kemudian pikiran mereka (yang suram) pun berakhir, karena larangan mereka ini berlaku lama.

Ger Dann sind ihre (trüben) Gedanken zu Ende, weil ihre Verbote schon lange währten.

25.4

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'anạ	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
$ka-_1$	bu-	ai_1	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu		kaha:i'i	mo'o
e-	kãpu	kaha:i'i	mo'o
$e-_2$	kãpu	kaha:i'i	mo'o
DIR.SG	clan.leader.male	one	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	relpro

kipaha:eku

ki-	pa-	hã:eku
ki-$_3$	pa-$_1$	hẽku
FOC	CAUS	sit
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'apudixo

e'-	a + CV-	pudiho
e-$_1$	a-$_2$	pudiho
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Therefore the one clan-leader who declared the prohibitions comes.

Ind Oleh karena itu datanglah satu pemimpin klan yang mendeklarasikan larangan tersebut.

Ger Deshalb kommt der eine Sippenvorsteher, der die Verbote erliess.

25.5

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eapanaunia					hii
e-	a-	pa-	nau	=nia	hii
e-$_1$	a-$_2$	pa-$_1$	nau	=dia	hii$_2$
DIR	NOM.gerund	RECIP	speak	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	conn

eka'uhoi		mo'o	kikia	
e-	ka'uhoi	mo'o	ki-	kia
e-$_2$	ka'uhoi$_1$	mo'o	ki-$_3$	ia$_1$
DIR.SG	clan.leader.female	RELPRO	FOC	exist/stay
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ixoo

i-	hoo
i-$_1$	hoo$_1$
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

upudixùa

u-	pudiho	-o + ùa
u-$_2$	pudiho	-a$_2$
OBL v:VNomArt	do.mourning.prohibitions v2 (Class2)	NOM.circumstance/location v:(NOMsuff)

e'ana		umahau
e-	'anạ	ũmahau
e-$_1$	'ana	ũmahau
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	do.not.know/or conn

aena'aha:ia

a =	e-	na'aha:ia
a =	e-$_2$	na'ahia
SUBORD conn	DIR.SG Nhum:DirHumArt	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling Nhum (HumanI)

ukabake		e'ana	
u-	kabakE	e-	'anạ
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana
OBL.SG Nhum:OblHumArt	unfortunate.person Nhum (HumanI)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

hii	karadahaoa	
hii	ka-	dadahaoa
hii$_2$	ka-$_4$	dadahaoa
and/with conn	DIR.PL Nhum:DirHumArt	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild Nhum (HumanI&III)

ukabake		e'ana	.
u-	kabakE	e-	'anạ
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana
OBL.SG Nhum:OblHumArt	unfortunate.person Nhum (HumanI)	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

Free Eng He speaks with the widow who is within the prohibition-area, or with one of (the) younger siblings and with the nephews of the deceased.

Ind Ia berbicara dengan janda yang berada di dalam wilayah larangan, atau dengan salah satu adik dan keponakan dari almarhum.

Ger Er spricht mit der Witwe, die sich innerhalb des Verbotsgebietes befindet, oder mit einem (der) jüngeren Geschwister und mit den Neffen des Verstorbenen.

25.6	**Word**	e'ana		
	Morphemes	e-		'anạ
	Lex. Entries	e-$_1$		'ana
	Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

kabu'uaha				no'o:i'ie	:	"	no'oni
ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie			no'oni
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie			no'oni
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			now
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			adv

hoo	kumiia	
hoo	kụmii	-a
hoo$_2$	kũmii	-a$_1$
AUX.perf	begin/grow.up	FUT/VOL
v.aux	v1&2 (Class1&2)	v:(MODALopt)

eohoraka				.
e-	V-CV-	hoda	=ka	
e-$_1$	a-$_2$	hoda	=ka	
DIR	NOM.gerund	sing	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng Then he says: "Now soon our singing will begin.

Ind Kemudian ia berkata: "Sekarang nyanyian kita akan segera dimulai.

Ger Dann sagt er: "Jetzt wird bald unser Gesang beginnen.

25.7	**Word**	ke	no'oni	'ika
	Morphemes	kE	no'oni	'ika
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kipanaua				,
ki-	pa-	nau	-a	
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a$_1$	
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

be	'e:ika
bE	'e:ika
bE	'ika$_1$
because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO
conn	pro

kipanaua'aːùa				.
ki-	pa-	nau	-a'a	-ːùa
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a'a$_1$	-a$_1$
FOC	RECIP	speak	APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)

Free Eng But now we will speak, because we will deliberate.

Ind Tapi sekarang kita akan bicara, karena kita akan berunding.

Ger Aber nun werden wir reden, weil wir beraten werden.

25.8	**Word**	ke	no'oni	'ika
	Morphemes	kE	no'oni	'ika
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika$_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

ka'iu'aha			i'ioo
k-	ã'iu'a	-ha	i'ioo
ki-$_3$	ãːi'iu'a	-a$_1$	i'iõo
FOC	harvest/gather.food	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

u'ito		.
u-	'ito	
u-$_2$	'ito	
OBL	banana	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng Now we will set out on a food-search for bananas.

Ind Sekarang kita akan memulai pencarian makanan pisang.

Ger Jetzt werden wir uns auf Nahrungssuche nach Bananen begeben.

25.9	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

me	no'oni	'ika	hodùhùda
me	no'oni	'ika	hodùhùda
bE	no'oni	'ika$_1$	hodùhùda
because/the.reason.why	now	1INCL.PL.PRO	afterwards/finished
conn	adv	pro	adv

uai'iu'a		upiaka			
u-	ãi'iu'a	u-	pia	=ka	
u-$_2$	ã:i'iu'a	u-$_2$	pia	=ka	
OBL	harvest/gather.food	OBL	garden	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

e'ito		, ke	no'oni	'ika
e-	'ito	kE	no'oni	'ika
e-$_1$	'ito	kE	no'oni	'ika$_1$
DIR	banana	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	adv	pro

kixii	
ki-	hii
ki-$_3$	hii$_1$
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)

panaua		
pa-	nau	-a
pa-$_1$	nau	-a$_1$
RECIP	speak	FUT/VOL
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

uahùadi			i'ioo	u'a:iyo	
u-	ah + V-	ùadi	i'ioo	u-	'a:iyo
u-$_2$	aH-	ùadi	i'iõo	u-$_2$	'a:iyo
OBL	ANTIPASS.aH	search	PREP	OBL	fish
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hii	ekoyo	
hii	e-	koyo
hii$_2$	e-$_1$	koyo
and/with	DIR	pig
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'ikenoho			
e-	'ik + e-	no	-ho
e-$_1$	'ik-	noo	-o
DIR	1INCL.PL.POSS	eat	NOM.patient
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

iparuduaka

i-	pa-	dudu	-a	=ka
i-$_1$	pa-$_1$	dudu	-a$_2$	=ka
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

na'ae , abai

na'ae	a=	b-	ai
na'ani	a=	bu-	ai$_1$
later	SUBORD	INF	come
adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ka'anoka

ka-	'ãno	=ka
ka-$_4$	'ãno	=ka
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

dabapùa

d-	aba-	pùa
da-$_1$	aba-	pùa$_1$
3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eahanuika

e-	ahan+hũ-	hũi	=ka
e-$_1$	aH-	hũi	=ka
DIR	ANTIPASS.aH	lift/remove.prohibition	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ukixudo ." §

u-	kihudo
u-$_2$	kihudo
OBL	leaf(.vein)
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng And therefore, because we are now finished with the food-search on our banana-plantations, we will again speak about the search for fish and pigs as side-dishes for us at our coming congregation, when our friends come, (so that) they (may) see when we remove the dry coconut-palm-leaves.

Ind Dan oleh karena itu, karena kita sekarang sudah selesai dengan pencarian makanan di kebun pisang kita, kita akan berbicara lagi tentang pencarian ikan dan babi sebagai lauk untuk kita pada pertemuan nanti, ketika teman-teman kita datang, (sehingga) mereka (bisa) melihat saat kita membuang daun kelapa yang sudah kering.

Ger Und deshalb, weil wir jetzt mit der Nahrungssuche auf unseren Bananen-Pflanzungen fertig sind, werden wir wieder über die Suche nach Fischen und Schweinen als Zukost für uns bei unserer künftigen Zusammenkunft reden, wenn unsere Freunde kommen, (damit)

sie sehen, wenn wir die trockenen Kokospalmen-Blätter entfernen."

26.1	**Word**	26	.	ke'anaha		
	Morphemes	26		ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

ahoo		bia		kitera
a=	hoo	b-	ia	kitera
a=	hoo_2	bu-	ia_1	kitera
SUBORD	AUX.perf	INF	exist/stay	all
conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN

e'ana			,	ke'anaha		
e-		'aną		ke=	'aną	=ha
$e-_1$		'ana		kE=	'ana	=ha
DIR		DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	dem	adv

kahii		kumiina'a	
ka-	hii	kũmii	=na'a
$ka-_1$	hii_1	kũmii	=da'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

epanaunia				,	be
e-	pa-	nau	=nia		bE
$e-_1$	$pa-_1$	nau	=dia		bE
DIR	RECIP	speak	3SG.POSS		because/the.reason.why
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		conn

kia
kia
kia_1
3SG.PRO
pro

kipahakoiya'aːùa

ki-	p-	aha + k-	koi	-i + ya'a
ki-$_3$	pa-$_1$	aH-	koi$_3$	-a'a$_1$
FOC	CAUS	ANTIPASS.aH	go/walk	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

-ːùa

-a$_1$

FUT/VOL

v:(MODALopt)

uici		yahaːe		i'ioo
u-	ici	y-	ahaːE	i'ioo
u-$_2$	ici$_2$	i-$_2$	ahaːE	i'iõo
OBL	word/sound	3SUBJ	go/walk	PREP
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep

ka'anonia , dadohoi

ka-	'ãno	= nia	da-	dohoi
ka-$_4$	'ãno	= dia	da-$_1$	dohoi
OBL.PL	friend	3SG.POSS	3PL.SUBJ	hear
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ehapù'adia

e-	hapù'a	= dia
e-$_1$	hapù'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

uakumii uahanukixudo

u-	a + CV-	kũmii	***
u-$_2$	a-$_2$	kũmii	***
OBL	NOM.gerund	begin/grow.up	***
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	***

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 26. And then, after all that is present, he again begins to speak, because he will notify his friends, (so that) they will come-to-know the date of the removing of the dry coconut-palm-leaves.

Ind 26. Dan kemudian, setelah semua tersedia, ia mulai berbicara lagi, karena ia akan memberitahu teman-temannya, (agar) mereka mengetahui kapan untuk membuang daun kelapa yang kering.

Ger 26. Und dann, nachdem alles das vorhanden ist, beginnt er wieder zu sprechen, weil er seine Freunde benachrichtigen wird, (damit) sie den Termin des Entfernens der trockenen Kokospalmen-Blätter erfahren.

26.2	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'anạ
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapakukua'aha

ka-	pa-	kũku	-a'a	=ha
ka-$_1$	pa-$_1$	kũku	-a'a$_1$	=ha
3SUBJ	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ehapù'a udopo

e-	hapù'a	u-	dopo
e-$_1$	hapù'a	u-$_2$	dopo
DIR	time/meeting	OBL	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

enipakukua'ania .

e-	ni-	pa-	kukua'a	=nia
e-$_1$	di-	pa-$_1$	kukua'a	=dia
DIR	PASS	CAUS	know	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng Thereafter they agree upon the date, which he fixes.

Ind Setelah itu mereka menyetujui waktu, yang ia tentukan.

Ger Darauf vereinbaren sie den Termin, den er festsetzt.

26.3	**Word**	"	ehapù'a	
	Morphemes		e-	hapù'a
	Lex. Entries		e-$_1$	hapù'a
	Lex. Gloss		DIR	time/meeting
	Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udopo		'aropoo	,"	
u-	dopo	'aro	-poo	
u-$_2$	dopo	'adua	-poo	
OBL	ground/earth	two	night	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num	num>v1	

kino'oaha		edi'uadia			
ki-	no'oaha	e-	di-	'ua	=dia
ki-$_3$	no'oaha	e-$_1$	di-	'ua$_1$	=dia
FOC	in.that.way	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

i'ioo	ka'anonia			
i'ioo	ka-	'ãno	=nia	
i'iõo	ka-$_4$	'ãno	=dia	
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

kapae		e'ana		
ka-	paE	e-	'anạ	
ka-$_4$	paE	e-$_1$	'ana	
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

mo'o	kia
mo'o	kia
mo'o	kia$_1$
RELPRO	3SG.PRO
relpro	pro

kipaku'a'a:ùa				
ki-	pa-	ku'a'a	-:ùa	
ki-$_3$	pa-$_1$	ku'a'a	-a$_1$	
FOC	CAUS	instruct/suggest	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

daha:e		badùda'a			i'ioo
d-	aha:E	b-	ad+k-	kùda'a	i'ioo
da-$_1$	aha:E	ba-	aH-	kùda'a	i'iõo
3PL.SUBJ	go/walk	MOTION.INF	ANTIPASS.aH	tell	PREP
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

uici		u'apu'uina		
u-	ici	u'-	a + CV-	pũ'uina
$u\text{-}_2$	ici_2	$u\text{-}_2$	$a\text{-}_2$	pũ'uina
OBL	word/sound	OBL	NOM.gerund	suffice
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uohorada				.
u-	V-CV-	hoda	= da	
$u\text{-}_2$	$a\text{-}_2$	hoda	= da	
OBL	NOM.gerund	sing	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng "The date is three days," so are his words to his friends and specifically the young people whom he will instruct to go to deliver the message of the time of their singing.

Ind "Waktunya tiga hari," begitu kata-katanya kepada teman-temannya dan terutama orang-orang muda yang akan ia tugaskan untuk menyampaikan pesan saat mereka bernyanyi.

Ger "Der Termin ist drei Tage," so lauten seine Worte zu seinen Freunden und zwar den jungen Leuten, die er beauftragen wird, zu gehen, um die Nachricht von dem Zeitpunkt ihres Gesanges zu übermitteln.

26.4

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aną
Lex. Entries	$e\text{-}_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eici			enina'a		
e-	ici		e-	ni-	na'a
$e\text{-}_1$	ici_2		$e\text{-}_1$	di-	na'a
DIR	word/sound		DIR	PASS	bring/take
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

yaha:e		kapae		mo'o
y-	aha:E	ka-	paE	mo'o
$i\text{-}_2$	aha:E	$ka\text{-}_4$	paE	mo'o
3SUBJ	go/walk	DIR.PL	child	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

'arua	e'ana		.
'adua	e-	'aną	
'adua	$e\text{-}_1$	'ana	
two	DIR	DEM.MEDIAL	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng This message is delivered by the two young people.

Ind Pesan ini disampaikan oleh kedua pemuda tersebut.

Ger Diese Nachricht wird von den beiden jungen Leuten überbracht.

26.5

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kixoo		akù'a
ki-	hoo	akù'a
ki-$_3$	hoo$_2$	akù'a
FOC	AUX.perf	arrive/enter
v:FOC/(FOCopt)	v.aux	v1&2 (Class1&2)

yaha:eana			
y-	aha:E	-a	=na
i-$_1$	aha:E	-a$_2$	=da
LOC	go/walk	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

iuba		ukaka	
i-	uba	u-	kaka
i-$_1$	uba	u-$_2$	kaka
LOC	house	OBL	person
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		,	kixoo	
e-	'anạ		ki-	hoo
e-$_1$	'ana		ki-$_3$	hoo$_2$
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCopt)	v.aux

bakùda'a		i'ioo	ukapu	
ba-	kùda'a	i'ioo	u-	kãpu
ba-	kùda'a	i'iõo	u-$_1$	kãpu
MOTION.INF	tell	PREP	OBL.SG	clan.leader.male
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

kaha:i'i	mo'o	kikia		ika'udara	
kaha:i'i	mo'o	ki-	kia	i-	ka'udara
kaha:i'i	mo'o	ki-$_3$	ia$_1$	i-$_1$	ka'udara
one	RELPRO	FOC	exist/stay	LOC	village
num	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng After they have arrived by the houses of those people on their walk, they report it to a clan-leader, who lives in the village.

Ind Setelah mereka sampai di rumah orang-orang itu dalam perjalanan, mereka melaporkannya kepada seorang pemimpin klan yang tinggal di desa itu.

Ger Nachdem sie auf ihrem Gang bei den Häusern jener Menschen angelangt sind, berichten sie es einem Sippenvorsteher, der in dem Dorf wohnt.

26.6

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

epaicixidia

e-	p-	a-	ici	-hi	=dia
e-$_1$	pa-$_1$	a-$_3$	ici$_2$	-i	=dia
DIR	CAUS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	pro

i'ioo karahaodia

i'ioo	ka-	dahao	=dia
i'iõo	ka-$_4$	dahao	=dia
PREP	OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

umahau akakohopionia .

ũmahau	a=	ka-	kõhopio	=nia
ũmahau	a=	ka-$_4$	kõhopio	=dia
do.not.know/or	SUBORD	OBL.PL	grandchild	3SG.POSS
conn	conn	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Thereupon he calls his nephews or his grandsons.

Ind Setelah itu ia memanggil keponakan atau cucunya.

Ger Darauf ruft er seine Neffen oder seine Enkel.

26.7

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kipanauha				,	kino'o:i'ie	
ki-	pa-	nau	=ha		ki-	no'o:i'ie
ki-$_2$	pa-$_1$	nau	=ha		ki-$_3$	no'o:i'ie
3PL.SUBJ	RECIP	speak	EMPH		FOC	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

epanauna				: "	no'oni	hoo
e-	pa-	nau	=na		no'oni	hoo
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da		no'oni	hoo$_2$
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS		now	AUX.perf
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		adv	v.aux

bai		eici		
b-	ai	e-	ici	
bu-	ai$_1$	e-$_1$	ici$_2$	
INF	come	DIR	word/sound	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

i'iooka		.
i'ioo	-ka	
i'iõo	-ka	
PREP	1INCL.PL.OBJ	
prep	prep:(PObj)	

Free Eng Then they speak as follows: "Now we have received the message.

Ind Kemudian mereka berbicara seperti ini: "Sekarang kita telah menerima pesannya.

Ger Dann reden sie folgendermassen: "Jetzt haben wir die Nachricht erhalten.

26.8

Word	'a:ika
Morphemes	'a:ika
Lex. Entries	'ika$_1$
Lex. Gloss	1INCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	pro

kaha:ea			badohoi		
k-	aha:E	-a	ba-	dohoi	
ki-$_3$	aha:E	-a$_1$	ba-	dohoi	
FOC	go/walk	FUT/VOL	MOTION.INF	hear	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	

eohora		.
e-	V-CV-	hoda
e-$_1$	a-$_2$	hoda
DIR	NOM.gerund	sing
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

Free Eng We will go to hear the singing.

Ind Kita akan pergi untuk mendengarkan nyanyiannya.

Ger Wir werden gehen, um den Gesang zu hören.

26.9	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eici		hoo	bai	
e-	ici	hoo	b-	ai
e-$_1$	ici$_2$	hoo$_2$	bu-	ai$_1$
DIR	word/sound	AUX.perf	INF	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'iooka	,	eici		
i'ioo	-ka	e-	ici	
i'iõo	-ka	e-$_1$	ici$_2$	
PREP	1INCL.PL.OBJ	DIR	word/sound	
prep	prep:(PObj)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

udadahaoa		.
u-	dadahaoa	
u-$_1$	dadahaoa	
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	

Free Eng So runs the message which came to us, the message from the nephews.

Ind Demikianlah pesan yang datang kepada kita, pesan dari para keponakan.

Ger So lautet die Nachricht, die zu uns kam, die Nachricht von den Neffen.

26.10	**Word**	ke	no'oni	'ika'a
	Morphemes	kE	no'oni	'ika'a
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika'a
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.GrPL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kaha:ea		.
k-	aha:E	-a
ki-$_3$	aha:E	-a$_1$
FOC	go/walk	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng And now we will set out on our way.

Ind Dan sekarang kita akan melanjutkan perjalanan.

Ger Und nun werden wir uns auf den Weg machen.

26.11	**Word**	ke	eaha:eka'a		
	Morphemes	kE	e-	aha:E	=ka'a
	Lex. Entries	kE	e-$_1$	aha:E	=ka'a
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	go/walk	1INCL.GrPL.POSS
	Lex. Gram. Info.	conn	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

keaba'a		ikeo		adiu
kEa	=ba'a	i-	kEo	adiu
kEo	=ba'a	i-$_2$	kEo	adiu
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	NEG	2PL.PRO
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

kapae		kaha	
ka-	paE	k-	aha
ka-$_4$	paE	ki-$_3$	aha:E
DIR.PL	child	FOC	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

badi'ùa		aliu	eaka'a:i	
badi'o	-o + ùa	adiu	e-	akã'a:i
padi'o	-a$_1$	adiu	e-$_1$	akã'a:i
do/make	FUT/VOL	2PL.PRO	DIR	headband
v2 (Class2)	v:(MODALopt)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

epunu		u'animae	
e-	pũdu	u-	'animae
e-$_1$	pudu$_2$	u-$_2$	'animae
DIR	leaf/sheet	OBL	pandanus.tree
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hii	e'odoko	.
hii	e-	'odoko
hii$_2$	e-$_1$	'odoko
and/with	DIR	'odoko.shell
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng (As far as) our going (is concerned), you young people will certainly arrange your mourning-headdresses of pandanus-leaves and the necklaces.

Ind (Sejauh) ini, kalian, anak muda pasti akan menata hiasan kepala berduka dari daun pandan serta kalungnya.

Ger (Was) unser Gehen (betrifft), so werdet ihr jungen Leute sicherlich euere Trauerkopfbedeckungen aus Pandanus-Blättern und die Halsketten herrichten.

26.12	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku		
e-	V-CV-	hẽku
e-$_1$	a-$_2$	hẽku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uaha:eka'a			badohoi	
u-	aha:E	=ka'a	ba-	dohoi
u-$_2$	aha:E	=ka'a	ba-	dohoi
OBL	go/walk	1INCL.GrPL.POSS	MOTION.INF	hear
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

eohora			e'ana	
e-	V-CV-	hoda	e-	'aṇa
e-$_1$	a-$_2$	hoda	e-$_1$	'ana
DIR	NOM.gerund	sing	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

." §

Free Eng (For) so we (habitually) go to hear the singing."

Ind (Karena) begitulah cara kita pergi untuk mendengarkan nyanyian."

Ger (Denn) so pflegen wir zu gehen, um den Gesang zu hören."

27.1	**Word**	27	.	ke'anaha		
	Morphemes	27		ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kapanakoo		ekaha'o	
ka-	panakoo	e-	kaha'o
ka-$_1$	panakoo	e-$_1$	kaha'o
3SUBJ	enough/suitable/matching	DIR	day
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upanau			hoo
u-	pa-	nau	hoo
u-$_2$	pa-$_1$	nau	hoo$_2$
OBL	RECIP	speak	AUX.perf
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v.aux

dadahaoa	
ˆ0-	dadahaoa
e-$_2$	dadahaoa
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)

e'ana		hii
e-	'aṇa	hii
e-$_1$	'ana	hii$_2$
DIR	DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

kana'aha:ia	
ka-	na'aha:ia
ka-$_4$	na'ahia
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 27. And then the day of their discussion nears; the nephews and younger siblings are ready.

Ind 27. Dan kemudian hari diskusi/ pertemuan mereka semakin mendekat; keponakan dan adiknya sudah siap.

Ger 27. Und dann naht der Tag ihrer Besprechung; die Neffen und jüngeren Geschwister sind bereit.

27.2	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

epanunuhuina					i'ioo
e-	pa-	nunu	-hVi	=na	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	nunu$_1$	-i	=da	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3PL.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	prep

ukitai		
u-	kitai	
u-$_2$	kitai	
OBL	entrails/belly/thoughts	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

ukita:u'uo	
u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		,	kino'o:i'ie	
e-	'aṇa		ki-	no'o:i'ie
e-$_1$	'ana		ki-$_3$	no'o:i'ie
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	in.this.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

ki	ki'ua		i'ioonia	: "	no'oni
ki	ki+'V-	'ua	i'ioõ	-dia	no'oni
ki	ki-$_3$	'ua$_1$	i'iõo	-dia	no'oni
3PL.PRO	FOC	speak	PREP	3SG.OBJ	now
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	adv

'ai	kai		i'ioomu		,
'ai	k-	ai	i'iõo	-bu	
'ai	ki-$_3$	ai$_1$	i'iõo	-bu	
1EXCL.PL.PRO	FOC	come	PREP	2SG.OBJ	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

'ai

'ai

'ai

1EXCL.PL.PRO

pro

karadahaoabu

ka-	dadahaoa	=bu
ka-$_4$	dadahaoa	=bu
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	2SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

hii	kana'aha:iamu		
hii	ka-	na'aha:ia	=mu
hii$_2$	ka-$_4$	na'ahia	=bu
and/with	DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling	2SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

,	be	no'oni	'ika	hoo	
	bE	no'oni	'ika	hoo	
	bE	no'oni	'ika$_1$	hoo$_2$	
	because/the.reason.why	now	1INCL.PL.PRO	AUX.perf	
	conn	adv	pro	v.aux	

bupukaiya

bu-	puka	-i	-ya
bu-	puka	-i	-a$_1$
INF	open/release	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

eamaha

e-	amaha
e-$_1$	amaha$_1$
DIR	grave
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukabakebu .

u-	kabakE	=bu
u-$_1$	kabakE	=bu
OBL.SG	unfortunate.person	2SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Thereafter they ask the widow for her view; they say to her as follows: "Now we, your nephews and your younger siblings, come to you, because we are now about to open the grave of your sorrow.

Ind Setelah itu mereka meminta pendapat janda itu; mereka berkata kepadanya: "Sekarang kita, keponakan-keponakanmu dan adik-adikmu, datang kepadamu, karena kita sekarang

akan membuang kesedihanmu.

Ger Darauf fragen sie die Witwe nach ihrer Ansicht; folgendermassen sagen sie zu ihr: "Jetzt kommen wir, deine Neffen und deine jüngeren Geschwister, zu dir, weil wir nun im Begriff stehen, das Grab deines Leides zu öffnen.

27.3	**Word**	ke	no'oni	edi'ua		
	Morphemes	kE	no'oni	e-	di-	'ua
	Lex. Entries	kE	no'oni	e-$_1$	di-	'ua$_1$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	DIR	PASS	speak
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ukitaidai			'ai
u-	kitai	=dai	'ai
u-$_2$	kitai	=dai	'ai
OBL	entrails/belly/thoughts	1EXCL.PL.POSS	1EXCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro

karadahaoabu		
ka-	dadahaoa	=bu
ka-$_4$	dadahaoa	=bu
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	2SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

hii	kana'aha:iamu		
hii	ka-	na'aha:ia	=mu
hii$_2$	ka-$_4$	na'ahia	=bu
and/with	DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling	2SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kuaba'a	
kua	=ba'a
kEo	=ba'a
NEG	INTENSIVE
v2 (Class2) 3	adv

kapakana'a:ia'a			,
ka-	pa-	kana'a:i	-a'a
ka-$_3$	pa-$_1$	kana'a:i	-a'a$_1$
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	separate	APPL.goal/inst
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

be	a:i'iama'a	
bE	a:i'ĩa	=ma'a
bE	ã:ĩ'io	=ba'a
because/the.reason.why	large	INTENSIVE
conn	v2 (Class2)	adv

ekitaidai

e-	kitai	=dai
e-$_1$	kitai	=dai
DIR	entrails/belly/thoughts	1EXCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

i'ioomu .

i'iõo	-bu
i'iõo	-bu
PREP	2SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng Now we, your nephews and your younger siblings, think, (that) we (will) not separate; for we (think large of you, i.e.) think highly of you.

Ind Sekarang kita, keponakan dan adik-adikmu, berpikir, (bahwa) kita (tidak akan) berpisah; karena kita (berpikir banyak tentangmu, artinya) kita sangat memikirkanmu.

Ger Jetzt denken wir, deine Neffen und deine jüngeren Geschwister, uns, (dass) wir uns nicht trennen; denn wir (denken gross über dich, d.h.) halten viel von dir.

27.4

Word	e'ana		
Morphemes	e-	'anạ	
Lex. Entries	e-$_1$	'ana	
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ekioheania

e-	kĩohea	=nia
e-$_1$	kẽhoa	=dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'ubai			'ai	no'oni
'u-	b-	ai	'ai	no'oni
'u-$_2$	bu-	ai$_1$	'ai	no'oni
1SUBJ	INF	come	1EXCL.PL.PRO	now
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	adv

manunuhui

ma-	nunu	-hVi
ba-	nunu$_1$	-i
MOTION.INF	search	APPL.loc/source
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ekiteibu			.
e-	kidei	=bu	
e-$_1$	kitai	=bu	
DIR	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng That is the meaning of this, that we are now coming to ask you.

Ind Itulah arti dari ini, bahwa kita sekarang datang untuk menanyakan kepadamu.

Ger Das ist die Bedeutung davon, dass wir jetzt kommen, um dich zu fragen.

27.5	**Word**	be	kikia	
	Morphemes	bE	ki-	kia
	Lex. Entries	bE	ki-$_3$	ia$_1$
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	FOC	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kahaːi'i

kahaːi'i

kahaːi'i
one
num

edadahaoabu		
e-	dadahaoa	=bu
e-$_2$	dadahaoa	=bu
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	2SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana		'ai
e-	'anạ	'ai
e-$_1$	'ana	'ai
DIR	DEM.MEDIAL	1EXCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipeea			i'ioomu		.
ki-	pEE	-a	i'iõo	-bu	
ki-$_3$	pEE	-a$_1$	i'iõo	-bu	
FOC	give	FUT/VOL	PREP	2SG.OBJ	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)	

Free Eng For we will give you one of your nephews.

Ind Karena kita akan memberikan salah satu keponakanmu.

Ger Denn wir werden dir einen deiner Neffen geben.

27.6	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'aṇa
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekitaidai				;	ka
e-	kitai	=dai			ka
e-$_1$	kitai	=dai			ka
DIR	entrails/belly/thoughts	1EXCL.PL.POSS			and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			conn

keaba'a		ipùhai		'ika
kEa	=ba'a	i-	pùhai	'ika
kEo	=ba'a	i-$_2$	pùhai	'ika$_1$
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must	1INCL.PL.PRO
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro

epakana'a:i			!"
e-	pa-	kana'a:i	
e-$_1$	pa-$_1$	kana'a:i	
DIR	RECIP	separate	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng So we think; for it is impossible that we (should) separate!"

Ind Jadi kita pikir; karena tidak mungkin bagi kita (untuk) berpisah! "

Ger So denken wir; denn es ist unmöglich, dass wir uns trennen!"

27.7	**Word**	§	kano'oaha	
	Morphemes		ka-	no'oaha
	Lex. Entries		ka-$_1$	no'oaha
	Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
	Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

kidi'ua			i'ioo
ki-	di-	'ua	i'ioo
ki-$_3$	di-	'ua$_1$	i'iõo
FOC	PASS	speak	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	prep

ukita:u'uo	
u-	kita:u'uo
u-$_1$	kita:u'uo
OBL.SG	widow(er).during.mourning.period
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	.
e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So run the words to the widow.

Ind Demikianlah kata-kata untuk janda itu.

Ger So lauten die Worte zu der Witwe.

27.8	**Word**	kabu'ua			no'o:i'ie	: "
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	
	Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	no'o:i'ie	
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

ke	e'iahape			'ua
kE	e-	'iaha	=pe	'ua
kE	e-$_1$	'iaha	=pE	'ua$_2$
but/then/and	DIR	what?	QUES/FOC	1SG.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	pro

ki'uaha			i'iooniu		,	adiu
ki+'V-	'ua	-ha	i'iõo	-diu		adiu
ki-$_3$	'ua$_1$	-a$_1$	i'iõo	-diu		adiu
FOC	speak	FUT/VOL	PREP	2PL.OBJ		2PL.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)		pro

karadahaoa'a:u			
ka-	dadahaoa		='a:u
ka-$_4$	dadahaoa		='Vu
OBL.PL	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild		1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro

hii	adiu
hii	adiu
hii$_2$	adiu
and/with	2PL.PRO
conn	pro

kana'aha:ia'a:u				i'ioo
ka-	na'aha:ia		='a:u	i'ioo
ka-$_4$	na'ahia		='Vu	i'iõo
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling		1SG.POSS	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	prep

ukitaidu			?
u-	kitai	=du	
u-$_2$	kitai	=du	
OBL	entrails/belly/thoughts	2PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng She says: "But what shall I say to you, to your thoughts, you my nephews and you my younger siblings?

Ind Si janda menjawab: "Tapi apa yang harus aku katakan kepada kalian, tentang pemikiran kalian, wahai keponakan dan adik-adikku sekalian?

Ger Sie sagt: "Aber was soll ich zu euch, ihr meine Neffen und ihr meine jüngeren Geschwister, zu eueren Gedanken sagen?

27.9	**Word**	keaba'a		ipùhai	
	Morphemes	kEa	=ba'a	i-	pùhai
	Lex. Entries	kEo	=ba'a	i-$_2$	pùhai
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'ika'a	kipakana'a:iya				.
'ika'a	ki-	pa-	kana'a:i	-ya	
'ika'a	ki-$_3$	pa-$_1$	kana'a:i	-a$_1$	
1INCL.GrPL.PRO	FOC	CAUS	separate	FUT/VOL	
pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng We cannot separate.

Ind Kita tidak bisa berpisah.

Ger Wir können uns nicht trennen.

27.10	**Word**	ke	no'oni	he	anio
	Morphemes	kE	no'oni	hE	anio
	Lex. Entries	kE	no'oni	hE	anio
	Lex. Gloss	but/then/and	now	and/well	RELPRO.which/that
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	conn	relpro

adiu	ki'ua		,	'ua	
adiu	ki+'V-	'ua		'ua	
adiu	ki-$_3$	'ua$_1$		'ua$_2$	
2PL.PRO	FOC	speak		1SG.PRO	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		pro	

ka'io'oiyanapona'a

k-	a'io'oi	-ya	=napona'a
ka-$_3$	ayo'oi	-a$_1$	=nãpõnã'ã
1INCL.PL.SUBJ	follow/obey	FUT/VOL	only/without.clear.reason
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

eicidu				i'ioo'o:u		!" §
e-	ici	=du		i'ioo	-'V:u	
e-$_1$	ici$_2$	=du		i'iõo	-'Vu	
DIR	word/sound	2PL.POSS		PREP	1SG.OBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep	prep:(PObj)	

Free Eng But now, well, that, which you say, your words to me I will follow without further ado!"

Ind Tapi sekarang, baiklah, apa yang engkau katakan, kata-katamu kepadaku akan aku ikuti tanpa basa-basi lagi!"

Ger Aber jetzt, nun, dem, was ihr sagt, eueren Worten zu mir werde ich ohne weiteres folgen!"

28.1				
	Word	28	.	ka
	Morphemes	28		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha			hodùhùda
e-	'anạ	=ha	hodùhùda
e-$_1$	'ana	=ha	hodùhùda
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	afterwards/finished
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	adv

epahaka:opia'a

e-	p-	aha-		ka:opia	-'a
e-$_1$	pa-$_1$	aH-		kaopia	-a'a$_1$
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH		marry	APPL.goal/inst
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex		v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana		,	ke'anaha			
e-	'anạ		ke=	'anạ		=ha
e-$_1$	'ana		kE=	'ana		=ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL		EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem		adv

kahii		muhekuha		
ka-	hii	mu-	hẽku	=ha
ka-$_1$	hii$_1$	bu-	hẽku	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	sit	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epanau		
e-	pa-	nau
e-$_1$	pa-$_1$	nau
DIR	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

u'apu'uina		
u'-	a+CV-	pũ'uina
u-$_2$	a-$_2$	pũ'uina
OBL	NOM.gerund	suffice
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uohorara				mo'o	ki
u-	V-CV-	hoda	=da	mo'o	ki
u-$_2$	a-$_2$	hoda	=da	mo'o	ki
OBL	NOM.gerund	sing	3PL.POSS	RELPRO	3PL.PRO
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	relpro	pro

kixoo		bu'ua		ne'eni
ki-	hoo	bu-	'ua	nE'Eni
ki-$_3$	hoo$_2$	bu-	'ua$_1$	nE'Eni
FOC	AUX.perf	INF	speak	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCopt)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ipehe		upanauna			
i-	pEhE	u-	pa-	nau	=na
i-$_1$	pEhE	u-$_2$	pa-$_1$	nau	=da
LOC	beginning/first	OBL	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ne'eni	.
nE'Eni	
nE'Eni	
earlier/aforementioned	
adv	

Free Eng 28. And thereupon, after the marriage(-discussion) is finished, they also sort out the discussion of the nearing of their singing, about which they spoke earlier at the beginning of their conversation.

Ind 28. Dan kemudian, setelah (diskusi tentang) perkawinan selesai, mereka juga memilah-milah pembicaraan tentang nyanyian mereka, yang mereka bicarakan

sebelumnya di awal percakapan mereka.

Ger 28. Und darauf, nachdem die Heirat(sbesprechung) beendet ist, regeln sie noch das Besprechen des Nahens ihres Gesanges, über den sie vorhin zu Beginn ihrer Unterhaltung geredet haben.

28.2	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaixa				
ka-	b-	ai	=ha	
ka-$_1$	bu-	ai$_1$	=ha	
3SUBJ	INF	come	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anona			.
ka-	'ãno	=na	
ka-$_4$	'ãno	=da	
DIR.PL	friend	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng Then their friends come.

Ind Lalu teman-temannya datang.

Ger Dann kommen ihre Freunde.

28.3	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eohorara				,	be
e-	V-CV-	hoda	=da		bE
e-$_1$	a-$_2$	hoda	=da		bE
DIR	NOM.gerund	sing	3PL.POSS		because/the.reason.why
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro		conn

hoo	bai	
hoo	b-	ai
hoo$_2$	bu-	ai$_1$
AUX.perf	INF	come
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ka'anona

ka-	'ãno	=na
ka-$_4$	'ãno	=da
DIR.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then they sing because their friends have come.

Ind Dan kemudian mereka bernyanyi karena teman mereka telah datang.

Ger Und dann singen sie, weil ihre Freunde gekommen sind.

28.4

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kimuna'aha

ki-	mu-	na'a	=ha
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epudu upoo

e-	pudu	u-	poo
e-$_1$	pudu$_2$	u-$_2$	poo
DIR	leaf/sheet	OBL	coconut.(tree)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o euku'u

mo'o	e-	NonNV+CNonNV-	kũ'u
mo'o	e-$_1$	V--	kũ'u
RELPRO	DIR	NOM.instrument	cover/close
relpro	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

ua'a:ubaha e'ana ,

u-	a'a:ubaha	e-	'aṇa
u-$_2$	a'a:ubaha	e-$_1$	'ana
OBL	death.house	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dapaku'a		.
da-	paku'a	
da-$_1$	paku'ua	
3PL.SUBJ	throw	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

Free Eng They take the coconut-palm-leaves, which form the wall of the house-of-dying, and throw them away.

Ind Mereka mengambil daun kelapa yang membentuk tembok batas rumah duka dan membuangnya.

Ger Sie nehmen die Kokospalmen-Blätter, welche die Wand des Sterbehauses bilden, und werfen sie fort.

28.5

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kima'ina'aha					i'ioo
ki-	m-	a'i-	na'a	=ha	i'ioo
ki-$_2$	bu-	a'i-	na'a	=ha	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take	EMPH	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

udobu		umahau	
u-	dobu	ũmahau	
u-$_2$	dobu	ũmahau	
OBL	thing/gift/adornment	do.not.know/or	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	

aepeici			hii
a=	e-	peiji	hii
a=	e-$_1$	peiji	hii$_2$
SUBORD	DIR	slasher	and/with
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

eka'a			uka'aːi'io	
e-	ka'a		u-	ka'aːi'io
e-$_1$	ka'a		u-$_2$	ka'aːi'io
DIR	mouth/tooth/edge		OBL	spear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana					.
e-	'aṇa				
e-$_1$	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

Free Eng Then they fetch things, for example slashers and spear-heads,

Ind Kemudian mereka mengambil sesuatu, misalnya pisau penebas dan kepala tombak,

Ger Alsdann holen sie Sachen, etwa Haumesser und Speerspitzen,

28.6	**Word**	ke'anaha			ki
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha	ki
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	ki
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	pro

kiparaiya'a			ikaraha				
ki-	paraiya'a		i-	karaha			
ki-$_3$	para'ia'a		i-$_1$	karaha$_1$			
FOC	hang.up		LOC	body			
v:FOC/(FOCopt)	v2	(Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs			

ua'a:ubaha		e'ana			.
u-	a'a:ubaha	e-	'aṇa		
u-$_2$	a'a:ubaha	e-$_1$	'ana		
OBL	death.house	DIR	DEM.MEDIAL		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng and hang them up on the frame of the house-of-dying.

Ind dan menggantungnya di bingkai rangka rumah duka/ kematian.

Ger und hängen sie am Gerüst des Sterbehauses auf.

28.7	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaixa				ekaka		
ka-	b-	ai	=ha	e-		kaka
ka-$_1$	bu-	ai$_1$	=ha	e-$_1$		kaka
3SUBJ	INF	come	EMPH	DIR		person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

e'ana				kitera			
e-		'aṇa		kitera			
e-$_1$		'ana		kitera			
DIR		DEM.MEDIAL		all			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		BareN			

e'ana				,	kamoho		
e-		'aṇa			ka-	moho	
e-$_1$		'ana			ka-$_1$	moho	
DIR		DEM.MEDIAL			3SUBJ	different	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

ekaka		mo'o	
e-	kaka	mo'o	
e-$_1$	kaka	mo'o	
DIR	person	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	

kipakumii							
ki-	pa-	kũmii					
ki-$_3$	pa-$_1$	kũmii					
FOC	CAUS	begin/grow.up					
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)					

eohora			e'ana		
e-	V-CV-	hoda	e-	'aṇa	
e-$_1$	a-$_2$	hoda	e-$_1$	'ana	
DIR	NOM.gerund	sing	DIR	DEM.MEDIAL	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

.

Free Eng Then the people all come, and the people, who begin the singing.

Ind Kemudian semua orang datang, dan orang-orang yang mulai menyanyi.

Ger Dann kommen die Leute alle, und die Leute, die den Gesang beginnen.

28.8

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabu'ua			no'oːi'ie	: "	no'oni
ka-	bu-	'ua	no'oːi'ie		no'oni
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	no'oːi'ie		no'oni
3SUBJ	INF	speak	in.this.way		now
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		adv

adiu	ka'ano'oːu			mo'o
adiu	ka-	'ãno	='oːu	mo'o
adiu	ka-$_4$	'ãno	='Vu	mo'o
2PL.PRO	DIR.PL	friend	1SG.POSS	RELPRO
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

'ua	kaicixi				
'ua	k-	a-	ici	-hi	
'ua$_2$	ki-$_3$	a-$_3$	ici$_2$	-i	
1SG.PRO	FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	
pro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	

yai		
y-	ai	
i-$_2$	ai$_1$	
3SUBJ	come	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

iparuduaka'a				
i-	pa-	dudu	-a	
i-$_1$	pa-$_1$	dudu	-a$_2$	
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	
=ka'a				
=ka'a				
1INCL.GrPL.POSS				
pro				

ei'ie		,	no'oni	adiu
e-	i'iE		no'oni	adiu
e-$_1$	i'iE		no'oni	adiu
DIR	DEM.PROX		now	2PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv	pro

kahanuiya			ukixudo	
k-	ahan + hũ-	hũiya	u-	kihudo
ki-$_2$	aH-	hũiya	u-$_2$	kihudo
3PL.SUBJ	ANTIPASS.aH	transport	OBL	leaf(.vein)
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o	ikaraha		ua'a:ubaha	
mo'o	i-	karaha	u-	a'a:ubaha
mo'o	$i\text{-}_1$	$karaha_1$	$u\text{-}_2$	a'a:ubaha
RELPRO	LOC	body	OBL	death.house
relpro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'ie !"

e-	i'iE
$e\text{-}_1$	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thereupon he (i.e. the clan-leader) speaks as follows: "Now you, my friends, whom I invited to this place-of-congregation, now you will throw away the dry coconut-palm-leaves, which are on the frame of this house-of-dying!"

Ind Kemudian ia (yaitu pemimpin klan) berkata sebagai berikut: “Sekarang kalian, wahai teman-temanku, yang aku undang ke tempat pertemuan ini, sekarang kalian akan membuang daun kelapa yang sudah kering, yang ada di rangka rumah duka ini! "

Ger Darauf spricht er (d.h. der Sippenvorsteher) folgendermassen: "Jetzt werdet ihr, meine Freunde, die ich nach diesen Versammlungsorte einlud, jetzt werdet ihr die trockenen Kokospalmen-Blätter, die sich am Gerüst dieses Sterbehauses befinden, fortwerfen!"

28.9

Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'anạ	=ha
Lex. Entries		ka	$e\text{-}_1$	'ana	=ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

ekapu e'ana

e-	kãpu	e-	'anạ
$e\text{-}_2$	kãpu	$e\text{-}_1$	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hoo	bu'ua		no'oaha	,
hoo	bu-	'ua	no'oaha	
hoo_2	bu-	$'ua_1$	no'oaha	
AUX.perf	INF	speak	in.that.way	
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	

ke'anaha

ke=	'anạ	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kamu'enuha				ekaka	
ka-	mu-	'ẽnu	=ha	e-	kaka
ka-$_1$	bu-	'ẽnu	=ha	e-$_1$	kaka
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kitera	e'ana		,
kitera	e-	'ana	
kitera	e-$_1$	'ana	
all	DIR	DEM.MEDIAL	
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kipamia'aha					
ki-	p-	ami	-i + a'a	=ha	
ki-$_2$	pa-$_1$	ami	-a'a$_1$	=ha	
3PL.SUBJ	CAUS	grab/fight.for.something	APPL.goal/inst	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	

edobu		mo'o	
e-	dobu	mo'o	
e-$_1$	dobu	mo'o	
DIR	thing/gift/adornment	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	

kikuhedi		epuru		
ki-	kuhEdi	e-	pudu	
ki-$_3$	kuhEdi	e-$_1$	pudu$_2$	
FOC	replace	DIR	leaf/sheet	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

upoo		ne'eni	.
u-	poo	nE'Eni	
u-$_2$	poo	nE'Eni	
OBL	coconut.(tree)	earlier/aforementioned	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

Free Eng And after the clan-leader has so spoken, all the people rise and quickly grasp for the things, which replace the mentioned coconut-palm-leaves.

Ind Dan setelah pemimpin klan berkata demikian, semua orang segera bangun dan mengambil barang-barang, sebagai pengganti daun kelapa yang disebutkan tadi.

Ger Und nachdem der Sippenvorsteher so gesprochen hat, stehen alle Leute auf und greifen schnell nach den Dingen, welche die genannten Kokospalmen-Blätter ersetzen.

28.10	**Word**	me'anana'a		kaniù		
	Morphemes	me'ana	=na'a	k-	a-	niù
	Lex. Entries	me'ana	=da'a	ki-$_3$	a-$_3$	niù
	Lex. Gloss	because	PREDICATE	FOC	typical.of	name
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

epadudu

e-	pa-	dudu
e-$_1$	pa-$_1$	dudu
DIR	RECIP	gather
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

uahanui

u-	ahan + hũ-	hũi
u-$_2$	aH-	hũi
OBL	ANTIPASS.aH	lift/remove.prohibition
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukixudo		e'ana		.
u-	kihudo	e-	'aṇa	
u-$_2$	kihudo	e-$_1$	'ana	
OBL	leaf(.vein)	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For that is called 'the congregation (of the=) for the removing of the dry coconut-palm-leaves' (epadudu uahanui ukiludo).

Ind Untuk itu disebut 'pertemuan untuk membuang daun kelapa yang kering' (epadudu uahanui ukiludo).

Ger Denn das heisst 'die Zusammenkunft (des =) zum Entfernen der trockenen Kokospalmen-Blätter' (epadudu uahanui ukiIudo).

29.1	**Word**	29	.	ke'anaha		
	Morphemes	29		ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

hodùhùda	e'ana		,
hodùhùda	e-	'aṇa	
hodùhùda	e-$_1$	'ana	
afterwards/finished	DIR	DEM.MEDIAL	
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha

ke=	'anạ	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kimuhekuha

ki-	mu-	hẽku	=ha	
ki-$_2$	bu-	hẽku	=ha	
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

kibu'uaha no'oːi'ie

ki-	bu-	'ua	=ha	no'oːi'ie
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'oːi'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu e'ana :

e-	kãpu	e-	'anạ
e-$_2$	kãpu	e-$_1$	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" he no'oni 'ika'a hodùhùda

hE	no'oni	'ika'a	hodùhùda
hE	no'oni	'ika'a	hodùhùda
and/well	now	1INCL.GrPL.PRO	afterwards/finished
conn	adv	pro	adv

ne'eni ikaraha

nE'Eni	i-	karaha
nE'Eni	i-$_1$	karaha$_1$
earlier/aforementioned	LOC	body
adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ua'aːubaha

u-	a'aːubaha
u-$_2$	a'aːubaha
OBL	death.house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uda'apa'a:i'ia		hii	adiu
u-	da'apa'a:i'ia	hii	adiu
u-$_1$	da'apa'a:i'ia	hii$_2$	adiu
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.clan.member	and/with	2PL.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	conn	pro

.

Free Eng 29. Thereafter they sit down and the clan leader speaks: "Alright, now we have removed (that), which earlier was on the frame of the house-of-dying of your deceased clan-member.

Ind 29. Kemudian mereka duduk dan pemimpin klan berbicara: "Baiklah, sekarang kita sudah membuang (nya), yang sebelumnya ada dalam bingkai rangka rumah duka anggota klan kalian yang telah meninggal.

Ger 29. Danach setzen sie sich, und der Sippenvorsteher spricht: "Wohlan, nun haben wir (das) entfernt, welches sich vorhin am Gerüst des Sterbehauses eueres verstorbenen Sippenverbandsangehörigen befand.

29.2	**Word**	ke	no'oni	'ika'a
	Morphemes	kE	no'oni	'ika'a
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ika'a
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1INCL.GrPL.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kixii						
ki-	hii					
ki-$_3$	hii$_1$					
FOC	AUX.repeated.action.or.situation					
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)					
muhekua				para:u'uo	;	me
mu-	hẽku	-a		para:u'uo		me
bu-	hẽku	-a$_1$		pa'a:u'uo		bE
INF	sit	FUT/VOL		carefully		because/the.reason.why
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		adv		conn

no'oni	'ua	ka:i'ia'a:ùa		
no'oni	'ua	k-	a:i'ia'a	-:ùa
no'oni	'ua$_2$	ki-$_3$	a'ia'a	-a$_1$
now	1SG.PRO	FOC	bring.down	FUT/VOL
adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

eu'aka			."
e-	ũ'a	=ka	
e-$_1$	ũ'a	=ka	
DIR	food	1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng And now we will again carefully sit down; for now I will bring the food for us."

Ind Dan sekarang kita akan duduk lagi dengan hati-hati; karena saat ini aku akan membawakan makanan untuk kita."

Ger Und jetzt werden wir uns wieder sorgfältig setzen; denn nun werde ich die Nahrung für uns herabbringen."

29.3 **Word** § ke'anaha

Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kaba'io'oixa				
ka-	b-	a'io'oi	=ha	
ka-$_1$	bu-	ayo'oi	=ha	
3SUBJ	INF	follow/obey	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anonia			
ka-	'ãno	=nia	
ka-$_4$	'ãno	=dia	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

e'ana		
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eicidia			;
e-	ici	=dia	
e-$_1$	ici$_2$	=dia	
DIR	word/sound	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kibaha:eha				,
ki-	b-	aha:E	=ha	
ki-$_2$	bu-	aha:E	=ha	
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	go/walk v1 (Class1)	EMPH adv	

namaha:eku			pada:u'uo	.
n-	ama-	hã:eku	para:u'uo	
da-$_1$	aba-	hẽku	pa'a:u'uo	
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	MOTION v:(VPrefopt)	sit v1 (Class1)	carefully adv	

Free Eng Then his friends follow his words, they go and sit down carefully.

Ind Kemudian teman-temannya menuruti kata-katanya; mereka pergi dan duduk dengan hati-hati.

Ger Dann befolgen seine Freunde seine Worte; sie gehen und setzen sich sorgfältig.

29.4

Word	ke'anaha			
Morphemes	ke=	'anạ	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabu'uaha				no'o:i'ie	
ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie	
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie	
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	speak v1 (Class1)	EMPH adv	in.this.way v2 (Class2) 3	

ekapu			e'ana		
e-	kãpu		e-	'anạ	
e-$_2$	kãpu		e-$_1$	'ana	
DIR.SG Nhum:DirHumArt	clan.leader.male Nhum (HumanI)		DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	

mo'o	kitodo			eici		
mo'o	ki-	dodo		e-	ici	
mo'o	ki-$_3$	dodo		e-$_1$	ici$_2$	
RELPRO relpro	FOC v:FOC/(FOCopt)	grasp/take v1 (Class1)		DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	word/sound subs	

idita			: "	no'oni	adiu	
i-	tita			no'oni	adiu	
i-$_1$	tita			no'oni	adiu	
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	PRON.MEDIAL pro-adv			now adv	2PL.PRO pro	

kapae			amana'a		
ka-	paE		ama-	na'a	-^0
ka-$_4$	paE		aba-	na'a	-^0
DIR.PL	child		MOTION	bring/take	IMP.2SG.SUBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v:(PROG)	v1 (Class1)	v:VSuffImp

'ika'a	eopoi		!"
'ika'a	e-	opoi	
'ika'a	e-$_1$	opoi	
1INCL.GrPL.PRO	DIR	leaf.mat.for.food	
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng Then the clan-leader, who begins to speak, speaks as follows: "And now, you young people (literally: children), fetch the food-mats for us!"

Ind Kemudian pemimpin klan, yang mulai berbicara, berkata sebagai berikut: "Dan sekarang, kalian kaum muda (secara harfiah: anak-anak), ambilkan alas makan untuk kami!"

Ger Alsdann spricht der Sippenvorsteher, der dort das Wort ergreift, folgendermassen: "Und jetzt, ihr jungen Leute (wörtlich: Kinder), holt die Nahrungsunterlagen für uns!"

29.5

Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'anạ	=ha
Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kiba:i'ia'aha				eu'a		;
ki-	b-	a:i'ia'a	=ha	e-	ũ'a	
ki-$_2$	bu-	a'ia'a	=ha	e-$_1$	ũ'a	
3PL.SUBJ	INF	bring.down	EMPH	DIR	food	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kitera	e'ana		
kitera	e-	'anạ	
kitera	e-$_1$	'ana	
all	DIR	DEM.MEDIAL	
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dapa'uoho			
da-	pa-	'uoho	
da-$_1$	pa-$_1$	'uoho	
3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

iopoina			mo'o	ki
i-	opoi	=na	mo'o	ki
i-$_1$	opoi	=da	mo'o	ki
LOC	leaf.mat.for.food	3PL.POSS	RELPRO	3PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	relpro	pro

kixoo		pa'uoho		ne'eni	.
ki-	hoo	pa-	'uoho	nE'Eni	
ki-$_3$	hoo$_2$	pa-$_1$	'uoho	nE'Eni	
FOC	AUX.perf	CAUS	lie/sleep	earlier/aforementioned	
v:FOC/(FOCopt)	v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

Free Eng They bring the food down; they lay all that onto their mats, which they laid down earlier.

Ind Mereka menurunkan makanan; mereka meletakkan semua itu di atas alas, yang telah mereka letakkan sebelumnya.

Ger Sie bringen die Nahrung hinunter; alles das legen sie auf ihre Unterlagen, die sie vorhin hinlegten.

30.1	**Word**	30	.	ke'anaha		
	Morphemes	30		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	numeral		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

eadùda'adia				mo'o	
e-	ad+k-	kùda'a	=dia	mo'o	
e-$_1$	aH-	kùda'a	=dia	mo'o	
DIR	ANTIPASS.aH	tell	3SG.POSS	RELPRO	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	relpro	

ekapu		ne'eni	,	no'o:i'ie
e-	kãpu	nE'Eni		no'o:i'ie
e-$_2$	kãpu	nE'Eni		no'o:i'ie
DIR.SG	clan.leader.male	earlier/aforementioned		in.this.way
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv		v2 (Class2) 3

edi'uadia				:	"	no'oni
e-	di-	'ua	=dia			no'oni
e-$_1$	di-	'ua$_1$	=dia			no'oni
DIR	PASS	speak	3SG.POSS			now
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro			adv

ei'ie						
e-	i'iE					
e-$_1$	i'iE					
DIR	DEM.PROX					
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem					

emeheka'a						,
e-	mEhE	=ka'a				
e-$_1$	mEhE	=ka'a				
DIR	food/provisions	1INCL.GrPL.POSS				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro				

me	no'oni	'ua	hoo	pü'aka	
me	no'oni	'ua	hoo	pü'aka	
bE	no'oni	'ua$_2$	hoo$_2$	pü'aka	
because/the.reason.why	now	1SG.PRO	AUX.perf	satisfied	
conn	adv	pro	v.aux	v2 (Class2)	

ekitai'iu				i'iooniu	
e-	kitai	='iu		i'iõo	-diu
e-$_1$	kitai	='Vu		i'iõo	-diu
DIR	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS		PREP	2PL.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep	prep:(PObj)

adiu	ka'ano'o:u				kitera
adiu	ka-	'ãno	='o:u		kitera
adiu	ka-$_4$	'ãno	='Vu		kitera
2PL.PRO	DIR.PL	friend	1SG.POSS		all
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		BareN

mo'o	'ua	kaicixi				
mo'o	'ua	k-	a-	ici	-hi	
mo'o	'ua$_2$	ki-$_3$	a-$_3$	ici$_2$	-i	
RELPRO	1SG.PRO	FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	
relpro	pro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	

yai	
y-	ai
i-$_2$	ai$_1$
3SUBJ	come
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iparudua'aːu				
i-	pa-	dudu	-a	='aːu
i-$_1$	pa-$_1$	dudu	-a$_2$	='Vu
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	1SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

ei'ia		.
e-	i'ia	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 30. And then the mentioned clan-leader speaks, his words run as follows: "This is now our food, because I am now happy with you, all my friends, whom I called to this my congregation.

Ind 30. Dan kemudian pemimpin klan tersebut berbicara, kata-katanya adalah sebagai berikut: "Ini sekarang adalah makanan kita, karena aku sekarang senang dengan kalian, semua sahabatku, yang kupanggil untuk pertemuan ini.

Ger 30. Und dann redet der genannte Sippenvorsteher, folgendermassen lauten seine Worte: "Dies ist nun unsere Nahrung, weil ich jetzt zufrieden mit euch bin, alle meine Freunde, die ich zu dieser meiner Zusammenkunft herbeirief.

30.2	**Word**	ke	ei'ie	
	Morphemes	kE	e-	i'iE
	Lex. Entries	kE	e-$_1$	i'iE
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.PROX
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

emeheka'a				'ua
e-	mEhE	=ka'a		'ua
e-$_1$	mEhE	=ka'a		'ua$_2$
DIR	food/provisions	1INCL.GrPL.POSS		1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		pro

kipee		i'iooniu		adiu
ki-	pEE	i'iõo	-diu	adiu
ki-$_3$	pEE	i'iõo	-diu	adiu
FOC	give	PREP	2PL.OBJ	2PL.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	pro

ka'ano'oːu			mo'o
ka-	'ãno	='oːu	mo'o
ka-$_4$	'ãno	='Vu	mo'o
DIR.PL	friend	1SG.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kai		."
k-	ai	
ki-$_3$	ai$_1$	
FOC	come	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

Free Eng And this our food I give to you, my friends, who you have come!"

Ind Dan ini makanan kita yang kuberikan untuk kalian, para sahabatku, yang telah datang!"

Ger Und diese unsere Nahrung gebe ich euch, meine Freunde, die ihr gekommen seid!"

30.3

Word	§ kadùhùda	
Morphemes	ka-	dùhùda
Lex. Entries	ka-$_1$	dùhùda
Lex. Gloss	3SUBJ	finish
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

e'ana		eici	
e-	'aṇa	e-	ici
e-$_1$	'ana	e-$_1$	ici$_2$
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukapu		e'ana		,
u-	kãpu	e-	'aṇa	
u-$_1$	kãpu	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha			
ke=	'aṇa	=ha	
kE=	'ana	=ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

kamu'enuha				
ka-	mu-	'ẽnu	=ha	
ka-$_1$	bu-	'ẽnu	=ha	
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anonia			mo'o
ka-	'ãno	=nia	mo'o
ka-$_4$	'ãno	=dia	mo'o
DIR.PL	friend	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

edipaku'a'alia

e-	di-	pa-	ku'a'a	=dia
e-$_1$	di-	pa-$_1$	ku'a'a	=dia
DIR	PASS	CAUS	instruct/suggest	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ne'eni .

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng After the speech of the clan-leader is ended, his friends who were earlier prompted by him, rise.

Ind Setelah pemimpin klan selesai berbicara, teman-temannya yang tadi disebut olehnya, bangun.

Ger Nachdem die Rede des Sippenvorstehers beendet ist, stehen seine Freunde, die vorhin von ihm aufgefordert wurden, auf.

30.4

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kimu'enuha ,

ki-	mu-	'ẽnu	=ha	
ki-$_2$	bu-	'ẽnu	=ha	
3PL.SUBJ	INF	stand.up	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

nimaha:ixaha i'ioo

ni-	m-	aha:+V-	ĩha	=ha	i'ioo
di-	bu-	aH-	ĩha	=ha	i'iõo
PASS	INF	ANTIPASS.aH	divide	EMPH	PREP
v:(PASS)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	prep

umehena

u-	mEhE	=na	
u-$_2$	mEhE	=da	
OBL	food/provisions	3PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

e'ana		ka'io'oi	
e-	'aṇa	k-	a'io'oi
e-$_1$	'ana	ki-$_3$	ayo'oi
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

eka'udarara		.
e-	ka'udara	=da
e-$_1$	ka'udara	=da
DIR	village	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng They rise and they share out their food (corresponding to their villages, i.e.) by villages.

Ind Mereka bangun dan membagikan makanan mereka (sesuai dengan desa mereka, yaitu) desa demi desa.

Ger Sie erheben sich, und sie teilen ihre Nahrung (entsprechend ihren Dörfern, d.h.) dorfweise auf.

30.5				
	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kimuna'aha				
ki-	mu-	na'a	=ha	
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha	
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

emehena			ki
e-	mEhE	=na	ki
e-$_1$	mEhE	=da	ki
DIR	food/provisions	3PL.POSS	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kahana:i'ia		
ka-	h-	ana:i'ia
ka-$_2$	ha-	ana:i'ia
one	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

namaha:eku			moho .
n-	ama-	hã:eku	moho
da-$_1$	aba-	hẽku	moho
3PL.SUBJ	MOTION	sit	different
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)

Free Eng Then those, who belong to a clan, take their food and sit down elsewhere.

Ind Kemudian mereka yang tergabung dalam satu klan mengambil makanan masing-masing dan duduk di tempat terpisah.

Ger Dann nehmen die, welche einem Sippenverband angehören, ihre Nahrung und setzen sich anderswohin.

30.6

Word	kano'oahamaha			
Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã	
Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

ka'anona			mo'o
ka-	'ãno	=na	mo'o
ka-$_4$	'ãno	=da	mo'o
DIR.PL	friend	3PL.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kaha:ixa				uu'a	
k-	ahã:+NV-	ĩha		u-	ũ'a
ki-$_3$	aH-	ĩha		u-$_2$	ũ'a
FOC	ANTIPASS.aH	divide		OBL	food
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hii	ki	ne'eni	.
hii	ki	nE'Eni	
hii$_2$	ki	nE'Eni	
and/with	3PL.PRO	earlier/aforementioned	
conn	pro	adv	

Free Eng So also do their friends, who share the mentioned food together with them.

Ind Begitu juga dengan teman-teman mereka, yang berbagi makanan tersebut bersama mereka.

Ger So tun auch ihre Freunde, welche die genannte Nahrung zusammen mit ihnen teilten.

30.7	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kadùhùda			e'ana		,
ka-	dùhùda		e-	'aną	
ka-$_1$	dùhùda		e-$_1$	'ana	
3SUBJ	finish		DIR	DEM.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v1&2	(Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

ke'anaha		
ke=	'aną	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kimuhekuha				
ki-	mu-	hẽku	=ha	
ki-$_2$	bu-	hẽku	=ha	
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

kimunooha				ki
ki-	mu-	noo	=ha	ki
ki-$_2$	bu-	noo	=ha	ki
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'aną
e-$_1$	kaka	e-$_1$	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahana:i'ia-kahana:i'ia				.
full.redup.pref.hyphen-	ka-	h-	ana:i'ia	
full.redup.pref-	ka-$_2$	ha-	ana:i'ia	
DIST	one	CLASS	village.community/slaughterhouse	
n:(FullRedupNumOpt)	n:(Num)	n:CLASS	subs	

Free Eng Thereafter they sit down and the people eat clan by clan.

Ind Setelah itu mereka duduk dan orang-orang makan sesuai klan mereka.

Ger Danach setzen sie sich, und die Leute essen Sippenverband für Sippenverband.

30.8	**Word**	kadùhùda					
	Morphemes	ka-	dùhùda				
	Lex. Entries	ka-$_1$	dùhùda				
	Lex. Gloss	3SUBJ	finish				
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)				

eonoona							
e-	õ + No-	noo	= na				
e-$_1$	a-$_2$	noo	= da				
DIR	NOM.gerund	eat	3PL.POSS				
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro				
e'ana			,	ke'anaha			
e-	'anạ			ke =	'anạ	= ha	
e-$_1$	'ana			kE =	'ana	= ha	
DIR	DEM.MEDIAL			but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			conn	dem	adv	
kahii							
ka-	hii						
ka-$_1$	hii$_1$						
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation						
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)						
muhekuna'a				epanau			
mu-	hẽku	= na'a		e-	pa-	nau	
bu-	hẽku	= da'a		e-$_1$	pa-$_1$	nau	
INF	sit	PREDICATE		DIR	RECIP	speak	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
ukapu			ne'eni	:	§		
u-	kãpu		nE'Eni	:			
u-$_1$	kãpu		nE'Eni	:			
OBL.SG	clan.leader.male		earlier/aforementioned	:			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		adv	conn			

Free Eng After they have eaten, then again a speech of the mentioned clan-leader takes place.

Ind Setelah mereka makan, kemudian pemimpin klan itu kembali berbicara.

Ger Nachdem sie gegessen haben, findet dann wieder eine Rede des genannten Sippenvorstehers statt.

30.9	**Word**	kabu'ua			no'o:i'ie	:	"
	Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie		
	Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	no'o:i'ie		
	Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3		

adiu	kapae				
adiu	ka-	paE			
adiu	ka-$_4$	paE			
2PL.PRO	DIR.PL	child			
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

uaia'a			ite'e		,
u-	ai	-a'a	i-	tE'E	
u-$_3$	ai$_1$	-a'a$_4$	i-$_1$	tE'E	
2SUBJ	come	2PL.SUBJ	LOC	PRON.PROX	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

be	'ika'a			
bE	'ika'a			
bE	'ika'a			
because/the.reason.why	1INCL.GrPL.PRO			
conn	pro			

kipanaua				!
ki-	pa-	nau	-a	
ki-$_3$	pa-$_1$	nau	-a$_1$	
FOC	RECIP	speak	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng He speaks as follows: "You young people come here because we have something to say!

Ind Ia berkata, "Kalian anak-anak muda, kemarilah karena ada yang ingin kami katakan!

Ger Er spricht folgendermassen: "Ihr jungen Leute, kommt hierher, weil wir etwas zu sagen haben!

30.10				
Word	me	no'oni	'ika'a	
Morphemes	me	no'oni	'ika'a	
Lex. Entries	bE	no'oni	'ika'a	
Lex. Gloss	because/the.reason.why	now	1INCL.GrPL.PRO	
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro	

kipadi'ùa			eaitara		
ki-	padi'o	-o + ùa	e-	aitara	
ki-$_3$	padi'o	-a$_1$	e-$_1$	aitara	
FOC	do/make	FUT/VOL	DIR	play	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(MODALopt)	v:VNomArt	v1 (Class1)	

hii	ka'anoka'a			!"
hii	ka-	'ãno	=ka'a	
hii$_2$	ka-$_4$	'ãno	=ka'a	
and/with	DIR.PL	friend	1INCL.GrPL.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

Free Eng For now we will hold games with our friends!"

Ind Karena sekarang kita akan mengadakan permainan dengan teman-teman kita! "

Ger Denn jetzt werden wir Spiele mit unseren Freunden veranstalten!"

30.11	**Word**	§	ke'anaha		
	Morphemes		ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries		kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

eakumii

e-	a+CV-	kũmii	
e-$_1$	a-$_2$	kũmii	
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	

upanauna

u-	pa-	nau	=na
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=da
OBL	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they begin to speak.

Ind Kemudian mereka mulai berbicara.

Ger Dann beginnen sie zu sprechen.

31.1	**Word**	31 .
	Morphemes	31
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

kimu'enuha									
ki-	mu-	'ẽnu	=ha						
ki-$_2$	bu-	'ẽnu	=ha						
3PL.SUBJ	INF	stand.up	EMPH						
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv						
nama'ina'a						i'ioo			
na-	b-	a'i-	na'a			i'ioo			
ki-$_2$	bu-	a'i-	na'a			i'iõo			
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take			PREP			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)			prep			
udobu					epeici				
u-	dobu				e-	peiji			
u-$_2$	dobu				e-$_1$	peiji			
OBL	thing/gift/adornment				DIR	slasher			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs				n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
hii	eka'a								
hii	e-	ka'a							
hii$_2$	e-$_1$	ka'a							
and/with	DIR	mouth/tooth/edge							
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs							
uka'aːi'io									
u-	ka'aːi'io								
u-$_2$	ka'aːi'io								
OBL	spear								
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs								

Free Eng 31. They stand up and take the things, namely the slashers and the spear-heads.

Ind 31. Mereka berdiri dan mengambil barang-barang, yaitu pisau penebas dan kepala tombak.

Ger 31. Sie stehen auf und nehmen die Dinge, nämlich die Haumesser und die Speerspitzen.

31.2	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

epahaku'a			
e-	p-	aha + k-	ku'a'a
e-$_1$	pa-$_1$	aH-	ku'a'a
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	instruct/suggest
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukapu		ne'eni	i'ioo
u-	kãpu	nE'Eni	i'ioo
u-$_1$	kãpu	nE'Eni	i'iõo
OBL.SG	clan.leader.male	earlier/aforementioned	PREP
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	adv	prep

ukaka		kitera	e'ana	
u-	kaka	kitera	e-	'aṇa
u-$_2$	kaka	kitera	e-$_1$	'ana
OBL	person	all	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

.

Free Eng Then the clan-leader from before invites/prompts/challenges/summons all the people.

Ind Kemudian pemimpin klan tersebut mengundang/ meminta/ menantang/ memanggil semua orang.

Ger Dann fordert der Sippenvorsteher von vorhin alle die Leute auf.

31.3

Word	ke'anaha		
Morphemes	ke=	'aṇa	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamuna'a			kaha:i'i
ka-	mu-	na'a	kaha:i'i
ka-$_1$	bu-	na'a	kaha:i'i
3SUBJ	INF	bring/take	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

epaici			,	kapaku'a	
e-	pa-	ici		ka-	paku'a
e-$_1$	pa-$_2$	ici$_1$		ka-$_1$	paku'ua
DIR	NOM.instrument.habitual	strike		3SUBJ	throw
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

.

Free Eng He takes a slasher and throws it away.

Ind Ia mengambil pisau penebas dan membuangnya.

Ger Er nimmt ein Haumesser und wirft es fort.

31.4	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamu'enuha				ekaka	
ka-	mu-	'ẽnu	=ha	e-	kaka
ka-$_1$	bu-	'ẽnu	=ha	e-$_1$	kaka
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kitera	e'ana		,
kitera	e-	'anạ	
kitera	e-$_1$	'ana	
all	DIR	DEM.MEDIAL	
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kipamia'aha				
ki-	p-	ami	-i+a'a	=ha
ki-$_2$	pa-$_1$	ami	-a'a$_1$	=ha
3PL.SUBJ	CAUS	grab/fight.for.something	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

edobu		
e-	dobu	
e-$_1$	dobu	
DIR	thing/gift/adornment	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana		.
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng There/then all the people rise and quickly grasp for the object.

Ind Di sana/ kemudian semua orang bangun dan dengan cepat meraih benda tersebut.

Ger Da stehen alle die Leute auf und greifen schnell nach dem Gegenstand.

31.5

Word	kabiaha				
Morphemes	ka-	b-	ia	=ha	
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	ia$_1$	=ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ekaka		kaha:i'i	mo'o	e'o'o	
e-	kaka	kaha:i'i	mo'o	e-	'õ'o
e-$_1$	kaka	kaha:i'i	mo'o	e-$_1$	'õ'o
DIR	person	one	RELPRO	DIR	strong
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	relpro	v:VNomArt	v2 (Class2)

kabodoha

ka-	b-	odo	=ha
ka-$_1$	bu-	odo	=ha
3SUBJ	INF	pull/seize	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

edobu

e-	dobu
e-$_1$	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And a strong man pulls it to himself.

Ind Dan seorang pria kuat menariknya untuk dirinya.

Ger Und ein kräftiger Mann zieht ihn an sich.

31.6

Word	kabiaha				kaha:i'i
Morphemes	ka-	b-	ia	=ha	kaha:i'i
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	ia$_1$	=ha	kaha:i'i
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

eama		e'ana	
e-	ama	e-	'aṇa
e-$_2$	ama	e-$_1$	'ana
DIR.SG	father	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kakubita		
ka-	kub-	kita
ka-$_1$	bu-	kita
3SUBJ	INF	take
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edobu		
e-	dobu	
e-$_1$	dobu	
DIR	thing/gift/adornment	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana		mo'o
e-	'aṇa	mo'o
e-$_1$	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

edoro			ukaka	
e-	d-	odo	u-	kaka
e-$_1$	di-	odo	u-$_2$	kaka
DIR	PASS	pull/seize	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ne'eni		mo'o	e'o'o	
nE'Eni		mo'o	e-	'õ'o
nE'Eni		mo'o	e-$_1$	'õ'o
earlier/aforementioned		RELPRO	DIR	strong
adv		relpro	v:VNomArt	v2 (Class2)

ne'eni
nE'Eni
nE'Eni
earlier/aforementioned
adv

.

Free Eng A (father, i.e.) old man receives the object, which the strong man from before pulled to himself.

Ind Seorang (ayah, yaitu) seorang tua menerima pisau itu, yang sebelumnya ditarik oleh orang kuat itu ke dirinya sendiri.

Ger Ein (Vater, d.h.) alter Mann nimmt den Gegenstand in Empfang, den der starke Mann von vorhin an sich zog.

31.7	Word	ke	no'oni
	Morphemes	kE	no'oni
	Lex. Entries	kE	no'oni
	Lex. Gloss	but/then/and	now
	Lex. Gram. Info.	conn	adv

eeheku			upanau		
e-	V-CV-	hẽku	u-	pa-	nau
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	u-$_2$	pa-$_1$	nau
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukapu		e'ana	
u-	kãpu	e-	'aṇa
u-$_1$	kãpu	e-$_1$	'ana
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mo'o	kaniù		
mo'o	k-	a-	niù
mo'o	ki-$_3$	a-$_3$	niù
RELPRO	FOC	typical.of	name
relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

da'akahao'oa		hii
^0-	da'akahao'oa	hii
e-$_2$	da'akahaoa	hii$_2$
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.uncle	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	conn

ena'aha:ia	
e-	na'aha:ia
e-$_2$	na'ahia
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ukabake		e'ana	
u-	kabakE	e-	'aṇa
u-$_1$	kabakE	e-$_1$	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

.

Free Eng And now the clan-leader, who is called nephew and younger brother of the deceased, sets about speaking,

Ind Dan sekarang pemimpin klan, yang disebut keponakan dan adik laki-laki almarhum, mulai berbicara,

Ger Und jetzt hebt der Sippenvorsteher an zu sprechen, der Neffe und jüngerer Bruder des Verstorbenen heisst.

31.8	**Word**	no'oni	kia	ki'ua	
	Morphemes	no'oni	kia	ki + 'V-	'ua
	Lex. Entries	no'oni	kia_1	$ki\text{-}_3$	$'ua_1$
	Lex. Gloss	now	3SG.PRO	FOC	speak
	Lex. Gram. Info.	adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	: "	no'oni	'ika
no'o:i'ie		no'oni	'ika
no'o:i'ie		no'oni	$'ika_1$
in.this.way		now	1INCL.PL.PRO
v2 (Class2) 3		adv	pro

kahixaha				i'ioo
k-	ah + NV-	ĩha	-ha	i'ioo
$ki\text{-}_3$	aH-	ĩha	$-a_1$	i'iõo
FOC	ANTIPASS.aH	divide	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

uadù'ùa				
u-	ad + k-	kù'o	-o + ùa	
$u\text{-}_2$	aH-	ko'o	$-a_2$	
OBL	ANTIPASS.aH	plant.with.digging.stick	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

udadahoaka		
u-	dadahoa	
$u\text{-}_1$	dadahaoa	
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	
= ka		
= ka		
1INCL.PL.POSS		
pro		

hii	eda'a'ahabu			!
hii	e-	da'a'aha	= bu	
hii_2	$e\text{-}_2$	da'aha	= bu	
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng Now he says: "Now we will share the plants of our nephew with your older sister!"

Ind Sekarang ia berkata: "Sekarang kita akan berbagi tanaman milik keponakan kita dengan kakak perempuan kalian!"

Ger Nun sagt er: "Jetzt werden wir die Pflanzen unseres Neffen mit deiner älteren Schwester teilen!

31.9	**Word**	ke	no'oni
	Morphemes	kE	no'oni
	Lex. Entries	kE	no'oni
	Lex. Gloss	but/then/and	now
	Lex. Gram. Info.	conn	adv

epiadia			mo'o
e-	pia	=dia	mo'o
e-$_1$	pia	=dia	mo'o
DIR	garden	3SG.POSS	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	relpro

kahabakua			e'ana	
ka-	ha-	bakua	e-	'aną
ka-$_2$	ha-	bakua	e-$_1$	'ana
one	CLASS	area	DIR	DEM.MEDIAL
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mo'o	kaniù		
mo'o	k-	a-	niù
mo'o	ki-$_3$	a-$_3$	niù
RELPRO	FOC	typical.of	name
relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

eko'o:uiyo			hii
e-	ko'o:ui	-yo	hii
e-$_1$	ko'o:ui	-o	hii$_2$
DIR	clean	NOM.patient	and/with
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	conn

eoma'a:iyo		,	no'oni	'ua
e-	oma'a:iyo		no'oni	'ua
e-$_1$	oma'a:iño		no'oni	'ua$_2$
DIR	weed/grass		now	1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		adv	pro

ki'ua		'ika
ki+'V-	'ua	'ika
ki-$_3$	'ua$_1$	'ika$_1$
FOC	speak	1INCL.PL.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro

kixaha			'arua	hii
k-	ĩha	-ha	'adua	hii
ka-$_3$	ĩha	-a$_1$	'adua	hii$_2$
1INCL.PL.SUBJ	divide	FUT/VOL	two	and/with
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	num	conn

edadahoaka	
e-	dadahoa
e-$_2$	dadahaoa
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)
=ka	
=ka	
1INCL.PL.POSS	
pro	

hii	eda'a'ahabu		
hii	e-	da'a'aha	=bu
hii$_2$	e-$_2$	da'aha	=bu
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And now I say that we will divide his one plantation, which is called the (one-)to-be-cleared and the (one-)to-be-weeded in two between our nephew and your older sister.

Ind Dan sekarang aku katakan bahwa kita akan membagi satu perkebunannya, yang disebut (satu) yang akan dibersihkan dan (satu) yang akan disiangi menjadi dua antara keponakan kita dan kakak perempuan kalian.

Ger Und jetzt sage ich, dass wir seine eine Pflanzung, welche die zu Rodende und die zu Jätende genannt wird, zweiteilen werden zwischen unserem Neffen und deiner älteren Schwester.

31.10				
	Word	kano'oahana'a		
	Morphemes	ka-	no'oaha	=na'a
	Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=da'a
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

epooda'a				mo'o	ki
e-	poo	=da'a		mo'o	ki
e-$_1$	poo	=da'a		mo'o	ki
DIR	coconut.(tree)	PREDICATE		RELPRO	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv		relpro	pro

kiko'o			mo'o	hoo
ki-	ko'o		mo'o	hoo
ki-$_3$	ko'o		mo'o	hoo$_2$
FOC	plant.with.digging.stick		RELPRO	AUX.perf
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		relpro	v.aux

maha:ua			kahabakua		
m-	a-	hã:ua	ka-	ha-	bakua
bu-	a-$_3$	hũa	ka-$_2$	ha-	bakua
INF	typical.of	fruit	one	CLASS	area
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So it is also with the coconut-palms, which they planted and of which a part has already borne fruit.

Ind Begitu juga dengan pohon kelapa yang mereka tanam dan sebagian sudah berbuah.

Ger So ist es auch mit den Kokospalmen, die sie pflanzten, und von denen ein Teil bereits Früchte getragen hat.

31.11

Word	no'oni	edi'ua			
Morphemes	no'oni	e-	di-	'ua	
Lex. Entries	no'oni	e-$_1$	di-	'ua$_1$	
Lex. Gloss	now	DIR	PASS	speak	
Lex. Gram. Info.	adv	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	

ukitai'iu			:	'oo
u-	kitai	='iu		'oo
u-$_2$	kitai	='Vu		'õo
OBL	entrails/belly/thoughts	1SG.POSS		yes!
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		interj

e'ana

e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kikiahape				i'ioo
ki-	kia	=ha	=pe	i'ioo
ki-$_3$	ia$_1$	=ha	=pE	i'iõo
FOC	exist/stay	EMPH	QUES/FOC	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	adv	prep

udadahoaka

u-	dadahoa
u-$_1$	dadahaoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

=ka

=ka
1INCL.PL.POSS
pro

hii	eda'a'ahabu		
hii	e-	da'a'aha	=bu
hii$_2$	e-$_2$	da'aha	=bu
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		,	be
e-	'aṇa		bE
e-$_1$	'ana		bE
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

yada'a	kua
yara'a	kua
yara'a	kEo
NEG.IMP/OPT	NEG
prt	v2 (Class2) 3

ipakononai

i-	pa-	konona	-i
i-$_2$	pa-$_1$	konona	-i
3SUBJ	CAUS	disadvantage	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

eda'a'ahabu			na'ae .
e-	da'a'aha	=bu	na'ae
e-$_2$	da'aha	=bu	na'ani
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS	later
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	adv

Free Eng Now I say to you: Yes, that is present for our nephew and your older sister, so that your older sister is not at a disadvantage later.

Ind Sekarang aku katakan kepada kalian: Ya, ini hadiah untuk keponakan kita dan kakak perempuan kalian, supaya kakak perempuan kalian tidak dirugikan nanti.

Ger Nun sage ich dir: Ja, das ist für unseren Neffen und deine ältere Schwester vorhanden, damit deine ältere Schwester nachher nicht benachteiligt ist.

31.12

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana̱
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania				
e-	kĩohea	=nia		
e-$_1$	kẽhoa	=dia		
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		

kabu'u'ua				no'oaha
ka-	bu-	partial.redup.CVCV-	'ua	no'oaha
ka-$_3$	bu-	partial.redup-	'ua$_1$	no'oaha
1INCL.PL.SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	speak	in.that.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eeheku			
e-	V-CV-	hẽku	
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	
DIR	NOM.gerund	sit	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

upanauka				,
u-	pa-	nau	=ka	
u-$_2$	pa-$_1$	nau	=ka	
OBL	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

ya'u'ua				
y-	a'u'ua			
i-$_2$	a'u'ua			
3SUBJ	good/healthy/beautiful			
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)			

epakana'a:ika				hii
e-	pa-	kana'a:i	=ka	hii
e-$_1$	pa-$_1$	kana'a:i	=ka	hii$_2$
DIR	ANTIPASS.pa	separate	1INCL.PL.POSS	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	conn

edadahoaka	
e-	dadahoa
e-$_2$	dadahaoa
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)
=ka	
=ka	
1INCL.PL.POSS	
pro	

hii	eda'a'ahabu			!
hii	e-	da'a'aha	=bu	
hii$_2$	e-$_2$	da'aha	=bu	
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng That is the meaning of this, that I so speak, so that our farewell from our nephew and his older sister may be good.

Ind Begitulah artinya, yang aku katakan, agar perpisahan kita dari keponakan kita dan kakak perempuannya menjadi baik.

Ger Das ist die Bedeutung davon, dass ich so spreche, damit unser Abschied von unserem Neffen und seiner älteren Schwester gut sein möge.

31.13				
	Word	kamoho		mo'o
	Morphemes	ka-	moho	mo'o
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	mo'o
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	RELPRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	relpro

kaupe		yaha:ua		
kau	=pe	y-	a-	hã:ua
kau	=pE	i-$_2$	a-$_3$	hũa
not.yet	QUES/FOC	3SUBJ	typical.of	fruit
v.aux (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs

e'ana		,	'ua
e-	'anạ		'ua
e-$_1$	'ana		'ua$_2$
DIR	DEM.MEDIAL		1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

ki'ua		,	iiya	
ki+'V-	'ua		i-	iya
ki-$_3$	'ua$_1$		i-$_2$	ia$_1$
FOC	speak		3SUBJ	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'iooka'a		,	be	'e:ika	na'ani
i'ioo	-ka'a		bE	'e:ika	na'ani
i'iõo	-ka'a		bE	'ika$_1$	na'ani
PREP	1INCL.GrPL.OBJ		because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO	later
prep	prep:(PObj)		conn	pro	adv

kipùhaiya			pa:ùda		
ki-	pùhai	-ya	pa:-	ùda	
ki-$_3$	pùhai	-a$_1$	pa-$_1$	ùda	
FOC	be.able.to/must	FUT/VOL	CAUS	live/stay	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

epooka			
e-	poo	=ka	
e-$_1$	poo	=ka	
DIR	coconut.(tree)	1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

e'ana		mo'o
e-	'anạ	mo'o
e-$_1$	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kida'apehe			
ki-	d-	a'a-	pEhE
ki-$_3$	di-	a'a-	pEhE
FOC	PASS	completely.or.carefully	beginning/first
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

buko'o		.
buk-	ko'o	
bu-	ko'o	
INF	plant.with.digging.stick	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

Free Eng And the (piece), which does not yet bear fruit - I say - remains with us, because we will be able to bring up the coconut-palms, which one began to plant, for ourselves.

Ind Dan (bagian), yang belum berbuah - aku katakan - tetap bersama kita, karena kita akan mampu merawat pohon kelapa, yang mulai ditanam, untuk diri kita sendiri.

Ger Und das (Stück), welches noch keine Früchte trägt - sage ich - bleibt bei uns, weil wir imstande sein werden, die Kokospalmen, die man zu pflanzen begann, für uns aufzuziehen.

31.14

Word	kano'oahamaha			
Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã	
Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

epiadia			mo'o	
e-	pia	=dia	mo'o	
e-$_1$	pia	=dia	mo'o	
DIR	garden	3SG.POSS	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	relpro	

kaniù			eko'o:uiyo		
k-	a-	niù	e-	ko'o:ui	-yo
ki-$_3$	a-$_3$	niù	e-$_1$	ko'o:ui	-o
FOC	typical.of	name	DIR	clean	NOM.patient
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

hii	eoma'a:iño		.
hii	e-	oma'a:iño	
hii$_2$	e-$_1$	oma'a:iño	
and/with	DIR	weed/grass	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

Free Eng So it is also with his plantation which is called the (one-)to-be-cleared and the (one-)to-be-weeded.

Ind Begitu juga dengan perkebunannya yang disebut (satu-) yang akan dibersihkan dan

(satu-) yang akan disiangi.

Ger So ist es auch mit seiner Pflanzung, welche die zu Rodende und die zu Jätende genannt wird.

31.15	**Word**	no'oni	'ua	ki'ua		:
	Morphemes	no'oni	'ua	ki + 'V-	'ua	
	Lex. Entries	no'oni	$'ua_2$	$ki\text{-}_3$	$'ua_1$	
	Lex. Gloss	now	1SG.PRO	FOC	speak	
	Lex. Gram. Info.	adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana			kikiaha		
e-	'ana		ki-	kia	= ha
$e\text{-}_1$	'ana		$ki\text{-}_3$	ia_1	= ha
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	exist/stay	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

i'ioo

i'ioo

i'iõo
PREP
prep

udadahoaka

u-	dadahoa
$u\text{-}_1$	dadahaoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

= ka

= ka
1INCL.PL.POSS
pro

hii	eda'a'ahabu		.
hii	e-	da'a'aha	= bu
hii_2	$e\text{-}_2$	da'aha	= bu
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Now I say: This is for our nephew and your older sister.

Ind Sekarang aku katakan: Ini untuk keponakan kami dan kakak perempuan kalian.

Ger Jetzt sage ich: Dies ist für unseren Neffen und deine ältere Schwester.

31.16	**Word**	kamoho		mo'o
	Morphemes	ka-	moho	mo'o
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	mo'o
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	RELPRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	relpro

epia			kaniù		
e-		pia	k-	a-	niù
e-$_1$		pia	ki-$_3$	a-$_3$	niù
DIR		garden	FOC	typical.of	name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

eko'o:uiyo			e'ana	
e-	ko'o:ui	-yo	e-	'anạ
e-$_1$	ko'o:ui	-o	e-$_1$	'ana
DIR	clean	NOM.patient	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

,	e'ana		kikiaha		
	e-	'anạ	ki-	kia	=ha
	e-$_1$	'ana	ki-$_3$	ia$_1$	=ha
	DIR	DEM.MEDIAL	FOC	exist/stay	EMPH
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

i'iooka	.
i'ioo	-ka
i'iõo	-ka
PREP	1INCL.PL.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng And the plantation, which is called the (one-)to-be-weeded belongs to us.

Ind Dan perkebunan, yang disebut (satu-) tanaman yang akan disiangi adalah milik kami.

Ger Und die Pflanzung, welche die zu Jätende genannt wird, gehört uns.

31.17	**Word**	kano'oahamaha			'ika
	Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã	'ika
	Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã	'ika$_1$
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro

ki'obua			i'ioo
ki+'V-	'obu	-a	i'ioo
ki-$_3$	'obu	-a$_1$	i'iõo
FOC	do/build	FUT/VOL	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep

uhobuka			mo'o	ki
u-	hobu	=ka	mo'o	ki
u-$_2$	hobu	=ka	mo'o	ki
OBL	breadfruit.tree	1INCL.PL.POSS	RELPRO	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	relpro	pro

kiko'o .

ki-	ko'o
ki-$_3$	ko'o
FOC	plant.with.digging.stick
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng Just so we will proceed with our wild bread-fruit-trees, which they planted.

Ind Kami akan melakukan hal yang sama dengan pohon-pohon sukun liar kami, yang mereka tanam.

Ger Ebenso werden wir mit unseren wilden Brotfruchtbaumen verfahren, die sie pflanzten.

31.18

Word	no'oni	kikiaha		
Morphemes	no'oni	ki-	kia	=ha
Lex. Entries	no'oni	ki-$_3$	ia$_1$	=ha
Lex. Gloss	now	FOC	exist/stay	EMPH
Lex. Gram. Info.	adv	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

i'iooka		mo'o	'arua
i'ioo	-ka	mo'o	'adua
i'iõo	-ka	mo'o	'adua
PREP	1INCL.PL.OBJ	RELPRO	two
prep	prep:(PObj)	relpro	num

ekuka ,

e-	kũka
e-$_1$	kũka
DIR	trunk.of.tree/backbone/back
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		kikiaha		
e-	'aṇa	ki-	kia	=ha
e-$_1$	'ana	ki-$_3$	ia$_1$	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	exist/stay	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

i'iooka		;	kamoho		'akolu
i'ioo	-ka		ka-	moho	'akodu
i'iõo	-ka		ka-$_1$	moho	'akodu
PREP	1INCL.PL.OBJ		3SUBJ	different	three
prep	prep:(PObj)		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	num

ekuka					
e-	kũka				
e-$_1$	kũka				
DIR	trunk.of.tree/backbone/back				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs				

e'ana		kikiaha			
e-	'aną	ki-	kia	=ha	
e-$_1$	'ana	ki-$_3$	ia$_1$	=ha	
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	exist/stay	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

i'ioo
i'ioo
i'iõo
PREP
prep

udadahoaka	
u-	dadahoa
u-$_1$	dadahaoa
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)
=ka	
=ka	
1INCL.PL.POSS	
pro	

hii	eda'a'ahabu			.
hii	e-	da'a'aha	=bu	
hii$_2$	e-$_2$	da'aha	=bu	
and/with	DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	2SG.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng Two trees now belong to us, they are for us; and three trees belong to our nephew and your older sister.

Ind Dua pohon sekarang menjadi milik kami, pohon itu untuk kami; dan tiga pohon menjadi milik keponakan kami dan kakak perempuan kalian.

Ger Zwei Bäume gehören jetzt uns, die sind für uns; und drei Bäume gehören unserem Neffen und deiner älteren Schwester.

31.19

Word	me'ana
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekioheania

e-	kĩohea	=nia	
$e\text{-}_1$	kẽhoa	=dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kapadi'o		kino'oaha		'ika
ka-	padi'o	ki-	no'oaha	'ika
$ka\text{-}_1$	padi'o	$ki\text{-}_3$	no'oaha	$'ika_1$
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	1INCL.PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	pro

epakana'a			hii
e-	pa-	kana'a	hii
$e\text{-}_1$	$pa\text{-}_1$	kana'a:i	hii_2
DIR	RECIP	separate	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

edadahoaka

e-	dadahoa	
$e\text{-}_2$	dadahaoa	
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	
=ka		
=ka		
1INCL.PL.POSS		
pro		

hii

hii

hii_2
and/with
conn

eda'a'ahaka ,

e-	da'a'aha	=ka
$e\text{-}_2$	da'aha	=ka
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.elder.sibling	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

be	yada'a	kua
bE	yara'a	kua
bE	yara'a	kEo
because/the.reason.why	NEG.IMP/OPT	NEG
conn	prt	v2 (Class2) 3

itoo		eiya		kia
i-	doo	e-	iya	kia
$i\text{-}_2$	do	$e\text{-}_1$	ia_1	kia_1
3SUBJ	similar	DIR	exist/stay	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ka:inono		ki'oaha	
k-	a:inono	ki + 'V-	'oaha
$ki\text{-}_3$	a:inono	$ki\text{-}_3$	'oaha
FOC	feel	FOC	bad/ugly
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

ekiteika			
e-	kidei		=ka
$e\text{-}_1$	kitai		=ka
DIR	entrails/belly/thoughts		1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

i'ioonia		ixoo		
i'ioõ	-dia	i-	hoo	
i'iõo	-dia	$i\text{-}_1$	hoo_1	
PREP	3SG.OBJ	LOC	place.inside	
prep	prep:(PObj)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	

upakana'a:ika				
u-	pa-	kana'a:i	=ka	
$u\text{-}_2$	$pa\text{-}_1$	kana'a:i	=ka	
OBL	RECIP	separate	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

e'ana		.
e-	'ana	
$e\text{-}_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng For that is the meaning of this, that we undertake the division between our nephew and our older sister, so that it (may) not be so, that she (feels, i.e.) thinks, that we think badly of her during the division.

Ind Karena inilah artinya, bahwa kita melakukan pemisahan antara keponakan kita dan kakak perempuan kita, sehingga (mungkin) tidak demikian, bahwa ia (merasa, yaitu)

berpikir, bahwa kita menganggapnya buruk selama pembagian.

Ger Denn das ist die Bedeutung davon, dass wir die Trennung zwischen unserem Neffen und unserer älteren Schwester vornehmen, damit es ja nicht so ist, dass sie (fühlt, d.h.) denkt, dass wir bei der Trennung schlecht über sie denken.

31.20

Word	me'ana
Morphemes	me'ana
Lex. Entries	me'ana
Lex. Gloss	because
Lex. Gram. Info.	conn

ekioheania			
e-	kĩohea	=nia	
e-$_1$	kẽhoa	=dia	
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kapadi'o		kino'oaha		,
ka-	padi'o	ki-	no'oaha	
ka-$_1$	padi'o	ki-$_3$	no'oaha	
3SUBJ	do/make	FOC	in.that.way	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3

yapadi		e'apù'aka		
y-	apadi	e'-	a+CV-	pù'aka
i-$_2$	apadi	e-$_1$	a-$_2$	pù'aka
3SUBJ	be/become	DIR	NOM.gerund	satisfied
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

ukitaika			
u-	kitai	=ka	
u-$_2$	kitai	=ka	
OBL	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

i'ioonia		,	be		'e:ika
i'ioõ	-dia		bE		'e:ika
i'iõo	-dia		bE		'ika$_1$
PREP	3SG.OBJ		because/the.reason.why		1INCL.PL.PRO
prep	prep:(PObj)		conn		pro

kipakana'a:iña				hii	kia
ki-	pa-	kana'a:i	-ña	hii	kia
ki-$_3$	pa-$_1$	kana'a:i	-a$_1$	hii$_2$	kia$_1$
FOC	RECIP	separate	FUT/VOL	and/with	3SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	conn	pro

."

Free Eng For that is the meaning of this, that we so act, so that we are content, because we will separate from her."

Ind Karena itulah arti dari ini, bahwa kita bertindak demikian, sehingga kita puas, karena kita akan berpisah darinya. "

Ger Denn das ist die Bedeutung davon, dass wir so handeln, damit wir zufrieden sind, weil wir uns von ihr trennen werden."

31.21	**Word**	§	e'ana	
	Morphemes		e-	'anạ
	Lex. Entries		e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss		DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'akumii

e'-	a + CV-	kũmii
e-$_1$	a-$_2$	kũmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uaha:ixania i'ioo ki

u-	ahã:+NV-	ĩha	=nia	i'ioo	ki
u-$_2$	aH-	ĩha	=dia	i'iõo	ki
OBL	ANTIPASS.aH	divide	3SG.POSS	PREP	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep	pro

kipakumii ki 'aropaha:uda

ki-	pa-	kũmii	ki	'aropaha:uda
ki-$_2$	pa-$_1$	kũmii	ki	'apaha:uda
3PL.SUBJ	CAUS	begin/grow.up	3PL.PRO	married.couple
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	pro	v2 (Class2)

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So begins his distributing of that (with which) the two married-people began.

Ind Maka dimulailah pembagiannya (dengan) dua orang yang menikah tadi.

Ger So beginnt sein Verteilen dessen, (womit) die beiden Eheleute anfingen.

31.22	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eehekunia			
e-	V-CV-	hẽku	=nia
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	=dia
DIR	NOM.gerund	sit	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ua'ahaoa			ukaka	
u-	a-	'ahaoa	u-	kaka
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa	u-$_2$	kaka
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mo'o	kipaha:ona			
mo'o	ki-	p-	a-	ha:ona
mo'o	ki-$_3$	pa-$_1$	a-$_3$	hona
RELPRO	FOC	RECIP	typical.of	wife
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

e'ana		,	be	ki
e-	'aṇa		bE	ki
e-$_1$	'ana		bE	ki
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

kipako'oha'a		ea'u'ua	
ki-	pakõ'oha'a	e-	a'u'ua
ki-$_3$	pakõ'ohoa'a	e-$_1$	a'u'ua
FOC	find	DIR	good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

upaha:ona			
u-	p-	a-	ha:ona
u-$_2$	pa-$_1$	a-$_3$	hona
OBL	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

e'ana		,	yapanakoo	
e-	'aṇa		ya-	panakoo
e-$_1$	'ana		i-$_2$	panakoo
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	enough/suitable/matching
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

e'aba'aoda		
e-	'aba'ao	=da
e-$_1$	'aba'ao	=da
DIR	death	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So proceeded the following of the custom for married people because their marriage was good until their death.

Ind Begitulah adat kebiasaan orang yang menikah karena perkawinan mereka baik sampai kematiannya.

Ger So ging das Befolgen des Brauches für verheiratete Leute vonstatten, weil ihre Ehe bis zu ihrem Tode gut war.

32.1					
	Word	32	.	kadùhùda	
	Morphemes	32		ka-	dùhùda
	Lex. Entries	numeral		ka-$_1$	dùhùda
	Lex. Gloss	num		3SUBJ	finish
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

e'ana		
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kahii		
ka-	hii	
ka-$_1$	hii$_1$	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

mukumiina'a

muk-	kũmii	=na'a
bu-	kũmii	=da'a
INF	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

epanauna				ki
e-	pa-	nau	=na	ki
e-$_1$	pa-$_1$	nau	=da	ki
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro

kiparahao

ki-	p-	a-	dahao
ki-$_3$	pa-$_1$	a-$_3$	dahao
FOC	CAUS	typical.of	nephew/niece/grandchild/relative.in.law
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI)

hii	ki	kipakohopio				
hii	ki	ki-	p-	a-	kõhopio	
hii$_2$	ki	ki-$_3$	pa-$_1$	a-$_3$	kõhopio	
and/with	3PL.PRO	FOC	CAUS	typical.of	grandchild	
conn	pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI)	

e'ana		,	be	ki
e-	'anạ		bE	ki
e-$_1$	'ana		bE	ki
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	pro

kipahana:ua'a:ùa

ki-	p-	aha-	na:u	-a'a
ki-$_3$	pa-$_1$	aH-	nau	-a'a$_1$
FOC	CAUS	ANTIPASS.aH	speak	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

-:ùa

-a$_1$
FUT/VOL
v:(MODALopt)

i'ioo	u'aharuda				umahau
i'ioo	u'-	a-	hadu	=da	ũmahau
i'iõo	u-$_2$	a-$_3$	hadu$_2$	=da	ũmahau
PREP	OBL	typical.of	possession	3PL.POSS	do.not.know/or
prep	v:VNomArt	CN>v1	subs	pro	conn

aedobuda				mo'o
a=	e-	dobu	=da	mo'o
a=	e-$_1$	dobu	=da	mo'o
SUBORD	DIR	thing/gift/adornment	3PL.POSS	RELPRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	relpro

ki	kixoo		mixa		
ki	ki-	hoo	m-	īha	
ki	ki-$_3$	hoo$_2$	bu-	īha	
3PL.PRO	FOC	AUX.perf	INF	divide	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

ne'eni	hii	hona		
nE'Eni	hii	^0-	honạ	
nE'Eni	hii$_2$	e-$_2$	hona	
earlier/aforementioned	and/with	DIR.SG	wife	
adv	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	

'anona			ka'ao	
^0-	'ãno	=na	k-	a'ao
u-$_1$	'ãno	=da	ki-$_3$	a'ao
OBL.SG	friend	3PL.POSS	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'ana		.
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 32. Thereafter begins again the speech of the extended-family and the grandsons, because they will speak about their inheritance or about things, which the shared with the wife of their deceased friend before.

Ind 32. Setelah itu mulailah lagi pembicaraan dari keluarga besar dan para cucu, karena mereka akan berbicara tentang warisan mereka atau tentang barang-barang, yang mereka bagi dengan istri dari teman mereka yang telah meninggal sebelumnya.

Ger 32. Danach beginnt wieder die Rede der Grossfamilie und der Enkel, weil sie über ihr Erbe oder über Dinge sprechen werden, die sie vorhin mit der Frau ihres verstorbenen Freundes teilten.

32.2	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'anạ	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha				no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua	=ha	no'o:i'ie
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ekapu		e'ana	
e-	kãpu	e-	'aṇa
e-$_2$	kãpu	e-$_1$	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

i'ioo	karahaodia		
i'ioo	ka-	dahao	=dia
i'iõo	ka-$_4$	dahao	=dia
PREP	OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

hii	kakohopionia			: "	he
hii	ka-	kõhopio	=nia		hE
hii$_2$	ka-$_4$	kõhopio	=dia		hE
and/with	DIR.PL	grandchild	3SG.POSS		and/well
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		conn

no'oni	'ua	kahao			adiu	no'oni
no'oni	'ua	^0-	kahao		adiu	no'oni
no'oni	'ua$_2$	e-$_2$	kahao		adiu	no'oni
now	1SG.PRO	DIR.SG	aunt/uncle/relative		2PL.PRO	now
adv	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	adv

'ua	ki'ua		i'iooniu		.
'ua	ki+'V-	'ua	i'iõo	-diu	
'ua$_2$	ki-$_3$	'ua$_1$	i'iõo	-diu	
1SG.PRO	FOC	speak	PREP	2PL.OBJ	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

Free Eng Therefore the clan-leader speaks to his nephews and grandsons as follows: "Now I, your uncle, say to you as follows:

Ind Itulah sebabnya pemimpin klan berbicara kepada keponakan dan cucunya: "Sekarang aku, pamanmu, berkata kepadamu sebagai berikut:

Ger Deshalb spricht der Sippenvorsteher zu seinen Neffen und Enkeln: "Nun sage ich, euer Onkel, folgendermassen zu euch:

32.3	Word	kamoho	
	Morphemes	ka-	moho
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho
	Lex. Gloss	3SUBJ	different
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

epaicika				mo'o
e-	pa-	ici	=ka	mo'o
e-$_1$	pa-$_2$	ici$_1$	=ka	mo'o
DIR	NOM.instrument.habitual	strike	1INCL.PL.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	pro	relpro

epunu		uuko	
e-	pũdu	u-	uko
e-$_1$	pudu$_2$	u-$_2$	uko
DIR	leaf/sheet	OBL	debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana	,	ke	no'oni
e-	'aṇa	kE	no'oni
e-$_1$	'ana	kE	no'oni
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	now
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	adv

e'ana	,	'ua
e-	'aṇa	'ua
e-$_1$	'ana	'ua$_2$
DIR	DEM.MEDIAL	1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

ki'ua		i'iooniu	,
ki+'V-	'ua	i'iõo	-diu
ki-$_3$	'ua$_1$	i'iõo	-diu
FOC	speak	PREP	2PL.OBJ
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

kikiaha			i'ioo'o:u		'ua
ki-	kia	=ha	i'ioo	-'V:u	'ua
ki-$_3$	ia$_1$	=ha	i'iõo	-'Vu	'ua$_2$
FOC	exist/stay	EMPH	PREP	1SG.OBJ	1SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)	pro

kahao			aruu .
ˆ0-	kahao		aduu
e-$_2$	kahao		adiu
DIR.SG Nhum:DirHumArt	aunt/uncle/relative Nhum (HumanIII)		2PL.PRO pro

Free Eng And (as far as) our damascened slasher (is concerned), it is now, so I say to you, for me, your uncle.

Ind Dan (sejauh) pisau penebas kita (terkait), sekaranglah, aku berkata kepada kalian, karena aku, paman kalian.

Ger Und (was) unser damasziertes Haumesser (betrifft), es ist jetzt, so sage ich euch, für mich, eueren Onkel.

32.4

Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka-$_1$	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

epooka'a			mo'o
e-	poo	=ka'a	mo'o
e-$_1$	poo	=ka'a	mo'o
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	coconut.(tree) subs	1INCL.GrPL.POSS pro	RELPRO relpro

kahabakua e'ana ,

ka-	ha-	bakua	e-	'anạ
ka-$_2$	ha-	bakua	e-$_1$	'ana
one nclf:(Num)	CLASS nclf:CLASS	area nclf	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

e'ana		adiu
e-	'anạ	adiu
e-$_1$	'ana	adiu
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	2PL.PRO pro

kipaka'ua'aːùa

ki-	pa-	kã'u	-a'a	-ːùa
ki-$_3$	pa-$_1$	kã'aːu	-a'a$_1$	-a$_1$
FOC v:FOC/(FOCopt)	CAUS Vlex>Vlex	know v1&2 (Class1&2)	APPL.goal/inst v:(ApplGoal)	FUT/VOL v:(MODALopt)

e'ana			akinono		adiu
e-	'anạ		a=	kinono	adiu
e-$_1$	'ana		a=	kinono	adiu
DIR	DEM.MEDIAL		SUBORD	how?	2PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	v.aux	pro

ki'obua			.
ki+'V-	'obu	-a	
ki-$_3$	'obu	-a$_1$	
FOC	do/build	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng And (as far as) our one coconut-palm(-plantation) (is concerned), so you will know how you will proceed with it.

Ind Dan (untuk) satu (perkebunan) pohon kelapa kita (yang terkait), jadi kalian akan tahu bagaimana kalian akan melanjutkannya.

Ger Und (was) unsere eine Kokospalme(npflanzung)(betrifft), so werdet ihr wissen, wie ihr damit verfahren werdet.

32.5

Word	me	no'oni	'ua	
Morphemes	me	no'oni	'ua	
Lex. Entries	bE	no'oni	'ua$_2$	
Lex. Gloss	because/the.reason.why	now	1SG.PRO	
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro	

ki'ua		i'iooniu		'ika'a	no'oni
ki+'V-	'ua	i'iõo	-diu	'ika'a	no'oni
ki-$_3$	'ua$_1$	i'iõo	-diu	'ika'a	no'oni
FOC	speak	PREP	2PL.OBJ	1INCL.GrPL.PRO	now
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	pro	adv

kamani		'oo	'o:ikape	
ka-	mani	'oo	'o:ika	=pe
ka-$_4$	mani	'oo	'ika$_1$	=pE
DIR.PL	male	IRREALIS	1INCL.PL.PRO	QUES/FOC
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	pro	adv

kipeea			'e:ika	?
ki-	pEE	-a	'e:ika	
ki-$_3$	pEE	-a$_1$	'ika$_1$	
FOC	give	FUT/VOL	1INCL.PL.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro	

Free Eng For now I say to you, us men, how would it be, if we gave it away?

Ind Untuk saat ini aku berkata kepada kalian, kita para pria, bagaimana jadinya, jika kita menyerahkannya?

Ger Denn nun sage ich euch, uns Männern, wie wäre es, wenn wir sie abgaben?

32.6	**Word**	ke	no'oni
	Morphemes	kE	no'oni
	Lex. Entries	kE	no'oni
	Lex. Gloss	but/then/and	now
	Lex. Gram. Info.	conn	adv

ka'u'ua		akapee		
k-	a'u'ua	a=	ka-	pEE
ki-$_3$	a'u'ua	a=	ka-$_3$	pEE
FOC	good/healthy/beautiful	SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	give
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ioo

i'ioo

i'iõo
PREP
prep

karahaoka

ka-	dahao	=ka
ka-$_4$	dahao	=ka
OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kaha:uda		e'ana	
ka-	ha:uda	e-	'aṇa
ka-$_4$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.PL	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dadodo

da-	dodo
da-$_1$	dodo
3PL.SUBJ	grasp/take
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epooka

e-	poo	=ka
e-$_1$	poo	=ka
DIR	coconut.(tree)	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana					.
e-		'aṇa			
e-$_1$		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng But now it would be good if we gave it to our nieces, (so that) they (grasp, i.e.) take into (their) possession our coconut-palms.

Ind Tetapi sekarang alangkah baiknya jika kita memberikannya kepada keponakan-keponakan kita, (agar) mereka (memegang, yaitu) mengambil alih pohon kelapa kita.

Ger Aber jetzt wäre es gut, wenn wir sie unseren Nichten gaben, (damit) sie unsere Kokospalmen (ergreifen, d.h.) in Besitz nahmen.

32.7

Word	kino'oaha			'ua
Morphemes	ki-		no'oaha	'ua
Lex. Entries	ki-$_3$		no'oaha	'ua$_2$
Lex. Gloss	FOC		in.that.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)		v2 (Class2) 3	pro

ki'ua				i'iooniu		adiu	
ki + 'V-	'ua			i'iõo	-diu	adiu	
ki-$_3$	'ua$_1$			i'iõo	-diu	adiu	
FOC	speak			PREP	2PL.OBJ	2PL.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			prep	prep:(PObj)	pro	
kapae				e'ana			!"
ka-	paE			e-		'aṇa	
ka-$_4$	paE			e-$_1$		'ana	
DIR.PL	child			DIR		DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum	(HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng So I say to you, you young people!"

Ind Jadi aku berkata kepada kalian, wahai anak muda!"

Ger So sage ich zu euch, ihr jungen Leute!"

32.8

Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'aṇa	=ha
Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamohoha

ka-	moho	=ha
ka-$_1$	moho	=ha
3SUBJ	different	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

karahaodia

ka-	dahao	=dia
ka-$_4$	dahao	=dia
DIR.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

kamani e'ana

ka-	mani	e-	'aṇa
ka-$_4$	mani	e-$_1$	'ana
DIR.PL	male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kibu'ua no'oːi'ie : " ke

ki-	bu-	'ua	no'oːi'ie		kE
ki-$_2$	bu-	'ua$_1$	no'oːi'ie		kE
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		but/then/and
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	conn

e'iahape 'ai

e-	'iaha	=pe	'ai	
e-$_1$	'iaha	=pE	'ai	
DIR	what?	QUES/FOC	1EXCL.PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	pro	

kixiia

ki-	hii	-a	
ki-$_3$	hii$_1$	-a$_1$	
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	v:(MODALopt)	

bu'ua i'ioo

bu-	'ua	i'ioo	
bu-	'ua$_1$	i'iõo	
INF	speak	PREP	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	

uicibu			kino'oaha	
u-	ici	=bu	ki-	no'oaha
$u\text{-}_2$	ici_2	=bu	$ki\text{-}_3$	no'oaha
OBL	word/sound	2SG.POSS	FOC	in.that.way
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

?

Free Eng And thereupon his nephews say: "What shall we say/add to your so-natured words?

Ind Dan kemudian keponakan-keponakannya berkata: "Apa yang harus kami katakan/ tambahkan pada perkataan paman yang begitu tulus?

Ger Und darauf sagen seine Neffen: "Was sollen wir noch zu deinen derartigen Worten sagen?

32.9	**Word**	he	no'oahana'a	
	Morphemes	hE	no'oaha	=na'a
	Lex. Entries	hE	no'oaha	=da'a
	Lex. Gloss	and/well	in.that.way	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

e'ubohoka			i'ioo
e-	'uboho	=ka	i'ioo
$e\text{-}_1$	'uboho	=ka	i'iõo
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep

upooka			
u-	poo	=ka	
$u\text{-}_2$	poo	=ka	
OBL	coconut.(tree)	1INCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

e'ana		i'ioona		ki
e-	'aṇa	i'iõo	-da	ki
$e\text{-}_1$	'ana	i'iõo	-da_1	ki
DIR	DEM.MEDIAL	PREP	3PL.OBJ	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep	prep:(PObj)	pro

kaha:uda		e'ana		!
ka-	ha:uda	e-	'aṇa	
$ka\text{-}_4$	huda	$e\text{-}_1$	'ana	
DIR.PL	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Alright, we will so proceed with our coconut-palms for the women!

Ind Baiklah, kita akan lanjutkan pohon kelapa kita untuk para wanita!

Ger Wohlan, so werden wir mit unseren Kokospalmen für die Frauen verfahren!

32.10	**Word**	kamoho		'o:ika
	Morphemes	ka-	moho	'o:ika
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	'ika$_1$
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	1INCL.PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	pro

kamani		eo'obu		
ka-	mani	e-	V-CV-	'obu
ka-$_4$	mani	e-$_1$	a-$_2$	'obu
DIR.PL	male	DIR	NOM.gerund	do/build
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

'iaha	kabadodo			
'iaha	k-	ab-	ad + k-	kodo
'iaha	ki-$_3$	aba-	aH-	kodo
what?	FOC	MOTION	ANTIPASS.aH	swallow
interrog	v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana		,	'ika
e-	'ana		'ika
e-$_1$	'ana		'ika$_1$
DIR	DEM.MEDIAL		1INCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

kamani		.
ka-	mani	
ka-$_4$	mani	
DIR.PL	male	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng Why should we men take them into (our) possession.

Ind Mengapa kita para pria harus memilikinya?

Ger Wozu sollen wir Männer sie in Besitz nehmen.

32.11	**Word**	ke	no'oni	'ai	hoo
	Morphemes	kE	no'oni	'ai	hoo
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ai	hoo$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1EXCL.PL.PRO	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro	v.aux

ba'ekoida'a			eici	
b-	a'Ekoi	=da'a	e-	ici
bu-	a'Ekoi	=da'a	e-$_1$	ici$_2$
INF	follow/imitate	PREDICATE	DIR	word/sound
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'o'o	ekapu	
'o'o	e-	kãpu
'o'o	e-$_2$	kãpu
2SG.PRO	DIR.SG	clan.leader.male
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		mo'o
e-	'anạ	mo'o
e-$_1$	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kipùhai		mixa	
ki-	pùhai	m-	ĩha
ki-$_3$	pùhai	bu-	ĩha
FOC	be.able.to/must	INF	divide
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'aharuka			
e'-	a-	hadu	=ka
e-$_1$	a-$_2$	hadu$_1$	=ka
DIR	NOM.gerund	divide/chop.up	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ipuhaka'a			'ika'a
i-	pũha	=ka'a	'ika'a
i-$_1$	pũha$_1$	=ka'a	'ika'a
LOC	top/head/gable	1INCL.GrPL.POSS	1INCL.GrPL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	pro

ei'ie		." §
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And now we (will) follow the words of yours, the clan-leader, who understands how to distribute our inheritance in this our (roof-top, i.e.) house."

Ind Dan sekarang kita (akan) mengikuti kata-katamu, pemimpin klan, yang mengerti bagaimana membagikan warisan kita di (atap, yaitu) rumah kita."

Ger Und nun befolgen wir die Worte von dir, dem Sippenvorsteher, der es versteht, unser Erbe in diesem unserem (Dachfirst, d.h.) Hause zu verteilen."

33.1	**Word**	33	.	(	Heno'	)
	Morphemes	33			Heno'	
	Lex. Entries	numeral			Heno'	
	Lex. Gloss	num			name.of.person	
	Lex. Gram. Info.	digit			nprop	

ke'anaha		
ke=	'anạ	=ha
kE=	'ana	=ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

kahii		kumiixa	
ka-	hii	kũmii	=ha
ka-$_1$	hii$_1$	kũmii	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

ea'ahaoada				kaha:i'i	kule
e-	a-	'ahaoa	=da	kaha:i'i	kudE
e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	=da	kaha:i'i	kudE
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	one	originate
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	num	v1 (Class1)

ua'ahaoada				ne'eni
u-	a-	'ahaoa	=da	nE'Eni
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa	=da	nE'Eni
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	earlier/aforementioned
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv

'o'anona				
'o-	^0-	'ãno	=na	
'o-$_1$	u-$_1$	'ãno	=da	
PREP	OBL.SG	friend	3PL.POSS	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

ekapu		e'ana		.
e-	kãpu	e-	'anạ	
e-$_2$	kãpu	e-$_1$	'ana	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 33. And then begins yet another of their customs of the mentioned customs for their companion, the clan-leader.

Ind 33. Dan kemudian dimulai lagi adat kebiasaan mereka dari adat kebiasaan yang disebutkan untuk rekan mereka, pemimpin klan.

Ger 33. Und dann beginnt noch einer ihrer Bräuche von den genannten Sitten für ihren Gefährten, den Sippenvorsteher.

33.2	**Word**	kino'o:i'ie	
	Morphemes	ki-	no'o:i'ie
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'o:i'ie
	Lex. Gloss	FOC	in.this.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eiyadia		
e-	iya	=dia
e-$_1$	ia$_1$	=dia
DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

udi'obuda				i'ioona	:
u-	di-	'obu	=da	i'iõo	-da
u-$_2$	di-	'obu	=da	i'iõo	-da$_1$
OBL	PASS	do/build	3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

aba'ao		
a=	b-	a'ao
a=	bu-	a'ao
SUBORD	INF	die
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'anona			kaha:i'i	hemo'o
^0-	'ãno	=na	kaha:i'i	hẽmo'o
e-$_2$	'ãno	=da	kaha:i'i	hẽmo'o
DIR.SG	friend	3PL.POSS	one	RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	num	relpro

keoba'a		yapadi	
kEo	=ba'a	y-	apadi
kEo	=ba'a	i-$_2$	apadi
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be/become
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekapu		,	ki	kina'a	
e-	kãpu		ki	ki-	na'a
e-$_2$	kãpu		ki	ki-$_3$	na'a
DIR.SG	clan.leader.male		3PL.PRO	FOC	bring/take
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

yaha:e		anio
y-	aha:E	anio
i-$_2$	aha:E	anio
3SUBJ	go/walk	RELPRO.which/that
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	relpro

epaharuru'iara				
e-		p-	aha-	dudu
e-$_1$		pa-$_1$	aH-	dudu
DIR		ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	gather
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
-'i	-a		=da	
-'i	-a$_2$		=da	
TOTALITY	NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)		pro	

uamahana			.
u-	amaha	=na	
u-$_2$	amaha$_1$	=da	
OBL	grave	3PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng They proceed with them as follows: If a friend of theirs dies, who was not a clan-leader, then they take him there, where (the collection-place of their graves, i.e.) their graveyard is.

Ind Mereka melakukannya sebagai berikut: Jika seorang teman mereka meninggal, yang bukan pemimpin klan, maka mereka membawanya ke sana, di mana (tempat kuburan mereka dikumpulkan, yaitu) di kuburan mereka.

Ger Folgendermassen verfahren sie mit ihnen: Wenn ein Freund von ihnen stirbt, der kein Sippenvorsteher war, dann bringen sie ihn dorthin, wo (der Sammelnsort ihrer Gräber, d.h.) ihr Friedhof ist.

33.3				
	Word	namakopo		
	Morphemes	n-	aba-	kõpo
	Lex. Entries	da-$_1$	aba-	kõpo
	Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	bury
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

icita		ikituu	
i-	cita	i-	kituu
i-$_1$	tita	i-$_1$	kituu
LOC	PRON.MEDIAL	LOC	underneath
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

upoora .

u-	poo	=da
u-$_2$	poo	=da
OBL	coconut.(tree)	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng They bury him there under their palm trees.

Ind Mereka menguburnya di sana di bawah pohon kelapa milik mereka.

Ger Sie begraben ihn dort unter ihren Palmen.

33.4

Word	keaba'a		lapùhai	
Morphemes	kEa	=ba'a	da-	pùhai
Lex. Entries	kEo	=ba'a	da-$_1$	pùhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

makopo moho itopo

ma-	kõpo	moho	i-	dopo
ba-	kõpo	moho	i-$_1$	dopo
MOTION.INF	bury	different	LOC	ground/earth
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

editodo

e-	di-	dodo
e-$_1$	di-	dodo
DIR	PASS	grasp/take
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ka'anona , keaba'a

ka-	'ãno	=na	kEa	=ba'a
ka-$_4$	'ãno	=da	kEo	=ba'a
OBL.PL	friend	3PL.POSS	NEG	INTENSIVE
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	v2 (Class2) 3	adv

ipùhai makopo

i-	pùhai	ma-	kõpo
i-$_2$	pùhai	ba-	kõpo
3SUBJ	be.able.to/must	MOTION.INF	bury
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

icita .

i-	cita
i-$_1$	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng They cannot bury him elsewhere in the earth, which belongs to their friends, they cannot bury him there.

Ind Mereka tidak dapat menguburkannya di tempat lain di bumi, yang merupakan milik teman-teman mereka, mereka tidak dapat menguburkannya di sana.

Ger Sie können ihn nicht anderswo in der Erde begraben, die ihren Freunden gehört, sie können ihn dort nicht bestatten.

33.5	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eeheku

e-	V-CV-	hẽku	
e-$_1$	a-$_2$	hẽku	
DIR	NOM.gerund	sit	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

ua'ahaoa			kanapu
u-	a-	'ahaoa	kanapu
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa	kãpu
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

halee .

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng So the custom of the clan-leaders wanted it earlier (in the old days).

Ind Begitulah adat kebiasaan dari pemimpin klan yang menginginkannya dulu (di masa lalu).

Ger So wollte es die Sitte der Sippenvorsteher früher.

33.6	**Word**	kahii	
	Morphemes	ka-	hii
	Lex. Entries	ka-$_1$	hii$_1$
	Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bia		kaha:i'i	.
b-	ia	kaha:i'i	
bu-	ia_1	kaha:i'i	
INF	exist/stay	one	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num	

Free Eng There was yet another present:

Ind Ada satu hal lagi:

Ger Es war noch eines vorhanden:

33.7

Word	kino'o:i'ie	
Morphemes	ki-	no'o:i'ie
Lex. Entries	$ki-_3$	no'o:i'ie
Lex. Gloss	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

edi'obuda				i'ioo
e-	di-	'obu	=da	i'ioo
$e-_1$	di-	'obu	=da	i'iõo
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ka'anona				homo'o
ka-	'ãno		=na	hõmo'o
$ka-_4$	'ãno		=da	hõmo'o
OBL.PL	friend		3PL.POSS	RELPRO.PL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	relpro

edipudu			udoo		umahau
e-	di-	pudu	u-	roo	ũmahau
$e-_1$	di-	$pudu_1$	$u-_2$	roo	ũmahau
DIR	PASS	beat/kill	OBL	rot	do.not.know/or
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	conn

aipudu			e'aùhùa:iyo		
a=	i-	pudu	e'-	a-	ùhùa:iyo
$a=$	$i-_2$	$pudu_1$	$e-_1$	$a-_2$	ùhùa:iyo
SUBORD	3SUBJ	beat/kill	DIR	NOM.gerund	jaundiced
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

umahau	aedipudu			
ũmahau	a=	e-	di-	pudu
ũmahau	$a=$	$e-_1$	di-	$pudu_1$
do.not.know/or	SUBORD	DIR	PASS	beat/kill
conn	conn	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ua'ada					mo'o
u-	a'-		ara		mo'o
u_{-2}	a'a-		ara_{1}		mo'o
OBL	have.or.be.characterized.by		child		RELPRO
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)		relpro

kaniù			kaha:e		hii
k-	a-	niù	k-	aha:E	hii
ki_{-3}	a_{-3}	niù	ki_{-3}	aha:E	hii_{2}
FOC	typical.of	name	FOC	go/walk	and/with
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn

ko'aha	.
k-	o'aha
ki_{-3}	'oaha
FOC	bad/ugly
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

Free Eng They proceeded with their friends as follows, who died of leprosy, jaundice or through a birth, which was called 'going (away) with evil' (kahae hii ko'aha).

Ind Mereka melakukannya dengan teman-temannya sebagai berikut, yang meninggal karena kusta, sakit kuning atau melalui persalinan, yang disebut 'pergi (jauh) dengan iblis' (kahae hii ko'aha).

Ger Folgendermassen verfuhren sie mit ihren Freunden, die durch Lepra oder Gelbsucht oder durch eine Geburt uns Leben kamen, welches 'mit Bösartigem (fort)gehen' (kahae hii ko'aha) genannt wurde.

33.8

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e_{-1}	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'aba'ao		keoba'a		
e-	'aba'ao	kEo	=ba'a	
e_{-1}	'aba'ao	kEo	=ba'a	
DIR	death	NEG	INTENSIVE	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3	adv	

kapùhai	
ka-	pùhai
ka_{-3}	pùhai
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

paneeheiya'a				'aːika
pa-	nee	-hVi	-ya'a	'aːika
pa-$_1$	nee	-i	-a'a$_4$	'ika$_1$
ANTIPASS.pa Vlex>Vlex	close/near v2 (Class2)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)	2PL.SUBJ v:(VAgrSuff)	1INCL.PL.PRO pro

icita		.
i-	cita	
i-$_1$	tita	
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	PRON.MEDIAL pro-adv	

Free Eng In (such) a case-of-death we were not allowed to go close to there.

Ind Dalam kasus kematian (seperti itu) kita tidak diizinkan untuk mendekat ke sana.

Ger Bei einem (solchen) Sterbefall durften wir nicht, nahe dorthin gehen.

33.9

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'anạ
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		ki	
e-	kaka	ki	
e-$_1$	kaka	ki	
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	person subs	3PL.PRO pro	

kina'aːùa				yahaːe	,
ki-	na'a	-ːùa	y-	ahaːE	
ki-$_3$	na'a	-a$_1$	i-$_2$	ahaːE	
FOC v:FOC/(FOCopt)	bring/take v1 (Class1)	FUT/VOL v:(MODALopt)	3SUBJ v:(VAgrPrfx)	go/walk v1 (Class1)	

dapaku'a		ixoo	
da-	paku'a	i-	hoo
da-$_1$	paku'ua	i-$_1$	hoo$_1$
3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	throw v2 (Class2)	LOC n:LocArt/(ArtOpt)	place.inside BareN

ukuema'anapona'a				;
u-	kuE	=ma'a	=napona'a	
u-$_2$	kuE	=ba'a	=nãpõnã'ã	
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	forest subs	INTENSIVE adv	only/without.clear.reason adv	

namaka'a:ùna'a				ixe'a	
n-	ama-	ka'ã:ùna	-'a	i-	hẽ'a
da-$_1$	aba-	ka'ã:una	-a'a$_1$	i-$_1$	hẽ'a
3PL.SUBJ	MOTION	hang	APPL.goal/inst	LOC	treetop
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukuo	.
u-	kuo
u-$_2$	kuo
OBL	tree/pole
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng They will take these people away and throw them into the inside of the forest without further ado; they hung them up in a tree-top.

Ind Mereka akan membawa orang-orang ini pergi dan membuang mereka ke dalam hutan tanpa basa-basi; mereka menggantungnya di atas pohon.

Ger Diese Leute werden sie fortbringen und ohne weiteres ins Innere des Waldes werfen; sie hingen sie in einem Baumwipfel auf.

33.10

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kaniù		
k-	a-	niù
ki-$_3$	a-$_3$	niù
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

eaburuhia'a:oa				
e-	ab + p-	pudu	-hi	-i + a'a
e-$_1$	aH-	pudu$_1$	-i	-a'a$_1$
DIR	ANTIPASS.aH	beat/kill	APPL.loc/source	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(ApplGoal)

-:oa
-a$_2$
NOM.circumstance/location
v:(NOMsuff)

.

Free Eng That one called the 'Abandonment' (eaburuhia'aoa).

Ind Itu yang disebut 'pengabaian' (eaburuhia'aoa).

Ger Das nannte man das 'Aussetzen' (eaburuhia'aoa).

33.11	**Word**	kino'oaha	
	Morphemes	ki-	no'oaha
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

edi'obu			ukaka	
e-	di-	'obu	u-	kaka
e-$_1$	di-	'obu	u-$_2$	kaka
DIR	PASS	do/build	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kahinua			mixa	
ka-	h-	ĩnua	m-	ĩha
ka-$_2$	ha-	ĩnua	bu-	ĩha
one	CLASS	instance	INF	divide
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'ahaoada				.
e-	a-	'ahaoa	=da	
e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	=da	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng So the people once proceeded, in that they (divided, i.e.) differentiated their customs.

Ind Inilah yang pernah dilakukan orang, dengan (berbagi, yaitu) membedakan adat istiadat mereka.

Ger So verfuhren die Leute einstmals, indem sie ihre Bräuche (teilten, d.h.) differenzierten.

34.1	**Word**	34	.	kaha:i'i	moho	ki
	Morphemes	34		kaha:i'i	moho	ki
	Lex. Entries	numeral		kaha:i'i	moho	ki
	Lex. Gloss	num		one	different	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	digit		num	v2 (Class2)	pro

ki'obu	
ki+'V-	'obu
ki-$_3$	'obu
FOC	do/build
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

'oukaka							
'o-			u-		kaka		
'o-$_1$			u-$_2$		kaka		
PREP			OBL		person		
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)			n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		
edipuru				u'aba'ao			
e-	di-	pudu		u-		'aba'ao	
e-$_1$	di-	pudu$_1$		u-$_2$		'aba'ao	
DIR	PASS	beat/kill		OBL		death	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
ka'u'ua				e'aba'ao			.
k-	a'u'ua			e-		'aba'ao	
ki-$_3$	a'u'ua			e-$_1$		'aba'ao	
FOC	good/healthy/beautiful			DIR		death	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

Free Eng 34. (A=) Something different they did with the people who died following a (good, i.e.) normal death.

Ind 34. Sesuatu berbeda yang mereka lakukan dengan orang yang meninggal dengan (baik, yaitu) kematian normal.

Ger 34. (Ein =) Etwas anderes taten sie mit den Menschen, die infolge eines (guten, d.h.) normalen Todes starben.

34.2	**Word**	kano'oahamaha		
	Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã
	Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'obuda						
e-	di-	'obu	=da			
e-$_1$	di-	'obu	=da			
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS			
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro			
e'ana			;	ki		
e-		'aṇa		ki		
e-$_1$		'ana		ki		
DIR		DEM.MEDIAL		3PL.PRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		pro		

kipinùka'amaha				pa'a:u'uo
ki-	pinùka	-'a	=maha	pa'a:u'uo
ki-$_3$	pinùka	-a'a$_1$	=mãhã	pa'a:u'uo
FOC	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	also	carefully
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv	adv

ka'anona		
ka-	'ãno	=na
ka-$_4$	'ãno	=da
DIR.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana			mo'o
e-	'anạ		mo'o
e-$_1$	'ana		mo'o
DIR	DEM.MEDIAL		RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro

ka'u'ua		e'aba'ao		
k-	a'u'ua	e-	'aba'ao	
ki-$_3$	a'u'ua	e-$_1$	'aba'ao	
FOC	good/healthy/beautiful	DIR	death	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana		.
e-	'anạ	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng They also proceeded so (with them); they also treated their friends, who died of a normal death carefully.

Ind Mereka juga melakukannya (sama); mereka juga memperlakukan teman mereka, yang meninggal karena kematian normal dengan hati-hati.

Ger Sie verfuhren auch so (mit ihnen); sie behandelten ihre Freunde, die eines normalen Todes starben, auch sorgfältig.

34.3	**Word**	kamoho		ekaka	
	Morphemes	ka-	moho	e-	kaka
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	e-$_1$	kaka
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	person
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mo'o	kitoo		eiya	
mo'o	ki-	doo	e-	iya
mo'o	ki-$_3$	do	e-$_1$	ia$_1$
RELPRO	FOC	similar	DIR	exist/stay
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		'akoru	ne'eni
u-	kaka	'akodu	nE'Eni
u-$_2$	kaka	'akodu	nE'Eni
OBL	person	three	earlier/aforementioned
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	num	adv

ki'oaha			e'aba'ao	,
ki + 'V-	'oaha		e-	'aba'ao
ki-$_3$	'oaha		e-$_1$	'aba'ao
FOC	bad/ugly		DIR	death
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eahahoa			
e-	ahãho	-o + a	
e-$_1$	ahãho	-a$_2$	
DIR	fearful	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

ukaka			e'ana	.
u-	kaka		e-	'aṇa
u-$_2$	kaka		e-$_1$	'ana
OBL	person		DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And people whose death was evil-natured like that of the three mentioned people, were feared by the people.

Ind Dan orang-orang yang kematiannya bersifat jahat seperti ketiga penyebab yang disebutkan tadi, ditakuti oleh orang-orang.

Ger Und Menschen, deren Sterben bösartig war wie das der erwähnten drei Leute, die fürchteten die Leute.

34.4	**Word**	kano'oahamaha		
	Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã
	Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'obuda			
e-	di-	'obu	=da
e-$_1$	di-	'obu	=da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'ana			,	keaba'a	
e-		'anạ		kEa	=ba'a
e-$_1$		'ana		kEo	=ba'a
DIR		DEM.MEDIAL		NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		v2 (Class2) 3	adv

dapinùka'a			pa'a:u'uo
da-	pinùka	-'a	pa'a:u'uo
da-$_1$	pinùka	-a'a$_1$	pa'a:u'uo
3PL.SUBJ	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	carefully
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

ekaka		e'ana		;
e-	kaka	e-	'anạ	
e-$_1$	kaka	e-$_1$	'ana	
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

keaba'a		da'io'oi	
kEa	=ba'a	d-	a'io'oi
kEo	=ba'a	da-$_1$	ayo'oi
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	follow/obey
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ua'ahaoa			ekaka	
u-	a-	'ahaoa	e-	kaka
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa	e-$_1$	kaka
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	DIR	person
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kino'oaha		e'aba'ao	.
ki-	no'oaha	e-	'aba'ao
ki-$_3$	no'oaha	e-$_1$	'aba'ao
FOC	in.that.way	DIR	death
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng They also so proceeded with them, they did not treat these people carefully; with people, who died in such a way, they did not follow the customs.

Ind Mereka juga terus melakukannya, mereka tidak memperlakukan orang-orang ini dengan hati-hati; yang meninggal dengan cara itu, mereka tidak mengikuti adat istiadat yang berlaku.

Ger Sie verfuhren auch so mit ihnen, sie behandelten diese Leute nicht sorgfältig; bei Menschen, die auf derartige Weise starben, folgten sie den Bräuchen nicht.

34.5	**Word**	ke	ekaka	
	Morphemes	kE	e-	kaka
	Lex. Entries	kE	e-$_1$	kaka
	Lex. Gloss	but/then/and	DIR	person
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'u'ua		e'aba'ao	
k-	a'u'ua	e-	'aba'ao
ki-$_3$	a'u'ua	e-$_1$	'aba'ao
FOC	good/healthy/beautiful	DIR	death
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kia	ka'io'oi	
kia	k-	a'io'oi
kia$_1$	ki-$_3$	ayo'oi
3SG.PRO	FOC	follow/obey
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ua'ahaoa		.
u-	a-	'ahaoa
u-$_2$	a-$_2$	aha:oa
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

Free Eng But with people whose dying was normal one followed the customs.

Ind Tetapi dengan orang-orang yang meninggal dalam keadaan normal, maka adat istiadat diikuti.

Ger Aber bei Menschen, deren Sterben normal war, folgte man den Sitten.

34.6

Word	e'aba'ao		
Morphemes	e-	'aba'ao	
Lex. Entries	e-$_1$	'aba'ao	
Lex. Gloss	DIR	death	
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ukaka		kino'oaha		i'ioo
u-	kaka	ki-	no'oaha	i'ioo
u-$_2$	kaka	ki-$_3$	no'oaha	i'iõo
OBL	person	FOC	in.that.way	PREP
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	prep

u'ixa		'anonia		
u-	'iha	^0-	'ãno	=nia
u-$_2$	'iaha	u-$_1$	'ãno	=dia
OBL	what?	OBL.SG	friend	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

keaba'a

kEa	=ba'a
kEo	=ba'a
NEG	INTENSIVE
v2 (Class2) 3	adv

edipaka'a:ua'a

e-	di-	pa-	kã'a:u	-a'a
e-$_1$	di-	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
DIR	PASS	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

aba'ao			kia
a=	b-	a'ao	kia
a=	bu-	a'ao	kia$_1$
SUBORD	INF	die	3SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ya'u'ua

y-	a'u'ua
i-$_2$	a'u'ua
3SUBJ	good/healthy/beautiful
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'aba'aodia				kia
e'-	ab-	a'ao	=dia	kia
e-$_1$	aba-	a'ao	=dia	kia$_1$
DIR	MOTION	die	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro	pro

kipadi'oda'a			ya'u'ua		
ki-	padi'o	=da'a	y-	a'u'ua	
ki-$_3$	padi'o	=da'a	i-$_2$	a'u'ua	
FOC	do/make	PREDICATE	3SUBJ	good/healthy/beautiful	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

kitera	kia	ka'io'oita'a			
kitera	kia	k-	a'io'oi	=da'a	
kitera	kia$_1$	ki-$_3$	ayo'oi	=da'a	
all	3SG.PRO	FOC	follow/obey	PREDICATE	
BareN	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	

anio	ea'ahaoa			kitera
anio	e-	a-	'ahaoa	kitera
anio	e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	kitera
RELPRO.which/that	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	all
relpro	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	BareN

yaba'aoa			
y-	ab-	a'ao	-o + a
i-$_1$	aba-	a'ao	-a$_2$
LOC	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

'anonia			mo'o
^0-	'ãno	=nia	mo'o
u-$_1$	'ãno	=dia	mo'o
OBL.SG	friend	3SG.POSS	RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kino'oaha	.
ki-	no'oaha
ki-$_3$	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

Free Eng (As far as) the death of a person (is concerned), of which one did not know, even though he was one's friend, whether his death was normal, when he died, one acted so, so that everything would be well, (and) one followed that, which were the customs with a so-natured death of one's friend.

Ind (Mengenai) kematian seseorang (yang bersangkutan), yang tidak diketahui, meskipun

ia adalah teman, apakah kematiannya normal, ketika ia meninggal, seseorang bertindak demikian, sehingga semuanya akan baik-baik saja, (dan) seseorang mengikuti itu, yang merupakan kebiasaan dengan kematian temannya yang begitu wajar.

Ger (Was) den Tod eines Menschen (betrifft), von dem man, obwohl er sein Freund war, nicht wusste, ob sein Tod normal war, als er starb, so tat man so, damit alles gut würde, (und) man befolgte das, welches die Bräuche beim derartigen Tode seines Freundes waren.

34.7	**Word**	kino'oaha		
	Morphemes	ki-	no'oaha	
	Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha	
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

edi'obu			kanapu	halee
e-	di-	'obu	kanapu	halEE
e-$_1$	di-	'obu	kãpu	halEE
DIR	PASS	do/build	OBL.PL.clan.leader.male	in.earlier.times
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	adv

paku'a		ea'ahaoada			
pa-	kũ'a	e-	a-	'ahaoa	=da
pa-$_1$	kũ'ua	e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	=da
CAUS	begin	DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ei'ie		.
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So the clan-leaders acted earlier (in the old days), in that they occasioned these customs.

Ind Beginilah perilaku pemimpin klan terdahulu (di masa lalu), dengan menjalankan kebiasaan ini.

Ger So handelten die Sippenvorsteher früher, indem sie diese Bräuche veranlassten.

35.1	**Word**	35	.	ke	kaha:i'i
	Morphemes	35		kE	kaha:i'i
	Lex. Entries	numeral		kE	kaha:i'i
	Lex. Gloss	num		but/then/and	one
	Lex. Gram. Info.	digit		conn	num

kino'oːi'ie		ka'io'oi	
ki-	no'oːi'ie	k-	a'io'oi
ki-$_3$	no'oːi'ie	ki-$_3$	ayo'oi
FOC	in.this.way	FOC	follow/obey
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

e'aba'ao		ne'eni	mo'o	kahaːi'i
e-	'aba'ao	nE'Eni	mo'o	kahaːi'i
e-$_1$	'aba'ao	nE'Eni	mo'o	kahaːi'i
DIR	death	earlier/aforementioned	RELPRO	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	relpro	num

ehuda		edipudu		
e-	huda	e-	di-	pudu
e-$_2$	huda	e-$_1$	di-	pudu$_1$
DIR.SG	female	DIR	PASS	beat/kill
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ua'a'ada			ne'eni
u-	a'a + 'Vglott-	'ara	nE'Eni
u-$_2$	a'a-	ara$_1$	nE'Eni
OBL	have.or.be.characterized.by	child	earlier/aforementioned
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	adv

: keoba'a		ipùhai	
kEo	= ba'a	i-	pùhai
kEo	= ba'a	i-$_2$	pùhai
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ekaka		kahaːuda	
e-	kaka	ka-	haːuda
e-$_1$	kaka	ka-$_4$	huda
DIR	person	DIR.PL	female
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kapo'inamo		munoo	
ka-	po'inamo	mu-	noo
ka-$_4$	po'inamo	bu-	noo
DIR.PL	maiden	INF	eat
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eu'a		kude	ika'udara	
e-	ũ'a	kudE	i-	ka'udara
e-$_1$	ũ'a	kudE	i-$_1$	ka'udara
DIR	food	originate	LOC	village
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

iaba'aoa			
i-	ab-	a'ao	-o + a
i-$_1$	aba-	a'ao	-a$_2$
LOC	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		edipuru		
u-	kaka	e-	di-	pudu
u-$_2$	kaka	e-$_1$	di-	pudu$_1$
OBL	person	DIR	PASS	beat/kill
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

ua'a'ada			.
u-	a'a + 'Vglott-	'ara	
u-$_2$	a'a-	ara$_1$	
OBL	have.or.be.characterized.by	child	
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	

Free Eng 35. But one (thing) which was as follows followed the death of a woman, who died following a birth: Young girls were not allowed to have food from the village in which the woman died following a birth.

Ind 35. Tetapi ada satu hal berikut ini yang terjadi setelah kematian seorang wanita, yang meninggal setelah melahirkan: gadis-gadis muda tidak diperbolehkan mendapatkan makanan dari desa tempat wanita yang meninggal setelah melahirkan tersebut.

Ger 35. Aber eines, das folgendermassen war, folgte dem Tode einer Frau, die infolge einer Geburt starb: Junge Mädchen durften keine Nahrung aus dem Dorf essen, in dem die Frau infolge einer Geburt starb.

35.2	**Word**	e'ana	
	Morphemes	e-	'ana̱
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ea'ahaoa			kuinana'a	
e-	a-	'ahaoa	kuina	= na'a
e-$_1$	a-$_2$	aha:oa	kuina	= da'a
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	trust/true	PREDICATE
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv

'oukaka				halee .
'o-	u-		kaka	halEE
'o-$_1$	u-$_2$		kaka	halEE
PREP	OBL		person	in.earlier.times
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	adv

Free Eng That was a strict prohibition for the people earlier (in the old days).

Ind Itu adalah larangan keras bagi orang-orang dahulu (di masa lalu).

Ger Das war früher ein striktes Verbot für die Menschen.

35.3

Word	kino'oaha	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki-$_3$	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eaha:ixa			kanapu
e-	ãhã:+NV-	īha	kanapu
e-$_1$	aH-	īha	kãpu
DIR	ANTIPASS.aH	divide	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

halee	ua'ahaoa				kitera	mo'o
halEE	u-	a-	'ahaoa		kitera	mo'o
halEE	u-$_2$	a-$_2$	aha:oa		kitera	mo'o
in.earlier.times	OBL	NOM.gerund	prohibit/custom		all	RELPRO
adv	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		BareN	relpro

ei'ie		.
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So was the (division, i.e.) differentiation of all of these prohibitions (through) the clan-leaders earlier (in the old days).

Ind Begitu pula (pembagian, yaitu) pembedaan dari semua larangan ini (melalui) pemimpin klan terdahulu (di masa lalu).

Ger So war früher die (Einteilung, d.h.) Differenzierung aller dieser Verbote (durch) die Sippenvorsteher.